DOCUMENT RESUME

ED 093 169 95 FL 006 130

AUTHOR	Hardman-de-Bautista, M. J.; And Others
TITLE	Aymar Ar Yatiqanataki (For Learning Aymara Language). Student Textbook. Volume 1, Aymara Language Project. Final Report.
INSTITUTION	Florida Univ., Gainesville. Center for Latin American Studies.
SPONS AGENCY	Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
BUREAU NO	BR-9-7758
PUB DATE	Jun 73
CONTRACT	OEC-0-9-097758-4097
NOTE	487p.; For related documents, see FL 006 131-133; Document may reproduce poorly due to quality of original copy
AVAILABLE FROM	Library, University of Florida, Gainesville, Florida 32611
EDRS PRICE	MF-$0.90 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*American Indian Languages; *Aymara; Cultural Awareness; Glossaries; Grammar; Instructional Materials; Language Instruction; *Language Research; Second Language Learning; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Bolivia; National Defense Education Act Title VI; NDEA Title VI; Peru

ABSTRACT

The student manual contains no grammatical explanation or other commentary. The Aymara material is presented in a pedagogical manner for ease in reading the dialogues and reviews and for structural clarity in the exercises. The translations are provided in both Spanish and English, making the volume ready for use with students whose first language is either Spanish or English. The materials are designed for a minimum of 300 contact hours plus 600 outside hours, or a total of 900 hours of study. This is equivalent to 20 semester hours at the university level. (Author/LG)

BEST COPY AVAILABLE

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED 093169

FINAL REPORT

Project No. 097758
Contract No. OEC-0-9-097758-4097

AYMAR AR YATIQAÑATAKI
(FOR LEARNING AYMARA LANGUAGE)

Martha Hardman-de-Bautista
Juana Vásquez
Juan de Dios Yapita M.

University of Florida

Gainesville, Florida

June 30, 1973

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the Office of Education, U. S. Department of Health, Education, and Welfare. Contractors undertaking such projects under Government sponsorship are encouraged to express freely their professional judgment in the conduct of the project. Points of view or opinions stated do not, therefore, necessarily represent official Office of Education position or policy.

FL 006 130

U. S. DEPARTMENT OF
HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE

Office of Education

Institute of International Studies

CREDITS

M. J. Hardman-de-Bautista, Ph.D.
Department of Anthropology
University of Florida
and
Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo
Lambayeque, Perú

Juan de Dios Yapita Moya
Instituto Nacional de Estudios Linguísticos
La Paz, Bolivia
and
Coordinating Member, Authorized
Combined Communities of Qumpi, Bolivia

Juana Vásquez
Instituto Nacional de Estudios Linguísticos
La Paz, Bolivia
and
Artist - contributed all
illustrating art work,
visual aids.

These materials were prepared under
Office of Education Contract No.
OEC-0-9-097758-4097(014):
US Department of Health, Education,
and Welfare, authorized by
PL 81-152, Title III, Section 302(c)(15);
and PL 85-864, Title VI, Section 602,
as amended.

Volume I
AYMAR AR YATIQAÑATAKI (student use)

Volume II
TEACHERS' MANUAL

Volume III
AYMARA GRAMMATICAL SKETCH

Collaborators

Laura Martin Barber (1969-70)
Teaching Assistant
M.A. candidate in Linguistics

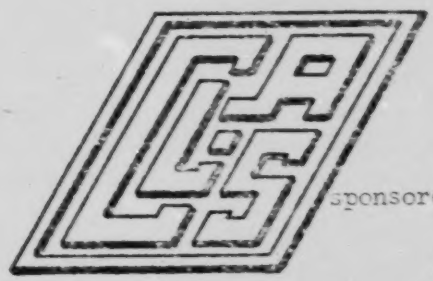
Lucy T. Briggs (1970-71)
Teaching Assistant
Ph.D. candidate in Linguistics

Pedro Copana Y. (1972)
Teaching Assistant
Aymara teacher

Nora Clearman England (1970-71)
Teaching Assistant
M.A. candidate in Anthropology

Secretaries, administrative personnel, students, who typed, kept accounts, served as English voices for the tapes:

Charlotte Doria
Andrew Miracle
Mary Montgomery
Vivian Nolan
Effie Smith
Roberta Solt
Raymond Toner
Lydia Gonzalez



AYMARA LANGUAGE MATERIALS PROJECT
sponsored by and carried out under the auspices of

CENTER FOR LATIN AMERICAN STUDIES
University of Florida
Gainesville

CONTENTS - CONTENIDO

	Page
Credits	ii
Contenido	iii
Prefacio - Preface	iv
Wuliwy mapa	viii
Alphabet	ix
UNIT I - Arrival in the community - Llegada a la comunidad - PURIÑXATA	1
UNIT IIP - Buying potatoes - Comprar papas - CH'UQI ALAÑATAKI	34
UNIT IIQ - Buying Cheese - Comprar queso - KISU ALAÑATAKI	62
UNIT III - Marriage - El matrimonio - JAQICHAWXATA	97
Person Review Set - Repaso de las formas personales	127
UNIT IV - Baptism - El Bautizo - SUTIYAWXATA	138
UNIT V - Illness - Enfermedad - USXATA	170
UNIT VI - Herding - Pastear - AWATIÑXATA	205
UNIT VII - Plowing - El arar - Q"ULLIÑXATA	236
UNIT VIII - Planting - El sembrar - YAPUCHAÑXATA	267
UNIT IX - Potato Harvest - La cosecha de papa - LLAMAYUÑXATA	305
UNIT X - Potato Sorting - Escoger la papa - CH'UQI PALLJAÑXATA	355
UNIT XI - On Being a Tourist - El turista - MARK UÑJIRXATA	404
UNIT XII - On Lingustics - De la lingüística - LINKWISTIKXATA	455
Postscript	477

PREFACIO

El idioma Aymara se habla en Bolivia y en el Perú; más de un millón de habitantes entre ellos bolivianos y peruanos hablan este idioma.

El idioma Aymara se habla en Bolivia en los departamentos de La Paz, Oruro y al norte de Potosí. La población de habla Aymara está concentrada alrededor del lago Titicaca; en la República del Perú, el idioma Aymara se habla en los Departamentos de Puno, Moquegua, y Tacna.

Imbuidos por la importancia que tiene la comunicación en nuestra vida diaria, el presente texto de Aymara ha sido preparado con la participación de lingüistas americanos y bolivianos con el objeto de superar las barreras lingüistas que existen en los países donde se habla este idioma.

La principal lingüista norteamericana Dra. M. J. Hardman-de-Bautista Directora del Proyecto Aymara de la Universidad de la Florida ha dedicado al estudio del idioma Aymara más de una década. La Dra. Hardman realiza el estudio profundo de la familia Jaqi que está constituida de las lenguas Jaqaru, Kawki y Aymara; y también la Dra. Hardman está dedicada al estudio profundo del proto jaqi.

La Dra. Hardman es la primera lingüista norteamericana que estudió científicamente el idioma Aymara en forma seria y responsable.

Entre los bolivianos participaron en la preparación del texto Ms. Juana Vasquez y Juan de Dios Yapita M. ambos Aymara hablantes nativos y con entrenamiento lingüistico y también colaboraron en el proyecto de la preparación de materiales de Aymara los estudiantes graduados de la Universidad de la Florida Ms. Laura Barber M.A. Ms. Nora England M.A. y Ms. Lucy T. Briggs candidata para Ph.D.

El proyecto Aymara de la Universidad de Florida agradece profundamente a la comunidad Aymara, particularmente a las seis comunidades de Qumpi situada a 95 kilómetros de la ciudad de la Paz. La cooperación de parte de Aymara hablantes ha sido amplia y positiva, también el contexto de don Gervasio Moya de Llamacachi fue un magnífico material para realizar el análisis fonológico que sirvió de base para el texto de fonología que escribió la Sra. Barber.

El equipo de preparación de los materiales de Aymara de la Universidad de la Florida pone el presente texto a disposición de las universidades dedicadas a la difusión de los idiomas nativos, y como consecuencia se espera llegar a una conpresión más amplia de los problemas de comunicación que atingen en los países donde se hable el idioma Aymara.

Juan de Dios Yapita, Director
Instituto de Lengua y Cultura Aymara
(ILCA)

PREFACE

The Aymara language is spoken in Bolivia and Peru by some one million Bolivians and Peruvians.

In Bolivia Aymara is spoken primarily in the departments of La Paz, Oruro, and north of Potosi. The Peru Aymara is spoken in the departments of Puno, Moquegua, and Tacna. The Aymara-speaking populace is most densely concentrated around the shores of Lake Titicaca.

The realization of the importance of communication in our daily lives led to preparation of the Aymara language materials, of which this text represents a part, which involved the cooperative efforts of American and Bolivian linguists.

The principal American linguist, Dr. M. M. Hardman-de-Bautista, Director of the Aymara Language Project at the University of Florida, has dedicated more than a decade of her life to the study of the Aymara language. Dr. Hardman has made an in-depth study of the Jaqi language family, which is comprised of the Jaqaru, Kawki, and Aymara languages; that is to say, Dr. Hardman is committed to an intense study of <u>proto-Jaqi</u>. She is the first American linguist to study the Aymara language in a serious and scientifically responsible manner.

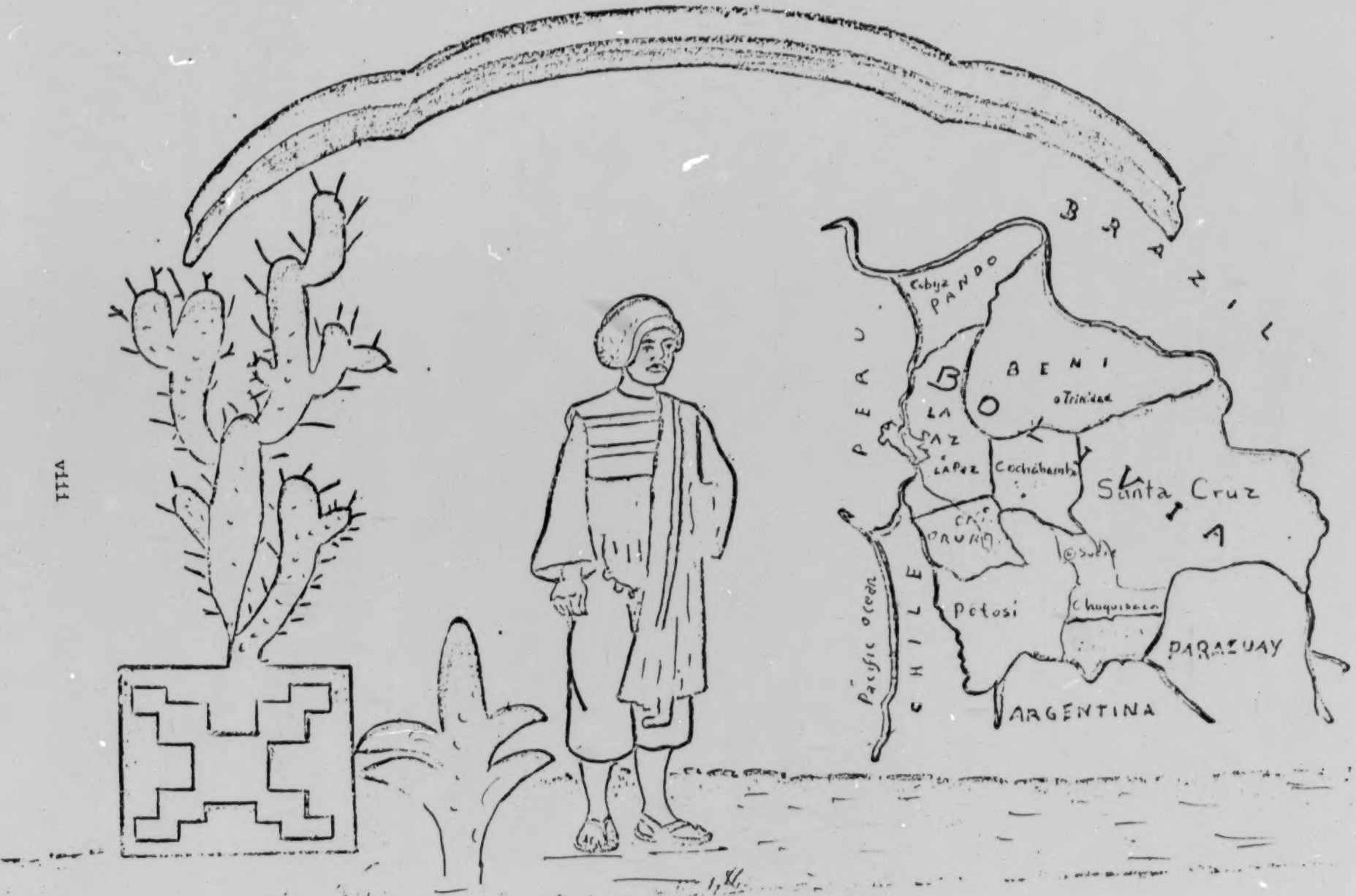
The following persons participated in the preparation of the materials for students of Aymara: Ms. Juana Vasquez and Mr. Juan de Dios Yapita M., both Bolivians and native speakers of Aymara possessing linguistic training; Ms. Laura Barber, M.A.; Ms. Nora England, M.A.; and Ms. Lucy T. Briggs, Ph.D. candidate.

The Aymara Language Project of the University of Florida is deeply grateful to the Aymara community, most especially to the six communities of Qumpi, located some 95 kilometers from the city of La Paz: the cooperation and assistance given by these Aymara spekaers has been most positive, open, and beneficial.

An outstanding source of data utilized in the phonological analysis of Aymara has been the material given by Don Gervasio Moya of Llamacachi. The material obtained from him served as the basis for the phonological text developed by Mrs. Barber.

The team that has prepared the Aymara materials at the University of Florida hereby places them at the disposal of those universities dedicated to the diffusion of native languages; it is hoped that by these means greater comprehension of the problems of communication which confront the countries where Aymara is spoken can be brought about.

Juan de Dios Yapita Moya
Translated by Karen Evans
de Yapita
Instituto de Lengua y Cultura
Aymara (ILCA)


BRAZIL
PERU
Cobija
PANDO
BENI
Trinidad
BOLIVIA
LA PAZ
LA PAZ
Cochabamba
Santa Cruz
Sucre
Potosi
Chuquisaca
PARAGUAY
ARGENTINA
CHILE
Pacific ocean

ALFABETO FONÉMICO DEL IDIOMA AYMARA

Escrito por: Juan de Dios Yapita M.

Consonantes:

p	t	ch	k	q
p"	t"	ch"	k"	q"
p'	t'	ch'	k'	q'
			x	j
	s			
	l	ll		
m	n	ñ		
w	r	y		

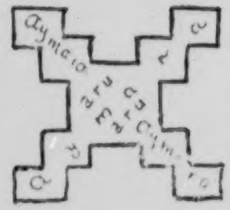
Vocales: i - - - u / a

Alargamiento vocálico "

isi
imi
iki
iri
iqi
isi
imi
iki

sapasapa
sapasapa
nasa nasa
mama mama
tata tata
kaya ala kaya
jaya jaya
sapa sapa

usu usu
ulu ulu
uru uru
uyu uyu
uju uju
uxu uxu
uru-i-a -u-uru
uru ururi uru



laxa q'asa tama
laxawa k'isa achu
laxalaxa q'usu tama
laxa laxa k"usu tama
laxa laxa t"iyatama
laxa laxa taritima
laxa wali laxa arituru
laxa laxa tuyu
laxa laxa tari
laxa laxa tuyu

qala qala
qulu i u qulu
qipu i u qipu
qipa i u qipa
qipa i u qipa
qala iau qala
pata pata
qapu qapu
qäna qäna
qäna qäna

aymara
aymarawa
aymaraaymara
yatiña yatiña
mayiña mayiña
aymara aymara
aymara mara aymara
aymara aymara
jaqaru jaqaru
aymara aymara

ch"ama-chuchuqa
ch'ama-chuchuqa
ch"ama-chuchuqa
ch'ama kawki
ch'umi lawri
mich'a mawri
mich'a kuna
mich'a kuna
ch'umi kuna
ch"ama mawri

maya
payawa
papayawa
pusi pusi
maya maya
paya paya
pusi tamawa pusi
pusi pusi
pusi paya
paya pay

"INEL" La Paz-Bolivia
- 1968 -

Dirección Nacional de Antropología

BEST COPY AVAILABL

BASIC DIALOGUE - Arrival in the Community

Mā wiyajiraw(a) markar puri; tata Juwantimpiw(a) jikisi.

W - wiyajira J - Juwanti

W. Winus tiyas, tata.

J. Winus tiyas, mama.

W. Tata, mayay jiskt'asīma.

J. Kunach(a) mam?

W. Kurijiruran kunas(a) sutipaxa?

J. Pirut Apas satawa. Juparut(i) t"aqta?

W. Jisa, juparuwa, alujt'ayasiñ munta.

J. A. . .alujamintux(a) k"ā iskinan utji.

W. Jayat(i) tata?

J. Janiw(a) jayākiti. . .k"ā ch'uxña ut uñjtati?

W. A. . .jisa.

J. Ukawa. Nayax(a) ukāk saraskta, sarawañanich(a) mama.

W. Ya tata.

J. Janit(i) jutirīkta?

W. Janiwa, jich"akipuniw(a) jutta.

J. Kawkinkirītas(a) mama?

W. Istarusunirusankirītwa. Jurasti?

J. Nayax(a) akankirītwa. . .Akaw(a) alujamintux(a) mama.

W. Walikiw(a), uk"amax(a) q"ipürkama.

AYMARA UNIT I

BASIC DIALOGUE - Arrival in the Community - **Llegada a la comunidad**

Mä wiyajiraw(a) markar puri;	A traveler arrives in a town;	Una viajera llega a un pueblo;
tata Juwantimpiw(a) jikisi.	she meets John.	se encuentra con don Juan.
	W - wiyajira J - Juwanti	
tata	sir	señor
W. Winus tiyas, tata.	Good morning, sir.	Buenos días, señor.
mama	ma'am	señora
J. Winus tiyas, mama.	Good morning, ma'am.	Buenos días, señora.
maya	one	uno
jisk"iña	to ask	preguntar
jiskt'aña	to ask	preguntar
jiskt'asiña	to ask (polite)	preguntarse
jiskt'asïma	I will ask you	yo le preguntaré
W. Tata, mayay jiskt'asïma.	Sir, may I ask you a question?	Señor, disculpe una pregunta.
kuna	what?	¿qué?
J. Kunach(a) mam?	What is it, ma'am?	¿Qué será, señora?

suti	name	nombre
sutipa	his name	su nombre
kurijirura	governor	corregidor

W. Kurijiruran kunas(a) sutipaxa? — What is the governor's name? — ¿Cómo se llama el corregidor?

saña	to say	decir
sata	called	llamado
jupa	he; him; her; she	él; ella
juparu	for him	a él
t"aqaña	to look for	buscar
t"aqta	you look for him	busca usted a él

J. Pirut Apas satawa. Juparut(i) t"aqta? — His name is Pedro Apaza. Are you looking for him? — Pedro Apaza se llama. ¿Le busca usted a él?

jisa	yes	sí
alujaña	to stay	alojar
alujt'aña	to stay	alojar
alujt'ayaña	to provide lodging	hacerle alojar
alujt'ayasiña	to look for lodging	hacerse alojar
munaña	to want	querer
munta	I want	quiero
W. Jisa, juparuwa, alujt'ayasiñ munta.	Yes, I am. I need a place to stay.	Sí, a él. Quiero hacerme alojar.
alujamintu	lodging	alojamiento
k"aya	there	allí
iskina	corner	esquina
iskinana	on the corner	en la esquina
utjaña	to be; exist; reside	haber; vivir
utji	there is	hay
J. A. . .alujamintux(a) k"ä iskinan utji.	Oh, there is a lodging on that corner.	Ah. . .hay alojamiento en aquella esquina.
jaya	far	lejos
W. Jayat(i) tata?	Is it far, sir?	¿Es lejos, señor?

	jani	no, not	no
	ch'uxña	green	verde
	uta	house	casa
	uñjaña	to see	ver
	uñjta	you see	usted ve
J.	Janiw(a) jayäkiti. . .k"ä ch'uxña ut uñjtati?	It's not far. Do you see that green house?	No es lejos. ¿Ve usted aquella casa verde?
W.	A. . .jisa.	Oh, yes.	Ah. . .sí.
	uka	that	ese
	naya	I	yo
	saraña	to go	ir
	saraskta	I am going	yendo
	sarawaña	to go by that way	ir de paso
	sarawañani	we will go	iremos
J.	Ukawa. Nayax(a) ukäk saraskta, sarawañanich(a) mama.	That's the one. I'm going in that direction. We can go together, ma'am.	Esa es. Yo voy por allá; ¿Nos acompañamos, señora?
	ya	okay; of course	como no
W.	Ya tata.	Okay, fine.	Bueno, como no.

	jutaña	to come	venir
	jutirĭña	to usually come	soler venir
	jutirĭkta	you usually come	usted suele venir
J.	Janit(i) jutirĭkta?	You haven't come here before?	¿Usted no suele venir aquí?
	jich"a	now	ahora
	jich"aki	just now	solo ahora
	jutta	I come	vengo
W.	Janiwa, jich"akipuniw(a) jutta.	No, it's the first time I've ever been here.	No, es la primera vez que vengo.
	kawki	where?	¿dónde?
	kawkinkiri	from where?	¿de dónde?
J.	KawkinkirĭtaS(a) mama?	Where are you from, ma'am?	¿De dónde es usted, señora?
	Istarusunirusa	United States	Estados Unidos
	juma	you	usted; tú
W.	Istarusunirusankirĭtwa. Jumasti?	I'm from the United States. And you?	Soy de los Estados Unidos. ¿Y usted?

	aka	here	aquí
J.	Nayax(a) akankirïtwa. . .	I'm from right here. Well,	Yo soy de este pueblo ...
	Akaw(a) alujamintux(a) mama.	this is the place, ma'am.	Este es el alojamiento, señora.
	wali	well	bien
	uk"ama	so	así
	uru	day	día
	q"ipüru	someday	otro día
W.	Walikiw(a), uk"amax(a) q"ipürkama.	Fine. Well, see you later.	Está bien. Entonces hasta otro día.

EXERCISE SET I - Origin - Origen

Exercise 1a

Where are you from?

¿De dónde es Ud.?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

Jumax(a) kawkinkirïtasa?

I am from_____.

Soy de _____.

Nayax(a) akankirïtwa.

Nayax(a) Wuliwyankirïtwa.

Nayax(a) Istarusunirusankirïtwa.

Nayax(a) P"lurirankirïtwa.

Nayax(a) k"ayankirïtwa.

Nayax(a) Italyankirïtwa.

Nayax(a) Kalip"urnyankirïtwa.

Nayax(a) Kanarankirïtwa.

Nayax(a) ukankirïtwa.

Nayax(a) P"ransyankirïtwa.

Nayax(a) Prasilankirïtwa.

Nayax(a) k"urinkirïtwa.

Nayax(a) Chikajunkirïtwa.

Nayax(a) Winisuylankirïtwa.

Exercise 1b (cue)	Where are you from? ¿De dónde es usted?	I am from _____. Soy de _____.
aka	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
Wuliwya	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
Istarusunirusa	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
P"lurira	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
k"aya	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
Italya	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
Kalip"urnya	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
Kanara	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
uka	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
P"ransya	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
Prasila	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
k"uri	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
Chikaju	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.
Winisuyla	Jumax(a) kawkinkirïtasa?	Nayax(a) (_____)nkirïtwa.

Exercise 2a

Where am I from? ¿De dónde soy?	You are from_____. Ud. es de _____.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) akankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) Wuliwyankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) Istarusunirusankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) P"lurirankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) k"ayankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) Italyankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) Kalip"urnyankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) Kanarankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) ukankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) P"ranyankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) Prasilankirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) k"urinkirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) Chikajunkirïtawa.
Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) Winisuylankirïtawa.

Exercise 2b (cue)	Where am I from? ¿De dónde soy?	You are from_____. Ud. es de _____.
aka	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
Wuliwya	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
Istarusunirusa	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
P"lurira	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
k"aya	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
Italya	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
Kalip"urnya	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
Kanara	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
uka	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
P"ransya	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
Prasila	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
k"uri	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
Chikaju	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.
Winisuyla	Nayax(a) kawkinkirïtsa?	Jumax(a) (_____)nkirïtawa.

Exercise 3a

Where is he/she from? ¿De dónde es?	He/she is from_____. Es de _____.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) akankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) Wuliwyankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) Istarusunirusankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) P"lurirankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) k"ayankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) Italyankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) Kalip"urnyankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) Kanarankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) ukankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) P"ransyankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) Prasilankiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) k"urinkiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) Chikajunkiriwa.
Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) Winisuylankiriwa.

Exercise 3b (cue)	Where is he/she from? ¿De dónde es?	He/she is from_____. Es de _____.
aka	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
Wuliwya	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
Istarusunirusa	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
P"lurira	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
k"aya	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
Italya	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
Kalip"urnya	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
Kanara	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
uka	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
P"ransya	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
Prasila	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
k"uri	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
Chikaju	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.
Winisuyla	Jupax(a) kawkinkirisa?	Jupax(a) (_____)nkiriwa.

EXERCISE SET II - Names - Nombres

Exercise 1a

What is his/her name?	His/her name is _____.
¿Cuál es su nombre?	Su nombre es _____.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Pirut Apasawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Maryu Mamaniwa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Juwakin Miruwa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Mariyawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Juwantiwa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Jusiyawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Pirutiwa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Tuktura Jarmanawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Juwantiryus Yapitawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Juwana Waskisawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) Lawra Warwirawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) tata Yapitawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) mama Waskisawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) mama Warwirawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) tata Juwantiwa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) mama Juwanawa.
Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) mama Lawrawa.

Exercise 1b (cue)	What is his/her name? ¿Cuál es su nombre?	His/her name is_____. Su nombre es _____.
Pirut Apasa	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
Maryu Mamani	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
Juwakin Miru	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
Mariya	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
Juwanti	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
Jusiya	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
Piruti	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
Tuktura Jarmana	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
Juwantiryus Yapita	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
Juwana Waskisa	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
Lawra Warwira	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
tata Yapita	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
mama Waskisa	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
mama Warwira	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
tata Juwanti	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
mama Juwana	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.
mama Lawra	Jupanx(a) kunas(a) sutipaxa?	Jupan(a) sutipax(a) (_____)wa.

Exercise 2a

What is your name?

¿Cuál es su nombre?

My name is _____.

Mi nombre es _____.

Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Pirut Apasawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Maryu Mamaniwa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Juwakin Miruwa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Mariyawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Juwantiwa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Jusiyawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Pirutiwa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Tuktura Jarmanawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Juwantiryus Yapitawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Juwana Waskisawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	Lawra Warwirawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	tata Yapitawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	mama Waskisawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	mama Warwirawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	tata Juwantiwa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	mama Juwanawa.
Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a)	mama Lawrawa.

Exercise 2b (cue)	What is your name?	My name is _____.
	¿Cuál es su nombre?	Mi nombre es _____.
Pirut Apasa	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
Maryu Mamani	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
Juwakin Miru	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
Mariya	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
Juwanti	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
Jusiya	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
Piruti	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
Tuktura Jarmana	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
Juwantiryus Yapita	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
Juwana Waskisa	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
Lawra Warwira	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
tata Yapita	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
mama Waskisa	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
mama Warwira	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
tata Juwanti	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
mama Juwana	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.
mama Lawra	Jumanx(a) kunas(a) sutimaxa?	Nayan(a) sutixax(a) (_____)wa.

Exercise 3a

What is my name?

¿Cuál es mi nombre?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?

Your name is _____.

Su nombre es _____.

Juman(a) sutimax(a) Pirut Apasawa.

Juman(a) sutimax(a) Maryu Mamaniwa.

Juman(a) sutimax(a) Juwakin Miruwa.

Juman(a) sutimax(a) Mariyawa.

Juman(a) sutimax(a) Juwantiwa.

Juman(a) sutimax(a) Jusiyawa.

Juman(a) sutimax(a) Pirutiwa.

Juman(a) sutimax(a) Tuktura Jarmanawa.

Juman(a) sutimax(a) Juwantiryus Yapitawa.

Juman(a) sutimax(a) Juwana Waskisawa.

Juman(a) sutimax(a) Lawra Warwirawa.

Juman(a) sutimax(a) tata Yapitawa.

Juman(a) sutimax(a) mama Waskisawa.

Juman(a) sutimax(a) mama Warwirawa.

Juman(a) sutimax(a) tata Juwantiwa.

Juman(a) sutimax(a) mama Juwanawa.

Juman(a) sutimax(a) mama Lawrawa.

Exercise 3b (cue)

What is my name?

¿Cuál es mi nombre?

Your name is _____.

Su nombre es _____.

Pirut Apasa	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
Maryu Mamani	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
Juwakin Miru	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
Mariya	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
Juwanti	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
Jusiya	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
Piruti	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
Tuktura Jarmana	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
Juwantiryus Yapita	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
Juwana Waskisa	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
Lawra Warwira	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
tata Yapita	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
mama Waskisa	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
mama Warwira	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
tata Juwanti	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
mama Juwana	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.
mama Lawra	Nayanx(a) kunas(a) sutixaxa?	Juman(a) sutimax(a) (_____)wa.

EXERCISE SET III - Identification of Objects - **Identificación de objetos**

Exercise 1a	What is this?	This is a_____.
	¿Qué es esto?	Esto es un(a)_____.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) alujamintuwa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) utawa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) lapisawa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) liwruwa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) mapawa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) papilawa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) misawa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) sillawa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) chachawa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) warmiwa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) wawawa.
	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) uniwirsirarawa.

Exercise 1b (cue)	What is this? ¿Qué es esto?	This is a_____. Esto es un(a)_____.
alujamintu	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
uta	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
lapisa	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
liwru	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
mapa	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
papila	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
misa	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
silla	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
chacha	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
warmi	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
wawa	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.
uniwirsirara	Kunas(a) akaxa?	Akax(a) (_____)wa.

Exercise 2a

What is that?	That is a _____.
¿Qué es eso?	Eso es un(a)_____.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) alujamintuwa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) utawa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) markawa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) lapisawa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) liwruwa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) mapawa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) papilawa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) misawa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) sillawa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) chachawa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) warmiwa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) wawawa.
Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) univirsirarawa.

Exercise 2b (cue)	What is that? ¿Qué es eso?	That is a_____. Eso es un(a)_____.
alujamintu	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
uta	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
marka	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
lapisa	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
liwru	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
mapa	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
papila	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
misa	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
silla	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
chacha	Kunas(a) ukaxa?	Ukex(a) (_____)wa.
warmi	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
wawa	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.
uniwirsirara	Kunas(a) ukaxa?	Ukax(a) (_____)wa.

EXERCISE SET IV - Negation of Identification - **Negación de identificación**

Exercise 1

Is this a _____?	No, it isn't a _____.
¿Es esto un(a) _____?	No, no es _____.
Akax(a) utati?	Janiw(a) utäkiti.
Akax(a) lapisati?	Janiw(a) lapisäkiti.
Akax(a) liwruti?	Janiw(a) liwrükiti.
Akax(a) mapati?	Janiw(a) mapäkiti.
Akax(a) papilati?	Janiw(a) papiläkiti.
Akax(a) misati?	Janiw(a) misäkiti.
Akax(a) sillati?	Janiw(a) silläkiti.
Akax(a) chachati?	Janiw(a) chachäkiti.
Akax(a) warmiti?	Janiw(a) warmïkiti.
Akax(a) wawati?	Janiw(a) wawäkiti.

Exercise 2a

Is this a _____?	No, it isn't a _____; it's a _____.
¿Es esto un(a)_____?	No, no es_____; es_____.

Akax(a) utati?	Janiw(a) utäkiti.	Lapisawa.
Akax(a) lapisati?	Janiw(a) lapisäkiti.	Liwruwa.
Akax(a) liwruti?	Janiw(a) liwrükiti.	Mapawa.
Akax(a) mapati?	Janiw(a) mapäkiti.	Papilawa.
Akax(a) papilati?	Janiw(a) papiläkiti.	Misawa.
Akax(a) misati?	Janiw(a) misäkiti.	Sillawa.
Akax(a) sillati?	Janiw(a) silläkiti.	Utawa.

Jupax(a) chachati?	Janiw(a) chachäkiti.	Warmiwa.
Jupax(a) warmiti?	Janiw(a) warmïkiti.	Wawawa.
Jupax(a) wawati?	Janiw(a) wawäkiti.	Chachawa.

Exercise 2b (cue) Is this a_____? No, it isn't a _____; it's a _____.

¿Es esto un(a)_____? No, no es_____; es_____.

lapisa	Akax(a)	utati?	Janiw(a)	utäkiti.	(_____)wa.
liwru	Akax(a)	lapisati?	Janiw(a)	lapisäkiti.	(_____)wa.
mapa	Akax(a)	liwruti?	Janiw(a)	liwrükiti.	(_____)wa.
papila	Akax(a)	mapati?	Janiw(a)	mapäkiti.	(_____)wa.
misa	Akax(a)	papilati?	Janiw(a)	papiläkiti.	(_____)wa.
silla	Akax(a)	misati?	Janiw(a)	misäkiti.	(_____)wa.
uta	Akax(a)	sillati?	Janiw(a)	silläkiti.	(_____)wa.
warmi	Jupax(a)	chachati?	Janiw(a)	chachäkiti.	(_____)wa.
wawa	Jupax(a)	warmiti?	Janiw(a)	warmïkiti.	(_____)wa.
chacha	Jupax(a)	wawati?	Janiw(a)	wawäkiti.	(_____)wa.

EXERCISE SET V - Personal Identification - **Identificación personal**

Exercise 1a.

Who are you? ¿Quién es Ud.?	I am X. Soy fulano.
Jumax k"itïtasa?	Nayax Rusintita Q"ispïtwa.
Jumax k"itïtasa?	Nayax Pawla Mamanïtwa.
Jumax k"itïtasa?	Nayax Julyu Tunqunïtwa.
Jumax k"itïtasa?	Nayax Tiwursy Jamach'ïtwa.
Jumax k"itïtasa?	Nayax Liwunsy Panqarätwa.
Jumax k"itïtasa?	Nayax Ispiransa Janq'ütwa.
Jumax k"itïtasa?	Nayax Manuyl Qullqïtwa.

Exercise 1b.

(cue)	Who are you? ¿Quién es Usted?	I am (_____). Soy (_____).
Rusintita Q"ispi	Jumax k"itïtasa?	Nayax (_____")twa.
Pawla Mamani	Jumax k"itïtasa?	Nayax (_____")twa.
Julyu Tunquni	Jumax k"itïtasa?	Nayax (_____")twa.
Tiwursy Jamach'i	Jumax k"itïtasa?	Nayax (_____")twa.
Liwunsy Panqara	Jumax k"itïtasa?	Nayax (_____")twa.
Ispiransa Janq'u	Jumax k"itïtasa?	Nayax (_____")twa.
Manuyl Qullqi	Jumax k"itïtasa?	Nayax (_____")twa.

Exercise 2a

Who is he (she)? ¿Quién es él(ella)?	He(she) is X. El(ella) es fulano.
Jupax k"itisa?	Jupax Rusintita Q"ispiwa
Jupax k"itisa?	Jupax Pawla Mamaniwa.
Jupax k"itisa?	Jupax Julyu Tunquniwa.
Jupax k"itisa?	Jupax Tiwursy Jamach'iwa.
Jupax k"itisa?	Jupax Liwunsy Panqarawa.
Jupax k"itisa?	Jupax Ispiransa Janq'uwa.
Jupax k"itisa?	Jupax Manuyl Qullqiwa.

Exercise 2b

(cue)	Who is he (she)? ¿Quién es él/ella?	He (she) is (_____). El/ella es (_____).
Rusintita Q"ispi	Jupax k"itisa?	Jupax (_____)wa.
Pawla Mamani	Jupax k"itisa?	Jupax (_____)wa.
Julyu Tunquni	Jupax k"itisa?	Jupax (_____)wa.
Tiwursy Jamach'i	Jupax k"itisa?	Jupax (_____)wa.
Liwunsy Panqara	Jupax k"itisa?	Jupax (_____)wa.
Ispiransa Janq'u	Jupax k"itisa?	Jupax (_____)wa.
Manuyl Qullqi	Jupax k"itisa?	Jupax (_____)wa.

Exercise 3a

Who am I?

¿Quién soy yo?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

You are

Ud. es fulano.

Jumax Rusintita Q"ispītawa.

Jumax Pawla Mamanītawa.

Jumax Julyu Tunqunītawa.

Jumax Tiwursy Jamach'ītawa.

Jumax Liwunsy Panqarātawa.

Jumax Ispiransa Janq'ütawa.

Jumax Manuyl Qullqītawa.

Exercise 3b (Cue)

Rusintita Q"ispi

Pawla Mamani

Julyu Tunquni

Tiwursy Jamach'i

Liwunsy Panqara

Ispiransa Janq'u

Manuyl Qullqi

Who am I?
¿Quién soy yo?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

Nayax k"itītsa?

You are(_____).
Ud. es (_____).

Jumax (_____")tawa.

Jumax (_____")tawa.

Jumax (_____")tawa.

Jumax (_____")tawa.

Jumax (_____")tawa.

Jumax (_____")tawa.

Jumax (_____")tawa.

EXERCISE SET VI - Location - Ubicación

Exercise 1 Where is the X?

¿Dónde está / hay X?

Kawk"ans	alujamintux utji?
Kawk"ans	utax utji?
Kawk"ans	tintax utji?
Kawk"ans	misax utji?
Kawk"ans	sillax utji?
Kawk"ans	liwrux utji?
Kawk"ans	lapisax utji?

The X is on the corner / in the house.

X está / hay en la esquina / en la casa

Alujamintux	k"ä	iskinan utji.
Utax	k"ä	iskinan utji.
Tintax	k"ä	iskinan utji.
Misax	k"ä	utan utji.
Sillax	k"ä	utan utji.
Liwrux	k"ä	utan utji.
Lapisax	k"ä	utan utji.

Exercise 2

Where does X live?	X lives in that house.
¿Dónde vive X?	X vive en aquella casa.
Jupax kawk"ans utji?	Jupax k"ä utan utji.
Juwantix kawk"ans utji?	Juwantix k"ä utan utji.
Mariyax kawk"ans utji?	Mariyax k"ä utan utji.
Jumax kawk"ans utjta?	Nayax k"ä utan utjta.
Nayax kawk"ans utjta?	Jumax k"ä utan utjta.

Exercise 3 - Sentence Formation (cue)

Formación de la oración

It is in that house. or X lives in that house.
Está / Hay } en aquella casa. o X vive en aquella casa.

misa	Misax	k"ä	utan utji.
silla	Sillax	k"ä	utan utji.
livru	Liwrux	k"ä	utan utji.
naya	Nayax	k"ä	utan utjta.
jupa	Jupax	k"ä	utan utji.
juma	Jumax	k"ä	utan utjta.
lapisa	Lapisax	k"ä	utan utji.
Juwanti	Juwantix	k"ä	utan utji.
juma	Jumax	k"ä	utan utjta.
Mariya	Mariyax	k"ä	utan utji.
juma	Jumax	k"ä	utan utjta.
jupa	Jupax	k"ä	utan utji.
naya	Nayax	k"ä	utan utjta.
Lawra	Lawrax	k"ä	utan utji.
Rusintita	Rusintitax	k"ä	utan utji.
juma	Jumax	k"ä	utan utjta
Maryu	Maryux	k"ä	utan utji.
naya	Nayax	k"ä	utan utjta.

REWORKED DIALOQUE I

V. Tata, mayay jiskt'asĭma?

J. Kunach mama.

V. K"ă tatan kunas sutipaxa?

J. Juwakin Q"ispiwa.

V. Kawkinkirisa?

J. Wuliwyankiriwa.

V. Jumasti, kawkinkirĭtasa?

J. Istarus Unirusankirĭtwa.

V. A .....walikpĭ.

REWORKED DIALOQUE II

V. Tata, alujamintux akan utjiti?

J. Jisa, utjiwa. K"ă ch'uxña ut uñjtati?

V. A.....Jisa.

J. Alujamintux ukawa.

V. Jumax ukant utjta?

J. Janiwa, nayax k"ă iskinan utjta.

V. Jich"ax kawks saraskta?

J. Pirutin utapwa.

V. Walikiw uk"amax q"ipürkama.

J. Q"ipürkam mama.

PROSE READING

MĂ turistaw mă markar puri. Uka turistax Istarus Unirusankiriwa. Tata Juwantimpiw jikisi. Kurijiruran sutip jiskt'asi. ⟨Kurijiruran sutipax Pirut Apas sataw⟩ siv Juwantixa. Juwantix aka markankiriwa. Alujamintkamaw sarawayapx turistamp Juwantimpix. Alujamintux ch'uxña utaw iskinxankiwa. Turistax jich"akamaw ukankaski. Juwantix utaparuw sarxi.

------ = ------

AYMARA UNIT II - In the Marketplace (Section Papas)
En el mercado (Sección papas)

Mä tataw p"iryan ch'uqimp kisump alasi. Jich"ax aljirimpiw parlaski.

T - tata A - aljiri

A. Kasiru, ch'uq janit apaskäta?

T. Ch'uqi? . . . qawq"rak mayisktasti?

A. Kawkiri, ch'iyar(a) imilla, quycha?

T. Ch'iyar imilla.

A. Ukax pä tunk p"isqaniw aruwa.

T. Riwajt'asmä mama, uk"arupunit churäta?

A. Uk"apuniwa. Qawq"a aruwrak(i) muntasti?

T. Pä aruw munirista, riwajt'amay.

A. Pä tunk kimsanirkam apasim. Pist'äma?

T. Pä tunkarkamay mam churita.

A. Janiw pä tunkaruxa. Ukaxay pä tunk kimsanirkam apasim, saraksmasä.

T. Uk"amax pist'arapit pä aruwa.

A. Ya. . . Akax tat, kunarus churäma?

T. Aka sakillur mam.

A. K'awn apasimay tata.

T. K'awn janiw. Qullqiw jan utjkituti.

A. Alt'asiwayitay kasiru.

T. Q"arüruw jutä, kasira.

A. Ya, tata.

Jich"ax ak"akamakiw parlt'awañan aljasirimpit alasirimpit Akat q"iparuw jupanakat parlañax tukt'ayatäni.

AYMARA UNIT II - In the Marketplace (Section Papas) - **En el mercado (sección papas)**

Mä tataw(a) p"iryan ch'uqimp kisump alasi. Jich"ax(a) aljirimpiw(a) parlaski.	A man buys potatoes and cheese in the marketplace. He is now talking with the seller.	Un hombre compra papas y queso en la feria. Ahora está hablando con la vendedora.
T-tata	A - aljiri	
kasiru	seller or buyer [term of address]	casero[1]
ch'uqi	potato	papa
apaña	to carry	llevar
apaskaña	to be carrying	ester llevando
apaskäta	you will be carrying	usted va a llevar
janit(i) apaskäta?	won't you be taking?	¿no va a llevar?
ch'uq janit(i) apaskäta?	won't you be taking potatoes?	¿no va a llevar papas?
A, Kasiru, ch'uq janit(i) apaskäta?	Sir, won't you be taking potatoes?	Casero, ¿no va a llevar usted papas?

[1] término usado en Bolivia para dirigirse o al vendedor o al comprador en el mercado

qawq"a	how much?; how many?	¿cuánto(s)?
qawq"raki	and how much?	¿cuánto?
mayiña	to ask for	pedir
mayiskaña	to be asking	estar pidiendo
mayiskta	you are asking	usted está pidiendo
qawq"rak(i) mayisktasti?	and how much are you asking?	¿y cuánto está pidiendo?
T. Ch'uqi?. . .qawq"rak(i) mayisktasti?	Potatoes?. . .And how much are you asking?	¿Papas?. . .¿Y cuánto está pidiendo?
kawkiri	which one?	¿cuál?
ch'iyara	black	negro
ch'iyar(a) imilla	black potato	papa negra
quyu	type of white potato	clase de papa blanca
ch'iyar(a) imilla, quycha?	black or white?	¿negra o blanca?
A. Kawkiri, ch'iyar(a) imilla, quycha?	Which, the black (potato) or the white?	¿Cuál, la negra o la blanca?
T. Ch'iyar(a) imilla.	The black.	La negra.

paya	two	dos
tunka	ten	diez
pä tunka	twenty	veinte
p"isqa	five	cinco
pä tunk(a) p"isqani	twenty-five	veinticinco
aruwa	measure of twenty-five pounds	arroba

A. Ukax(a) pä tunk(a) p"isqaniw(a) aruva — That one is twenty-five (thousand) for twenty-five pounds. — Esa es a veinticinco (mil) la arroba.

riwajaña	lower, reduce	rebajar
riwajt'aña	lower, reduce (polite)	rebajar
riwajt'asmä	I wish you would reduce it	quisiera que me lo rebajara
uk"a	price	precio
uk"aru	at that price	a ese precio
uk"arupuni	still at that price	siempre a ese precio
churaña	to give	dar
churäta	you will give	va a dar
uk"arupunit(i) churäta?	are you still going to keep it at that price?	¿a ese precio siempre va a dar?

T. Riwajt'asmä, mam(a), uk"arupunit(i) churäta? — I wish you would reduce it, m'am; are you still going to keep it at that price? — Rebájelo, señora, ¿a ese precio siempre va a dar?

	uk"apuniva	that's it	así siempre
	qawq"a aruwraki?	and how many arrobas?	¿y cuántas arrobas?
	qawq"a aruwrak(i) muntasti?	and how many arrobas do you want	¿y cuántas arrobas quiere?
A.	Uk"apuniva. Qawq"a aruwrak(i) muntasti?	That's it. And how many arrobas do you want?	Es su precio. ¿Y cuántas arrobas quiere usted?
	munirista	I would like	quisiera
	pa aruw munirista	I would like two arrobas	quisiera dos arrobas
	riwajt'am	reduce it	rebájelo
	riwajt'amaya	reduce it, please	rebájelo, por favor.
T.	Pä aruw(a)munirista, riwajt'amay.	I would like two arrobas; please come down, won't you?	Quisiera dos arrobas, rebájelo, pues.
	kimsa	three	tres
	pä tunk(a)kimsani	twenty-three	veintitres
	pä tunk(a)kimsaniru	at twenty-three	a veintitres
	pä tunk(a)kimsanirkama	for twenty-three each	a veintitrés cada una
	apasiña	to carry away	llevarse
	apasim	take it away	llévesełe
	pä tunk(a)kimsanirkam(a) apasim	take them for twenty-three each	llévesełas a veintitrés cada una
	pisaña	to weigh	pesar
	pist'aña	to weigh (momentaneous, polite)	pesar (forma cortés)
	pist'äma	I will weigh it for you	se lo pesaré
A.	Pä tunk(a)kimsanirkam(a) apasim. Pist'äma.	Take them for twenty-three each. Shall I weigh it for you?	Llévesełas a veintitrés cada una. ¿Se las peso?

	pä tunkarkamaya	for just twenty each	a veinte cada una
	churita	give me	deme
T.	Pä tunkarkamay(a) mam(a) churita.	Give them to me for twenty each, won't you?	¿Puede dármelas a veintitrés cada una, señora?
	janiw(a) pä tunkaruxa	not for twenty	a veinte no
	ukaxaya	that indeed	ese pues
	ukaxay(a) pä tunk(a) kimsanirkam apasim	That's it, take them at twenty-three each	Ahí está pues, llévesela veintitres
	saraksma	I've already told you	ya le he dicho
	saraksmasä	I've already told you so	ya le he dicho pues
A.	Janiw(a) pä tunkaruxa. Ukaxay(a) pä tunk(a) kimsanirkam apasim, saraksmasä.	Not for twenty. I've already told you the price is twenty-three each, take it or leave it.	A veinte no. Ahí está ya le dije que se las llevara a veintitrés cada una.
	pist'arapiña	to weigh (something) for someone	pesarle (algo)
	pist'arapita	weigh it for me	pésemelo
T.	Uk"amax(a) pist'arapit(a) pä aruwa.	Then, weigh me two arrobas.	Entonces, péseme dos arrobas.
	kunaru	in what	en qué
A.	Ya. . .Akax(a) tat(a),kunarus(a) churama?	Okay, sir, here it is. . .what shall I put it in for you?	Ya, aquí está, señor, ¿en qué se las voy a poner?

	sakillu	bag
T.	Aka sakillur(u), mam.	In this bag, ma'am.
	k'awna	egg
A.	K'awn apasimay, tata.	Take some eggs, sir.
	qullqi	money
	utjitu	I have, there is for me
	jan utjkituti	I don't have, there isn't for me
T.	K'awn, janiw. Qullqiw jan utjkituti.	Eggs, no. I haven't enough money.
	alaña	to buy
	alasiña	to buy, oneself
	alt'asiña	to buy, oneself (momentaneous)
	alt'asiwayaña	to buy, oneself, while passing by
A.	Alt'asiwayitay kasiru.	Please, sir, come on and buy some.
T.	Q"arüruw jutä, kasira.	I'll come tomorrow, ma'am.
A.	Ya, tata.	Okay, sir.
	Jich"ax ak"akamakiw parlt'awañan aljasirimpit alasirimpit. Akat q"iparuw jupanakat parlañanax tukt'ayatäni.	Now we'll stop talking about the seller and the buyer. Later we'll finish talking about them.

	bolsa	
En esta bolsa, señora.		
	huevo	
Lleve huevos, señor.		
	dinero	
	tengo, hay para mi	
	no tengo, no hay para mi	
Huevos, no. No tengo dinero.		
	comprar	
	comprarse	
	comprarse (al estar andando)	
	comprarse de paso	
Señor, ¿no va a comprar?		
Vendré mañana, señora.		
Bien, señor.		
Ahora paramos de hablar del vendedor y del comprador. Más tarde terminaremos de hablar de ellos.		

EXERCISE SET I - Numbers - Números

Exercise 1a
Count from 1-10
Contar de 1-10

maya
paya
kimsa
pusi
p"isqa
suxta
paqallqu
kimsaqallqu
llätunka
tunka

Exercise 1b
Count from 11-19
Contar de 11-19

tunka mayani
tunka payani
tunka kimsani
tunka pusini
tunka p"isqani
tunka suxtani
tunka paqallquni
tunka kimsaqallquni
tunka llätunkani

Exercise 1c
Count to 100 by 10's
Contar a 100 por 10

tunka
pä tunka
kimsa tunka
pusi tunka
p"isqa tunka
suxta tunka
paqallq tunka
kimsaqallq tunka
llätunk tunka
pataka

Exercise 1d
Count to 1000 by 100's
Contar a 1000 por 100

pataka
pä pataka
kimsa pataka
pusi pataka
p"isqa pataka
suxta pataka
paqallq pataka
kimsaqallq pataka
llätunk pataka
waranqa

Exercise 1e
Count from 1000-2000
Contar de 1000 a 2000

waranqa
waranq patakani
waranq pä patakani
waranq kimsa patakani
waranq pusi patakani
waranq p"isqa patakani
waranq suxta patakani
waranq paqallq patakani
waranq kimsaqallq patakani
waranq llätunk patakani
pä waranqa

Exercise 2a

How much is this?
¿Cuánto es esto?

That's _____.
Ese es _____.

Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) pä tunk p"isqaniwa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) pusi waranq kimsaqallq patakaniwa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) tunka kimsaqallqun(i) waranqa suxta patakaniwa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) p"isqa tunk(a) llätunkan waranq pusi patakaniwa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) tunkawa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) patakawa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) waranqawa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) p"isqawa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) tunka p"isqaniwa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) kimsa tunk kimsaniwa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) kimsaqallq tunka paqallquniwa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) llätunk tunk mayaniwa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) tunka suxtaniwa.
Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) p"isqa tunk llätunkan waranqa kimsaqallq patakaniwa.

Exercise 2b (cue) How much is this?
¿Cuánto es esto?

That's _____.
Ese es _____.

25	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) pä tunk p"isqaniwa.
4800	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) pusi waranq kimsaqallq patakaniwa.
18600	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) tunka kimsaqallqun(i) waranqa suxta patakaniwa.
59400	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) p"isqa tunk(a) llätunkan waranq pusi patakaniwa.
10	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) tunkawa.
100	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) patakawa.
1000	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) waranqawa.
5	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) p"isqawa.
15	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) tunka p"isqaniwa.
33	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) kimsa tunk kimsaniwa.
87	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) kimsaqallq tunk paqallquniwa.
91	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) llätunk tunk mayaniwa.
16	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) tunka suxtaniwa.
59800	Qawq"as(a) akaxa?	Ukax(a) p"isqa tunk llätunkan waranqa kimsaqallq patakaniwa.

Exercise 3a

How much are you asking?
¿Cuánto pide?

That's _____.
Ese es _____.

Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pä tunk(a) payaniwa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pä tunk(a) kimsaqallquniwa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunka p"isqaniwa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunkawa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) kimsaqallquwa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) suxtawa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) kimsawa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pusi tunkawa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) paqallquwa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) suxtawa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) paqallq(u) tunkawa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) kimsaqallq(u) tunkawa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunka kimsaqallquniwa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunkawa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pä tunk p"i[illegible]aniwa.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) waranqawa.

Exercise 3b (cue)	How much are you asking? ¿Cuánto pide?	That's _____. Ese es _____.
22	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pä tunk(a) payaniwa.
28	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pä tunk(a) kimsaqallquniwa.
15	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunka p"isqaniwa.
10	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunkawa.
8	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) kimsaqallquwa.
6	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) suxtawa.
3	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) kimsawa.
40	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pusi tunkawa.
7	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) paqallquwa.
6	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) suxtawa.
70	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) paqallq tunkawa.
80	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) kimsaqallq tunkawa.
18	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunka kimsaqallquniwa.
10	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunkawa.
25	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pä tunk p"isqaniwa.
1000	Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) waranqawa.

Exercise 4a

Let me have it for _____.
Démelo en _____.

No, take it for _____.
No, lléveselo en _____.

Pä tunkaruy(a) churita.	Janiw(a),	pä tunk(a) mayanir(u), apasim.
Pä tunk(a) pusiniruy(a) churita.	Janiv(a),	pä tunk(a) p"isqanir(u), apasim.
Tunkaruy(a) churita.	Janiw(a),	tunka kimsanir(u), apasim.
Suxtaruy(a) churita.	Janiw(a),	kimsaqallqur(u), apasim.
P"isqaruy(a) churita.	Janiv(a),	paqallqur(u), apasim.
Pusiruy(a) churita.	Janiw(a),	p"isqar(u), apasim.
Mayaruy(a) churita.	Janiw(a),	payar(u), apasim.
Kimsa tunk(a) p"isqaniruy(a) churita.	Janiw(a),	kimsa tunk(a) suxtanir(u), apasim.
P"isqaruy(a) churita.	Janiv(a),	suxtar(u), apasim.
Pusiruy(a) churita.	Janiv(a),	p"isqar(u), apasim.
Suxta tunkaruy(a) churita.	Janiw(a),	suxta tunk(a) p"isqanir(u), apasim.
Paqallq(u) tunk p"isqaniruy(a) churita.	Janiv(a),	paqallq(u) tunk paqallqunir(u), apasim.
Tunka payaniruy(a) churita.	Janiv(a),	tunka p"isqanir(u), apasim.
Suxtaruy(a) churita.	Janiv(a),	llätunkar(u), apasim.
Pä tunkaruy(a) churita.	Janiv(a),	pä tunk(a) kimsanir(u), apasim.
P"isqa patakaruy(a) churita.	Janiv(a),	kimsaqallq patakar(u), apasim.

Exercise 4b	(cue)	Let me have it for _____. Démelo en _____.	No, take it for _____. No, lléveselo en _____.
21		Pä tunkaruy(a) churita.	Janiw(a), pä tunk(a) mayanir(u), apasim.
25		Pä tunk(a) pusiniruy(a) churita.	Janiw(a), pä tunk(a) p"isqanir(u), apasim.
13		Tunkaruy(a) churita.	Janiw(a), tunka kimsanir(u), apasim.
8		Suxtaruy(a) churita.	Janiw(a), kimsaqallqur(u), apasim.
7		P"isqaruy(a) churita.	Janiw(a), paqallqur(u), apasim.
5		Pusiruy(a) churita.	Janiw(a), p"isqar(u), apasim.
2		Mayaruy(a) churita.	Janiw(a), payar(u), apasim.
36		Kimsa tunk(a) p"isqaniruy(a) churita.	Janiw(a), kimsa tunk(a) suxtanir(u), apasim.
6		P"isqaruy(a) churita.	Janiw(a), suxtar(u), apasim.
5		Pusiruy(a) churita.	Janiw(a), p"isqar(u), apasim.
65		Suxta tunkaruy(a) churita.	Janiw(a), suxta tunk(a) p"isqanir(u), apasim.
77		Paqallq(u) tunk p"isqaniruy(a) churita.	Janiw(a), paqallq(u) tunka paqallqunir(u), apasim.
15		Tunka payaniruy(a) churita.	Janiw(a), p"isqanir(u), apasim.
9		Suxtaruy(a) churita.	Janiw(a), llätunkar(u), apasim.
23		Pä tunkaruy(a) churita.	Janiw(a), pä tunk(a) kimsanir(u), apasim.
800		P"isqa patakaruy(a) churita.	Janiw(a), kimsaqallq patakar(u), apasim.

Exercise 5	How much are you asking? ¿Cuánto pide?	That's ____. Ese es ____.	Let me have it for _____. Démelo en _____.	No, take it for _____. No, lléveselo en _____.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pä tunk(a) payaniwa.	Pä tunkaruy(a) churita.	Janiw(a),	pä tunk(a) mayanir(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pä tunk(a) kimsaqallquniwa.	Pä tunk(a) pusiniruy(a) churita.	Janiw(a),	pä tunk(a) p"isqanir(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunka p"isqaniwa.	Tunkaruy(a) churita.	Janiw(a),	tunka kimsanir(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunkawa.	Suxtaruy(a) churita.	Janiw(a),	kimsaqallqur(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) kimsaqallquwa.	P"isqaruy(a) churita.	Janiw(a),	paqallqur(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) suxtawa.	Pusiruy(a) churita.	Janiw(a),	p"isqar(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) kimsawa.	Mayaruy(a) churita.	Janiw(a),	payar(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pusi tunkawa.	Kimsa tunk(a) p"isqaniruy(a) churita.	Janiw(a),	kimsa tunk(a) suxtanir(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) paqallquwa.	P"isqaruy(a) churita.	Janiw(a),	suxtar(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) suxtawa.	Pusiruy(a) churita.	Janiw(a),	p"isqar(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) paqallq(u) tunkawa.	Suxta tunkaruy(a) churita.	Janiw(a),	suxta tunk(a) p"isqanir(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) kimsaqallq(u) tunkawa.	Paqallq(u) tunk p"isqaniruy(a) churita.	Janiw(a),	paqallq(u) tunk paqallqunir(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunka kimsaqallquniwa.	Tunka payaniruy(a) churita.	Janiw(a),	tunka p"isqanir(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) tunkawa.	Suxtaruy(a) churita.	Janiw(a),	llätunkar(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) pä tunka p"isqaniwa.	Pä tunkaruy(a) churita.	Janiw(a),	pä tunk(a) kimsanir(u), apasim.
Qawq"s(a) mayiskta?	Ukax(a) waranqawa.	P"isqa patakaruy(a) churita.	Janiw(a),	kimsaqallqu patakar(u), apasim.

Exercise 6

____ and ____ are how much?
¿Cuántos son ____ y ____?

____ and ____ are ____.
____ y ____ son ____.

Payamp(i)	payampix(a) qawq"asa?	Payamp(i)	payampix(a) pusiwa.
Pusimp(i)	tunka pusinimpix(a) qawq"asa?	Pusimp(i)	tunka pusinimpix(a) tunka kimsaqallquniwa.
P"isqamp(i)	tunka p'isqanimpix(a) qawq"asa?	P"isqamp(i)	tunka p'isqanimpix(a) pä tunkawa.
Mayamp(i)	mayampix(a) qawq"asa?	Mayamp(i)	mayampix(a) payawa.
Kimsamp(i)	pusimpix(a) qawq"asa?	Kimsamp(i)	pusimpix(a) paqallquwa.
Tunkamp(i)	tunkampix(a) qawq"asa?	Tunkamp(i)	tunkampix(a) pä tunkawa.
Patakamp(i)	patakampix(a) qawq"asa?	Patakamp(i)	patakampix(a) pä patakawa.
Kimsaqallqump(i)	suxtampix(a) qawq"asa?	Kimsaqallqump(i)	suxtampix(a) tunka pusiniwa.
Tunka kimsanimp(i)	p"isqampix(a) qawq"asa?	Tunka kimsanimp(i)	p"isqampix(a) tunka kimsaqallquniwa.
Waranqamp(i)	waranqampix(a) qawq"asa?	Waranqamp(i)	waranqampix(a) pä waranqawa.
Tunkamp(i)	suxtampix(a) qawq"asa?	Tunkamp(i)	suxtampix(a) tunka suxtaniwa.
Paqallqump(i)	mayampix(a) qawq"asa?	Paqallqump(i)	mayampix(a) kimsaqallquwa.
P"isqamp(i)	pusimpix(a) qawq"asa?	P"isqamp(i)	pusimpix(a) llätunkawa.
Kimsamp(i)	llätunkampix(a) qawq"asa?	Kimsamp(i)	llätunkampix(a) tunka payaniwa.
Payamp(i)	suxtampix(a) qawq"asa?	Payamp(i)	suxtampix(a) kimsaqallquwa.
Pä tunkamp(i)	kimsa tunkampix(a) qawq"asa?	Pä tunkamp(i)	kimsa tunkampix(a) p"isqa tunkawa.

CUE SHEET FOR NUMBER EXERCISES

Exercise 2

25
4800
18600
59400
10
100
1000
5
15
33
87
91
16
59800

Exercise 3

22
28
15
10
8
6
3
40
7
6
70
80
18
10
25
1000

Exercise 4

20	21
24	25
10	13
6	8
5	7
4	5
1	2
35	36
5	6
4	5
60	65
75	77
12	15
6	9
20	23
500	800

Exercise 5

22	20	21
28	24	25
15	10	13
10	6	8
8	5	7
6	4	5
3	1	2
40	35	36
7	5	6
6	4	5
70	60	65
80	75	77
18	12	15
10	6	9
25	20	23
1000	500	800

Exercise 6

2 + 2 = 4
4 + 14 = 18
5 + 15 = 20
1 + 1 = 2
3 + 4 = 7
10 + 10 = 20
100 + 100 = 200
8 + 6 = 14
13 + 5 = 18
1000 + 1000 = 2000
10 + 6 = 16
7 + 1 = 8
5 + 4 = 9
3 + 9 = 12
2 + 6 = 8
20 + 30 = 50

EXERCISE SET II - Possessives - Posesivos

Exercise 1

Is this _____ yours (mine)? his

¿Es este _____ tuyo (mío)? suyo

Yes, the _____ is mine (yours). his

Sí, es _____ mío (tuyo). suyo

Akax(a) juman(a) ch'uqimati?
Jis(a),nayan(a) ch'uqixawa.

Akax(a) jupan(a) asukarapati?
Jis(a),jupan(a) asukarapawa.

Akax(a) nayan(a) up"isinaxati?
Jis(a),juman(a) up"isinamawa.

Ukax(a) juman(a) p"inamati?
Jis(a),nayan(a) p"inaxawa.

Ukax(a) jupan(a) kisupati?
Jis(a),jupan(a) kisupawa.

Ukax(a) nayan(a) yapuxati?
Jis(a),juman(a) yapumawa.

K"ayax(a) juman(a) kanastamati?
Jis(a),nayan(a) kanastaxawa.

K"ayax(a) jupan(a) apillapati?
Jis(a),jupan(a) apillapawa.

K"ayax(a) nayan(a) t'ant'axati?
Jis(a),juman(a) t'ant'amawa.

Akax(a) juman(a) kanastamati?
Jis(a),nayan(a) kanastaxawa.

Ukax(a) jupan(a) misapati?
Jis(a),jupan(a) misapawa.

K"ayax(a) nayan(a) ch'uqixati?
Jis(a),juman(a) ch'uqimawa.

Exercise 2

Is this ____(yours (mine) his)?	No, it's not my (your) his X.	~	No, it's not mine (yours) his.
¿Es este____(tuyo (mío) suyo)?	No, no es mi (tu) su X.	~	No, no es mío (tuyo) suyo.
Akax(a) juman(a) ch'uqimati?	Janiw(a) nayan(a) ch'uqixäkiti.	~	Janiw(a) nayankkiti.
Akax(a) jupan(a) asukarapati?	Janiw(a) jupan(a) asukarapäkiti.	~	Janiw(a) jupankkiti.
Akax(a) nayan(a) up"isinaxati?	Janiw(a) juman(a) up"isinamäkiti.	~	Janiw(a) jumankkiti.
Ukax(a) juman(a) p"inamati?	Janiw(a) nayan(a) p"inaxäkiti.	~	Janiw(a) nayankkiti.
Ukax(a) jupan(a) kisupati?	Janiw(a) jupan(a) kisupäkiti.	~	Janiw(a) jupankkiti.
Ukax(a) nayan(a) yapuxati?	Janiw(a) juman(a) yapumäkiti.	~	Janiw(a) jumankkiti.
K"ayax(a) juman(a) kanastamati?	Janiw(a) nayan(a) kanastaxäkiti.	~	Janiw(a) nayankkiti.
K"ayax(a) jupan(a) apillapati?	Janiw(a) jupan(a) apillapäkiti.	~	Janiw(a) jupankkiti.
K"ayax(a) nayan(a) t'ant'axati?	Janiw(a) juman(a) t'ant'amäkiti.	~	Janiw(a) jumankkiti.
Akax(a) juman(a) kanastamati?	Janiw(a) nayan(a) kanastaxäkiti.	~	Janiw(a) nayankkiti.
Ukax(a) jupan(a) misapati?	Janiw(a) jupan(a) misapäkiti.	~	Janiw(a) jupankkiti.
K"ayax(a) nayan(a) ch'uqixati?	Janiw(a) juman(a) ch'uqimäkiti.	~	Janiw(a) jumankkiti.

Exercise 3

	Which X is so-and-so's? ¿Cuál es el X de fulano?	
Kawkfris(a)	maman(a)	ch'uqipaxa?
Kawkfris(a)	juman(a)	kisumaxa?
Kawkfris(a)	nayan(a)	sakilluxaxa?
Kawkfris(a)	kurijiruran(a)	up"isinapaxa?
Kawkfris(a)	juman(a)	misamaxa?
Kawkfris(a)	juwantin(a)	yapupaxa?
Kawkfris(a)	nayan(a)	utaxaxa?
Kawkfris(a)	jupan(a)	sillapaxa?
Kawkfris(a)	juman(a)	apillamaxa?
Kawkfris(a)	Pawlan(a)	t'ant'apaxa?
Kawkfris(a)	nayan(a)	kanastaxaxa?
Kawkfris(a)	juman(a)	asukaramaxa?
Kawkfris(a)	nayan(a)	p"inaxaxa?

	That X is so-and-so's. Ese X es el de fulano.		
Uka	ch'uqiw(a)	maman(a)	ch'uqipaxa.
Uka	kisuw(a)	nayan(a)	kisuxaxa.
Uka	sakilluw(a)	juman(a)	sakillumaxa.
Uka	up"isinaw(a)	kurijiruran(a)	up"isinapaxa.
Uka	misaw(a)	nayan(a)	misaxaxa.
Uka	yapuw(a)	juwantin(a)	yapupaxa.
Uka	utaw(a)	juman(a)	utamaxa.
Uka	sillaw(a)	jupan(a)	sillapaxa.
Uka	apillaw(a)	nayan(a)	apillaxaxa.
Uka	t'ant'aw(a)	Pawlan(a)	t'ant'apaxa.
Uka	kanastaw(a)	juman(a)	kanastamaxa.
Uka	asukaraw(a)	nayan(a)	asukaraxaxa.
Uka	p"inaw(a)	juman(a)	p"inamaxa.

EXERCISE SETT III - Location of objects and persons - **Ubicación de objetos y personas**

Exercise 1a

Where is the X? ¿En dónde está el X?		The X is in the Y. El X está en el Y.	
Kawk"ankis(a)	asukaraxa?	Asukarax(a)	utankiwa.
Kawk"ankis(a)	awayuxa?	Awayux(a)	utankiwa.
Kawk"ankis(a)	liwruxa?	Liwrux(a)	tintankiwa.
Kawk"ankis(a)	ch'uqixa?	Ch'uqix(a)	kanastankiwa.
Kawk"ankis(a)	apillaxa?	Apillax(a)	sakillunkiwa.
Kawk"ankis(a)	t'ant'axa?	T'ant'ax(a)	papilankiwa.
Kawk"ankis(a)	kisuxa?	Kisux(a)	kanastankiwa.
Kawk"ankis(a)	marikitaxa?	Marikitax(a)	mantilankiwa.
Kawk"ankis(a)	sillaxa?	Sillax(a)	tintankiwa.
Kawk"ankis(a)	misaxa?	Misax(a)	ch'uxña utankiwa.

Exercise 1b (cue)	Where is the X?	The X is in the (_____)
	¿En dónde está el X?	El X está en el (_____).
uta	Kawk"ankis(a) asukaraxa?	Asukarax(a) (_____)nkiwa.
uta	Kawk"ankis(a) awayuxa?	Awayux(a) (_____)nkiwa.
tinta	Kawk"ankis(a) liwruxa?	Liwrux(a) (_____)nkiwa.
kanasta	Kawk"ankis(a) ch'uqixa?	Ch'uqix(a) (_____)nkiwa.
sakillu	Kawk"ankis(a) apillaxa?	Apillax(a) (_____)nkiwa.
papila	Kawk"ankis(a) t'ant'axa?	T'ant'ax(a) (_____)nkiwa.
kanasta	Kawk"ankis(a) kisuxa?	Kisux(a) (_____)nkiwa.
mantila	Kawk"ankis(a) marikitaxa?	Marikitax(a) (_____)nkiwa.
tinta	Kawk"ankis(a) sillaxa?	Sillax(a) (_____)nkiwa.
ch'uxña uta	Kawk"ankis(a) misaxa?	Misax(a) (_____)nkiwa.

Exercise 2

Is the _____in the X? ¿Está el _____en el X?		Yes, it is in the X. Sí, está en el X.		No, it is not in the X. No, no está en el X.
Asukarax(a)	utankiti?	Jis(a), utankiwa.	~	Janiw(a) utankkiti.
Ch'uqix(a)	ukankiti?	Jis(a), ukankiwa.	~	Janiw(a) ukankkiti.
Apillax(a)	akankiti?	Jis(a), akankiwa.	~	Janiw(a) akankkiti.
Kisux(a)	k"ayankiti?	Jis(a), k"ayankiwa.	~	Janiw(a) k"ayankkiti.
T'ant'ax(a)	papilankiti?	Jis(a), papilankiwa.	~	Janiw(a) papilankkiti.
Marikitax(a)	mantilankiti?	Jis(a), mantilankiwa.	~	Janiw(a) mantilankkiti.
Sillax(a)	tintankiti?	Jis(a), tintankiwa.	~	Janiw(a) tintankkiti.
Misax(a)	ch'uxña utankiti?	Jis(a), ch'uxña utankiwa.	~	Janiw(a) ch'uxña utankkiti.
Awayux(a)	utankiti?	Jis(a), utankiwa.	~	Janiw(a) utankkiti.
Liwrux(a)	sakillunkiti?	Jis(a), sakillunkiwa.	~	Janiw(a) sakillunkkiti.

Exercise 3	Is ____in (the) X?	Yes, he (she) is in (the) X.	No, he (she) is not in (the) X.
	¿Está ____en (el) X?	Sí, él (ella) está en (el) X.	No, él (ella) no está en (el) X

Mamax(a)	akankaskiti?	Jis(a),	akankaskiwa.	~	Janiw(a)	akankkiti.
Chachax(a)	ukankaskiti?	Jis(a),	ukankaskiwa.	~	Janiw(a)	ukankkiti
Warmix(a)	utankaskiti?	Jis(a),	utankaskiwa.	~	Janiw(a)	utankkiti.
Wawax(a)	k"ayankaskiti?	Jis(a),	k"ayankaskiwa.	~	Janiw(a)	k"ayankkiti.
Manuylux(a)	tintankaskiti?	Jis(a),	tintankaskiwa.	~	Janiw(a)	tintankkiti.
Tiwursyux(a)	alujamintunkaskiti?	Jis(a),	alujamintunkaskiwa.	~	Janiw(a)	alujamintunkkiti.
Rusintitax(a)	uniwirsirarankaskiti?	Jis(a),	uniwirsirarankaskiwa.	~	Janiw(a)	uniwirsirarankkiti.
Pawlax(a)	P"lurirankaskiti?	Jis(a),	P"lurirankaskiwa.	~	Janiw(a)	P"lurirankkiti.
Julyux(a)	Wuliwyankaskiti?	Jis(a),	Wuliwyankaskiwa.	~	Janiw(a)	Wuliwyankkiti.
Ispiransax(a)	Kalip"urnyankaskiti?	Jis(a),	Kalip"urnyankaskiwa.	~	Janiw(a)	Kalip"urnyankkiti.
Jupax(a)	k"urinkaskiti?	Jis(a),	k"urinkaskiwa.	~	Janiw(a)	k"urinkkiti.

Exercise 4	Is someone in someplace? ¿Está Fulano en _____de Sutano?	Yes, he is in someone's someplace. Sí, está en_____de Sutano.		No, he is not in someone's someplace. No, no está en_____de Sutano.	
Tata Janq'ux(a)	tintapankaskiti?	Jis(a),	tintapankaskiwa.	~ Janiw(a)	tintapankkiti.
Tata Mamanix(a)	yapupankaskiti?	Jis(a),	yapupankaskiwa.	~ Janiw(a)	yapupankkiti.
Rusintitax(a)	utamankaskiti?	Jis(a),	utaxankaskiwa.	~ Janiw(a)	utaxankkiti.
Manuylux(a)	alujamintunkaskiti?	Jis(a),	alujamintunkaskiwa.	~ Janiw(a)	alujamintunkkiti.
Tata Tunqunix(a)	tintamankaskiti?	Jis(a),	tintaxankaskiwa.	~ Janiw(a)	tintaxankkiti.
Tata Mamanix(a)	yapumankaskiti?	Jis(a),	yapuxankaskiwa.	~ Janiw(a)	yapuxankkiti.
Rusintitax(a)	wuliwyankaskiti?	Jis(a),	wuliwyankaskiwa.	~ Janiw(a)	wuliwyankkiti.
Manuylux(a)	utaxankaskiti?	Jis(a),	utamankaskiwa.	~ Janiw(a)	utamankkiti.
Tata Jamach'ix(a)	tintaxankaskiti?	Jis(a),	tintamankaskiwa.	~ Janiw(a)	tintamankkiti.
Mama Pawlax(a)	yapuxankaskiti?	Jis(a),	yapumankaskiwa.	~ Janiw(a)	yapumankkiti.
Manuylux(a)	uniwirsirarankaskiti?	Jis(a),	uniwirsirarankaskiwa.	~ Janiw(a)	uniwirsirarankkiti.
Tata Juwantix(a)	utapankaskiti?	Jis(a),	utapankaskiwa.	~ Janiw(a)	utapankkiti.

Exercise 5a

Am I (in) someplace?	Yes, you are (in) _____.	No, you are not (in) _____.
¿Estoy yo (en) ____?	Sí, está usted (en) _____.	No, no está usted (en) ____.

Nayax(a)	uniwirsirarankasktti?	Jis(a),	uniwirsirarankasktawa.	~	Janiw(a)	uniwirsirarankktati.
Nayax(a)	alujamintunkasktti?	Jis(a),	alujamintunkasktawa.	~	Janiw(a)	alujamintunkktati.
Nayax(a)	P"lurirankasktti?	Jis(a),	P"lurirankasktawa.	~	Janiw(a)	P"lurirankktati.
Nayax(a)	Wuliwyankasktti?	Jis(a),	Wuliwyankasktawa.	~	Janiw(a)	Wuliwyankktati.
Nayax(a)	Kalip"urnyankasktti?	Jis(a),	Kalip"urnyankasktawa.	~	Janiw(a)	Kalip"urnyankktati.
Nayax(a)	tintankasktti?	Jis(a),	tintankasktawa.	~	Janiw(a)	tintankktati.
Nayax(a)	akankasktti?	Jis(a),	akankasktawa.	~	Janiw(a)	akankktati.
Nayax(a)	ukankasktti?	Jis(a),	ukankasktawa.	~	Janiw(a)	ukankktati.
Nayax(a)	k"ayankasktti?	Jis(a),	k"ayankasktawa.	~	Janiw(a)	k"ayankktati.
Nayax(a)	utankasktti?	Jis(a),	utankasktawa.	~	Janiw(a)	utankktati.

Exercise 5b	Are you (in) someplace? ¿Está usted (en) _____?	Yes, I am (in) _____. Sí, estoy (en) _____.		No, I am not (in) _____. No, no estoy (en) _____.
Jumax(a)	uniwirsirarankasktati?	Jis(a), uniwirsirarankasktwa.	~	Janiw(a) univirsirarankktti.
Jumax(a)	alujamintunkasktati?	Jis(a), alujamintunkasktwa.	~	Janiw(a) alujamintunkktti.
Jumax(a)	P"lurirankasktati?	Jis(a), P"lurirankasktwa.	~	Janiw(a) P"lurirankktti.
Jumax(a)	Wuliwyankasktati?	Jis(a), Wuliwyankasktwa.	~	Janiw(a) Wuliwyankktti.
Jumax(a)	Kalip"urnyankasktati?	Jis(a), Kalip"urnyankasktwa.	~	Janiw(a) Kalip"urnyankktti.
Jumax(a)	tintankasktati?	Jis(a), tintankasktwa.	~	Janiw(a) tintankktti.
Jumax(a)	akankasktati?	Jis(a), akankasktwa.	~	Janiw(a) akankktti.
Jumax(a)	ukankasktati?	Jis(a), ukankasktwa.	~	Janiw(a) ukankktti.
Jumax(a)	k"ayankasktati?	Jis(a), k"ayankasktwa.	~	Janiw(a) k"ayankktti.
Jumax(a)	utankasktati?	Jis(a), utankasktwa.	~	Janiw(a) utankktti.

REWORKED DIALOGUE I

T. Ch'uqst qawq"s mayiskta, kasira?

A. Kawkiri, ch'iyar imilla, quycha?

T. Quyu.

A. Ukax pā tunkawa.

T. Tunka p"isqaniruw churit, mama.

A. Janiw Tunka kimsaqallqunir apasim.

T. Ya, pist'arapitay.

A. Ya, kasiru. Akax, kunarus churāma?

T. Aka sakillur, mam.

REWORKED DIALOGUE II

A. Kasiru, kisump k'awnamp janit apaskāta?

T. Janiw, mam.

A. Apasimay, tat, riwajtāmav.

T. Patak k'awnast, qawq"arurak churtasti?

A. Patakax suxta tunkav.

T. Riwajamay, mam.

A. Janiw, uk"apiniw.

T. Uk"amax aka kanastar churita.

A. Ya, kasiru.

PROSE READING

Mā tatax ch'uq alasiway mā mamata.

Pā aruw ch'iyar imill ch'uq apasi.

Uka mamax pātunka kimsanirkamav churi.

Ukatx sakilluruw ch'uq apasi uka tatax.

Ukatx «k'awn janit apaskāt» siw, uka tataru.

Tatax ((qullqiw jan utjkituti)) siw.

AYMARA UNIT II - In the Marketplace (Section Queso) - En el mercado (sección queso)

Jich"ax aljasirimpit alasirimpit parlañ tukt'ayxapxañani.

T - tata A - aljiri

A. . . .Kasiru, chiqat mä wiyajirax markar puri?

T. A, jisa.

A. K"its t"aqi?

T. Janiw yatktti, mam

A. Kurijiruraruw t"aqpacha.

T. Inas. Kisumax(a) janit utjki?

A. Utjiw, Kasiru. Qawq"rak muntasti?

T. Mä kimsak munta.

A. Akax p"isqa waranqkamaw

T. Riwajamay, mam

A. Pusi waranq kimsaqallqunir apasim.

T. Pusi waranq suxta patakaniruy, kasira.

A. Apasimay tat

T. Jich"ax ajustasxam.

A. Qawq"äxisä? Pä aruw ch'uqix pusi tunk suxtanïxi.
Kimsa kisurak tunka kimsan waranq kimsaqallq patakani.
Jich"ax junturux p"isqa tunk llatunkan waranq
kimsaqallq patakani.

T. Jis, kasira, uk"apunïskiw akax. Jakt'asim.

A. P"uq"ataw, kasira. Jutakïtapiy.

T. Ya, kasira. Sarxä, arumt'arakitaspawa.

AYMARA UNIT II - In the Marketplace (Section Queso)

Jich"ax(a) aljasirimpit(a) alasirimpit(a)	Now we'll finish talking about the	Ahora acabamos de hablar del comprador
parlañ(a) tukt'ayxapxañani.	buyer and the seller.	y la vendedora.
chiqa	true	verdad
chiqati	is it true?	¿ es verdad?
mä wiyajirax(a) markar(u) puri	a traveler came to town	una viajera vino al pueblo
*chiqat(i) mä wiyajirax(a) markar(u) puri?	is it true a traveler came to town?	¿ es verdad que una viajera llegó al pueblo?
A. A. . .kasiru. Chiqat(i) mä wiyajirax(a) markar(u) puri?	Oh, say, casero, is it true a traveler came to town?	Ah, casero. ¿Es verdad que una viajera llegó al pueblo?
T. A, jisa.	Oh, yes.	Ah. sí.
A. K"its(a) t"aqi?	Who was she looking for?	¿ A quién buscaba?
T. Janiw(a) yatktt(i), mam(a).	I don't know, ma'am.	No sé, señora.
t"aqpacha	I think she was looking for him	creo que le buscaba
A. Kurijiruraruw(a) t"aqpacha.	I think she was looking for the governor	Creo que buscaba al corregidor.

inasa	could be	puede ser
kisu	cheese	queso
kisuma	your chees.	tu queso
*kisumax(a) janit(i) utjki?	don't you have any cheese	¿No tienes ningún queso?
T. Inasa. Kisumax(a) janit(i) utjki?	Could be. Don't you have any cheese?	Puede ser. ¿No hay queso?
*utjiw kasiru	yes, there is, sir	sí, hay, señor
*qawq"rak(i) muntasti?	how many do you want?	¿cuántos quiere usted?
A. Utjiw(a), kasiru. Qawq"rak(i) muntasti?	Yes, there is, sir. How many do you want?	Hay, casero. ¿Cuántos quiere usted?
kimsaki	just three	tres no más
*mä kimsaki	only about three	unos tres no más
T. Mä kimsak(i) munta.	I only want about three.	Quiero unos tres no más.
waranqa	thousand	mil
waranqkama	for one thousand	a mil
p"isqa waranqkama	for five thousand	a cinco mil
A. Akax(a) p"isqa waranqkamawa.	These are five thousand.	Estos son a cinco mil.
T. Riwajamay(a), mam(a).	Lower it, please, ma'am.	Rebájelo pues, señora.

pusi	four	cuatro
pusi waranqa	four thousand	cuatro mil
kimsaqallqu	eight	ocho
pusi waranq(a) kimsaqallquni	forty-eight hundred	cuatro mil ochocientos

A. Pusi waranq(a) kimsaqallqunir(u) apasim. — Take it for forty-eight hundred. — Llévese en cuatro mil ochocientos.

suxta	six	seis
pataka	one hundred	ciento
suxta pataka	six hundred	seiscientos

T. Pusi waranq(a) suxta patakaniruy(a), kasira. — Forty-six hundred, please, ma'am. — En cuatro mil seiscientos pues, casera.

A. Apasimay(a) tat(a). — Take it, sir. — Llévese, señor.

ajustaña	to add	sumar
ajustasiña	to add up	sumarse
ajustasxaña	to add it all up	sumarse

T. Jich"ax(a) ajustasxam. — Now, add it all up. — Ahora, ¿cuánto es?

*qawq"ăxisă

llatunka

*pă aruw(a) ch'uqix(a) pusi tunk(a) suxtanix(i)

*kimsa kisurak(i) tunka kimsan(i) waranq(a) kimsaqallq(u) patakani juntu

*jich"ax(a) junturux(a) p"isqa tunk(a) llatunkan(i) waranq(a) kimsaqallq(u) patakani

A. Qawq"ăxisă? Pă aruw(a) ch'uqix(a) pusi tunk(a) suxtanix(i); kimsa kisurak(i) tunka kimsan(i) waranq(a) kimsaqallq(u) patakani. Jich"ax(a) junturux p"isqa tunk(a) llatunkan(i) waranq(a) kimsaqallq(u) patakani.

How much is it? (emph)

nine

two arrobas of potatoes are forty-six

then three cheeses are thirteen thousand eight hundred

all together

now, all together, that's fifty-nine thousand eight hundred

How much is it? Two arrobas of potatoes are forty-six; then three cheeses are thirteen thousand eight hundred. Now all together that's fifty-nine thousand eight hundred.

¿Cuánto es? (enf)

nueve

dos arrobas de papas son cuarenta y seis

luego tres quesos son trece mil ochocientos

en total

ahora en total son cincuenta y nueve mil ochocientos

¿Cuánto es? Dos arrobas de papas son cuarenta y seis; luego tres quesos son trece mil ochocientos. Ahora en total son cincuenta y nueve mil ochocientos.

uk"apunïski	that's what it is	aquí está
uk"apunïskiw(a) akax(a)	that's what it is	aquí está
jak"uña	to count	contar
jakt'aña	to count	contar
jakt'asiña	to count up	contarse
jakt'asim	count it up	cuéntelo

T. Jis(a) kasira, uk"apunïskiw(a) akax(a). Jakt'asim.

Yes, ma'am, that's what this comes to. Count it up.

Sí casera, es así. Aquí está. Cuente usted.

p"uq"a	complete, full	conforme
p"uq"ata	just right (of a price)	conforme
p"uq"ataw(a) tata	just right, sir	está conforme, señor
jutakiña	to just come	venir no más
jutakïta	you will just come	pues venga
jutakïtapiy	you'll be coming often I hope	pues siempre venga

A. P"uq"ataw(a) kasiru. Jutakïtapiy.

Just right, sir. Come again.

Está cabal, señor. Vuelva otra vez.

sarxaña	to go away	irse
sarxä	I will go away, goodbye	me iré, chau[1]
arumt'aña	to grow dark	anochecer
arumt'arakiña	to grow dark on top of everything else	anochecer también
arumt'arakitaspa	it may get dark on me	se me puede hacer tarde también

T. Ya kasira. Sarxä, arumt'arakitaspawa.

Yes, ma'am. I'm going now; it may get dark on me.

Ya casera. Me voy. Se me puede hacer tarde también.

[1] Expresión común de despedida en Bolivia.

EXERCISE SET I - Some Aymara Verb Forms - Algunas formas verbales

Exercise 1a Aorist 2 to 3 Did you something him?
Simple 2 a 3 ¿Le hiciste tal cosa?

Affirmative - Afirmativo

1 to 3 Yes, I somethinged him.
1 a 3 Sí, le hice tal cosa.

Jumat(i)	jupar(u)		jiskt'ta?	Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)	jiskt'ta.
Jumat(i)	k"ä tatar(u)	kis	churta?	Jis(a), nayaw(a)	k"ä tatar(u) kis	churta.
Jumat(i)	k"ä mamar(u)		t"aqta?	Jis(a), nayaw(a)	k"ä mamar(u)	t"aqta.
Jumat(i)	jupar(u)		alujt'ta?	Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)	alujt'ta.
Jumat(i)	jupar(u)		uñjta?	Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)	uñjta.
Jumat(i)	jupar(u)		jakt'ta?	Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)	jakt'ta.
Jumat(i)	kasirur(u)	ch'uq	apta?	Jis(a), nayaw(a)	kasirur(u) ch'uq	apta.
Jumat(i)	markar(u)		purta?	Jis(a), nayaw(a)	markar(u)	purta.
Jumat(i)	alasirir(u)		riwajt'ta?	Jis(a), nayaw(a)	alasirir(u)	riwajt'ta.

Exercise 1b Aorist 2 to 3 Did you something him? Negative 1 to 3 No, I didn't something him.
Simple 2 a 3 ¿Le hiciste tal cosa? Negativo 1 a 3 No, no le hice tal cosa.

Jumat(i)	jupar(u)		jiskt'ta?	Janiw(a) nayax(a)	jupar(u)		jiskt'ktti.
Jumat(i)	k"ä tatar(u)	kis	churta?	Janiw(a) nayax(a)	k"ä tatar(u)	kis	churktti.
Jumat(i)	k"ä mamar(u)		t"aqta?	Janiw(a) nayax(a)	k"ä mamar(u)		t"aqktti.
Jumat(i)	jupar(u)		alujt'ta?	Janiw(a) nayax(a)	jupar(u)		alujt'ktti.
Jumat(i)	jupar(u)		uñjta?	Janiw(a) nayax(a)	jupar(u)		uñjktti.
Jumat(i)	jupar(u)		jakt'ta?	Janiw(a) nayax(a)	jupar(u)		jakt'ktti.
Jumat(i)	kasirur(u)	ch'uq	apta?	Janiw(a) nayax(a)	kasirur(u)	ch'uq	apktti.
Jumat(i)	markar(u)		purta?	Janiw(a) nayax(a)	markar(u)		purktti.
Jumat(i)	alasirir(u)		riwajt'ta?	Janiw(a) nayax(a)	alasirir(u)		riwajt'ktti.

Exercise 2a Aorist 3 to 3 - Simple 3 a 3

Did he something him?
¿El le hizo tal cosa?

Affirmative - Afirmativo

Yes, he somethinged him.
Sí, él le hizo tal cosa.

Jupat(i)	jupar(u)		jiskt'i?	Jis(a),	jupaw(a)	jupar(u)		jiskt'i.
Jupat(i)	k"ë tatar(u)	kis	churi?	Jis(a),	jupaw(a)	k"ë tatar(u)	kis	churi.
Jupat(i)	k"ë mamar(u)		t"aqi?	Jis(a),	jupaw(a)	k"ë mamar(u)		t"aqi.
Juwantit(i)	jupar(u)		alujt'i?	Jis(a),	Juwantiw(a)	jupar(u)		alujt'i.
Kurijirurat(i)	jupar(u)		uñji?	Jis(a),	kurijiruraw(a)	jupar(u)		uñji.
Wiyajirat(i)	jupar(u)		jakt'i?	Jis(a),	wiyajiraw(a)	jupar(u)		jakt'i.
Jupat(i)	kasirur(u)	ch'uq	api?	Jis(a),	jupaw(a)	kasirur(u)	ch'uq	api.
Jupat(i)	markar(u)		puri?	Jis(a),	jupaw(a)	markar(u)		puri.
Jupat(i)	alasirir(u)		riwajt'i?	Jis(a),	jupaw(a)	alasirir(u)		riwajt'i.

Exercise 2b Aorist 3 to 3 - Simple 3 a 3

Did he someth ing him?
¿El le hizo tal cosa?

Jupat(i)	jupar(u)		jiskt'i?
Jupat(i)	k"ä tatar(u)	kis	churi?
Jupat(i)	k"ä mamar(u)		t"aqi?
Juwantit(i)	jupar(u)		alujt'i?
Kurijirurat(i)	jupar(u)		uñji?
Wiyajirat(i)	jupar(u)		jakt'i?
Jupat(i)	kasirur(u)	ch'uq	api?
Jupat(i)	markar(u)		puri?
Jupat(i)	alasirir(u)		riwajt'i?

Negative - Negativo

No, he didn't something him.
No, no le hizo tal cosa.

Janiw(a)	jupax(a)	jupar(u)		jiskt'kiti.
Janiw(a)	jupax(a)	k"ä tatar(u)	kis	churkiti.
Janiw(a)	jupax(a)	k"ä mamar(u)		t"aqkiti.
Janiw(a)	Juwantix(a)	jupar(u)		alujt'kiti.
Janiw(a)	kurijirurax(a)	jupar(u)		uñjkiti.
Janiw(a)	wiyajirax(a)	jupar(u)		jakt'kiti.
Janiw(a)	jupax(a)	kasirur(u)	ch'uq	apkiti.
Janiw(a)	jupax(a)	markar(u)		purkiti.
Janiw(a)	jupax(a)	alasirir(u)		riwajt'kiti.

Exercise 3a Future 1 to 2 - Futuro 1 → 2

Shall I something you?
¿Te voy a hacer tal cosa?

Nayat(i) jumar(u)		jiskt'ämа?
Nayat(i) jumar(u)	kis	churämа?
Nayat(i) jumar(u)		t"aqämа?
Nayat(i) jumar(u)		alujt'ämа?
Nayat(i) jumar(u)		uñjämа?
Nayat(i) jumar(u)		jakt'ämа?
Nayat(i) jumar(u)	ch'uq	aljämа?
Nayat(i) jumar(u)		riwajt'ämа?

Future 2 → 1 Affirmative - Futuro 2 a 1 Afirmativo

Yes, you shall something me.
Sí, tú me vas a hacer tal cosa.

Jis(a), jumaw(a) nayar(u)		jiskt'itäta.
Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	kis	churitäta.
Jis(a), jumaw(a) nayar(u)		t"aqitäta.
Jis(a), jumaw(a) nayar(u)		alujt'itäta.
Jis(a), jumaw(a) nayar(u)		uñjitäta.
Jis(a), jumaw(a) nayar(u)		jakt'itäta.
Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	ch'uq	aljitäta.
Jis(a), jumaw(a) nayar(u)		riwajt'itäta.

Exercise 3b Future 1 to 2 - Futuro 1 → 2

Shall I something you?

¿Te voy a hacer tal cosa?

Nayat(i) jumar(u)		jiskt'ämaʔ
Nayat(i) jumar(u)	kis	churämaʔ
Nayat(i) jumar(u)		t"aqämaʔ
Nayat(i) jumar(u)		alujt'ämaʔ
Nayat(i) jumar(u)		uñjämaʔ
Nayat(i) jumar(u)		jakt'ämaʔ
Nayat(i) jumar(u)	ch'uq	aljämaʔ
Nayat(i) jumar(u)		riwajt'ämaʔ

Future 2 to 1 Negative - Futuro 2 → 1 negativo

No, you shall not something me.

No, no me vas a hacer tal cosa.

Janiw(a) jumax(a) nayar(u)		jiskt'kitätati.
Janiw(a) jumax(a) nayar(u)	kis	churkitätati.
Janiw(a) jumax(a) nayar(u)		t"aqkitätati.
Janiw(a) jumax(a) nayar(u)		alujt'kitätati.
Janiw(a) jumax(a) nayar(u)		uñjkitätati.
Janiw(a) jumax(a) nayar(u)		jakt'kitätati.
Janiw(a) jumax(a) nayar(u)	ch'uq	aljkitätati.
Janiw(a) jumax(a) nayar(u)		riwajt'kitätati.

Exercise 4a

Future 2 to 3 - Futuro 2→3

Will you something him?
¿Le vas a hacer tal cosa?

Jumat(i)	jupar(u)		jiskt'ätа?
Jumat(i)	k"ä tatar(u)	kis	churätа?
Jumat(i)	k"ä mamar(u)		t"aqätа?
Jumat(i)	jupar(u)		uñjätа?
Jumat(i)	jupar(u)		jakt'ätа?
Jumat(i)	jupar(u)		alujt'ätа?
Jumat(i)	kasirur(u)	ch'uq	apätа?
Jumat(i)	markar(u)		purítа?
Jumat(i)	alasirir(u)		riwajt'ätа?

Future 1 to 3 Affirmative - Futuro 1→3 afirmativo

Yes, I will something him.
Sí, le voy a hacer tal cosa.

Jis(a), nayaw(a)	Jupar(u)		jiskt'ä.
Jis(a), nayaw(a)	k"ä tatar(u)	kis	churä.
Jis(a), nayaw(a)	k"ä mamar(u)		t"aqä.
Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)		uñjä.
Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)		jakt'ä.
Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)		alujt'ä.
Jis(a), nayaw(a)	kasirur(u)	ch'uq	apä.
Jis(a), nayaw(a)	markar(u)		purí.
Jis(a), nayaw(a)	alasirir(u)		riwajt'ä.

Exercise 4b Future 2 to 3 - Futuro 2 → 3

Will you something him?
¿Le vas a hacer tal cosa?

Jumat(i)	jupar(u)			jiskt'ätа?
Jumat(i)	k"ä tatar(u)	kis		churätа?
Jumat(i)	k"ä mamar(u)			t"aqätа?
Jumat(i)	jupar(u)			uñjätа?
Jumat(i)	jupar(u)			jakt'ätа?
Jumat(i)	jupar(u)			alujt'ätа?
Jumat(i)	kasirur(u)	ch'uq		apätа?
Jumat(i)	markar(u)			purítа?
Jumat(i)	alasirir(u)			riwajt'ätа?

Future 1 to 3 Negative - Futuro 1 → 3 negativo

No, I will not something him.
No, no voy a hacerle tal cosa.

Janiw(a)	nayax(a)	jupar(u)		jiskt'kätі.
Janiw(a)	nayax(a)	k"ä tatar(u)	kis	churkätі.
Janiw(a)	nayax(a)	k"ä mamar(u)		t"aqkätі.
Janiw(a)	nayax(a)	jupar(u)		uñjkätі.
Janiw(a)	nayax(a)	jupar(u)		jakt'kätі.
Janiw(a)	nayax(a)	jupar(u)		alujt'kätі.
Janiw(a)	nayax(a)	kasirur(u)	ch'uq	apkätі.
Janiw(a)	nayax(a)	markar(u)		purkätі.
Janiw(a)	nayax(a)	alasirir(u)		riwajt'kätі.

Exercise 5a — Future 3 to 3 - Futuro 3→3

Will X something Y?
¿X le va a hacer tal cosa a Y?

Affirmative - Afirmativo

Yes, X will something Y.
Sí, X le va a hacer tal cosa a Y.

Jupat(i)	jupar(u)		jiskt'ani?	Jis(a),	jupaw(a)	jupar(u)		jiskt'ani.
Jupat(i)	k"ä tatar(u)	kis	churani?	Jis(a),	jupaw(a)	k"ä tatar(u)	kis	churani.
Jupat(i)	k"ä mamar(u)		t"aqani?	Jis(a),	jupaw(a)	k"ä mamar(u)		t"aqani.
Juwäntit(i)	jupar(u)		alujt'ani?	Jis(a),	Juwantiw(a)	jupar(u)		alujt'ani.
Kurijirurat(i)	jupar(u)		uñjani?	Jis(a),	kurijiruraw(a)	jupar(u)		uñjani.
Wiyajirat(i)	jupar(u)		jakt'ani?	Jis(a),	wiyajiraw(a)	jupar(u)		jakt'ani.
Jupat(i)	kasirur(u)	ch'uq	apani?	Jis(a),	jupaw(a)	kasirur(u)	ch'uq	apani.
Jupat(i)	markar(u)		purini?	Jis(a),	jupaw(u)	markar(u)		purini.
Jupat(i)	alasirir(u)		riwajt'ani?	Jis(a),	jupaw(a)	alasirir(u)		riwajt'ani.

Exercise 5b Future 3 → 3 - Futuro 3 a 3

Will X something Y?
¿Fulano le va a hacer tal cosa a Sutano?

Negative - Negativo

No, X will not something Y.
No, Fulano no le va a hacer tal cosa a Sutano.

Jupat(i)	jupar(u)		jiskt'ani?	Janiw(a)	jupax(a)	jupar(u)		jiskt'kaniti.
Jupat(i)	k"ä tatar(u)	kis	churani?	Janiw(a)	jupax(a)	k"ä tatar(u)	kis	churkaniti.
Jupat(i)	k"ä mamar(u)		t"aqani?	Janiw(a)	jupax(a)	k"ä mamar(u)		t"aqkaniti.
Juwantit(i)	jupar(u)		alujt'ani?	Janiw(a)	Juwantix(a)	Jupar(u)		alujt'kaniti.
Kurijirurat(i)	jupar(u)		uñjani?	Janiw(a)	kurijirurax(a)	jupar(u)		uñjkaniti.
Wiyajirat(i)	jupar(u)		jakt'ani?	Janiw(a)	wiyajirax(a)	jupar(u)		jakt'kaniti.
Jupat(i)	kasirur(u)	ch'uq	apani?	Janiw(a)	jupax(a)	kasirur(u)	ch'uq	apkaniti.
Jupat(i)	markar(u)		purini?	Janiw(a)	jupax(a)	markar(u)		purkaniti.
Jupat(i)	alasirir(u)		riwajt'ani?	Janiw(a)	jupax(a)	alasirir(u)		riwajt'kaniti.

Exercise 6a Future 4 to 3 - Futuro 4→ 3

Shall we something him?
¿Le vamos a hacer tal cosa?

Affirmative - Afirmativo

Yes, let's something him.
Sí, vamos a hacerle tal cosa.

Jiwasat(i)	jupar(u)		jiskt'añani?	Jis(a), jiwasaw(a)	jupar(u)		jiskt'añani.
Jiwasat(i)	k"ä tatar(u)	kis	churañani?	Jis(a), jiwasaw(a)	k"ä tatar(u)	kis	churañani.
Jiwasat(i)	k"ä mamar(u)		t"aqañani?	Jis(a), jiwasaw(a)	k"ä mamar(u)		t"aqañani.
Jiwasat(i)	jupar(u)		alujt'añani?	Jis(a), jiwasaw(a)	jupar(u)		alujt'añani.
Jiwasat(i)	jupar(u)		uñjañani?	Jis(a), jiwasaw(a)	jupar(u)		uñjañani.
Jiwasat(i)	jupar(u)		jakt'añani?	Jis(a), jiwasaw(a)	jupar(u)		jakt'añani.
Jiwasat(i)	kasirur(u)	ch'uq	apañani?	Jis(a), jiwasaw(a)	kasirur(u)	ch'uq	apañani.
Jiwasat(i)	markar(u)		puriñani?	Jis(a), jiwasaw(a)	markar(u)		puriñani.
Jiwasat(i)	alasirir(u)		riwajt'añani?	Jis(a), jiwasaw(a)	alasirir(u)		riwajt'añani.

Exercise 6b Future 4 to 3 - Futuro 4→ 3

Shall we something him?
¿Vamos a hacerle tal cosa?

Negative - Negativo

No, we shall not something him.
No, no vamos a hacerle tal cosa.

Jiwasat(i)	jupar(u)		jiskt'añani.	Janiw(a)	jiwasax(a)	jupar(u)		jiskt'kañaniti.
Jiwasat(i)	k"ä tatar(u)	kis	churañani?	Janiw(a)	jiwasax(a)	k"ä tatar(u)	kis	churkañaniti.
Jiwasat(i)	k"ä mamar(u)		t"aqañani?	Janiw(a)	jiwasax(a)	k"ä mamar(u)		t"aqkañaniti.
Jiwasat(i)	jupar(u)		alujt'añani?	Janiw(a)	jiwasax(a)	jupar(u)		alujt'kañaniti.
Jiwasat(i)	jupar(u)		uñjañani?	Janiw(a)	jiwasax(a)	jupar(u)		uñjkañaniti.
Jiwasat(i)	jupar(u)		jakt'añani?	Janiw(a)	jiwasax(a)	jupar(u)		jakt'kañaniti.
Jiwasat(i)	kasirur(u)	ch'uq	apañani?	Janiw(a)	jiwasax(a)	kasirur(u)	ch'uq	apkañaniti.
Jiwasat(i)	markar(u)		puriñani?	Janiw(a)	jiwasax(a)	markar(u)		purkañaniti.
Jiwasat(i)	alasirir(u)		riwajt'añani?	Janiw(a)	jiwasax(a)	alasirir(u)		riwajt'kañaniti.

EXERCISE SET II Futures and Imperatives - Futuros e imperativos

Future 2 to 3 - Futuro 2→ 3

Exercise 1-a (polite command) You are going to _____him.

(mandato cortés) Le va a _____.

Juparuw(a) jiskt'ăta.

Juparuw(a) alujăta.

Juparuw(a) uñjăta.

Juparuw(a) apăta.

Juparuw(a) riwajăta.

Juparuw(a) churăta.

Juparuw(a) pist'ăta.

Juparuw(a) jakt'ăta.

Imperative 2 to 3 - Imperativo 2→ 3

No, you _____ him.

No, usted _____ le.

Janiw(a), jum(a) jiskt'am.

Janiw(a), jum(a) alujam.

Janiw(a), jum(a) uñjam.

Janiw(a), jum(a) apam.

Janiw(a), jum(a) riwajam.

Janiw(a), jum(a) churam.

Janiw(a), jum(a) pist'am.

Janiw(a), jum(a) jakt'am.

Future 3 to 3 - Futuro 3→ 3

Exercise 1-b

Is he going to _____ her?

¿ El va a _____ a ella?

Jupar(u) jiskt'aniti?

Jupar(u) t"aqaniti?

Jupar(u) alujaniti?

Jupar(u) uñjaniti?

Jupar(u) apaniti?

Jupar(u) mayiniti?

Jupar(u) riwajaniti?

Jupar(u) churaniti?

Jupar(u) pist'aniti?

Jupar(u) aljaniti?

Imperative 2 to 3 - Imperativo 2→ 3

No, you _____ her.

No, usted _____ a ella.

Janiw(a), jum(a) jupar(u) jiskt'am.

Janiw(a), jum(a) jupar(u) t"aqam.

Janiw(a), jum(a) jupar(u) alujam.

Janiw(a), jum(a) jupar(u) uñjam.

Janiw(a), jum(a) jupar(u) apam.

Janiw(a), jum(a) jupar(u) mayim.

Janiw(a), jum(a) jupar(u) riwajam.

Janiw(a), jum(a) jupar(u) churam.

Janiw(a), jum(a) jupar(u) pist'am.

Janiw(a), jum(a) jupar(u) aljam.

Future 2 to 1 - Futuro 2→ 1

Exercise 2

Will you _____ him for me?
¿Me puedes _____le?

Future 1 to 2 - Futuro 1→ 2

Yes, I'll _____ him for you.
Sí, yo te lo puedo _____.

Nayatak(i)	jupar(u)	jiskt'arapitätati?	Jis(a), jiskt'arapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	jupar(u)	alujarapitätati?	Jis(a), alujarapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	jupar(u)	uñjarapitätati?	Jis(a), uñjarapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	jupar(u)	aparapitätati?	Jis(a), aparapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	jupar(u)	riwajarapitätati?	Jis(a), riwajarapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	jupar(u)	churarapitätati?	Jis(a), churarapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	jupar(u)	pist'arapitätati?	Jis(a), pist'arapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	jupar(u)	jakt'arapitätati?	Jis(a), jakt'arapĭmawa. (jumataki)

Future 2 to 1 - Futuro 2→ 1

Exercise 3

(polite command)
(mandato cortés)

You are going to ____ him for me.
Me lo vas a _____ a él.

Future 1 to 2 - Futuro 1→ 2

Yes, I will _____ him for you.
Sí, se lo voy a _____.

Nayatak(i)	juparuw(a)	jiskt'arapitäta.	Jis(a), jiskt'arapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	juparuw(a)	alujt'arapitäta.	Jis(a), alujt'arapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	juparuw(a)	uñjarapitäta.	Jis(a), uñjarapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	juparuw(a)	aparapitäta.	Jis(a), aparapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	juparuw(a)	riwajarapitäta.	Jis(a), riwajarapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	juparuw(a)	churarapitäta.	Jis(a), churarapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	juparuw(a)	pist'arapitäta.	Jis(a), pist'arapĭmawa. (jumataki)
Nayatak(i)	juparuw(a)	jakt'arapitäta.	Jis(a), jakt'arapĭmawa. (jumataki)

Future 1 to 2 → Futuro 1→ 2

Imperative 2 to 1 ← Imperativo 2← 1

Exercise 4

Shall I _____(for) you X?

¿Se lo voy a _____?

Yes, _____ me.

Sí, _____ me$\begin{pmatrix}lo\\la\end{pmatrix}$.

Jumatak(i)		ch'uq	t"aqarapĭmati?	Jis(a),	t"aqarapita.	(nayataki)
Jumatak(i)		apill	aljarapĭmati?	Jis(a),	aljarapita.	(nayataki)
Jumatak(i)		t'ant'	jakt'arapĭmati?	Jis(a),	jakt'arapita.	(nayataki)
Jumar		k'awn	aljāmati?	Jis(a),	aljita.	(nayar)
Jumar		kis	churāmati?	Jis(a),	churita.	(nayar)
Jumatak(i)		marikitx	churarapĭmati?	Jis(a),	churarapita.	(nayataki)
Jumatak(i)		asukar	pist'arapĭmati?	Jis(a),	pist'arapita.	(nayataki)
Jumar		sill	aljamāti"	Jis(a),	aljita.	(nayar)
Jumatak(i)		kis	aparapĭmati?	Jis(a),	aparapita.	(nayataki)
Jumatak(i)	ch'iyar(a)	imill	mayirapĭmati?	Jis(a),	mayirapita.	(nayataki)
Jumar		ak	aljamāti?	Jis(a),	aljita.	(nayar)
Jumatak(i)		uk	jakt'arapĭmati?	Jis(a),	jakt'arapita.	(nayataki)
Jumar		k"ay	churāmati?	Jis(a),	churita.	(nayar)

EXERCISE SET III - Collocation of Objects - **Ubicación de cosas**

Future 1 to 2 - Futuro 1→ 2

Exercise 1-a Where shall I put the X for you?

¿En qué le voy a dar X?

Ch'iyar(a) imillx(a) kunarus(a) churäma?

Kisx(a) kunarus(a) churäma?

Ch'uqx(a) kunarus(a) churäma?

Quyx(a) kunarus(a) churäma?

T'ant'x(a) kunarus(a) churäma?

Apillx(a) kunarus(a) churäma?

K'awnx(a) kunarus(a) churäma?

Marikitx(a) kunarus(a) churäma?

Kukx(a) kunarus(a) churäma?

Asukarx(a) kunarus(a) churäma?

Quyx(a) kunarus(a) churäma?

Kisx(a) kunarus(a) churäma?

T'ant'x(a) kunarus(a) churäma?

Imperative 2 to 1 - Imperativo 2→ 1

Give it to me in this _____.

Démelo en este _____.

Aka sakillur(u) churita.

Aka kanastar(u) churita.

Aka mantiyur(u) churita.

Aka sakillur(u) churita.

Aka mantilar(u) churita.

Aka awayur(u) churita.

Aka kanastar(u) churita.

Aka kanastar(u) churita.

Aka istallar(u) churita.

Aka papilar(u) churita.

Akar(u) churita.

Ukar(u) churita.

K"ayar(u) churita.

Future 1 to 2 - **Futuro 1→ 2**

Imperative 2 to 1 - **Imperativo 2→ 1**

Exercise 1-b (cue) Where shall I put the X for you?

¿ En qué le voy a dar X?

Give it to me in this (_____).

Démelo en este (_____).

sakillu	Ch'iyar(a) imillx(a) kunarus(a) churāma?	Aka (_____)r(u) churita.
kanasta	Kisx(a) kunarus(a) churāma?	Aka (_____)r(u) churita.
mantiyu	Ch'uqx(a) kunarus(a) churāma?	Aka (_____)r(u) churita.
sakillu	Quyx(a) kunarus(a) churāma?	Aka (_____)r(u) churita.
mantila	T'ant'x(a) kunarus(a) churāma?	Aka (_____)r(u) churita.
awayu	Apillx(a) kunarus(a) churāma?	Aka (_____)r(u) churita.
kanasta	K'awnx(a) kunarus(a) churāma?	Aka (_____)r(u) churita.
kanasta	Marikitx(a) kunarus(a) churāma?	Aka (_____)r(u) churita.
istalla	Kukx(a) kunarus(a) churāma?	Aka (_____)r(u) churita.
papila	Asukarx(a) kunarus(a) churāma?	Aka (_____)r(u) churita.
aka	Quyx(a) kunarus(a) churāma?	(_____)r(u) churita.
uka	Kisx(a) kunarus(a) churāma?	(_____)r(u) churita.
k"aya	T'ant'x(a) kunarus(a) churāma?	(_____)r(u) churita.

Exercise 1-c (cue)	Future 1 to 2 - **Futuro 1→ 2** Where shall I put the (_____) for you? ¿En qué le voy a dar (_____)?	Imperative 2 to 1 - **Imperativo 2→ 1** Give it to me in this X. Démelo en este X.
ch'iyar(a) imilla	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Aka sakillur(u) churita.
kisu	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Aka kanastar(u) churita.
ch'uqi	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Aka mantiyur(u) churita.
quyu	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Aka sakillur(u) churita.
t'ant'a	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Aka mantilar(u) churita.
apilla	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Aka awayur(u) churita.
k'awna	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Aka kanastar(u) churita.
marikita	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Aka kanastar(u) churita.
kuka	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Aka istallar(u) churita.
asukara	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Aka papilar(u) churita.
quyu	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Akar(u) churita.
kisu	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	Ukar(u) churita.
t'ant'a	(_____)x(a) kunarus(a) churäma?	K"ayar(u) churita.

Future 1 to 2 - Futuro 1→ 2

Exercise 2-a

What am I going to take the _____ in for you?

¿ En qué le voy a llevar _____?

Ch'iyar(a) imillx(a) kunarus(a) aparapĭma?
Kisx(a) kunarus(a) aparapĭma?
Ch'uqx(a) kunarus(a) aparapĭma?
Quyx(a) kunarus(a) aparapĭma?
T'ant'x(a) kunarus(a) aparapĭma?
Apillx(a) kunarus(a) aparapĭma?
K'awnx(a) kunarus(a) aparapĭma?
Marikitx(a) kunarus(a) aparapĭma?
Kukx(a) kunarus(a) aparapĭma?
Asukarx(a) kunarus(a) aparapĭma?
Quyx(a) kunarus(a) aparapĭma?
Kisx(a) kunarus(a) aparapĭma?
T'ant'x(a) kunarus(a) aparapĭma?

Imperative 2 to 1 - Imperativo 2→ 1

Carry X for me in that _____.

Llévame X en es(e)(a) _____.

Ch'iyar(a) imillx(a) uka sakillur(u) aparapita.
Kisx(a) uka kanastar(u) aparapita.
Ch'uqx(a) uka mantiyur(u) aparapita.
Quyx(a) uka sakillur(u) aparapita.
T'ant'x(a) uka mantilar(u) aparapita.
Apillx(a) uka awayur(u) aparapita.
K'awnx(a) uka kanastar(u) aparapita.
Marikitx(a) uka kanastar(u) aparapita.
Kukx(a) uka istallar(u) aparapita.
Asukarx(a) uka papilar(u) aparapita.
Quyx(a) akar(u) aparapita.
Kisx(a) ukar(u) aparapita.
T'ant'x(a) k"ayar(u) aparapita.

Future 1 to 2 - **Futuro 1→ 2**

Imperative 2 to 1- **Imperativo 2→ 1**

Exercise 2-b (cue) What am I going to take the X in for you?

¿En qué le voy a llevar X?

Carry X for me in that (_____).

LLéveme X en es(e)(a) (_____).

sakillu	Ch'iyar(a) imillx(a) kunarus(a) aparapĭma?	Ch'iyar(a) imillx(a) uka (_____)r(u) aparapita.
kanasta	Kisx(a) kunarus(a) aparapĭma?	Kisx(a) uka (_____)r(u) aparapita.
mantiyu	Ch'uqx(a) kunarus(a) aparapĭma?	Ch'uqx(a) uka (_____)r(u) aparapita.
sakillu	Quyx(a) kunarus(a) aparapĭma?	Quyx(a) uka (_____)r(u) aparapita.
mantila	T'ant'x(a) kunarus(a) aparapĭma?	T'ant'x(a) uka (_____)r(u) aparapita.
awayu	Apillx(a) kunarus(a) aparapĭma?	Apillx(a) uka (_____)r(u) aparapita.
kanasta	K'awnx(a) kunarus(a) aparapĭma?	K'awnx(a) uka (_____)r(u) aparapita.
kanasta	Marikitx(a) kunarus(a) aparapĭma?	Marikitx(a) uka (_____)r(u) aparapita.
istalla	Kukx(a) kunarus(a) aparapĭma?	Kukx(a) uka (_____)r(u) aparapita.
papila	Asukarx(a) kunarus(a) aparapĭma?	Asukarx(a) uka (_____)r(u) aparapita.
aka	Quyx(a) kunarus(a) aparapĭma?	Quyx(a) (_____)r(u) aparapita.
uka	Kisx(a) kunarus(a) aparapĭma?	Kisx(a) (_____)r(u) aparapita.
k"aya	T'ant'x(a) kunarus(a) aparapĭma?	T'ant'x(a) (_____)r(u) aparapita.

Exercise 2.c (cue)

Future 1 to 2 - Futuro 1→ 2

What am I going to take the (_____) in for you?

¿En qué le voy a llevar (_____)?

Imperative 2 to 1 - Imperativo 2→ 1

Carry the (_____) for me in the X.

LLéveme (_____) en es{e/a} X.

ch'iyar(a) imilla	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	Ch'iyar(a) imillx(a) uka sakillur(u) aparapita.
kisu	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	Kisx(a) uka kanastar(u) aparapita.
ch'uqi	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	Ch'uqx(a) uka mantiyur(a) aparapita.
quyu	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	Quyx(a) uka sakillur(u) aparapita.
t'ant'a	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	T'ant'x(a) uka mantilar(u) aparapita.
apilla	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	Apillx(a) uka awayur(u) aparapita.
k'awna	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	K'awnx(a) uka kanastar(u) aparapita.
marikita	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	Marikitx(a) uka kanastar(u) aparapita.
kuka	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	Kukx(a) uka istallar(u) aparapita.
asukara	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	Asukarx(a) uka papilar(u) aparapita.
quyu	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	Quyx(a) akar(u) aparapita.
kisu	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	Kisx(a) ukar(u) aparapita.
t'ant'a	(_____)x(a) kunarus(a) aparapĭma?	T'ant'x(a) k"ayar(u) aparapita.

Future 1 to 2 - Futuro 1→ 2

Exercise 3-a

Where shall I take the X for you?

¿ A dónde le llevo $\begin{pmatrix}el\\la\end{pmatrix}$ X?

Ch'iyar(a) imillx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Kisx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Ch'uqx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Quyx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

T'ant'x(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Apillx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

K'awnx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Marikitx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Kukx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Asukarx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Quyx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Kisx(a) kawkirus(a) aparapĭma?

T'ant'x(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Imperative 2 to 1 - Imperativo 2→ 1

Take the X to that _____ for me.

Llévame $\begin{pmatrix}el\\la\end{pmatrix}$ X a esa _____.

Ch'iyar(a) imillx(a) uka	utar(u) aparapita.
Kisx(a) uka	utar(u) aparapita.
Ch'uqx(a) uka	tintar(u) aparapita.
Quyx(a) uka	p"inar(u) aparapita.
T'ant'x(a) uka	misar(u) aparapita.
Apillx(a) uka	p"inar(u) aparapita.
K'awnx(a) uka	tintar(u) aparapita.
Marikitx(a) uka	utar(u) aparapita.
Kukx(a) uka	tintar(u) aparapita.
Asukarx(a) uka	utar(u) aparapita.
Quyx(a)	akar(u) aparapita.
Kisx(a)	ukar(u) aparapita.
T'ant'x(a)	k"ayar(u) aparapita.

Future 1 to 2 - Futuro 1→ 2

Exercise 3-b (cue) Where shall I take the X for you?

¿A dónde le llevo (el/la) X?

uta	Ch'iyar(a) imillx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
uta	Kisx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
tinta	Ch'uqx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
p"ina	Quyx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
misa	T'ant'x(a) kawkirus(a) aparapĭma?
p"ina	Apillx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
tinta	K'awnx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
uta	Marikitx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
tinta	Kukx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
uta	Asukarx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
aka	Quyx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
uka	Kisx(a) kawkirus(a) aparapĭma?
k"aya	T'ant'x(a) kawkirus(a) aparapĭma?

Imperative 2 to 1- Imperativo 2→ 1

Take the X to that (_____) for me.

Lléveme (el/la) X a esa (_____).

Ch'iyar(a) imillx(a) uka	(_____)r(u) aparapita.
Kisx(a) uka	(_____)r(u) aparapita.
Ch'uqx(a) uka	(_____)r(u) aparapita.
Quyx(a) uka	(_____)r(u) aparapita.
T'ant'x(a) uka	(_____)r(u) aparapita.
Apillx(a) uka	(_____)r(u) aparapita.
K'awnx(a) uka	(_____)r(u) aparapita.
Marikitx(a) uka	(_____)r(u) aparapita.
Kukx(a) uka	(_____)r(u) aparapita.
Asukarx(a) uka	(_____)r(u) aparapita.
Quyx(a)	(_____)r(u) aparapita.
Kisx(a)	(_____)r(u) aparapita.
T'ant'x(a)	(_____)r(u) aparapita.

Exercise 3-c (cue)	Future 1 to 2 - **Futuro 1 → 2** Where shall I take the (_____) for you? ¿A dónde le llevo (el) (la) (_____)?	Imperative 2 to 1 - **Imperativo 2 → 1** Take the (_____) to that X. Lléveme (el) (la) (_____) a esa X.
ch'iyar(a imilla	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	Ch'iyar(a) imillx(a) uka utar(u) aparapita.
kisu	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	Kisx(a) uka utar(u) aparapita.
ch'uqi	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	Ch'uqx(a) uka tintar(u) aparapita.
quyu	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	Quyx(a) uka p"inar(u) aparapita.
t'ant'a	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	T'ant'x(a) uka misar(u) aparapita.
apilla	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	Apillx(a) uka p"inar(u) aparapita.
k'awna	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	K'awnx(a) uka tintar(u) aparapita.
marikita	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	Marikitx(a) uka utar(u) aparapita.
kuka	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	Kukx(a) uka tintar(u) aparapita.
asukara	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	Asukarx(a) uka utar(u) aparapita.
quyu	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	Quyx(a) akar(u) aparapita.
kisu	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	Kisx(a) ukar(u) aparapita.
t'ant'a	(_____)x(a) kawkirus(a) aparapĭma?	T'ant'x(a) k"ayar(u) aparapita.

REWORKED DIALOGUE I

T. Ch'uqim aljawayit mama.

A. Qawq"s munta, tata?

T. Kimsa aruw churawayit mam

A. Walikiw tata, kunarus churäma?

T. Aka kustalar churit mam. Jich"ax qawq"äxisä?

A. Kimsa aruwax suxta tunkaw(a).

T. Akax mam

REWORKED DIALOGUE II

T. K"itis k"ä manaxa?

A. Wiyajiraw(a), jich"akiw puri.

T. Kawkinkirisa?

A. Janiw yatktti.

T. A. . .jich"ax k'awnay aljawayit(a).

A. Ya, qawq"s munta?

T. Pa tunk p"isqan churita.

A. Akax kunarus jakt'äna?

T. Aka kanastar mama.

A. Akax tata.

LISTENING IN

Mä tatax (kisump ch'uqimp alañ munt) siwa.

Ukat p"iry sari. P"iryanx mä mamat kisump ch'uqimp alasi.

Uka tatax aljir mamarux (riwajit) siwa. Aljir mamasti riwajt'arakiw alasiriru.

Aljir mamax sakilluruw ch'uq churi, kissti kanastaruraki.

Ukat utaparuw uka tatax sarxi.

REWORKED DIALOGUE I

A. Kasir(u) ch'uq apasitay(a).

B. Qawq"rak(i) maytasti?

A. Kawkiri, quycha ch'iyar imillcha?

B. Quyu.

A. Ukax(a) pä tunkawa.

B. Uk"arupunit(i) churäta?

A. Uk"apuniw(a), kasiru.

B. Tunka p"isqaniruy(a).

A. Janiw(a), tunka kimsaqallqunir(u) apasim.

B. Pist'arapitay(a).

A. Qawq"a aruwsa?

B. Mä aruwaki.

A. Akax(a) kunarus(a) churäma?

B. Akaru. . .Akax(a) tunka kimsaqallquni..

A. P"uq"ataw(a) kasiru.

REWORKED DIALOGUE II

A. Kisumasti, qawq"s(a) mayta?

B. Kawkirs(a) mama?

A. Akasti?

B. Ukaxa. . .pusi waranqkamawa.

A. Kimsa waranqaruy(a) churitaxa.

B. Janiw(a) kasira. kimsa waranq(a) llätunkanirux(a) apasim.

A. Janirakiy(a) uk"aruxa. Kimsaqallqunirusti?

B. Apasimay(a). Qawq"a kiss(a) munta?

A. Tunk churita. Jich"ax(a) qawq"asa?

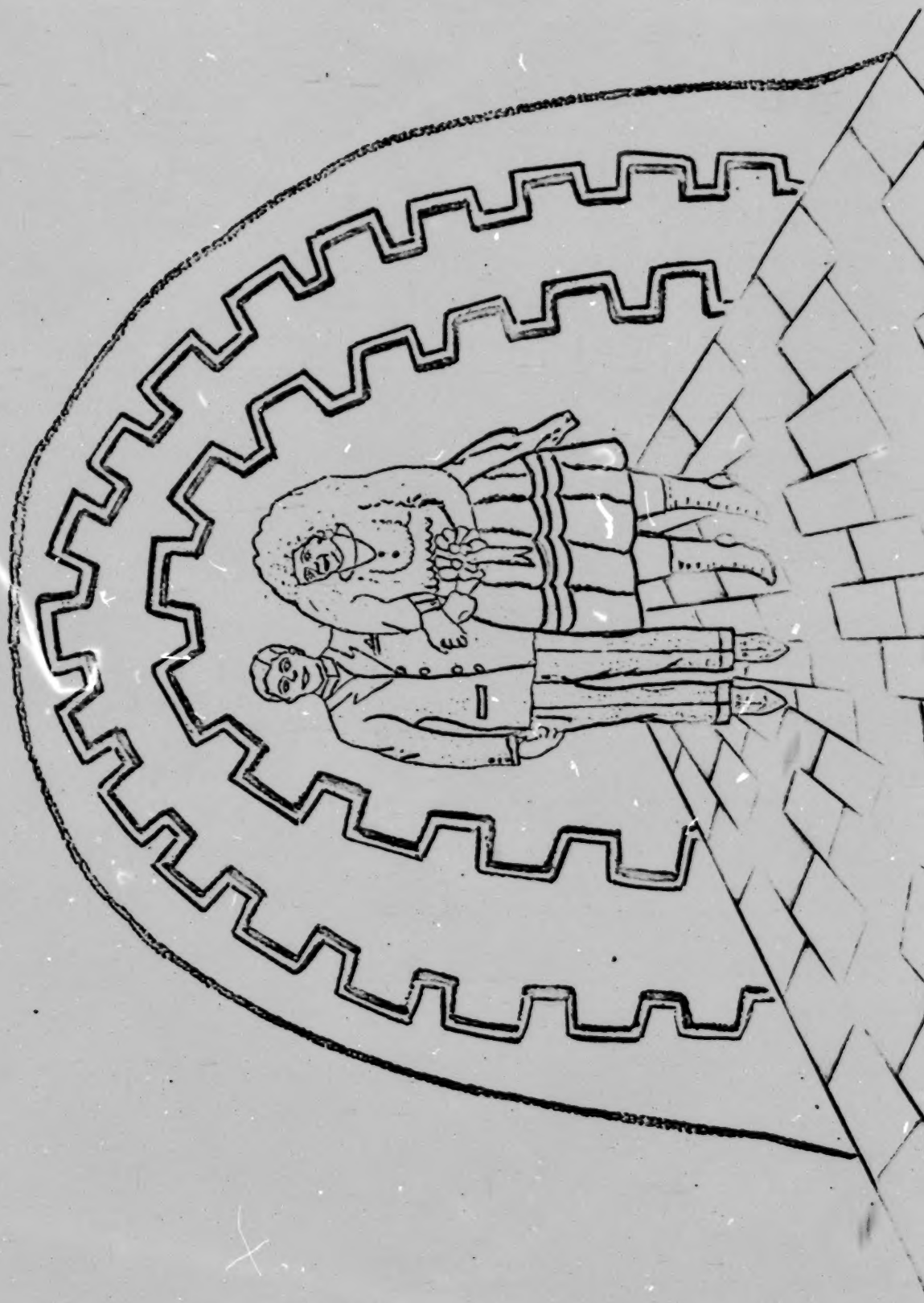
B. Jich"ax(a) tunkax(a) qawq"axisä?. . .Kimsa tunk kimsaqallquni waranqaxiw(a).

A. P"uq"atati?

B. P"uq"ataw(a) kasira.

A. Sarxä mama.

B. Ya kasira.



AYMARY UNIT III - Planning a Wedding - **Preparación del matrimonio**

Sisku Manqanin Susana Qantutampin yuqapaw Jaqichasini. Jich"ax chacha wa miw parlakipt'asisipk Ruwirtumpir Uliwyampir jaqich lataki.

T - yuqan taykapa [Susana] A - yuqan awkipa [Sisku]

A. Jich"ax Uliwyan manqapamp parlt'anïñan parinur sarañataki.

T. Uliwyan manqapax niy pirtunxarakchiy Ruwirturuxa. Niy suxt urüxarakchixay utasanx Uliwyax Jaqichxakchiñaniya.

A. Jich"ast k"itirus parinutak sarsnasti?

T. K"itirus sarsnaxä. . . Manuyl Q"iupir sarañani, jupan irptatax sum sarnaqi, ayjarunakapaxa. Jich"ax kunanakas munasin alt"apiniñataki?

A. Junakiy aruyt'am warmjan, niya jumax yatstaxay. Nayax kullakaxampir jilaxampir yatiyani.

T. Uk"amax Uliwyampiw sarä taqi kun alt"apir kunatiy wakiski uka. Sisku, alkulamp sirwisamp alaniti?

A. Alkulamp sirwisamp janikuch alankanti; nayaw alani, jat"ichixay.

T. Arus asukarax k"ä tintan iraqat sistaxayä?

/. K"ä tintana? . . .janiw ukanxa, kuruwa; k"uynïr tintan iraqatäski.

T. Uk"amax uka tintat alaniwayä.

[Tint aliriw sari. . .kutanxaniw.]

A. Alt"apinxtati?

T. Jis, alt"apinxtw. Jich"ax ilisampir parinumpirukiw sarxañani.

A. Niya yatiyanxtw, mäpit sarañani.

T. Yasta uk"amax jina.

A. Suyt'akimay Susana, pusinpachaw sarañani. Nuwyunakx parinun ukaruw jaytawañani. Ukat jiwasax panin ilisar sarxañani.

T. Walikiw suyt'askämaw.

AYMARA UNIT III - Planning a Wedding - **Preparaciones para el matrimonio**

Sisku Mamanin(a) Susana Qantutampin(a)
yuqapaw(a) jaqichasini. Jich"ax(a)
chacha warmiw(a) parlakipt'asisipk(i)
Ruwirtumpir(u) Uliwyampir(u)
jaqichañataki.

The son of Sisku Mamani and Susana Qantuta is going to get married. Now, the couple is planning the wedding of Robert and Olivia.

El hijo de Francisco Mamani y Susana Qantuta se va a casar. Ahora ellos están tomando acuerdos para casar a Roberto con Olivia.

T - yuqan(a) taykapa [Susana]

parlaña — to speak
parlt'aniña — to go-to-speak
* jich"ax(a) Uliwyan(a) mamapamp(i) — now we will go to talk with Olivia's mother
parlt'aniñani
parinu — godfather
sarañataki — for going; to go

A - yuqan(a) awkipa[Sisku]

hablar
ir a hablar
ahora iremos a hablar con la madre de Olivia
padrino
para ir

A. Jich"ax(a) Uliwyan(a) mamapamp(i) parlt'aniñan(i) parinur(u) sarañataki.

Now we will go speak with Olivia's mother about going to the godfather's.

Ahora iremos a hablar con la madre de Olivia para ir donde el padrino.

	niya	ya
	pirtunaña	perdonar
	pirtunxaña	perdonar ya
	pirtunxarakchiya	sin duda ya lo perdonó
*	Uliwyan(a) mamapax(a) niy(a) pirtunxarakchiy(a) Ruwirturux(a)	sin duda la madre de Olivia ya perdonó a Roberto
*	niy(a) suxt(a) uruxarakchixaya	ya son seis días
	utasa	nuestra casa (contigo)
*	niy(a) suxt(a) urüxarakchixay(a) utasanx(a) Uliwyax(a)	ya son seis días que Olivia está en nuestra casa
	jaqi	persona; gente
	jaqichaña	casar
	jaqichxaña	casarle ya
	jaqichxakiña	casarle no más
*	jaqichxakchiñaniya	nosotros no más les casaremos

T. Uliwyan(a) mamapax(a) niy(a) pirtunxarakchiy(a) Ruwirturuxa. Niy(a) suxt(a) urüxarakchixay(a) utasanx(a) Uliwyax(a). Jaqichxakchiñaniya.

La madre de Olivia ya le perdonó a Roberto. Hace seis días que Olivia está en nuestra casa. No hay más que casarles ya.

	parinutaki	para padrino
	sarsna	fuéramos

A. Jich"ast(i) k"itirus(a) parinutak(i) sarsnasti?

Y, ahora, ¿A quién buscaremos para padrino?

* k"itirus(a) sarsnaxĥ?	who would we go to?	¿a quién fuéramos?
* Manuyl(u) Q̃ispir(u) sarañani	we will go to Manuel Quispe	vamos a Manuel Quispe
irpaña	to take (people)	llevarle (a una persona)
irptaña	to guide; to counsel	guiar
irptata	marriage godchild; one who is guided	ahijado de matrimonio; guiado
suma	well; good	bueno; bien
sum(a) sarnaqaña	to live well	vivir bien
ayjaru	godchild	ahijado
ayjarunaka	godchildren, all of them	ahijados, todos
* jupan(a) irptatax(a) sum(a) sarnaqi, ayjarunakapaxa	those sponsored by him are getting along fine as his godchildren	apadrinados por él viven muy bien sus ahijados
kunanaka	what things	¿qué cosas?
munasini	to need	necesitarse
alaña	to buy	comprar
alt"apiña	to go-shopping	hacer compras
alt"apiniña	to go-shopping	ir a hacer compras
alt"apiniñataki	for going shopping	para ir de compras
T. K"itirus(a) sarsnaxĥ?...Manuyl(u) Q̃ispir(u) sarañani, jupan(a) irptatax(a) sum(a) sarnaqi, ayjarunakapaxa. Jich"ax(a) kunanakas(a) munasin(i) alt"apiniñataki?	Who would we go to?...Let's go to Manuel Quispe, Those sponsored by him are getting along fine as his godchildren. Now, what things are going to be needed, so we can go shopping.	¿A quién fuéramos?...Vamos a Manuel Quispe. Apadrinados por él viven muy bien sus ahijados. Ahora, ¿qué necesitamos para ir de compras?

jumaki	just you	solo tú
jumakiya	just you--that's all	solo tú no más
amuyaña	to think	pensar
warmjama	like a wife	como esposa
* jumakiy(a) amuyt'am warmjama	you think about it--you're a wife (you'll know about it)	véalo tú como esposa
yatiña	to know	saber
yatstaxaya	you already know	ya sabes
* niy(a) jumax(a) yatstaxaya	you already know it	tú ya lo sabes
kullaka	sister	hermana
jila	brother	hermano
yatiyaña	to inform	hacerle saber
yatiyaniña	to go-inform	ir a hacerle saber
* nayax(a) kullakaxampir(u) jilaxampir(u) yatiyanï	I'll go tell my sister and brother	yo iré a hacerles saber a mi hermana y a mi hermano

A. Jumakiy(a) amuyt'am warmjam(a), niy(a) jumax(a) yatstaxay(a). Nayax(a) kullakaxampir(u) jilaxampir(u) yatiyanï.

You think about that; being a woman you'll know about it. I'll go tell my brother and sister.

Piénsalo, como mujer tu sabes. Yo iré a hacerles saber a mi hermano y a mi hermana.

taqi
taqikuna
alt"apiri

* uk"amax(a) Uliwyampi/(a) sarä taqi kun(a) alt"apiri

wakisiña

* kunatiy(a) wakiski uka

alkula

sirwisa

T. Uk"amax(a) Uliwyampiw(a) sarä taqi kun(a) alt"apir(i), kunatiy(a) wakiski uk(a). Sisku, alkulamp(i) sirwisamp(i) alanïti?

janikucha

alankaña

* janikucha alankamti

jat"i

* jat"ïchixaya

A. Alkulamp(i) sirwisamp(i) janikuch(a) alankamti; nayaw(a) alanï, jat"ïchixaya.

all
everything
to buy

then I'll go with Olivia to buy everything that which is needed

that which is needed, that

cane alcohol

beer

Then, I'll go with Olivia to buy everything we need. Francisco, shall I buy the cane alcohol and the beer?

no

to be-buying

don't you be buying

heavy

it's heavy

Don't you be buying the alcohol and the beer; I'll buy it, it's heavy.

todo
todo
a comprar

entonces yo iré con Olivia para comprar todo

lo que precisa

lo que precisa, eso

alcohol de caña

cerveza

Entonces, yo iré con Olivia para comprar todo lo que precisa. Francisco, ¿compraré el alcohol de caña y la cerveza?

no

estar comprando

no compres

pesado

es pesado

No compres cerveza ni alcohol. Yo los compraré; es muy pesado pues.

arusa — rice

iraqata — reduced (in price)

sista — you told me

sistaxaya — well, you told me

T. Arus(a) asukarax(a) k"ä tintan(a) iraqat(a) sistaxaya? — You've told me that rice and sugar are cheap in that store, righ.?

karu — expensive

k"uynïri — that other one

* k"uynïr(i) tintan(a) iraqatäski — in that other store things are cheaper

A. K"ä tintana?...janiw(a) ukanxa, karuwa; k"uynïr(i) tintan(a) iraqatäski. — That store?...no, there things are expensive. In the other one things are cheaper.

tintata — from the store

alaniwayaña — to go-buy-and-return

T. Uk"amax(a) uka tintat(a) alaniwayä. — Then I'll go buy from that store.

arroz

reducido (en precio)

me dijiste

me dijiste pues

Me has dicho que en aquella tienda el arroz y el azúcar con baratos, ¿no?

caro

aquel otro

en aquella otra tienda las cosas son baratas

En esa tienda?...no, allí las cosas son caras. En aquella otra, las cosas son baratas.

de la tienda

comprar de paso

Entonces, voy a comprar de esa tienda.

[Tint(a) aliriw(a) sari--kuttanxaniv(a).]

[She goes to the store to buy; she's returned now.]

[Va a la tienda para comprar; ya está de vuelta.]

alt"apinxaña

comprar ya

A. Alt"apinxtati?

to already-buy

Are you through shopping already?

¿Compraste ya?

ilisa

church

iglesia

parinuruki

just to the godfather

al padrino no más

ilisampir(u) parinumpirukiv(a)

to the church and to the godfather

al padrino y a la iglesia no más

T. Jis(a) alt"apinxtwa. Jich"ax(a) ilisampir(u) parinumpirukiv(a) sarxañani.

Yes, I'm through shopping. Now we just need to go to the church and to the godfather.

Sí compré ya. Ahora solo falta ir a la iglesia y al padrino.

mäpita

at once

de una vez

A. Niy(a) yatiyanxtw(a), mäpit(a) sarañani.

I've already informed them. Let's go now.

Sí, ya está comunicado. De una vez iremos.

yasta

all set

ya está

jina

let's go

vamos

T. Yast(a) uk"amax(a) jina.

That's it, let's go.

Bueno, vamos.

suyaña	to wait-for	esperar
suyt'akiña	to just-wait-for	esperar no más
suyt'akimaya	wait a minute please	espera no más pues
pusini	among four (people)	entre cuatro (personas)
pusinpacha	the four	los cuatro
*Suyt'akimaya Susana, pusinpachav(a) sarañani.	Wait a minute, Susan, the four of us will go.	Espera no más, Susana, iremos los cuatro.
nuwyu	bride/groom	novio
nuwyunaka	the bride and groom	los novios
jaytaña	to leave	dejar
jaytawaña	to drop-off	dejar de paso
parinun ukaru	at the godfather's	donde el padrino
*Nuwynakx(a) parinun ukaruv(a) jaytawañani.	We'll leave the bride and groom with the godfather.	dejaremos a los novios donde el padrino.
jiwasa	we (you included)	nosotros (contigo)
panini	both	los dos
*Ukat(a) jiwasax(a) panin(i) ilisar(u) sarxañani.	Then we two will go to the church.	Luego iremos los dos a la iglesia.

A. Suyt'akimay(a), Susana, pusinpachav(a) sarañani. Nuwyunakx(a) parinun ukaruv(a) jaytawañani. Ukat(a) jiwasax(a) panin(i) ilisar(u) sarxañani.

Wait a minute, Susana, the four of us will go. We will leave the bride and groom at the godfather's. Then we will both go on to the church.

Espera no más Susana, vamos a ir los cuatro. Dejaremos a los novios donde el padrino. Luego iremos a la iglesia.

suyt'askäma	I'll be waiting for you	te voy a estar esperando
T. Walikiy(a), suyt'askämay(a)	Fine, I'll be waiting for you.	Bien, te voy a estar esperando.

EXERCISE SET I - Fourth Person - Cuarta persona

Exercise 1a

Is _____ in our X?
¿Está Fulano en nuestro X?

Yes, (he / she) is in our X.
Sí, está en nuestro X.

No, (he / she) is not in our X; (he / she) is in (his / her) Y.
No, no está en nuestro X; está en su Y.

Susanax(a) yapusankaskiti?	Jis(a), yapusankaskiva. ~	Janiv(a) yapusankkiti; jupan(a) yapupankaskiva.
Siskux(a) p"inasankaskiti?	Jis(a), p"inasankaskiva. ~	Janiv(a) p"inasankkiti; jupan(a) p"inapankaskiva.
Maryvax(a) punkusankaskiti?	Jis(a), punkusankaskiva. ~	Janiv(a) punkusankkiti; jupan(a) punkupankaskiva.
Ruvirtux(a) tintasankaskiti?	Jis(a), tintasankaskiva. ~	Janiv(a) tintasankkiti; jupan(a) tintapankaskiva.
Ulivyax(a) utasankaskiti?	Jis(a), utasankaskiva. ~	Janiv(a) utasankkiti; jupan(a) utapankaskiva.

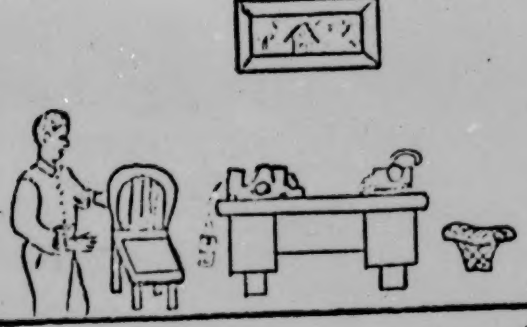
Exercise 1b

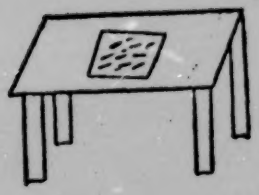
Is the _____ in our X?
¿Está el _____ en nuestro X?

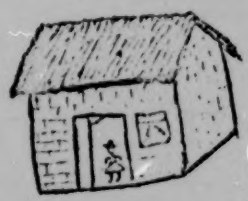
Yes, it's in our X.
Sí, está en nuestro X.

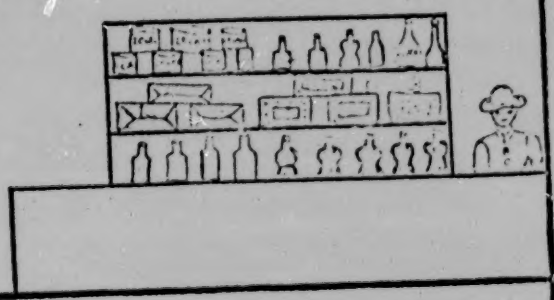
No, it's not in our X; it's in his Y.
No, no está en nuestro X; está en su Y.

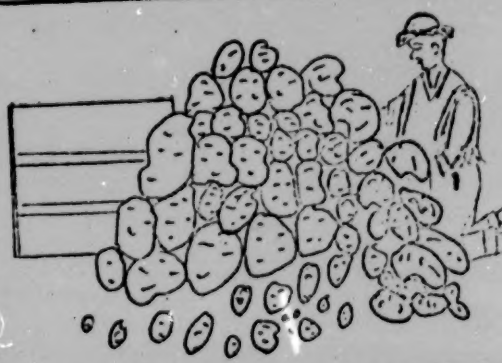
Ch'uqix(a) sakillusankiti?	Jis(a), sakillusankiva. ~	Janiv(a) sakillusankkiti; jupan(a) sakillupankiva.
Apillax(a) p"inasankiti?	Jis(a), p"inasankiva. ~	Janiv(a) p"inasankkiti; jupan(a) p"inapankiva.
K'awnax(a) kanastasankiti?	Jis(a), kanastasankiva. ~	Janiv(a) kanastasankkiti; jupan(a) kanastapankiva.
Awayux(a) yapusankiti?	Jis(a), yapusankiva. ~	Janiv(a) yapusankkiti; jupan(a) yapupankiva.
Asukarax(a) tintasankiti?	Jis(a), tintasankiva. ~	Janiv(a) tintasankkiti; jupan(a) tintapankiva.

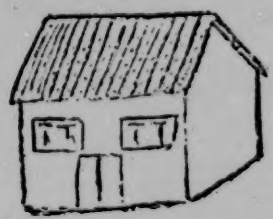


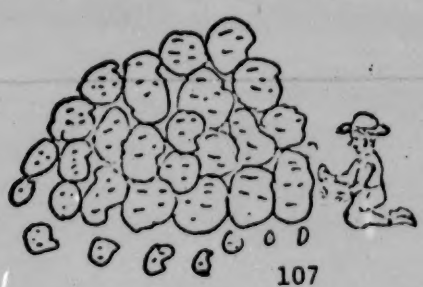












Exercise 1c

Where is our _____ (person)?
¿Dónde está nuestro ____ (persona)?

Yuqasax(a) kawks sari?

Kullakasax(a) kawks sari?

Jilasax(a) kawks sari?

Mamitasax(a) kawks sari?

Papasitusax(a) kawks sari?

Our _____ is in our X.
Nuestro ____ está en nuestro X.

Yuqasax(a) up"isinas sari.

Kullakasax(a) yapus sari.

Jilasax(a) tintas sari.

Mamitasax(a) utas sari.

Papasitusax(a) ch'uqi p"inas sari.

Exercise 1d

Where is our _____(thing)?
¿Dónde está nuestro ____ (cosa)?

Kawk"ankis(a) istallasax(a)?

Kawk"ankis(a) ch'uqisax(a)?

Kawk"ankis(a) mantiyusax(a)?

Kawk"ankis(a) kukasax(a)?

Kawk"ankis(a) sillasax(a)?

Our ____ is in our X.
Nuestro ____ está en nuestro X.

Istallasax(a) misasankiva.

Ch'uqisax(a) utasankiva.

Mantiyusax(a) p"inasankiva.

Kukasax(a) ch'uspasankiva.

Sillasax(a) up"isinasankiva.

Exercise 2

Are we going to _____? ¿Vamos a _____?			Yes, we are going to _____. Sí, vamos a _____.		No, we are not going to _____. No, no vamos a _____.
Jiwasan(a) utasar		sarañaniti?	Jis(a), sarañaniva.	~	Janiv(a) sarkañaniti.
Jiwasax(a) tintasar	p"usp"ur	apañaniti?	Jis(a), apañaniva.	~	Janiv(a) apkañaniti.
Jiwasax(a) aka papil	Ulivyar	churañaniti?	Jis(a), churañaniva.	~	Janiv(a) churkañaniti.
Jiwasax(a) kis	markasar	apañaniti?	Jis(a), apañaniva.	~	Janiv(a) apkañaniti.
Jiwasax(a) k'awn	jupat	jakt'añaniti?	Jis(a), jakt'añaniva.	~	Janiv(a) jakt'kañaniti.
Jiwasan(a) tuntas	jupar	pist'añaniti?	Jis(a), pist'añaniva.	~	Janiv(a) pist'kañaniti.
Jiwasax(a) awayus	jupar	mayt'añaniti?	Jis(a), mayt'añaniva.	~	Janiv(a) mayt'kañaniti.
Jiwasax(a) kuk	Ruwirtur	churañaniti?	Jis(a), churañaniva.	~	Janiv(a) churkañaniti.
Jiwasax(a) mantiy	Susanat	mayiñaniti?	Jis(a), mayiñaniva.	~	Janiv(a) maykañaniti.
Jiwasax(a) qullq	kullakasar	mayt'añaniti?	Jis(a), mayt'añaniva.	~	Janiv(a) mayt'kañaniti.
Jiwasax(a) kanast	jupat	alañaniti?	Jis(a), alañaniva.	~	Janiv(a) alkañaniti.
Jiwasax(a) alkul	tintat	apañaniti?	Jis(a), apañaniva.	~	Janiv(a) apkañaniti.

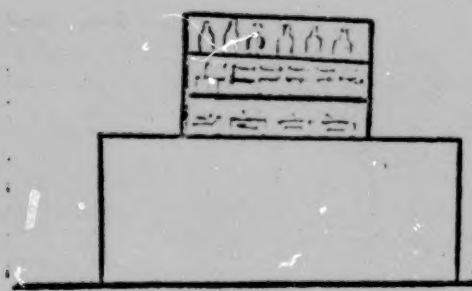
Exercise 3

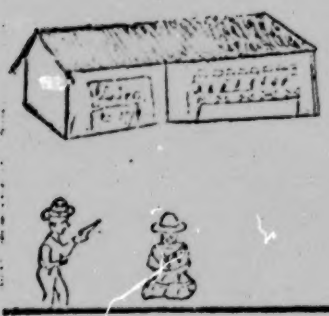
Did ve _____?
¿Hemos _____?

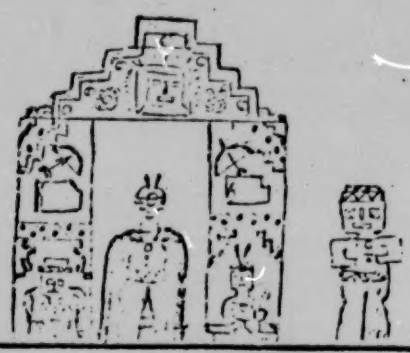
Yes, ve _____.
Sí, hemos _____.

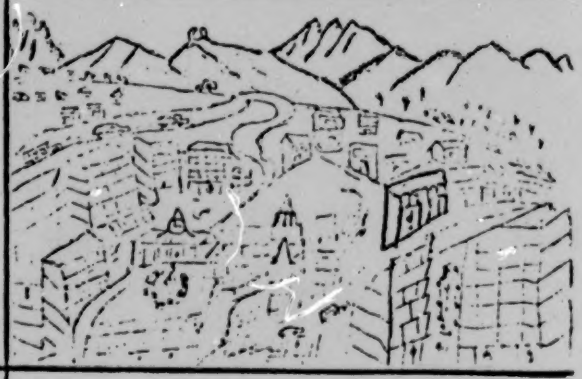
No, we didn't _____.
No, no hemos _____.

Jivasan(a)	utasar		sartanti?	Jis(a),	sartanva.	~	Janiv(a)	sarktanti.
Jivasax(a)	tintasar	p"usp"ur	aptanti?	Jis(a),	aptanva.	~	Janiv(a)	apktanti.
Jivasax(a)	uka papil	Uliwyar	churtanti?	Jis(a),	churtanva.	~	Janiv(a)	churktanti.
Jivasan(a)	markasar		sartanti?	Jis(a),	sartanva.	~	Janiv(a)	sarktanti.
Jivasax(a)	t'ant'		jakt'tanti?	Jis(a),	jakt'tanva.	~	Janiv(a)	jakt'ktanti.
Jivasan(a)	ch'uqis		pist'tanti?	Jis(a),	pist'tanva.	~	Janiv(a)	pist'ktanti.
Jivasax(a)	apillat		rivajtanti?	Jis(a),	rivajtanva.	~	Janiv(a)	rivajktanti.
Jivasax(a)	kanast	jupat	alantanti?	Jis(a),	alantanva.	~	Janiv(a)	alanktanti.
Jivasan(a)	jilasar		jiskt'tanti?	Jis(a),	jiskt'tanva.	~	Janiv(a)	jiskt'ktanti.
Jivasax(a)	qullq	kullakasar	mayt'tanti?	Jis(a),	mayt'tanva.	~	Janiv(a)	mayt'ktanti.
Jivasax(a)	jupar		uñjtanti?	Jis(a),	uñjtanva.	~	Janiv(a)	uñjktanti.









EXERCISE SET II - -ta 'from' - -ta 'desde'

Exercise 1

From where_____?

¿De dónde _____?

From (the) X_____.

De (el) X _____.

Kawkits (a) sirwis alanta?

Kawkits (a) quy ch'uq alanirapĭma?

Kawkits (a) arus mayinirapĭma?

Kawkits (a) punch apanirapitāta?

Kawkits (a) mis apañani?

Kawkits (a) t'ant' aptaskā?

Kawkits (a) jup" churani?

Kawkits (a) uka tatax juti?

Kawkĭr markats (a) parltan?

Tintat alanta.

P"iryat alanirapita.

K"uynirit mayinirapita.

Tiwanakut apanirapĭma

Akat apañani.

Uka misat aptaskam.

Pirwat churani.

Qumpit juti.

Wuliwya markat parltan.

Exercise 2

From whom _____?

¿De quién _____?

From ($^{\text{the}}_{\text{pos}}$) _____.

De ($^{\text{el}}_{\text{pos}}$) _____.

K"itits(a) jiwasax(a)	parltan?	Tata jilaqatat parltan.
K"itits(a) ch'usp	alanirapĭta?	Susanat alanirapĭ.
K"itits(a) t'ant'	mayĭ?	Mamamat mayim.
K"itits(a) qullq	mayinta?	Kullakaxat mayinta.
K"itits(a) k'awn	alañani?	Mamat alañani.
K"itits(a) istall	apanirapĭma?	Jilaxat apanirapitäta.
K"itits(a) arus	apani?	Rusintitat apani.
K"itits(a) makin	mayt'ani?	Siskut mayt'ani.
K"itits(a) kuk	Ruwirtutaki apanirapiñani?	Tata Q̈ispit apanirapiñani.
K"itits(a) sirwis	mayta?	Pirutit mayta.
K"itits(a) papil	apanirapitäta?	Uliwyat apanirapĭma.

Exercise 3

		Whose X ____? ¿De quién su X_____?	Someone's X ____. ¿De fulano su X_____?		
	K"itin	wawapats(a) parlta?	Juman	wawamat	parlta.
Aka chachax(a)	k"itin	yapupats(a) aljani?	Tata Q"ispin	yapupat	aljani.
	K"itin	tatapats(a) parltan?	Juliyun	tatapat	parltan.
	K"itin	tintapats(a) kuk(a) mayinta?	Uliwyan	tintapat	mayinta.
	K"itin	tunqupats(a) pist'anta?	Marujan	tunqupat	pist'anta.
K"ä tatax(a)	k"itin	misapats(a) aptani?	Nayan	misaxat	aptani.
	K"itin	utapats(a) jutta?	Juman	utamat	jutta.
Uka mamax(a)	k"itin	tintapats(a) juti?	Jiwasan	tintasat	juti.

Exercise 4 - Statement with -ta

Declaración con -ta

Aka kanastat	ch'uq(i) churä.
Utaxat	away(u) apanirapïma.
Tintaxat	t'ant'(a) alanirapïma.
Kullakamat	mantil(a) mayirapïma.
Jilaxat	p"usp"ur(u) mayirapïma.
Yuqapat	kis(u) alarapïma.
K"urit	k'awn(a) alarapï.
K"ayat	mantiy(u) mayirapï.
K"urit	asukar(a) pist'arapï.
Jupat	arus(a) pist'arapï.
Nayan(a) ch'uqixat	pist'arapïma.
Akat	ch'uq(i) jupatak(i) aparapita.

Contradiction of -ta part with imperative

Contradicción de la parte con -ta más el imperativo

Janiw(a),	uka sakillut	churam.
Janiw(a),	jupan(a) utapat	apanirapita.
Janiw(a),	jupan(a) tintapat	alanirapita.
Janiw(a),	jilamat	mayirapita.
Janiw(a),	wawamat	mayirapita.
Janiw(a),	Uliwyat	alanirapita.
Janiw(a),	akat	alarapim.
Janiw(a),	akat	apam.
Janiw(a),	akat	pist'arapim.
Janiw(a),	k"ayat	pist'arapim.
Janiw(a),	Ruwirtun(a) ch'uqipat	pist'arapita.
Janiw(a),	uka p"inat	aparapim.

EXERCISE SET III - Conjoining with -mpi - Uniendo frases substantivales con -mpi

Exercise 1

Kis	alāta		Kisump	t'ant'amp	alāta	
T'ant'	alāta					
Papil	churā.		Papilamp	lapisamp	churā.	
Lapis	churā.					
K'awn	jakt'tan.		K'awnamp	t'ant'amp	jakt'tan.	
T'ant'	jakt'tan.					
Warmiw	sari.		Warmimp	chachampiw	sari.	
Chachaw	sari.					
Sirwisax	tintan	utji.	Sirwisamp	alkulampix	tintan	utji.
Alkulax	tintan	utji.				
Mis	mayīma.		Misamp	sillamp	mayīma.	
Sill	mayīma.					
Asukar	uñjta.		Asukaramp	arusamp	uñjta.	
Arus	uñjta.					
Mantiy	apañani.		Mantiyump	istallamp	apañani.	
Istall	apañani.					
Ruwirtux	jutani.		Ruwirtump	Juliyampix	jutani.	

Exercise 2

Awayum aparapĭma.

Kanastam aparapĭma.

Awayumamp kanastamamp aparapĭma.

K'awnax jakt'arapita.

Kisux jakt'arapita.

K'awnaxamp kisuxamp jakt'arapita.

Tuntap aljañani.

Ch'uqip aljañani.

Tuntapamp ch'uqipamp aljañani.

Livrux churam.

Lapisax churam.

Livruxamp lapisaxamp churam.

Jilas juti.

Kullakas juti.

Jilasamp kullakasamp juti.

Misap aljani.

Sillap aljani.

Misapamp sillapamp aljani.

Q'ipix aparapita.

Kanastax aparapita.

Q'ipixamp kanastaxamp aparapita.

Papilam mayta.

Qullqim mayta.

Papilamamp qullqimamp mayta.

Exercise 3

Nayax tintat wayk' alanta.
p"iryat wayk' alanta.

Jupax Siskur jak' churi.
Antuñur jak' churi.

Ch'uqix utan utji.
Ch'uqix p"inan utji.

Jumax k"ayat t'ant' mayta.
Akat t'ant' mayta.

Jiwasax akan kis jakt'tan.
K"urin kis jakt'tan.

Jumax ch'uq kustalar apäta.
Ch'uq mantiyur apäta.

K'awn jupat mayinirapiñani.
K'awn Uliwyat mayinirapiñani.

Tintampit P"iryampit wayk' alanta.

Siskumpir Antuniyumpir jak' churi.

Ch'uqix utampin p"inampin utji.

K"ayampit akampit t'ant' mayta.

Akampin k"urimpin kis jakt'tan.

Ch'uq kustalampir mantiyumpir apäta.

K'awn Jupampit Uliwyampit mayinirapiñani.

Exercise 4

Jupan utapar sarä.
Jupan yapupar sarä.

Utapampir yapupampir sarä.

Nayan utaxar jutam.
Jupan utapar jutam.

Utaxampir utapampir jutam.

Juman q'ipiman t'ant'ax utji.
Nayan q'ipixan t'ant'ax utji.

Q'ipimampin q'ipixampin t'ant'ax utji.

Jiwasan kustalasat ch'uq churi.
Awayusat ch'uq churi.

Kustalasampit awayusampit ch'uq churi.

Jupan utapar sararapita.
Nayan utaxar sararapita.

Utapampir utaxampir sararapita.

Sakilluxar ch'uq aparapita.
Kanastaxar ch'uq aparapita.

Sakilluxampir kanastaxampir ch'uq aparapita.

Mantiyumar tunt churäma.
Awayumar tunt churäma.

Mantiyumampir awayumampir tunt churäma.

Wawaxar jupax uñjani.
Warmixar jupax uñjani.

Wawaxampir warmixampir jupax uñjani.

EXERCISE SET IV - Complements -ru/-taki - Complementos de -ru/-taki

Exercise 1a

Did/will X____to Y?

¿Le (ha_____) X a fulano?
(va_____)

Yes, _____.

Sí, _____.

No, _____.

No, no_____.

Jumax(a)	jupar(u)	p"usp"ur	churtati?	Jis(a),	churtwa.	~	Janiv(a)	churktti.
Jumax(a)	jupar(u)	qullq	mayt'tati?	Jis(a),	mayt'twa.	~	Janiv(a)	mayt'ktti.
Jumax(a)	Nayar(u)	qullq	mayitätati?	Jis(a),	mayfmawa.	~	Janiv(a)	maykämati.
Nayax(a)	jupar(u)		uñjtti?	Jis(a),	uñjtawa.	~	Janiv(a)	uñjktati.
Nayar(a)	jumar(u)	jak'	pist'ämati?	Jis(a),	pist'itätawa.	~	Janiv(a)	pist'kitätati.
Jiwasax(a)	jupar(u)	sakill	aljtanti?	Jis(a),	aljtanwa.	~	Janiv(a)	aljktanti.
Jupax(a)	Mariyar(u)		jiskt'iti?	Jis(a),	jiskt'iwa	~	Janiv(a)	jiskt'kiti.
Mariyax(a)	ukar(u)		jutiti?	Jis(a),	jutiwa.	~	Janiv(a)	jutkiti.
Papasitux(a)	k"ayar(u)		sariti?	Jis(a),	sariwa.	~	Janiv(a)	sarkiti.
Mamitax(a)	k"urir(u)	tunq	apiti?	Jis(a),	apiwa.	~	Janiv(a)	apkiti.
	Jupar(u)	t'ant'	jakt'iti?	Jis(a),	jakt'iwa.	~	Janiv(a)	jakt'kiti.
Jumax(a)	nayar(u)	kis	churitätati?	Jis(a),	churämawa.	~	Janiv(a)	churkämati.

Exercise 1b

Did/will X _____ for Y?
¿(Ha_____) X para Y?
Va a _____

Yes, _ __ for Y.
Sí, _____ para Y.

No, _____ for Y.
No, no _____ para Y.

Jumax(a)	jupatak(i)	asukar	churarapïtati?	Jis(a),	churarapïwa.	∿ Janiw(a)	churarapkäti.
Jumax(a)	jupatak(i)	qullq	mayt'araptati?	Jis(a),	mayt'araptwa.	∿ Janiw(a)	mayt'arapktti.
Nayax(a)	jumatak(i)	qullq	mayirapïmati?	Jis(a),	mayirapitätawa.	∿ Janiw(a)	mayirapkitätati.
Jumax(a)	jupatak(i)	wawap	uñjarapïtati?	Jis(a),	uñjarapïwa.	∿ Janiw(a)	uñjarapkäti.
Nayax(a)	jumatak(i)	jak'	pist'arapïmati?	Jis(a),	pist'arapitätawa.	∿ Janiw(a)	pist'arapkitätati.
Jiwasax(a)	jupatak(i)	sakill	alaraptanti?	Jis(a),	alaraptanwa.	∿ Janiw(a)	alarapktanti.
Juwantix(a)	Mariyatak(i)		jiskt'arapiti?	Jis(a),	jiskt'arapiwa.	∿ Janiw(a)	jiskt'arapkiti.
Mariyax(a)	jupatak(i)	liwr	aparapiti?	Jis(a),	aparapiwa.	∿ Janiw(a)	aparapkiti.
Nayax(a)	jumatak(i)		jutarapïmati?	Jis(a),	jutarapitätawa.	∿ Janiw(a)	jutarapkitätati.
Nayax(a)	jupatak(i)		sararapïti?	Jis(a),	sararapïtawa.	∿ Janiw(a)	sararapkätati.
Mamitax(a)	Ruwirtutak(i)	t'ant'	aparapiti?	Jis(a),	aparapiwa.	∿ Janiw(a)	aparapkiti.
Jiwasax(a)	jupatak(i)	t'ant'	jakt'arapiñaniti?	Jis(a),	jakt'arapiñaniwa.	∿ Janiw(a)	jakt'arapkañaniti.
Jiwasax(a)	jupatak(i)	qullq	churarapiñaniti?	Jis(a),	churarapiñaniwa.	∿ Janiw(a)	churarapkañaniti.

Exercise 1c

Will you _____ (to) X for me?
¿Le vas a _____ a fulano para/por mí?

No, I won't; you _____ him.
No, no le voy a ____; _____le tú.

Jupar(u)	away	churarapitätati?	Janiw(a) churkäti; jum(a) churam.
Susanar(u)		aparapitätati?	Janiw(a) apkäti; jum(a) apam.
Jupar(u)	p"usp"ur	aljarapitätati?	Janiw(a) aljkäti; jum(a) aljam.
Jupar(u)		jiskt'arapitätati?	Janiw(a) jiskt'käti, jum(a) jiskt'am.
Jupar(u)	t'ant'	jakt'arapitätati?	Janiw(a) jakt'käti; jum(a) jakt'am.
Jupar(u)	istall	mayirapitätati?	Janiw(a) maykäti; jum(a) mayim.
Jupar(u)	qullq	mayt'arapitätati?	Janiw(a) mayt'käti; jum(a) mayt'am.
Jupar(u)	ch'uqit	riwajarapitätati?	Janiw(a) riwajkäti; jum(a) riwajam.

EXERCISE SET V - Purposive Subordinate - Subordinado de propósito

Exercise 1

Kasimiraw asukar ali.
Markaruw asukar apani.

Uliwyax p"iryan away ali.
Utaparuw(a) apani.

Ruwirtux alkul api.
P"iryan aljani.

Mamapax ch'uq pist'aski.
Markaruw apani.

Jilaxax arus ali.
Julyuruw aljani.

Mamaxax Susan irpanini.
Utaxan waw uñjani.

Siskux away p"iryan ali.
Susanaruw churani.

Kasimiraw asukar ali markar apañataki.

Uliwyax p"iryan away ali utapar apañataki.

Ruwirtux alkul api p"iryan aljañataki.

Mamapax ch'uq pist'aski markar apañataki.

Jilaxax arus ali Julyur aljañataki.

Mamaxax Susan irpanini utaxan waw uñjañataki.

Siskux away p"iryan ali Susanar churañataki.

Exercise 1 (cont.)

Jupamp parlt'aniñani.
Parinur sarañani.

Jupamp parlt'aniñani parinur sarañataki.

Kunanakas munasini.
Kunanaks alt"apiniñani.

Kunanakas munasin alt"apiniñataki.

Chachawarmiw parlt'i.
Yuqap Uliwyamp jaqichani.

Chachawarmiw parlt'i yuqap Uliwyamp jaqichañataki.

Jupaw t'ant' ali.
Tintaruw apani.

Jupaw t'ant' ali tintar apañataki.

Jumax sill apāta.
Nayar sill churitāta.

Jumax sill apāta nayar churañataki.

REWORKED DIALOGUE I

U. Ruwirtu, jich"ax(a) k"itïnis(a) parinusax(a), jattati?

R. Jis(a), ⟨Manuyl Qispïniw(a)⟩ siw(a) parinusaxa.

U. A. . .jupäniti? A. . . .

R. Jis(a), ⟨Jupäniw(a)⟩ sipï.

U. Jich"ax(a) nayax(a) mamampampiw(a) alt"apir(i) sarä.

R. Walikiw(a) Uliwya.

REWORKED DIALOGUE II

R. Uliwya, niy(a) alt"apinxtati?

U. Jis(a), alt"apinxtw(a), Ruwirtu.

R. Walikiw(a). A. . .sirwis(a) alkul(a) alantati?

U. Janiw(a), tatamaw(a) alanini.

R. Uk"amax(a) jiwasax(a) parinun(a) utap(a) sarañani.

U. Walikiw(a) uk"amax(a) jina.

PROSE READING

Sisku Mamanin(a) Susana Qantutampir(a) yuqapaw(a) jaqichasini Laja markana.

Nuwyun(a) sutipax(a) Ruwirtu Mamani Qantuta sataw(a), Laja markan(a) utji; nuwyan(a) sutipax(a) Uliwya Janq'uwa, jupax(a) Tiwanakunkiriwa.

Uliwyan(a) mamapax(a) Rusintita sataw(a), La Paz markan(a) utji.

Akat(a) kimsaqallq(u) ururuw(a) Ruwirtump(i) Uliwyamp(i), tatapamp(i) mamapampix(a) parinun(a) utaparuw(a) sarani.

Ruwirtux(a) sirwisamp(i) tintat(a) aparapini parinupataki.

REWORKED DIALOGUE III

A. Alkulamp(i) sirwisamp(i) alantati?

T. Janiw(a) alanktti, jumaw(a) alanïta jat"ïchixaya.

A. A. . .jis(a) jat"iw(a); nayaw(a) alanï. Arus(a) asukar(a) alantati?

T. Jis(a), alt"apinxtwa Jich"ax(a) ilisampir(u) parinumpirukiw(a) sarxañani.

A. Ña yatiyanxtwa.

T. Uk"amax(a) mäpit(a).

A. Walikiw(a), aka q'ip(i) k"itis(a) apani?

T. Jupaw(a) q'ipini; jumax(a) k"ay(a) apam.

A. Yasta, sarañani.

REWORKED DIALOGUE IV

A. Uliwyan(a) mamapax(a) niy(a) pirtunxarakchiy(a), mäpit(a) jaqichañani.

T. Walikiw(a), uk"amax(a) nayax(a) Uliwyampiv(a) alir(i) sarä. Jumasti?

A. Nayax(a) parinumpir(u) ilisampir(u) jiskt'anï mäpit(a) sarañataki.

T. Ya. Paninpachaw(a) sari, maynix(a) yatiyir, maynisti aliri. Ukat(a) awkimp(i) taykampix(a) kutininiw(a).

A. Alt"apinxtati?

T. Jis(a), alt"apinxtwa. Jumast(i) yatiyantati?

A. Jis(a), yatiyanxtwa.

T. Uk"amax(a) walikiw(a).

REVIEW EXERCISE SET

First Exercise

1→3 - 2→3

Am I going to _____ him? her? it?

Yo le voy a _____?

Nayat(i)	Marujar	lapis(a)	churäxa?
Nayat(i)	Julyur	qullq(i)	mayt'äxa?
Nayat(i)	jupar	ch'uq(i)	aljäxa?
Nayat(i)	wawamar	utan(a)	uñjäxa?
Nayat(i)	jilamar	awtut(a)	apäxa?
Nayat(i)	mamamar	t'ant'(a)	jakt'äxa?
Nayat(i)	jilaqatar		jiskt'äxa?
Nayat(i)	Ruwirtur	p"iryan(a)	t"aqäxa?
Nayat(i)	jilamar	tunt(a)	pist'äxa?
Nayat(i)	yuqamar	iskinan(a)	suyt'äxa?

Yes, you are going to _____.

Sí, usted le va a _____.

Jis(a), jumaw(a)	Marujar(u)	lapis	churäta.
Jis(a), jumaw(a)	Julyur(u)	qullq	mayt'äta.
Jis(a), jumaw(a)	jupar(u)	ch'uq	aljäta.
Jis(a), jumaw(a)	wawaxar(u)	utan	uñjäta.
Jis(a), jumaw(a)	jilaxar(u)	awtut	apäta.
Jis(a), jumaw(a)	mamaxar(u)	t'ant'	jakt'äta.
Jis(a), jumaw(a)	jilaqatar(u)		jiskt'äta.
Jis(a), jumaw(a)	Ruwirtur(u)	P"iryan	t"aqäta.
Jis(a), jumaw(a)	jilaxar(u)	tunt	pist'äta.
Jis(a), jumaw(a)	yuqaxar(u)	iskinar	suyt'äta.

First exercise (cont.)

Who shall I ____?
¿A quién le voy a _____?

Nayax(a)	k"itirus(a)	lapis	churäxa?
Nayax(a)	k"itirus(a)	qullq	mayt'äxa?
Nayax(a)	k"itirus(a)	ch'uq	aljäxa?
Nayax(a)	k"itirus(a)	utan	uñjäxa?
Nayax(a)	k"itirus(a)	awtut	apäxa?
Nayax(a)	k"itirus(a)	t'ant'	jakt'äxa?
Nayax(a)	k"itirus(a)		jiskt'äxa?
Nayax(a)	k"itirus(a)	p"iryan	t"aqäxa?
Nayax(a)	k"itirus(a)	tunt	pist'äxa?
Nayax(a)	k"itirus(a)	iskinan	suyt'äxa?

You will_____.
Usted le va a _____.

Jumax(a)	Marujaruw(a)	lapis	churäta.
Jumax(a)	Julyaruw(a)	qullq	mayt'äta.
Jumax(a)	juparuw(a)	ch'uq	aljäta.
Jumax(a)	wawaxaruw(a)	utan	uñjäta.
Jumax(a)	jilaxaruw(a)	awtut	apäta.
Jumax(a)	mamaxaruw(a)	t'ant'	jakt'äta.
Jumax(a)	jilaqataruw(a)		jiskt'äta.
Jumax(a)	Ruwirturuw(a)	p"iryan	t"aqäta.
Jumax(a)	jilaxaruw(a)	tunt	pist'äta.
Jumax(a)	yuqaxaruw(a)	iskinan	suyt'äta.

2→ 3 - 1→ 3

Second exercise

Are you going to _____?
¿Usted le va a _____?

Jumat(i)	jupar(u)	papil	churäta?
Jumat(i)	jupar(u)	qullq	mayt'äta?
Jumat(i)	jupar(u)	ch'uq	aljäta?
Jumat(i)	jilaxar(u)	awtut	apäta?
Jumat(i)	Justinar(u)	t'ant'	aljäta?
Jumat(i)	wawar(u)	utan	uñjäta?
Jumat(i)	jilaqatar(u)		jiskt'äta?
Jumat(i)	jupar(u)	p"iryan	t"aqäta?
Jumat(i)	kullakaxar(u)	tunt	pist'äta?
Jumat(i)	Juantir(u)	iskinan	suyt'äta?

Yes, I am going to _____.
Sí yo le voy a _____.

Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)	papil	churä.
Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)	qullq	mayt'ä.
Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)	ch'uq	aljä.
Jis(a), nayaw(a)	jilamar(u)	awtut	apä.
Jis(a), nayaw(a)	Justinar(u)	t'ant'	aljä.
Jis(a), nayaw(a)	wawar(u)	utan	uñjä.
Jis(a), nayaw(a)	jilaqatar(u)		jiskt'ä.
Jis(a), nayaw(a)	jupar(u)	p"iryan	t"aqä.
Jis(a), nayaw(a)	kullakamar(u)	tunt	pist'ä.
Jis(a), nayaw(a)	Juantir(u)	iskinan	suyt'ä.

Second exercise (cont.)

Who will ____? ¿Quién le va a ____?			
K"itis(a)	jupar(u)	papil	churani?
K"itis(a)	jupar(u)	qullq	mayt'ani?
K"itis(a)	jupar(u)	ch'uq	aljani?
K"itis(a)	jilaxar(u)	awtut	apani?
K"itis(a)	Justinar(u)	t'ant'	aljani?
K"itis(a)	wawar(u)	utan	uñjani?
K"itis(a)	jilaqatar(u)		jiskt'ani?
K"itis(a)	jupar(u)	p"iryan	t"aqani?
K"itis(a)	kullakaxar(u)	tunt	pist'ani?
K"itis(a)	Juantir(u)	iskinan	suyt'ani?

I will ____. Yo le voy a ____.			
Nayaw(a)	jupar(u)	papil	churä.
Nayaw(a)	jupar(u)	qullq	mayt'ä.
Nayaw(a)	jupar(u)	ch'uq	aljä.
Nayaw(a)	jilamar(u)	awtut	apä.
Nayaw(a)	Justinar(u)	t'ant'	aljä.
Nayaw(a)	wawar(u)	utan	uñjä.
Nayaw(a)	jilaqatar(u)		jiskt'ä.
Nayaw(a)	jupar(u)	p"iryan	t"aqä.
Nayaw(a)	kullakamar(u)	tunt	pist'ä.
Nayaw(a)	Juantir(u)	iskinan	suyt'ä.

3→ 3 - 3→ 3

Third exercise

Is X going to _____?
¿Fulano le va a _____?

Yes, X is going to _____.
Sí, Fulano le va a _____.

Susanat(i)	Ruwirtur(u)	liwr	churani?	Jis(a),	Susanaw(a)	Ruwirtur(u)	liwr	churani.
Julyat(i)	Alisyar(u)	qullq	mayt'ani?	Jis(a),	Julyaw(a)	Alisyar(u)	qullq	mayt'ani.
Uliwyat(i)	Julyar(u)	ch'uq	aljani?	Jis(a),	Uliwyaw(a)	Julyar(u)	ch'uq	aljani.
Julyut(i)	Justinar(u)	awtut	apani?	Jis(a),	Julyuw(a)	Justinar(u)	awtut	apani.
Kasimirat(i)	Mariyar(u)	t'ant'	jakt'ani?	Jis(a),	Kasimiraw(a)	Mariyar(u)	t'ant'	jakt'ani.
Manuylut(i)	Siskur(u)		jiskt'ani?	Jis(a),	Manuyluw(a)	Siskur(u)		jiskt'ani.
Rusintitat(i)	Marujar(u)	p"iryan	t"aqani?	Jis(a),	Rusintitaw(a)	Marujar(u)	p"iryan	t"aqani.
Juantit(i)	Luchar(u)	tunt	pist'ani?	Jis(a),	Juantiw(a)	Luchar(u)	tunt	pist'ani.
Pirutit(i)	jilaqatar(u)	iskinan	suyt'ani?	Jis(a),	Pirutiw(a)	jilaqatar(u)	iskinan	suyt'ani.
Kullakamat(i)	mamaxar(a)	away	mayini?	Jis(a),	kullakaxaw(a)	mamaxar(u)	away	mayini.

Third exercise (cont.)

	Who will ____? ¿Quién le va a ____.			X will ____. Fulano le va a ____.			
K"itis(a)	Ruwirtur(u)	liwr	churani?	Susanaw(a)	Ruwirtur(u)	liwr	churani.
K"itis(a)	Alisyar(u)	qullq	mayt'ani?	Julyaw(a)	Alisyar(u)	qullq	mayt'ani.
K"itis(a)	Julyar(u)	ch'uq	aljani?	Uliwyaw(a)	Julyar(u)	ch'uq	aljani.
K"itis(a)	Justinar(u)	awtut	apani?	Julyuw(a)	Justinar(u)	awtut	apani.
K"itis(a)	Mariyar(u)	t'ant'	jakt'ani?	Kasimiraw(a)	Mariyar(u)	t'ant'	jakt'ani.
K"itis(a)	Siskur(u)		jiskt'ani?	Manuyluw(a)	Siskur(u)		jiskt'ani.
K"itis(a)	Marujar(u)	p"iryan	t"aqani?	Rusintitaw(a)	Marujar(u)	p"iryan	t"aqani.
K"itis(a)	Luchar(u)	tunt	pist'ani?	Juantiw(a)	Luchar(u)	tunt	pist'ani.
K"itis(a)	jilaqatar(u)	iskinan	suyt'ani?	Pirutiw(a)	jilaqatar(u)	iskinan	suyt'ani.
K"itis(a)	mamaxar(u)	away	mayini?	Kullakaxaw(a)	mamamar(u)	away	mayini.

Fourth exercise-a

2→1 - 1→2

Are you going to _____ me?
¿Me va usted a _____?

Yes, I am going to _____ you.
Sí, yo le voy a _____ a usted.

Jumat(i) nayar(u)	qullq	mayitäta?	Jis(a), nayaw(a) jumar(u) qullq mayïma.
Jumat(i) nayar(u)	kis	churitäta?	Jis(a), nayaw(a) jumar(u) kis churïma.
Jumat(i) nayar(u)	t'ant'	aljitäta?	Jis(a), nayaw(a) jumar(u) t'ant' aljïma.
Jumat(i) nayar(u)	p"iryan	t"aqitäta?	Jis(a), nayaw(a) jumar(u) p"iryan t"aqïma.
Jumat(i) nayar(u)	kis	jakt'itäta?	Jis(a), nayaw(a) jumar(u) kis jakt'ïma.
Jumat(i) Nayar(u)	tunt	pist'itäta?	Jis(a), nayaw(a) jumar(u) tunt pist'ïma.
Jumat(i) nayar(u)	iskinan	suyt'itäta?	Jis(a), nayaw(a) jumar(u) iskinan suyt'ïma.
Jumat(i) nayar(u)		jiskt'itäta?	Jis(a), nayaw(a) jumar(a) jiskt'ïma.
Jumat(i) nayar(u)	awtut	apitäta?	Jis(a), nayaw(a) jumar(u) awtut apäma.
Jumat(i) nayar(u)	utan	parlitäta?	Jis(a), nayaw(a) jumar(u) utan parläma.

Fourth exercise - b

1→ 2 - 2→ 1

Am I going to _____you?
¿ Yo le voy a _____ a usted?

Yes, you are going to _____ me.
Sí, usted me va a _____ a mí.

Nayat(i)	jumar(u)	qullq	mayt'äma?	Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	qullq	mayt'itäta.
Nayat(i)	jumar(u)	kis	churäma?	Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	kis	churitäta.
Nayat(i)	jumar(u)	ch'uq	aljäma?	Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	ch'uq	aljitäta.
Nayat(i)	jumar(u)	utan	jiskt'äma?	Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	utan	jiskt'itäta.
Nayat(i)	jumar(u)	awtut	apäma?	Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	awtut	apitäta.
Nayat(i)	jumar	t'ant'	jakt'äma?	Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	t'ant'	jakt'itäta.
Nayat(i)	jumar(u)	p"iryan	t"aqäma?	Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	p"iryan	t"aqitäta.
Nayat(i)	jumar(u)	tunt	pist'äma?	Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	tunt	pist'itäta.
Nayat(i)	jumar(u)	iskinan	suyt'äma?	Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	iskinan	suyt'itäta.
Nayat(i)	jumar(u)	tintan	parläma?	Jis(a), jumaw(a) nayar(u)	tintan	parlitäta.

1→2 - 2→1 (imperative - imperativo)

Fifth exercise - a

Am I going to ____ you ____?
¿Yo le voy a ____ a usted?

Yes, you ____ me.
Sí, usted ____me a mí.

Nayat(i) jumar(u)	qullq(i)	mayt'äma?	Jis(a), jum(a) nayar(u) mayt'ita.
Nayat(i) jumar(u)	lapis(a)	churäma?	Jis(a), jum(a) nayar(u) churita.
Nayat(i) jumar(u)	ch'uq(i)	aljäma?	Jis(a), jum(a) nayar(u) aljita.
Nayat(i) jumar(u)	t'ant'(a)	jakt'äma?	Jis(a), jum(a) nayar(u) jakt'ita.
Nayat(i) jumar(u)		jiskt'äma?	Jis(a), jum(a) nayar(u) jiskt'ita.
Nayat(i) jumar(u)	tunt(a)	pist'äma?	Jis(a), jum(a) nayar(u) pist'ita.
Nayat(i) jumar(u)	akan(a)	suyt'äma?	Jis(a), jum(a) nayar(u) suyt'ita.
Nayat(i) jumar(u)		jisht'äma?	Jis(a), jum(a) nayar(u) jiskt'ita.
Nayat(i) jumar(u)	ch'uqit(a)	riwajäma?	Jis(a), jum(a) nayar(u) riwajita.
Nayat(i) jumar(u)	awtut(a)	apäma?	Jis(a), jum(a) nayar(u) apita.

Fifth Exercise - b

1→ 3 - 2→ 3 (imperative - imperativo)

Am I going to _____ him? her? it?

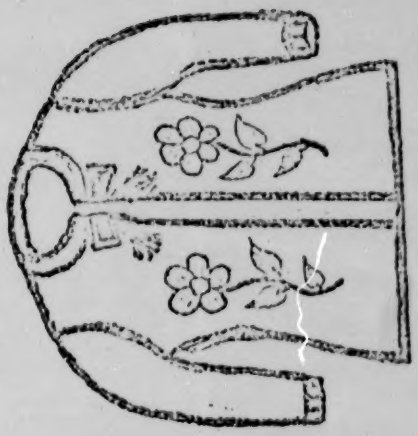
Yo le voy a _____?

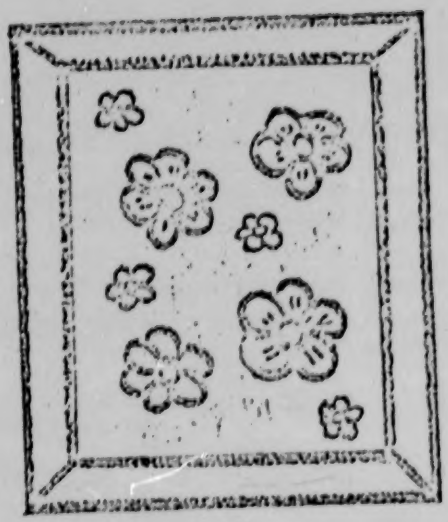
Nayat(i)	jupar(u)	qullq(i)	mayt'äxa?
Nayat(i)	jupar(u)	lapis(a)	churäxa?
Nayat(i)	jupar(u)	ch'uq(i)	aljäxa?
Nayat(i)	jupar(u)	t'ant'(a)	jakt'äxa?
Nayat(i)	jupar(u)	tunt(a)	pist'äxa?
Nayat(i)	jupar(u)	awtuxat(a)	apäxa?
Nayat(i)	jupar(u)	iskinan(a)	suyäxa?
Nayat(i)	jupar(u)		jiskt'äxa?
Nayat(i)	jupan(a)	utapar(u)	saräxa?
Nayat(i)	juman(a)	wawamar(u)	uñjäxa?

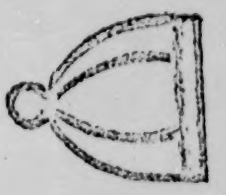
Yes, you _____ him. her. it.

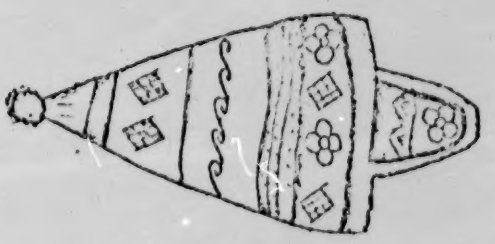
Sí, usted _____ le.

Jis(a), jum(a),	jupar(u)	qullq(i)	mayt'am.
Jis(a), jum(a)	jupar(u)	lapis(a)	churam.
Jis(a), jum(a)	jupar(u)	ch'uq(i)	aljam.
Jis(a), jum(a)	jupar(u)	t'ant'(a)	jakt'am.
Jis(a), jum(a)	jupar(u)	tunt(a)	pist'am.
Kis(a), jum(a)	jupar(u)	awtumat(a)	apam.
Jis(a), jum(a)	jupar(u)	iskinan(a)	suyam.
Jis(a), jum(a)	jupar(u)		jiskt'am.
Jis(a), jum(a)	jupan(a)	utapar(u)	saram.
Jis(a), jum(a)	nayan(a)	wawaxar(u)	uñjam.









AYMARA UNIT IV - The Baptism - El bautizo

Martinumpin Julyampin wawapaw sutiyasini; parinupax tuktur Jinaru Q"ispiwa. Martinump mamapampix parlasipkiwa. Jich"ax Martinun utapankasipkiwa.

M - Martinun mamapawa Y - maman yuqapawa; Julyan chachaparakiwa

M. Winus tiyas, Martinu.

Y. Winus tiyas, mamita.

M. Julyax uxarakitaynasä, kunatrak jan awisayaniста?

Y. Timpuw jan utjkänti, sapakipxarakstxaya.

M. Kunarak mä ratust, jaltaniñä; yuqallat imillacha?

Y. Yuqallawa.

M. Julyan mamapast yatiti?

Y. Janiw yatkiti, sutiyawinakxay awisxapxchï, q"anay tuqischini.

M. Jich"ast kunapachsrak sutiyapxäta?

Y. ⟨Sawaruw sutiyaxkä⟩ sapxtwa.

M. K"itirakïn jich"ast parinupast uñtasxapxtati?

Y. Tuktur Jinaru Qispiruw sarapxta.

M. ⟨Iyaw⟩ sapxtamtisti?

Y. Jis, ⟨sawarutak⟩ siw

M. Alay sawarukiy sutiyxapxañanix, janixay tatamax akankchitix. Jich"ast k"itis p"ayani?

Y. Ukapiy mamita, jumakiy p"ayt'am. Nayax axsararakstxay taykch'ixar p"ayayañxa.

M. Walikiw uk"amax wirnis jayp'uw jutä wakichiri.

Y. Amp sum(mamita jutakïtapïy. Nanakax suyapxakïmawa.

M. Uk"amax jutchixay . . .alt"apiniñasti?

Y. Jumakiy mamita. Nayaw qullq churäm alt"apiniñataki.

M. Uk"amax wirnis alwaw jalani--sarxä ninas p"ayasiñawa.

Y. Iyaw mamita. Suyapxakïmawa.

M. Aka kustal apayantam.

Y. K"itis apayanitu.

M. Jilamaw apayantam.

Y. A. . .walik apayanitux ⟨nayaw sarä aptiri⟩ sasksñätwa.

M. A. . .Martin mayur lijwan churksmax, uk mayt'awayita ch'uq llamaytawayä sutiyaw ur p"ayañataki.

Y. Ya, akax mamita apasim; uk"amax sutiyawin jikisipxañani.

AYMARA UNIT IV - The Baptism - El Bautizo

Martinumpin(a) Julyampin(a) wawapaw(a) sutiyasini; parinupax(a) tuktur(u) Jinaru Q"ispiwa. Jich"ax Martinun utapankasipkiw. Martinump mamapampix parlasipkiw(a).

Martin and Julie's baby is going to be baptized; his godfather is Dr. Genner Quispe. They are in Martin's house. Martin and his mother are talking.

El niño de Martin y Julia se va a bautizar; su padrino es el doctor Genaro Quispe. Ahora ellos están en la casa de Martin. Martin y su mamá están hablando.

M - Martinun(a) mamapawa

Y - maman(a) yuqapawa, Julyan(a) chachaparakiwa

M. Winus tiyas, Martinu.

Hello, Martin.

Buenos días, Martin.

mamita

mother (courteous term of address)

Y. Winus tiyas, mamita.

Hello, Mother.

Buenos días, mamita.

usuña

to get-sick

enfermarse

usxaña

to have-a-baby

dar-a-luz

usxarakitayna

she has already had a baby

ya había dado a luz

*Julyax(a) usxarakitaynasä

so Julie's already had the baby!

¡Julia había dado a luz!

kunata?

for what reason?

¿por qué?

awisaña

to inform

avisar

awisayaña

to inform through someone

hacer-avisar

awisayaniña

to go-to-make-known

ir-a-hacerle-avisar

awisayanista

you inform me

me haces avisar

*kunatrak(i) jan awisayanista

why haven't you informed me?

¿por qué no me has hecho avisar?

M. Julyax(a) usxarakitaynasä, kunatrak(i) jan(i) awisayanista?

So Julie's already had the baby! Why didn't you tell me?

Ya Julia ha dado a luz, ¿porqué no me lo has hecho saber?

*timpuw(a) jan(i) utjkänti	there wasn't time	no había tiempo
sapa	alone	solo
sapakïpxaña	to be-all-alone (several involved)	estar solos
sapakïpxarakiña	to just-be-all-alone (several involved)	estar solos no más
*sapakïpxarakstxaya	we're (not you) just all alone (just the two of us, that's all)	es que estamos a solas no más pues
Y. Timpuw(a) jan(i) utjkänti, sapakïpxarakstxaya.	There wasn't time; we were all alone with no one else.	No había tiempo; estabamos solos pues.
*kunarak(i) mä ratusti	but what's a little while?	¿qué es pues un rato?
jaltaña	to run	correr
jaltaniña	to run-over-this-way	correr-a-este-lado
jaltaniñä	why not run over here?	¿por qué no vienes (paso ligero)
yuqalla	boy child	varón (de un bebé)
imilla	girl child	mujercita (de un bebé)
M. Kunarak(i) mä ratust(i), jaltaniñä; yuqallat(i) imillacha?	What's running over here for a little while--is it a boy or a girl?	¿Qué es un rato para ti venir acá? Es mujercita o varón?
Y. Yuqallawa.	It's a boy.	Varón es.
M. Julyan(a) mamapast(i) yatiti?	Does Julie's mother know?	La madre de Julia sabe?

*janiw(a) yatkiti — she doesn't know

sutiyaña — to name (someone); to baptize

sutiyawi — a baptism

sutiyawina — for the baptism

awisxapxaña — to inform-someone-already (several involved)

awisxapxchī — we (not you) will inform her

*sutiyawinakxay(a) awisxapxchī — we (not you) will inform her for the baptism

q"ana — clearly

tuqiña — to scold

tuqisiña — to be-annoyed

*q"anay(a) tuqischini — of course, she'll be annoyed

Y. Janiw(a) yatkiti, sutiyawinakxay(a) awisxapxchī, q"anay(a) tuqischini.

She doesn't know; we'll tell her for the baptism. Of course, she'll be annoyed.

kunapacha — when?

M. Jich"ast(i) kunapacharak(i) sutiyapxäta?

Well, when are you going to baptize him?

sawaru — Saturday
saña — to say
sapxaña — to say (several involved)

Y. ⟨Sawaruw(a) sutiyapxä⟩ sapxtwa.

We're planning to baptize him Saturday.

no sabe

bautizar

bautizo

para el bautizo

hacerle-saber-ya (entre varios)

le avisaremos

para el bautizo no más le avisaremos

claro

reñir

molestarse

claro se molestará

No sabe. Le avisaremos en el bautizo; claro ella se molestará.

¿cuándo?

¿Y ahora cuándo van a bautizar?

sábado
decir
decir (entre varios)

Pensamos bautizarlo el sábado.

uñtasxapxaña	to choose-someone-for-relationship (several involved)	elegir ya
M. K"itirakïni jich"ast(i) parinupast(i) uñtasxapxtati?	Now who will be his godfather, have you chosen?	¿Ahora quién será su padrino, han elegido ya?
tuktur(u) Jinaru Q"ispi	Dr. Genner Quispe	doctor Genaro Quispe
sarapxaña	to go (several involved)	ir (entre varios)
sarapxta	we (not you) went	fuimos (sin ti)
Y. Tuktur(u) Jinaru Q"ispiruw(a) sarapxta.	We went to Dr. Genner Quispe.	Fuimos donde el Dr. Genaro Quispe.
iyawa	fine, okay	bueno
sapxaña	to say-to (several involved)	decir-a (entre varios)
sapxtam	he said to you-all	dijo a ustedes
M. ⟨Iyaw(a)⟩ sapxtamtisti?	And did he tell you-all yes?	¿Les aceptó?
sawarutaki	on Saturday	para el sábado
siwa	he said	dijo
Y. Jis(a), ⟨sawarutak(i)⟩ siw(a).	Yes, he told us Saturday would be okay.	Sí, nos dijo para el sábado.

alaya — after next

sawaruki — just Saturday
sutiyxaña — to baptize already
sutiyxapxaña — to baptize already (several involved)
*alay sawarukiy sutiyxapxañanixa — it would be better to baptize him Saturday after next
janixaya — no

janixay(a) tatamax(a) akankkchitixa — your father isn't here

p"ayaña — to cook

*jich"ast(i) k"itis(a) p"ayani? — and now who's going to cook?

M. Alay(a) sawarukiy(a) sutiyxapxañanix(a), janixay(a) tatamax(a) akankkchitixa. Jich"ast(i) k"itis(a) p"ayani?

It'd be better to baptize him Saturday after next, since your father isn't here now. Well, who's going to cook?

uka — that

ukapiya — well as to that

*ukapiy(a), mamita, jumakiy(a) p"ayt'amx(a) — well, Mom, you cook

axsaraña — to be-afraid

taykch'i — mother-in-law

p"ayayaña — to have-someone-cook

*nayax(a) axsararakstxay(a) taykch'ixar(u) p"ayayañxa — I'm still afraid to have my mother-in-law cook

Y. Ukapiy(a) mamita, jumakiy(a) p"ayt'amxa. Nayax(a) axsararakstxay(a) taykch'ixar(u) p"ayayañxa.

As to that, Mom, you do the cooking. I'm still afraid of asking my mother-in-law to cook.

al otro — al otro

sábado no más — sábado no más
bautizar ya — bautizar ya
bautizar ya (entre varios) — bautizar ya (entre varios)
sería mejor bautizarlo al otro sábado — sería mejor bautizarlo al otro sábado
no — no

tu padre no está aquí, pues — tu padre no está aquí, pues

cocinar — cocinar

¿ y ahora quién va a cocinar? — ¿ y ahora quién va a cocinar?

Lo bautizaríamos el sabado siguiente, tu papá no está aquí. Bueno, pues, ¿y ahora quién va a cocinar?

eso — eso

eso pues — eso pues

mamá, tú no más pues cocínamelo por favor — mamá, tú no más pues cocínamelo por favor

tener-miedo — tener-miedo

suegra — suegra

hacer-cocinar — hacer-cocinar

tengo miedo de decirle a mi suegra que cocine — tengo miedo de decirle a mi suegra que cocine

Mamá, tú no más pues cocínamelo, por favor. Yo tengo miedo decirle a mi suegra que cocine.

wirnisa — Friday

jayp'u — night

wakichaña — to prepare

*jutä wakichiri — I will come to prepare

M. Walikiw(a) uk"amax(a) wirnis(a) jayp'uw(a) jutä wakichiri. — Fine, then Friday night I will come to prepare.

amp(i) suma — please

nanaka — we (you excluded)

suyapxaña — to expect (several involved)

Y. Amp(i) sum(a) mamita jutakïtapiy(a). Nanakax(a) suyapxakïmawa. — Please, Mother, come then. We'll expect you.

jutchï — I will come

M. Uk"amax(a) jutchïxay(a). . .alt"apiniñasti? — Okay, I will come. And the shopping?

Y. Jumakiy(a) mamita. Nayaw(a) qullq churäm(a) alt"apiniñataki. — Could you, Mom? I'll give you money for shopping.

alwa — morning

nina — fire

p"ayasiña — to cook-for-oneself

M. Uk"amax(a) wirnis(a) alwaw(a) jalanï--sarxä,ninas(a) p"ayasiñawa. — Then Friday morning I'll run over. I'm going now. It's time to cook.

Y. Iyaw(a) mamita. Suyapxakïmawa. — Okay, Mom, we'll expect you.

viernes

noche

preparar

vendré a preparar

Bueno, entonces el viernes por la noche vendré a preparar.

por favor

nosotros (sin ti)

esperar (entre varios)

Por favor, mamá, ven no más pues. Te esperaremos.

vendré

Bueno, vendré pues. . .¿y las compras? Tú no más pues, mamá, Yo te voy a dar dinero para que vayas a comprar.

mañana, alba

fuego

cocinarse

Entonces el viernes en la mañana vendré--me voy ahora, es hora de cocinar.

Está bien, mamá, te esperaremos.

apayaña — to send
apayaniña — to go-to-send
apayantam — he sends you (something)

M. Aka kustal(a) apayantam. — This sack was sent to you.

apayanitu — he sent (something) to me

Y. K"itis(a) apayanitu? — Who sent it to me?

M. Jilamaw(a) apayantam. — Your brother sent it to you.

aptiri — to bring
saskaña — to be-saying

Y. A. . .walik(i) apayanitux(a) nayaw(a) <sarü aptiri> saskayätwa. — Oh, it's good he sent me it. I was about to go over and get it.

mayüru — the other day
lijwana — hoe
chursma — I gave you
mayt'awayaña — by-the-way-to-lend
llamayuña — to dig
llamaytawayaña — to dig-up-a-bit

M. A. . .Martin(u) mayür(u) lijwan churksmax(a), uku mayt'awayit(a) ch'uq llamaytawayä sutiyaw(i) ur(u) p"ayañataki. — Oh, Martin, the hoe that I gave you the other day--lend it to me to dig up some potatoes to cook the day of the baptism.

mandar — to send
ir-a-mandar — to go-to-send
te manda (algo) — he sends you (something)

Te ha mandado este costal. — This sack was sent to you.

él me mandó algo a mí — he sent (something) to me

Quién me mandó? — Who sent it to me?

Tu hermano te lo mandó. — Your brother sent it to you.

a traer — to bring
estar-diciendo — to be-saying

Ah, qué bien que me lo mandó; yo estaba por ir a traerlo. — Oh, it's good he sent me it. I was about to go over and get it.

el otro día — the other day
asadón — hoe
te dí — I gave you
prestar-de-paso — by-the-way-to-lend
escarbar — to dig
escarbar-un-rato-de-paso — to dig-up-a-bit

Oh, Martin, el asadón que te dí el otro dia, préstamelo por un rato para escarbar la papa que se va a cocinar el día del bautísmo. — Oh, Martin, the hoe that I gave you the other day--lend it to me to dig up some potatoes to cook the day of the baptism.

	Jikisipxaña	to meet-each-other (several involved)	encontrarse (entre varios)
Y.	Ya, akax(a) manita apasim; uk"amax(a) sutiyawin(a) jikisipxañani.	Here take it, Mom. So we will all meet at the baptism.	Ya está aquí, llévalo. Entonces nos encontraremos en el bautizo.

EXERCISE SET I - Person Markers -- Simple Tense - Marcas personales -- tiempo simple

Exercise 1

Did I _____ you ?
¿Yo te he _____?

Yes, you _____ me.
Sí, me has _____.

Nayat(i)	jumar(u)	awtut	apsma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	awtut	apista.
Nayat(i)	jumar(u)	lapis	chursma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	lapis	churista.
Nayat(i)	jumar(u)	qullq	mayt'sma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	qullq	mayt'ista.
Nayat(i)	jumar(u)	sutiyawit	awissma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	sutiyawit	awisista.
Nayat(i)	jumar(u)	ch'uq	aljsma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	ch'uq	aljista.
Nayat(i)	jumar(u)	t'ant'	jakt'sma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	t'ant'	jakt'ista.
Nayat(i)	jumar(u)	Aymarat	jiskt'sma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	Aymarat	jiskt'ista.
Nayat(i)	jumar(u)	up"isinan	t"aqsma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	up"isinan	t"aqista.
Nayat(i)	jumar(u)		tuqsma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)		tuqista.
Nayat(i)	jumar(u)	tunt	pist'sma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	tunt	pist'ista.
Nayat(i)	jumar(u)	iskinan	suyt'sma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	iskinan	suyt'ista.
Nayat(i)	jumar(u)	sutiyawit	yatiysma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	sutiyawit	yatiyista.
Nayat(i)	jumar(u)		axsarsma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)		axsarista.
Nayat(i)	jumar(u)	tintan	suysma?	Jis(a),	jumaw(a)	nayar(u)	tintan	suyista.

Exercise 2

Did you _____ me?
¿Tú me has _____?

Jumat(i)	nayar(u)	awtut	apista?
Jumat(i)	nayar(u)	lapis	churista?
Jumat(i)	nayar(u)	qullq	mayt'ista?
Jumat(i)	nayar(u)	sutiyawit	awisista?
Jumat(i)	nayar(u)	ch'uq	aljista?
Jumat(i)	nayar(u)	t'ant'	jakt'ista?
Jumat(i)	nayar(u)	Aymarat	jiskt'ista?
Jumat(i)	nayar(u)	up"isinan	t"aqista?
Jumat(i)	nayar(u)		tuqista?
Jumat(i)	nayar(u)	tunt	pist'ista?
Jumat(i)	nayar(u)	iskinan	suyt'ista?
Jumat(i)	nayar(u)	sutiyawit	yatiyista?
Jumat(i)	nayar(u)		axsarista?
Jumat(i)	nayar(u)	tintan	suyista?

Yes, I _____ you.
Sí, te he _____.

Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	awtut	apsma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	lapis	chursma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	qullq	mayt'sma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	sutiyawit	awissma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	ch'uq	aljsma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	t'ant'	jakt'sma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	Aymarat	jiskt'sma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	up"isinan	t"aqsma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)		tuqsma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	tunt	pist'sma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	iskinan	suyt'sma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	sutiyawit	yatiysma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)		axsarsma.
Jis(a),	nayaw(a)	jumar(u)	tintan	suysma.

Exercise 3

Did he _____ me?
¿Me ha _____ él?

Yes, he _____ you.
Sí, él te ha _____.

Jupat(i) nayar(u)	awtut	apitu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) awtut aptam.
Jupat(i) nayar(u)	qullq	churitu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) qullq churtam.
Jupat(i) nayar(u)	ch'uq	aljitu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) ch'uq aljtam.
Jupat(i) nayar(u)	t'ant'	jakt'itu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) t'ant' jakt'tam.
Jupat(i) nayar(u)		jiskt'itu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) jiskt'tam.
Jupat(i) nayar(u)	p"iryan	t"aqitu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) p"iryan t"aqtam.
Jupat(i) nayar(u)	tunt	pist'itu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) tunt pist'tam.
Jupat(i) nayar(u)	iskinan	suyt'itu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) iskinan suyt'tam.
Jupat(i) nayar(u)	sutiyawit	awisitu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) sutiyawit awistam.
Jupat(i) nayar(u)		yatiyitu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) yatiytam.
Jupat(i) nayar(u)	k"uri marax	sutiyitu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) k"uri marax sutiytam.
Jupat(i) nayar(u)		axsaritu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) axsartam.
Jupat(i) nayar(u)	mayurux	tuqitu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) mayurux tuqtam.
Jupat(i) nayar(u)	lapis	mayt'itu?	Jis(a), jupaw(a) jumar(u) lapis mayt'tam.

Exercise 4

		Did he _____ you? ¿Te ha _____ él?	
Jupat(i)	jumar(u)	awtut	aptam?
Jupat(i)	jumar(u)	qullq	churtam?
Jupat(i)	jumar(u)	ch'uq	aljtam?
Jupat(i)	jumar(u)	t'ant'	jakt'tam?
Jupat(i)	jumar(u)		jiskt'tam?
Jupat(i)	jumar(u)	p"iryan	t"aqtam?
Jupat(i)	jumar(u)	tunt	pist'tam?
Jupat(i)	jumar(u)	iskinan	suyt'tam?
Jupat(i)	jumar(u)	sutiyawit	awistam?
Jupat(i)	jumar(u)		yatiytam?
Jupat(i)	jumar(u)	k"uri marax	sutiytam?
Jupat(i)	jumar(u)		axsartam?
Jupat(i)	jumar(u)	mayurux	tuqtam?
Jupat(i)	jumar(u)	lapis	mayt'tam?

		Yes, he _____ me. Sí, él me ha _____.	
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	awtut	apitu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	qullq	churitu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	ch'uq	aljitu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	t'ant'	jakt'itu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)		jiskt'itu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	p"iryan	t"aqitu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	tunt	pist'itu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	iskinan	suyt'itu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	sutiyawit	awisitu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)		yatiyitu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	k"uri marax	sutiyitu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)		axsaritu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	mayurux	tuqitu.
Jis(a),	jupaw(a) nayar(u)	lapis	mayt'itu.

Exercise 5

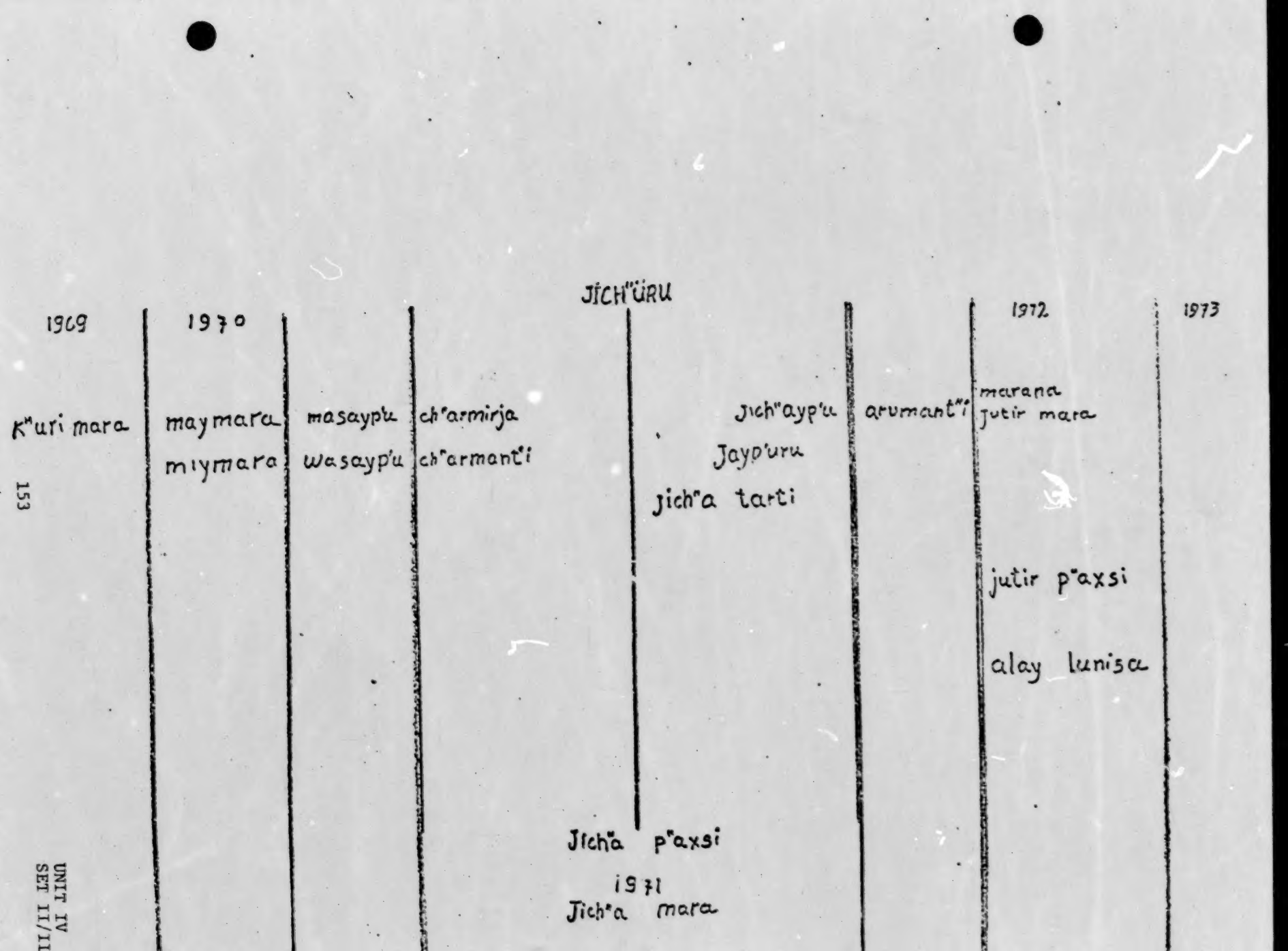
Did he _____ us (including you)?
¿El nos (contigo) ha _____?

Jupat(i)	jiwasar(u)	awtut	apistu?
Jupat(i)	jiwasar(u)	qullq	mayt'istu?
Jupat(i)	jiwasar(u)	sutiyawit	awisistu?
Jupat(i)	jiwasar(u)	ch'uq	aljistu?
Jupat(i)	jiwasar(u)	t'ant'	jakt'istu?
Jupat(i)	jiwasar(u)		yatiyistu?
Jupat(i)	jiwasar(u)	Aymarat	jiskt'istu?
Jupat(i)	jiwasar(u)	up"isinan	t"aqistu?
Jupat(i)	jiwasar(u)	iskinan	suyt'istu?
Jupat(i)	jiwasar(u)		tuqistu?
Jupat(i)	jiwasar(u)	tunt	pist'istu?

Yes, he _____ us (including you).
Sí, nos (contigo) ha _____.

Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)	awtut	apistu.
Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)	qullq	mayt'istu.
Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)	sutiyawit	awisistu.
Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)	ch'uq	aljistu.
Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)	t'ant'	jakt'istu.
Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)		yatiyistu.
Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)	Aymarat	jiskt'istu.
Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)	up"isinan	t"aqistu.
Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)	iskinan	suyt'istu.
Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)		tuqistu.
Jis(a), jupaw(a)	jiwasar(u)	tunt	pist'istu.

Jayp'u
uru
alwa


JICH"ÜRU
1969
1970
1972
1973
K"uri mara
miymara
maymara
masayp'u
wasayp'u
ch'armirja
ch'armanti
Jich"ayp'u
Jayp'uru
arumant"i
marana
jutir mara
jich"a tarti
jutir p"axsi
alay lunisa
Jich"a p"axsi
1971
Jich'a mara

mayüru | walüru | wasüru masüru | jic-l"üru | q"arüru | jurpuru | q"ipuru

nink"ara | anch"ita

lunisa
martisa
mirkulisa
jaywisa
wirnisa
sawaru
Tuminku

UNI
SET

EXERCISE SET II - Temporal Interrogative/Aorist and Future Tenses - Interrogativo temporal - tiempos simple y futuro

Exercise 1

When will I _____ you?
When did I _____ you?
¿Cuándo te voy a _____?
¿Cuándo te _____ yo?

Kunapachas(a) nayax(a) jumatak(i)	wawam		sutiyarapĭma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumatak(i)	wawam		sutiyarapsma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	awtut		apäma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	awtut		apsma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	up"isinan		suyäma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	up"isinan		suysma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumatak(i)	lijwanam	jupar(u)	churarapĭma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumatak(i)	lijwanam	jupar(u)	churarapsma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	qullq		mayt'äma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	qullq		mayt'sma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapĭma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapsma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	ch'uq		aljäma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	ch'uq		aljsma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	akan		t"aqäma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	akan		t"aqsma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapĭma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapsma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	sutiyawit		yatiyäma?
Kunapachas(a) nayax(a) jumar(u)	sutiyawit		yatiysma?

You will _____ me sometime.
You _____ me sometime.
Tú me vas a _____ algun día.
Tú me _____ otro día.

Alay(a) sawaruw(a) jumax(a) nayatak(i)	wawax		sutiyarapitäta.
Sawaruw(a) jumax(a) nayatak(i)	wawax		sutiyarapista.
Jich"a maraw(a) jumax(a) nayar(u)	awtut		apitäta.
Maymaraw(a) jumax(a) nayar(u)	awtut		apista.
Jich"ayp'uw(a) jumax(a) nayar(u)	up"isinan		suyitäta.
Wasayp'uw(a) jumax(a) nayar(u)	up"isinan		suyista.
Alay(a) wirnisaw(a) jumax(a) nayatak(i)	lijwanax	jupar(u)	churarapitäta.
Wirnisaw(a) jumax(a) nayatak(i)	lijwanax	jupar(u)	churarapista.
Q"ipuruw(a) jumax(a) nayar(u)	qullq		mayt'itäta.
Mayuruw(a) jumax(a) nayar(u)	qullq		mayt'ista.
Alay(a) wirnisaw(a) jumax(a) nayatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapitäta.
Wirnisaw(a) jumax(a) nayatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapista.
Jayp'uw(a) jumax(a) nayar(u)	ch'uq		aljitäta.
Masayp'uw(a) jumax(a) nayar(u)	ch'uq		aljista.
Jich"uruw(a) jumax(a) nayar(u)	akan		t"aqitäta.
Masuruw(a) jumax(a) nayar(u)	akan		t"aqista.
Q"aruruw(a) jumax(a) nayatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapitäta.
Ch"armirjaw(a) jumax(a) nayatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapista.
Alay(a) wirnisaw(a) jumax(a) nayar(u)	sutiyawit		yatiyitäta.
Wirnis(a) alwaw(a) jumax(a) nayar(u)	sutiyawit		yatiyista.

Exercise 2

When will you _____ me?
When did you _____ me?
¿Cuándo me vas a _____?
¿Cuándo me _____ tú?

Kunapachas(a) jumax(a) nayatak(i)	wawax			sutiyarapitäta?
Kunapachas(a) jumax(a) nayatak(i)	wawax			sutiyarapista?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	awtut			apitäta?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	awtut			apista?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	up"isinan			suyitäta?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	up"isinan			suyista?
Kunapachas(a) jumax(a) nayatak(i)	lijwanax	jupar(u)		churarapitäta?
Kunapachas(a) jumax(a) nayatak(i)	lijwanax	jupar(u)		churarapista?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	qullq			mayt'itäta?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	qullq			mayt'ista?
Kunapachas(a) jumax(a) nayatak(i)	Aymarat	jupar(u)		parlarapitäta?
Kunapachas(a) jumax(a) nayatak(i)	Aymarat	jupar(u)		parlarapista?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	ch'uq			aljitäta?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	ch'uq			aljista?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	akan			t"aqitäta?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	akan			t"aqista?
Kunapachas(a) jumax(a) nayatak(i)	iskinar	jupar(u)		suyt'arapitäta?
Kunapachas(a) jumax(a) nayatak(i)	iskinan	jupar(u)		suyt'arapista?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	sutiyawit			yatiyitäta?
Kunapachas(a) jumax(a) nayar(u)	sutiyawit			yatiyista?

I will _____ you sometime.
You _____ me sometime.
Te voy a _____ algun día.
Yo te _____ otro día.

Alay(a) sawaruw(a) nayax(a) jumatak(i)	wawam			sutiyarapïma.
Sawaruw(a) nayax(a) jumatak(i)	wawam			sutiyarapsma.
Jich"a maraw(a) nayax(a) jumar(u)	awtut			apïma.
Maymaraw(a) nayax(a) jumar(u)	awtut			apsma.
Jich"ayp'uw(a) nayax(a) jumar(u)	up"isinan			suyïma.
Wasayp'uw(a) nayax(a) jumar(u)	up"isinan			suysma.
Alay(a) wirnisaw(a) nayax(a) jumatak(i)	lijwanam	jupar(u)		churarapïma.
Wirnisaw(a) nayax(a) jumatak(i)	lijwanam	jupar(u)		churarapsma.
Q"ipuruw(a) nayax(a) jumar(u)	qullq			mayt'äma.
Mayuruw(a) nayax(a) jumar(u)	qullq			mayt'sma.
Alay(a) wirnisaw(a) nayax(a) jumatak(i)	Aymarat	jupar(u)		parlarapïma.
Wirnisaw(a) nayax(a) jumatak(i)	Aymarat	jupar(u)		parlarapsma.
Jayp'uw(a) nayax(a) jumar(u)	ch'uq			aljäma.
Masayp'uw(a) nayax(a) jumar(u)	ch'uq			aljsma.
Jich"uruw(a) nayax(a) jumar(u)	akan			t"aqüma.
Masuruw(a) nayax(a) jumar(u)	akan			t"aqsma.
Q"aruruw(a) nayax(a) jumatak(i)	iskinan	jupar(u)		suyt'arapïma.
Ch"armirjaw(a) nayax(a) jumatak(i)	iskinar	jupar(u)		suyt'arapsma.
Alay(a) wirnisaw(a) nayax(a) jumar(u)	sutiyawit			yatiyäma.
Wirnis(a) alwaw(a) nayax(a) jumar(u)	sutiyawit			yatiysma.

Exercise 3

When will I _____ him?
When did I _____ him?
¿Cuándo le voy a _____?
¿Cuándo le _____?

Kunapachas(a) nayax(a) jupan(a)		wawapar(u)	sutiyäxa?
Kunapachas(a) nayax(a) jupan(a)		wawapar(u)	sutiyta?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	awtut		apäxa?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	awtut		apta?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	up"isinan		suyäxa?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	up"isinan		suyta?
Kunapachas(a) nayax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churarapixa?
Kunapachas(a) nayax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churarapta?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	qullq		mayt'äxa?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	qullq		mayt'ta?
Kunapachas(a) nayax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapïxa?
Kunapachas(a) nayax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapta?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	ch'uq		aljäxa?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	ch'uq		aljta?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	akan		t"aqäxa?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	akan		t"aqta?
Kunapachas(a) nayax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapïxa?
Kunapachas(a) nayax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapta?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	sutiyawit		yatiyäxa?
Kunapachas(a) nayax(a) jupar(u)	sutiyawit		yatiyta?

You will _____ him sometime.
You _____ him sometime.
Tú le vas a _____ algun día.
Tú le _____ otro día.

Alay(a) sawaruw(a) jumax(a) jupan(a)		wawapar(u)	sutiyätu.
Pasir(i) sawaruw(a) jumax(a) jupan(a)		wawapar(u)	sutiyta.
Jich"a maraw(a) jumax(a) jupar(u)	awtut		apëta.
Maymaraw(a) jumax(a) jupar(u)	awtut		apta.
Jich"ayp'uw(a) jumax(a) jupar(u)	up"isinan		suyëta.
Wasayp'uw(a) jumax(a) jupar(u)	up"isinan		suyta.
Alay(a) wirnisaw(a) jumax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churarapïta.
Pasir(i) wirnisaw(a) jumax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churarapta.
Q"ipuruw(a) jumax(a) jupar(u)	qullq		mayt'äta.
Mayuruw(a) jumax(a) jupar(u)	qullq		mayt'ta.
Alay(a) wirnisaw(a) jumax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapïta.
Pasir(i) wirnisaw(a) jumax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapta.
Jayp'uw(a) jumax(a) jupar(u)	ch'uq		aljäta.
Masayp'uw(a) jumax(a) jupar(u)	ch'uq		aljta.
Jich"uruw(a) jumax(a) jupar(u)	akan		t"aqäta.
Masuruw(a) jumax(a) jupar(u)	akan		t"aqta.
Q"aruruw(a) jumax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapïta.
Ch"armirjaw(a) jumax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapta.
Alay(a) wirnisaw(a) jumax(a) jupar(u)	sutiyawit		yatiyäta.
Pasir(i) wirnisaw(a) jumax(a) jupar(u)	sutiyawit		yatiyta?

Exercise 4

When will he _____ me?
When did he _____ me?
¿Cuándo me va a _____ él?
¿Cuándo me _____ él?

He will _____ you sometime.
He _____ me sometime.
Te va a _____ algun día.
El te _____ otro día.

Kunapachas(a)	jupax(a)	nayatak(i)	wawax		sutiyarapitani?	Alay(a) sawaruw(a)	jupax(a)	jumatak(i)	wawam		sutiyarapÍtam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayatak(i)	wawax		sutiyarapitu?	Pasir(i) sawaruw(a)	jupax(a)	jumatak(i)	wawam		sutiyaraptam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	awtut		apitani?	Jich"a maraw(a)	jupax(a)	jumar(u)	awtut		apätam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	awtut		apitu?	Maymaraw(a)	jupax(a)	jumar(u)	awtut		aptam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	up"isinan		suyitani?	Jich"ayp'uw(a)	jupax(a)	jumar(u)	up"isinan		suyätam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	up"isinan		suyitu?	Wasayp'uw(a)	jupax(a)	jumar(u)	up"isinan		suytam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayatak(i)	lijwanax	jupar(u)	churarapitani?	Alay(a) wirnisaw(a)	jupax(a)	jumatak(i)	lijwanam	jupar(u)	churarapÍtam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayatak(i)	lijwanax	jupar(u)	churarapitu?	Pasir(i) wirnisaw(a)	jupax(a)	jumatak(i)	lijwanam	jupar(u)	churaraptam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	qullq		mayt'itani?	Q"ipuruw(a)	jupax(a)	jumar(u)	qullq		mayt'ätam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	qullq		mayt'itu?	Mayuruw(a)	jupax(a)	jumar(u)	qullq		mayt'tam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapitani?	Alay(a) wirnisaw(a)	jupax(a)	jumatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapÍtam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapitu?	Pasir(i) wirnisaw(a)	jupax(a)	jumatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlareptam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	ch'uq		aljitani?	Jayp'uw(a)	jupax(a)	jumar(u)	ch'uq		aljätam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	ch'uq		aljitu?	Masayp'uw(a)	jupax(a)	jumar(u)	ch'uq		aljtam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	akan		t"aqitani?	Jich"uruw(a)	jupax(a)	jumar(u)	akan		t"aqätam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	akan		t"aqitu?	Masuruw(a)	jupax(a)	jumar(u)	akan		t"aqtam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapitani?	Q"aruruw(a)	jupax(a)	jumatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapÍtam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapitu?	Ch"armirjaw(a)	jupax(a)	jumatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'areptam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	sutiyawit		yatiyitani?	Alay(a) wirnisaw(a)	jupax(a)	jumar(u)	sutiyawit		yatiyätam.
Kunapachas(a)	jupax(a)	nayar(u)	sutiyawit		yatiyitu?	Pasir(i) wirnisaw(a)	jupax(a)	jumar(u)	sutiyawit		yatiytam.

Exercise 5

When will you _____ him?
When did you _____ him?
¿Cuándo le vas a _____?
¿Cuándo le _____ tú?

Kunapachas(a) jumax(a)		jupan wawapar(u)		sutiyäta?
Kunapachas(a) jumax(a)		jupan wawapar(u)		sutiyta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	awtut			apäta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	awtut			apta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	up"isinan			suyäta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	up"isinan			suyta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)		churarapïta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)		churarapta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	qullq			mayt'äta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	qullq			mayt'ta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)		parlarapïta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)		parlarapta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	ch'uq			aljäta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	ch'uq			aljta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	akan			t"aqäta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	akan			t"aqta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)		suyt'arapïta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)		suyt'arapta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	sutiyawit			yatiyäta?
Kunapachas(a) jumax(a) jupar(u)	sutiyawit			yatiyta?

I will _____ him sometime.
I _____ him sometime.
Le voy a _____ algún día.
Yo le _____ otro día.

Alay(a) sawaruw(a) nayax(a)		jupan wawapar(u)		sutiyäxa.
Pasir(i) sawaruw(a) nayax(a)		jupan wawapar(u)		sutiyta.
Jich"a maraw(a) nayax(a) jupar(u)	awtut			apäxa.
Maymaraw(a) nayax(a) jupar(u)	awtut			apta.
Jich"ayp'uw(a) nayax(a) jupar(u)	up"isinan			suyäxa.
Wasayp'uw(a) nayax(a) jupar(u)	up"isinan			suyta.
Alay(a) wirnisaw(a) nayax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)		churarapïxa.
Pasir(i) wirnisaw(a) nayax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)		churarapta.
Q"ipuruw(a) nayax(a) jupar(u)	qullq			mayt'äxa.
Mayuruw(a) nayax(a) jupar(u)	qullq			mayt'ta.
Alay(a) wirnisaw(a) nayax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)		parlarapïxa.
Pasir(i) wirnisaw(a) nayax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)		parlarapta.
Jayp'uw(a) nayax(a) jupar(u)	ch'uq			aljäxa.
Masayp'uw(a) nayax(a) jupar(u)	ch'uq			aljta.
Jich"uruw(a) nayax(a) jupar(u)	akan			t"aqäxa.
Masuruw(a) nayax(a) jupar(u)	akan			t"aqta.
Q"aruruw(a) nayax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)		suyt'arapïxa.
Ch"armirjaw(a) nayax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)		suyt'arapta.
Alay(a) wirnisaw(a) nayax(a) jupar(u)	sutiyawit			yatiyäxa.
Pasir(i) wirnisaw(a) nayax(a) jupar(u)	sutiyawit			yatiyta.

Exercise 6

When will he ____ you?
When did he ____ you?
¿Cuándo te va a ____ él?
¿Cuándo te ____ él?

He will ____ me sometime.
He ____ me sometime.
El me va a ____ algún día.
El me ____ otro día.

Kunapachas(a) jupax(a) jumatak(i)	wawam		sutiyarapÏtam?	Alay(a) sawaruw(a) jupax(a) nayatak(i)	wawax		sutiyarapitani
Kunapachas(a) jupax(a) jumatak(i)	wawam		sutiyaraptam?	Pasir(i) sawaruw(a) jupax(a) nayatak(i)	wawax		sutiyarapitu.
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	awtut		apätam?	Jich"a maraw(a) jupax(a) nayar(u)	awtut		apitani
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	awtut		aptam?	Maymaraw(a) jupax(a) nayar(u)	awtut		apitu.
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	up"isinan		suyätam?	Jich"syp'uw(a) jupax(a) nayar(u)	up"isinan		suyitani
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	up"isinan		suytam?	Wasayp'uw(a) jupax(a) nayar(u)	up"isinan		suyitu.
Kunapachas(a) jupax(a) jumatak(i)	lijwanam	jupar(u)	churarapÏtam?	Alay(a) wirnisaw(a) jupax(a) nayatak(i)	lijwanax	jupar(u)	churarapitani
Kunapachas(a) jupax(a) jumatak(i)	lijwanam	jupar(u)	churaraptam?	Pasir(i) wirnisaw(a) jupax(a) nayatak(i)	lijwanax	jupar(u)	churarapitu.
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	qullq		mayt'ätam?	Q"ipuruw(a) jupax(a) nayar(u)	qullq		mayt'itani
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	qullq		mayt'tam?	Mayuruw(a) jupax(a) nayar(u)	qullq		mayt'itu.
Kunapachas(a) jupax(a) jumatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapÏtam?	Alay(a) wirnisaw(a) jupax(a) nayatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapitani
Kunapachas(a) jupax(a) jumatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlaraptam?	Pasir(i) wirnisaw(a) jupax(a) nayatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapitu.
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	ch'uq		aljätam?	Jayp'uw(a) jupax(a) nayar(u)	ch'uq		aljitani
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	ch'uq		aljtam?	Masayp'uw(a) jupax(a) nayar(u)	ch'uq		aljitu.
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	akan		t"aqätam?	Jich"uruw(a) jupax(a) nayar(u)	akan		t"aqitani
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	akan		t"aqtam?	Masuruw(a) jupax(a) nayar(u)	akar		t"aqitu.
Kunapachas(a) jupax(a) jumatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapÏtam?	Q"aruruw(a) jupax(a) nayatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapitani
Kunapachas(a) jupax(a) jumatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'araptam?	Ch"armirjaw(a) jupax(a) nayatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapitu.
Kunapachas(a) jupax(a) jumar(u)	sutiyawit		yatiyätam?	Alay(a) wirnisaw(a) jupax(a) nayar(u)	sutiyawit		yatiyitani
				Pasir(i) wirnisaw(a) jupax(a) nayar(u)	sutiyawit		yatiyitu.

Exercise 7

When will he _____ him?
When did he _____ him?
¿Cuándo le va a _____?
¿Cuándo le _____?

Kunapachas(a) jupax(a) jupatak(i)	wawap		sutiyarapini?
Kunapachas(a) jupax(a) jupatak(i)	wawap		sutiyarapi?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	awtut		apani?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	awtut		api?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	up"isinan		suyani?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	up"isinan		suyi?
Kunapachas(a) jupax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churarapini?
Kunapachas(a) jupax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churarapi?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	qullq		mayt'ani?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	qullq		mayt'i?
Kunapachas(a) jupax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapini?
Kunapachas(a) jupax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapi?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	ch'uq		aljani?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	ch'uq		alji?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	akan		t"aqani?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	akan		t"aqi?
Kunapachas(a) jupax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapini?
Kunapachas(a) jupax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapi?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	sutiyawit		yatiyani?
Kunapachas(a) jupax(a) jupar(u)	sutiyawit		yatiyi?

He will _____ him sometime.
Le _____ him sometime.
El le va a _____ algun día.
El le _____ otro día.

Alay(a) sawaruw(a) jupax(a) jupatak(i)	wawap		sutiyarapini.
Pasir(i) sawaruw(a) jupax(a) jupatak(i)	wawap		sutiyarapi.
Jich"a maraw(a) jupax(a) jupar(u)	awtut		apani.
Maymaraw(a) jupax(a) jupar(u)	awtut		api.
Jich"ayp'uw(a) jupax(a) jupar(u)	up"isinan		suyani.
Wasayp'uw(a) jupax(a) jupar(u)	up"isinan		suyi.
Alay(a) wirnisaw(a) jupax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churarapini.
Pasir(i) wirnisaw(a) jupax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churarapi.
Q"ipuruw(a) jupax(a) jupar(u)	qullq		mayt'ani.
Mayuruw(a) jupax(a) jupar(u)	qullq		mayt'i.
Alay(a) wirnisaw(a) jupax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapini.
Pasir(i) wirnisaw(a) jupax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapi.
Jayp'uw(a) jupax(a) jupar(u)	ch'uq		aljani.
Masayp'uw(a) jupax(a) jupar(u)	ch'uq		alji.
Jich"uruw(a) jupax(a) jupar(u)	akan		t"aqani.
Masuruw(a) jupax(a) jupar(u)	akan		t"aqi.
Q"aruruw(a) jupax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapini.
Ch"armirjaw(a) jupax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapi.
Alay(a) wirnisaw(a) jupax(a) jupar(u)	sutiyawit		yatiyani.
Pasir(i) wirnisaw(a) jupax(a) jupar(u)	sutiyawit		yatiyi.

Exercise 9

When will we (you included) _____ him?
When did we (you included) _____ him?
¿Cuándo vamos (contigo) a _____ a él?
¿Cuándo le _____ nosotros (contigo)?

We (you included) will _____ him sometime.
We (you included) _____ him sometime.
Le vamos(contigo) a _____ algun día.
Le _____ nosotros (contigo) otro día.

Kunapachas(a) jiwasax(a) jupatak(i)	wawap		sutiyarapiñani?	Alay(a) sawaruw(a) jiwasax(a) jupatak(i)	wawap		sutiyarapiñani.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupatak(i)	wawap		sutiyaraptan?	Sawaruw(a) jiwasax(a) jupatak(i)	wawap		sutiyaraptan.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	awtut		apañani?	Jich"a maraw(a) jiwasax(a) jupar(u)	awtut		apañani.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	awtut		aptan?	Maymaraw(a) jiwasax(a) jupar(u)	awtut		aptan.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	up"isinan		suyañani?	Jich"ayp'uw(a) jiwasax(a) jupar(u)	up"isinan		suyañani.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	up"isinan		suytan?	Wasayp'uw(a) jiwasax(a) jupar(u)	up"isinan		suytan.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churarapiñani?	Alay(a) wirnisaw(a) jiwasax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churarapiñani.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churaraptan?	Pasir(i) wirnisaw(a) jiwasax(a) jupatak(i)	lijwanap	jupar(u)	churaraptan.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	qullq		mayt'añani?	Q"ipuruw(a) jiwasax(a) jupar(u)	qullq		mayt'añani.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	qullq		mayt'tan?	Mayuruw(a) jiwasax(a) jupar(u)	qullq		mayt'tan.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapiñani?	Alay(a) wirnisaw(a) jiwasax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapiñani.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlaraptan?	Pasir(i) wirnisaw(a) jiwasax(a) jupatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlaraptan.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	ch'uq		aljañani?	Jayp'uw(a) jiwasax(a) jupar(u)	ch'uq		aljañani.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	ch'uq		aljtan?	Masayp'uw(a) jiwasax(a) jupar(u)	ch'uq		aljtan.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	akan		t"aqañani?	Jich"uruw(a) jiwasax(a) jupar(u)	akan		t"aqañani.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	akan		t"aqtan?	Masuruw(a) jiwasax(a) jupar(u)	akan		t"aqtan.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapiñani?	Q"aruruw(a) jiwasax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapiñani.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'araptan?	Ch"armirjaw(a) jiwasax(a) jupatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'araptan.
Kunapachas(a) jiwasax(a) jupar(u)	sutiyawit		yatiyañani?	Alay(a) wirnisaw(a) jiwasax(a) jupar(u)	sutiyawit		yatiyañani.
					sutiyawit		yatiytan.

Exercise 9

When will he _____ us?
When did he _____ us?
¿Cuándo él nos va a _____?
¿Cuándo él nos _____?

He will _____ us sometime.
He _____ us sometime.
El nos va a _____ algun día.
El nos _____ otro día.

Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasan	jiwasan	wawasar(u)	sutiyarapistani?	Alay(a) sawaruw(a)	jupax(a)	jiwasan	jiwasan	wawasar(u)	sutiyarapistani.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasan	jiwasan	wawasar(u)	sutiyarapistu?	Pasir(i) sawaruw(a)	jupax(a)	jiwasan	jiwasan	wawasar(u)	sutiyarapistu.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	awtut		apistani?	Jich"a maraw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	awtut		apistani.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	awtut		apistu?	Maymaraw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	awtut		apistu.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	up"isinan		suyistani?	Jich"ayp'uw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	up"isinan		suyistani.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	up"isinan		suyistu?	Wasayp'uw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	up"isinan		suyistu.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	lijwanas	jupar(u)	churarapistani?	Alay(a) wirnisaw(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	lijwanas	jupar(u)	churarapistani.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	lijwanas	jupar(u)	churarapistu?	Pasir(i) wirnisaw(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	lijwanas	jupar(u)	churarapistu.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	ch'uq		aljistani?	Jayp'uw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	ch'uq		aljistani.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	ch'uq		aljistu?	Masayp'uw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	ch'uq		aljistu.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	akan		parlarapistani?	Jich"uruw(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	akan		parlarapistani.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	akan		parlarapistu?	Masuruw(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	akan		parlarapistu.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapistani?	Q"aruruw(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapistani.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapistu?	Ch"armirjaw(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	iskinan	jupar(u)	suyt'arapistu.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	sutiyawit		yatiyistani?	Alay(a) wirnisaw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	sutiyawit		yatiyistani.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	sutiyawit		yatiyistu?	Pasir(i) wirnisaw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	sutiyawit		yatiyistu.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapistani?	Alay(a) wirnisaw(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapistani.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapistu?	Pasir(i) wirnisaw(a)	jupax(a)	jiwasatak(i)	Aymarat	jupar(u)	parlarapistu.
Kunapachas(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	qullq		mayt'istani?	Q"ipuruw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)	qullq		mayt'istani.

EXERCISE SET III - Temporal Interrogatives - Interrogativos temporales

Exercise 1 What time _____? _____

¿A qué horas _____? _____

Kuna uras(a)	nayax(a)	jumar(u)		suyäma?.	Las uchuw(a)	jumax(a)	nayar(u)		suyitäta.
Kuna uras(a)	jiwasax(a)	jupamp(i)		jikisipxañani?.	Las kuwatruw(a)	jiwasax(a)	jupamp(i)		jikisipxañani.
Kuna uras(a)	jumax(a)	jupatak(i)		p"ayarapíta?.	Anch"itaw(a)	nayax(a)	jupatak(i)		p"ayarapí.
Kuna uras(a)	jupax(a)	jumar(u)	ch'usp	churätam?.	Jich"a tartiw(a)	jupax(a)	nayar(u)		churitani.
Kuna uras(a)	Julyax(a)			usxi?.	Las uchuw(a)				usxi.
Kuna uras(a)	jumax(a)		mark	saräta?.	Las saysaw(a)	nayax(a)	mark		sarä.
Kuna uras(a)	jumax(a)	jupatak(i)	ch'usp	alarapíta?.	Niyaw(a)		jupatak(i)		alarapí.
Kuna uras(a)	jumax(a)		akar kustal	apanta?.	Masuruw(a)	nayax(a)	akar		apanta.
Kuna uras(a)	kullakapax(a)		akar	jutani?.	Jayp'uw(a)				jutani.
Kuna uras(a)	nayax(a)	jupatak(i)	manq'	wakicharapíxa?.	Las tusiw(a)	jumax(a)	jupatak(i)		wakicharapíta.
Kuna uras(a)	jumax(a)	nayatak(i)	manq'	p"ayarapitäta?.	Jich"aw(a)				p"ayarapíma.
Kuna uras(a)	jiwasax(a)		akar	jutañani?.	Las nuyiw(a)				jutañani.

Exercise 2

What time _____?

¿A qué horas _____?

_____

_____

Kuna ratus(a)	jumax(a)	sutiyawit	jupar(u)	yatiyẽta?.	Anch"itaw(a)	nayax(a)	jupar(u)	yatiyẽ.
Kuna ratus(a)	jumax(a)	Julyun utapar(u)		sarẽta?.	Las saysaw(a)	nayax(a)Julyun	utapar(u)	sarẽ.
Kuna ratus(a)	jilamax(a)	akar		jutani?.	La unaw(a)	jilaxax(a) akar		jutani.
Kuna ratus(a)	jiwasax(a)	akan		parltan?.	Mink"araw(a)	jiwasax(a)akan		parltan.
Kuna ratus(a)	nayax(a)	sutiyawit	jumar(u)	yatiyẽma?.	Jayp'uruw(a)	jumax(a)		yatiyitẽta.
Kuna ratus(a)	jumax(a)	sutiyawit	jupar(u)	yatiyta?.	Ch"armant"iw(a)	nayax(a)	jupar(u)	yatiyta.
Kuna ratus(a)	nayax(a)	nin akan		p"awẽxa?	Las tusiw(a)	jumax(a)nin akan		p"ayẽta.
Kuna ratus(a)	jumanakax(a)	wawam utar		apapxẽta?.	Jayp'uruw(a)	nanakax(a)		apapxẽ.
Kuna ratus(a)	jiwasax(a)	akar		jutañani?.	Las sinkuruw(a)	jiwasax(a)akar		jutañani.
Kuna ratus(a)	jumax(a)	akan		"ayasfta?.	Anch"itaw(a)	nayax(a)		p"ayasf.
Kuna ratus(a)	jupax(a)	sutiyawit	jiwasar(u)yatiyistu?.		Ch"armant"iw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)yatiyistu.	
Kuna ratus(a)	Kasimirax(a)	utan	jiwasar(u)suyistani?.		Jich"a tartiw(a)	jupax(a)	jiwasar(u)suyistani.	

Exercise 3 When _____?

¿Cuándo _____?

_____

_____

Kunawrasas(a)	jumax(a)	akar		jutäta?	Q"aruruw(a)	nayax(a)	akar	jutä.
Kunawrasas(a)	jumax(a)	ch'uq		llamaytäta?	Arumant"iw(a)	nayax(a)		llamaytä.
Kunawrasas(a)	jupax(a)	mark		sarani?	Sawaruw(a)	jupax(a)		sarani.
Kunawrasas(a)	Kasimirax(a)	manq'		p"ayi?	Pasir martisaw(a)			p"ayi.
Kunawrasas(a)	jiwasax(a)	qulliq	jupar(u)	churtan?	Maymaraw(a)	jiwasax(a)	qulliq	churtan.
Kunawrasas(a)	nayax(a)	lijwan	jupat(a)	alastxa?	Wasuruw(a)	jumax(a) jupat	lijwan	alasta.
Kunawrasas(a)	nayax(a)		jilamar(u)	parlätxa?	Q"aruruw(a)	jumax(a)		parlätta.
Kunawrasas(a)	jupax(a)	akar		jutani?	Arumant"iw(a)	jupax(a)		jutani.
Kunawrasas(a)	nayax(a)	lijwan	jumar(u)	chursma?	Masuruw(a)	jumax(a)		churista.
Kunawrasas(a)	Mariyax(a)	kustal	jiwasar(u)	mayt'istu?	Mayuruw(a)			mayt'istu.
Kunawrasas(a)	Julyax(a)			usxatayna?	Masayp'uw(a)			usxatayna.
Kunawrasas(a)	jilaxax(a)	ch'usp	nayatak(i)	apayantam?	Pasir paxsiw(a)	jilamax(a)		apayanitu.
Kunawrasas(a)	nayax(a)	kis	jumar(u)	aljsma?	Waluruw(a)	jumax(a)		aljista.
Kunawrasas(a)	jupax(a)	Aymarat	jiwasar(u)	jiskt'istani?	Juywisaw(a)			jiskt'istani.

REWORKED DIALOGUE I - Tata Martinux(a) mamapampiw(a) parlasi

M. Martin(u), lijwan churksma, uk mayt'ita.

Y. Lijwana?. . .Kunapachas(a) churistaxa, mamita?

M. Sawarurakis(a) chursmaxa.

Y. A. . .jisa, Julyaw(a) churawayñtaw.

M. Jumakiy(a) churawayita, ch'uq llamaytasiwayaf munta.

Y. Kawk"ankchiy(a) , Janiw(a) ukjkti lijwanxa, Julyaw(a) yati.

M. T"aqtarapitaya.

Y. Ya mamita, uk"amax(a) t"aqtanirapima. . .Akati?

M. Jis(a) ukawa, awaymamp mayt'awayita.

Y. Awayx(a) Julyaw(a) apasi, aka kustal apasim, mamita.

M. Uk"amax(a) uk mayt'awayita.

Y. Walikiw(a) mamita, uk"amax(a) sawarux(a) suyapxakimaw(a).

M. Ya. . .sarñ.

REWORKED DIALOGUE II - Martinump(i) Julyampiw(a) parlasipxi ilisar(u) sarañataki Julyan kumparipax(a) wawan parinupawa. Kumparinakampiw jikisipxani.

M. Julya, kuna ratus(a) kumparinakax(a) jutapxan(i) ilisaru?

J. Janiw(a) yatktti.

M. Jiwasax(a) ilisarukiw(a) sarañani.

J. Walikiw(a). . .a. . .wawatak(i) is apayankist ukast(i), kawk"ankisa?

M. Kumpar(i) Jinar apayankist(u) uka?

J. Jis(a), uka.

M. Jumarurakis(a) chursmaxa.

J. Kawk"ankisñ?. . .A. . .akaskataynaw(a).

M. Yastñtati, Julya, jinñ.

J. Mñ rat(u) suyt'akitay Martinu.

M. Ratukiy(a) jinax(a) jayp'ñchixaya.

J. Yast(a) jina. . .walikïtti?

M. Jis(a), walikïtaw(a). A. . .Nutariyan papil churankitu ukast(i), janit(i) ukjkta?. . .Kumparir(u) churañatakiw munta.

J. Janit(i) k"ñ janq'u papilaki?

M. Jis(a), ukapinïskiw(a), kuna papilak(i) jupar(u) churirïskñta.

J. Jina.

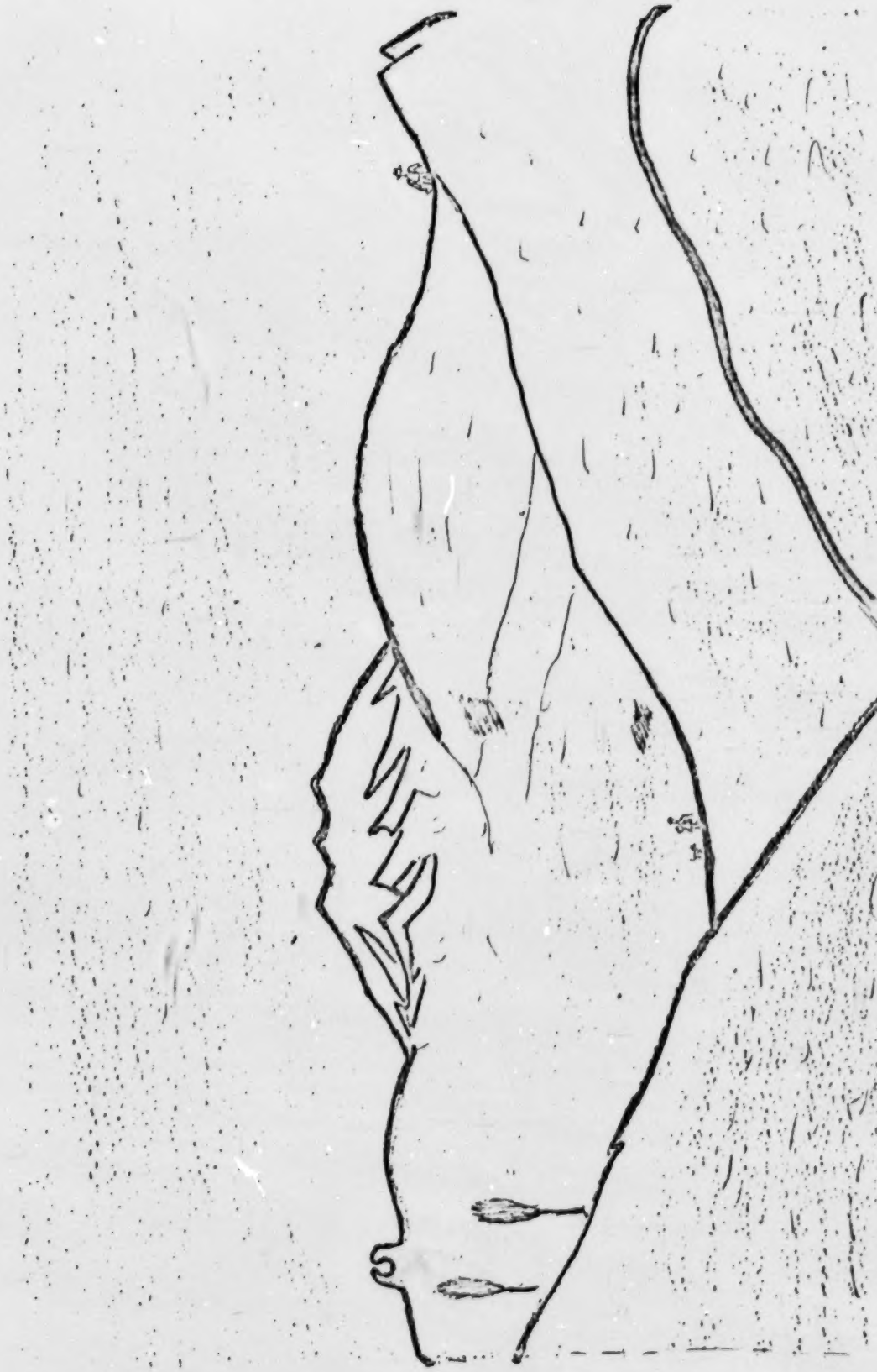
M. Ya jina.

PROSE READING

Martinumpin Julyampin wawap sutiyapx(i) sawaruxa. Parinupax(a) Tuktur(u) Jinaru Q"ispitaynawr. Is Martinur(u) churaway(i) ayjarupataki.

Uka isx Martinuw(a) wawapatak(i) aparap(i) utaparu, julyar(u) churañataki.

Uk"amarak(i) Martinun mamapax(a) wirnisaw(a) jutatayn(a) alt"apir(i) sarañatak(i), sawar(u) jayp'(u) p"anañataki.



AYMARA UNIT V - Illness After a Trip - Enfermedad al volver de viaje

Kilimintix Warixan sarasaw usuntatayna. Marsilax Justinun warmipawa. Justinux Marsilan chachapawa. Kilimintix Marsilan jilaparakiwa. Jich"ax jupax usutawa. Chachawarmiw jupar qullayuni. Jich"ax Justinump Marsilampix qullayañatakiw parlakipasipxi.

M - Marsila J - Justinu

J. Marsila, kawkrak sartasti, utax ch'usakirakïtaynasä.

M. Wisitaruw sarta.

J. K"itinukrak sartasti?

M. Kilimintinuk sarta. Kilimintix wali usutapiniw ikiñankataynawa.

J. Kamacharakpachasti--((Kunas ustam?))sasmä.

M. ((Puraka, p'iqi, kayunaka, taqpach kurpuw usut)) siwa.

J. T"ayjayaschiya.

M. Janiw, wiyajataynawa.

J. Kawkrak sarpachänsti.

M. Warixan saratayna. Jutxasin Illiman q"ipäxan ikjatayna.

J. Ay ukakïwa. K"arik"arichim k"arsuskchi.((Kawk"aw sinti usut)) sarakisti.

M. ((Ch'illawjitaw sint usut)) siwa.

J. Jïï, k"arik"arin k"arsutjamakisä. Awir napun sarä, uñjiri. Manq' wakicht'arapim.

M. Uk"amächix, mäpitaw kawks jaltasiñani--uka--sap jilächixaya.

J. Marsila, Kilimintitak manq'ax kawkisa? Jank'akiya.

M. Ukaxay nayraqatamana.

J. Kawki? Ah. . .Akaskataynawa.

M. Q"ant'arakisma. (K"arik"arin k"arsutarux janiw q"ant'añäkit(i)) siwa.

J. Janiw, janiw kuns kamskäti.

M. ((Manq'asim)) sätapiy. Jan manq'atax juk'ampxay usuntchispaxa.

J. ((Q"anaw k"arik"arin k"arsutax imanaqasir)) siwa. Uk"amäch ukax ch'iyar iwisampiw turkayañani. Jan uk"amäkchix q"anächiniya. Saräxa.

M. Sinti jan walinix, ratukiw jutäta, qullirinuk sarañataki.

J. Iwis utjch uk"ax, janiw ((Ukatakiw sätati. Janirakixay sum yatkstantix.

M. Chiq uk"amapiy . . .Yatiyitätapiy.

J. Walikiw uk"amax sarä.

M. Saramay, mäkiw jutäta.

AYMARA UNIT V - Illness After a Trip - Enfermedad al volver de viaje - usxata

Kilimintix(a) Warixan sarasaw(a) usuntatayna.
Marsilax(a) Justinun warmipawa.
Justinux(a) Marsilan chachapawa.
Kilimintix(a) Marsilan jilaparakiwa.
Jich"ax(a) jupax(a) usutawa.
Chachawarmiw(a) jupar(u) qullayani.
Jich"ax(a) Justinump Marsilampix(a)
qullayatakiw(a) parlakipasipxi.

Clement, while traveling to Huarijana, became ill. Marcela is the wife of Justin. Justin is the husband of Marcela. Clement is Marcela's brother. And now he is sick. The husband and wife are going to have him treated. Now, Justin and Marcela are talking about how they will have him treated.

Clemente, viajando a Huarijana, había contraído una enfermedad. Marcela es la esposa de Justino. Justino es el esposo de Marcela. Clemente es el hermano de Marcela. Y ahora él está enfermo. Los esposos van a hacerle curar. Ahora Justino y Marcela están charlando para hacerle curar.

M - Marsila

*kawkrak(i) sartasti?

ch'usa

ch'usakirakïtaynasä

* utax(a) ch'usakirakïtaynasä

J. Marsila, kawkrak(i) sartasti, utax(a) ch'usakirakïtaynasä.

J - Justinu

* where did you go?

empty

it was empty!

* the house was empty!

Marcela, where did you go? The house was empty!

* ¿dónde fuiste?

vacío

¡estaba vacía!

* ¡la casa estaba vacía!

Marcela, ¿dónde fuiste? ¡La casa estaba vacía!

wisita

M. Wisitaruw(a) sarta.

a visit

I went on a visit.

una visita

Fui de visita.

k"itinuka

J. K"itinukrak(i) sartasti?

to whose place

To whose place did you go?

¿dónde quién?

¿Dónde quién fuiste?

• Kilimintinuk sarta	• I went to Clement's	• fui donde Clemente
usuta	sick	enfermo
usutapini	sick, much to my surprise	siempre enfermo
• Kilimintix(a) vali usutapiniv(a)	• Clement is very ill!	• Clemente está muy enfermo
ikiña	bed, blanket, to sleep	cama
• ikiñankataynava	• he was in bed!	• ¡el estaba en cama!

M. Kilimintinuk sarta. Kilimintix vali usutapiniv, ikiñankataynava.

I went to Clement's. Clement is very ill! He's in bed!

Fui donde Clemente. Clemente está muy enfermo. ¡Estaba en cama!

kamachaña	to do-what-to-someone?	¿hacerle-algo-a-alguien?
kamacharakpacha	what could have happened to him?	¿qué le habrá pasado?
usuña	to hurt, to be-ill	doler, estar-enfermo
• kunas(a) ustam?	• what hurts you?	• ¿qué te duele?

J. Kamacharakpachasti? <Kunas ustam?> sasmă.

What ever could have happened to him? You should have asked him what was wrong.

¿Qué le habrá pasado? Le debías de preguntar «¿Qué le duele?»

	puraka	stomach	estómago
	p'iqi	head	cabeza
	kayu	foot	pie
	taqpacha	all, everything together	todo, íntegro
	kurpu	body	cuerpo
	usutu	hurts me	me duele
M.	<Puraka, p'iqi, kayunaka, taqpach kurpuw usut > siwa.	"My stomach, my head, my feet, my whole body hurts," he said.	((El estómago, la cabeza, los pies, todo el cuerpo me duele,)) dijo.
	t"aya	cold, with wind	frío
	t"ayjaña	to be-cold	hacerle-frío
	t"ayjayasiña	to catch-cold	resfriarse
J.	T"ayjayaschiya.	He probably caught cold.	Se habrá resfriado.
	wiyajaña	to go-on-a-trip	viajar
	* wiyajatayna	* he had gone on a trip	*él había viajado
M.	Janiw , wiyajataynawa.	No, he went on a trip.	No, había viajado.
	saräna	he had gone	había ido
	sarpachäna	he might have gone	habrá ido
J.	Kawkrak sarpachänsti?	I wonder where he might have gone?	¿A dónde habrá ido?

Warixana	Huarijana, a toponym, community	Huarijana, una comunidad
*Warixan(a) saratayna	* he went to Huarijana	* fue a Huarijana
jutxaña	to return	volver
jutxasina	upon returning	al volver
Illimani	Illimani, toponym, snowpeak overlooking La Paz	Illimani
q"ipa	behind	atrás
q"ipäxana	behind	en atrás
Illiman(i) q"ipäxana	behind Illimani	detrás del Illimani
ikjaña	to fall-asleep	dormirse
*ikjatayna	* he fell asleep	* había dormido
*jutxasin(a) Illiman(i) q"ipäxan(a) ikjatayna	* returning, he fell asleep behind Illimani	* al volver, se había dormido detrás del Illimani

M. Warixan(a) saratayna. Jutxasin(a) Illiman(i) q"ipäxan(a) ikjatayna.

He went to Huarijana. Upon returning, he fell asleep behind Illimani.

Fue a Huarijana. Al volver, se había dormido detrás del Illimani.

* ay ukakĭwa
k"ariña
k"arik"ari
k"arsuña
k"arsuskchi
* k"arik"arichim(a) k"arsuskchi!

sinti
* kawk"aw(a) sinti usutu

J. Ay ukakĭwa, k"arik"arichim k"arsuskchi <kawk"aw sinti usut > sarakisti?

ch'illa
ch'illawjita

M. <Ch'illawjitaw sinti usut(u)> siwa.

and now what?
to cut, to butcher
fat extractor
to take-out-by-cutting
couldn't he have extracted it
* maybe the fat extractor extracted his fat from him!
a great deal, very much
where does it hurt me most

And now what! I'll bet the k"arik"ari took his fat. Well, where does he say it hurts him most?

side (anatomical)
right on the side (anatomical)

"It hurts me so much right on my side," he said.

* ¿y ahora?
cortar
extraidor de grasa, pishtaco
sacar-cortando
no lo habrá sacado
* ¡no habrá sacado su grasa el extraidor de grasa!
mucho
* dónde me duele mucho?

¿Y ahora? ¡No le habrá sacado su grasa el extraidor de grasa! ¿Qué parte del cuerpo dice que le duele mucho?

costado (anatómico)
en el costado mismo (anatómico)

Dijo que le duele mucho el costado de su cuerpo.

jü
k"arsuta
k"arsutjamakisä
* k"arik"arin k"arsutjamakisä

awira
napuni
* awir(a) napun(i) sarä, uñjiri
manq'a
* manq' wakicht'arapim

J. Jü, k"arik"arin k"arsutjamakisä. Awir napun sarä, uñjiri. Manq' wakicht'arapim.

oh!
one whose fat has been extracted
it looks like he's lost his fat
* it looks like he's had his fat taken out by a k"arik"ari
well, let's see
I myself in person
* well, I myself in person will go to see.
food
* you prepare some food for him

Wow! It looks like he's had his fat taken by a k"arik"ari! Well, I'll go myself to see. You prepare some food for him.

ay!
víctima del k"arik"ari
parece que está extraído
* parece que el k"arik"ari le ha extraído la grasa
a ver
yo mismo
* A ver, en persona iré a verlo.
comida
* tú, prepárale comida

Ay! Parece que el k"arik"ari le ha extraído la grasa. Bueno, yo iré en persona a verlo; tú, prepárale comida.

uk"amächixa
kawksa
jaltasiña
* mäpitaw(a) kawks(a) jaltasiñani
sapa
* sapa jilächixaya

M. Uk"amächix , mäpitaw kawks jaltasiñani--uka--sapa jilächixaya.

if that's the case
anyplace
to go-for-help
* we will go immediately for help no matter where
alone, only
* he's the only brother

If that's the case, we'll immediately go anywhere for help, because he's the only brother.

si es así
cualquier lugar
acudir
* vamos a acudir a alguien inmediatamente
solo, único
* es el único hermano

Si es así,vamos a acudir inmediatamente a alguien , pues es el único hermano.

jank'a

* jank'akiya

J. Marsila, Kilimintitak manq'ax kawkisa? Jank'akiya.

fast

*hurry up

Marcela, where's the food for Clement? Hurry up.

rápido

* apúrate

Marcela, ¿dónde está la comida para Clemente? Apúrate.

nayra

nayraqata

nayraqatama

M. Ukaxay nayraqatamana.

before

in-front-of

in front of you

It's right there in front of you.

antes

delante

delante de ti

Está ahí pues delante de ti.

* akïskataynawa

J. Kawki?. A. . .Akäskataynawa.

*so it was right here!

Where? Oh. . .so it was right here!

* aquí había estado pues

¿Dónde? Ah. . .aquí había estado.

q"ana

q"ant'aña

* q"ant'arakisma

clear

to speak-frankly

*be careful you don't say something to him

claro

hablar-claro, decirle-de-frente

* cuidado que se lo digas

k"arsutaruxa

k"arik"arin k"arsutaruxa

to one who has had his fat taken

to one who has had his fat taken by a k"arik"ari

al que está extraído

al que está extraído por el k"arik"ari

* janiw(a) q"ant'añakiti

M. Q"ant'arakisma. ⟨K"arik"arin k"arsutarux(a) janiw q"ant'añäkit(i)⟩ siwa.

*do not speak frankly

Be careful not to tell him anything. They say you must not speak frankly to the victim of a k"arik"ari.

* no hay que decírselo

Cuidado que se lo digas. Al que está extraído no hay que decírselo, dicen.

kunsa	anything	cualquier cosa
kamsaña	to say-what	decir qué
J. Janiw(a), janiw(a) kuns kamskäti.	No, I won't tell him anything.	No, no le voy a decir nada.
manq'asiña	to nourish-oneself	alimentarse
• <manq'asim,> sätapiy(a)	• "nourish yourself," tell him.	⟨alimén̈tese⟩ dile
manq'ata	one who is well fed	alimentado
• jan manq'ataxa	• if he does not eat well	• si no se alimenta
juk'a	a little	poco
juk'ampi	somewhat more	poco más
usuntaña	to fall-ill	enfermar
usuntchispaxa	he might fall ill	puede enfermar
•juk'ampxay(a) usuntchispaxa	• he might get even worse	• puede enfermarse más
M. <Manq'asim,> sätapiy . Jan manq'atax juk'ampxay usuntchispaxa.	Tell him he better eat; if he doesn't eat, he'll only get worse.	Le vas a decir que se alimente. Si no se alimenta, puede enfermarse más.

imanaqasiña

imanaqasiri

*<Q"anaw(a) k"arik"arin(a) k"arsutax(a) imanaqasir(i)> siva.

iwisa

turkaña

turkayaña

turkayañani

*uk"amäch(i) ukax(a) ch'iyar iwisampiwturkayañani.

jan(i) uk"amäkchix(a) q"anächini

*jan(i) uk"amäkchix(a) q"anächini

to hide-one's-head-to-avoid-encounter-with other-people

one who hides his head to avoid encounter with other people

* "Clearly, one who has had his fat taken by a k"arik"ari becomes reticent," they say.

sheep

to exchange-sheep-fat-for-the-lost-fat

to have-sheep-fat-exchanged-for-lost-fat

let's have him treated

* if that is the case, let's have him treated with the black sheep

if that isn't the case

it will become clear

* if that isn't the case, it will become clear

ocultarse, agacharse

uno que se agacha o se oculta

Se dice que una persona extraída por el k"arik"ari se oculta.

oveja

reemplazar la grasa del extraído con la grasa de la oveja.

hacer reemplazar grasa por la grasa extraída

vamos a hacerle curar

* si es así, vamos a hacerle curar con la oveja negra

si no es así

claro será

* si no es así, claro será

J. <Q"anaw(a) k"arik"arin(a) k"arsutax(a) imanaqasir(i),> siva. Uk"amäch(i) ukax(a)

"Clearly, one who has had his fat taken by a k"arik"ari becomes reticent," they say. If

Se dice que una persona extraída por el k"arik"ari se oculta. Si es así, vamos a

jan(i) wali

* sinti jan(i) walinixa

ratukiw(a) jutäta

qulliri

qullirinuka

*qullirinuk(a) sarañataki

M. Sinti jan(i) walinix(a), ratukiw(a) jutäta qullirinuk(a) sarañataki.

*iwis(a) utjch(i) uk"axa

*janiw(a) <Ukatakiw(a)> sätati.

yatkaña

*janirakixay(a) sum(a) yatkstantixa

J. Iwis(a) utjch(i) uk"ax(a), janiw(a) <Ukatakiw(a)> sätati. Janirakixay(a) sum(a) yatkstantixa.

chiqa

M. Chiq(a) uk"amapiy(a). Yatiyitätapiy(a).

J. Walikiw(a), uk"amax(a) sarä.

M. Saramay(a), mäkiw(a) jutäta.

very badly

* if he is in critical condition

come back quickly

physician, medicine man

to the doctor's

* so we can go to the doctor's

If he is in critical condition, come back quickly, so we can go to the doctor's.

* if there is a sheep

* don't say it's for that

to know-beforehand

* anyway we don't know for sure yet

If there is a sheep, don't tell them what it's for. Anyway, we don't know yet for sure.

true

That's true. But please let me know.

Okay, then I'm going.

Go ahead, come back right away.

muy mal

*si está muy grave

ven rápido

médico, curandero

donde el médico

*para ir donde el médico

Si está muy grave, ven pronto para ir donde el médico.

*si hay oveja

*no vas a decir que es para eso

saber-antes

*todavía no sabemos bien

Si hay oveja, no vas a decirles que es para eso; todavía no estamos muy enterados.

verdad

Verdad que es así. Por favor me haces saber.

Está bien. Iré.

Anda pues, vas a venir inmediatamente.

EXERCISE SET I - Conditions of Personal Bodily Welfare - Condiciones de bienestar personal

Exercise 1

		Does _____ you? ¿Te _____?			Yes, _____ me. Sí, me _____.
	P'iqit(i)	ustam?	Jis(a),	p'iqiw(a)	usutu.
	T"ayat(i)	t"ayjtam?	Jis(a),	t"ayaw(a)	t"ayjitu.
Taqpach	kurput(i)	ustam?	Jis(a), taqpach	kurpuw(a)	usutu.
	Ikit(i)	purtam?	Jis(a),	ikiw(a)	puritu.
	Kayunakat(i) sarnaqat	qarjtam?	Jis(a),	kayunakaw(a) sarnaqat	qarjitu.
	Lupit(i)	lupjtam?	Jis(a),	lupiw(a)	lupjitu.
	T"ayat(i)	k'at"atiytam?	Jis(a),	t"ayaw(a)	k'at"atiyitu.
	Rumarisut(i)	kattam?	Jis(a),	rumarisuw(a)	katutu.
Jinchu	ch"iq"achat(i) t"ayat	sarttam?	Jis(a), jinchu	ch"iq"achaw(a) t"ayat	sartitu.
	Mallq'at(i)	ch"ajanttam?	Jis(a),	mallq'aw(a)	ch"ajantitu.
	Purakat(i)	k'ichtam?	Jis(a),	purakaw(a)	k'ichitu.
	Amparat(i)	t'uktam?	Jis(a),	amparaw(a)	t'ukutu.
	Nayrat(i)	q"aptam?	Jis(a),	nayraw(a)	q"ap"itu.
	Umatt	p"arjtam?	Jis(a),	umat	p"arjitu.
	Manq'att	awtjtam?	Jis(a),	manq'at	awtjitu.

Exercise 2

What's happened?
or What hurts you?
¿Qué te pasa?
o ¿Qué te duele?

X _____ me.

X me _____.

Kunas(a) kamachtam?			Usutuwa.
Kunas(a) kamachtam?		T"ayaw(a)	t"ayjitu.
Kunas(a) kamachtam?		Nayraw(a)	q"ap"itu.
Kunas(a) kamachtam?		Lupiw(a)	lupjitu.
Kunas(a) ustam?	Taqpach(a)	kurpuw(a)	usutu.
Kunas(a) ustam?		P'iqiw(a)	usutu.
Kunas(a) kamachtam?	Jinchu ch"iq"achaw(a)	t"ayat	sartitu.
Kunas(a) kamachtam?		Rumarisuw(a)	katutu.
Kunas(a) ustam?		Purakaw(a)	usutu.
Kunas(a) kamachtam?		Mallq'aw(a)	ch"ajantitu.
Kunas(a) ustam?		Amparaw(a)	usutu.
Kunas(a) kamachtam?		Ikiw(a)	puritu.
Kunas(a) kamachtam?		T"ayaw(a)	k'at"atiyitu.

Exercise 3

What does X say?
¿Qué dice Fulano?

He says _____.
Dice que _____.

Jupax(a) kamsisa?	<P'iqiw(a)		usut(u)>siwa.
Kasinirax(a) kamsisa?	<T"ayaw(a)		t"ayjit(u)>siwa.
Julyax(a) kamsisa?	<Taqpach	kurpuw(a)	usut(u)>siwa.
Siskux(a) kamsisa?	<Ikiw(a)		purit(u)>siwa.
Justinux(a) kamsisa?	<Kayunakaw(a)	sarnaqat	qarjit(u)>siwa.
Marsilax(a) kamsisa?	<Jinchu ch"iq"achaw(a)	t"ayat	sartit(u)>siwa.
Susanax(a) kamsisa?	<Lupiw(a)		lupjit(u)>siwa.
Manuylux(a) kamsisa?	<T"ayaw(a)		k'at"atiyit(u)>siwa.
Mariyax(a) kamsisa?	<Rumarisuw(a)		katut(u)>siwa.
Juwantix(a) kamsisa?	<Mallq'aw(a)		ch"ajantit(u)>siwa.
Jupax(a) kamsisa?	<Purakaw(a)		k'ichit(u)>siwa.
Jupax(a) kamsisa?	<Amparaw(a)		t'ukut(u)>siwa.
Jupax(a) kamsisa?	<Nayraw(a)		q"ap"it(u)>siwa.
Jupax(a) kamsisa?		<Umat	p"arjit(u)>siwa.
Jupax(a) kamsisa?		<Manq'at	awtjit(u)>siwa.

Exercise 4

Does _____ him?
¿Le_____?

I don't know, I'll ask him right now.
No sé, se lo pregunto en seguida.

Juparux(a)	p'iqit		usu?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Juparux(a)	t"ayat		t"ayji?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Kasimirarux(a)	taqpach(a) kurput		usu?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Siskurux(a)	ikit		puri?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Justinurux(a)	kayunakat	sarnaqat	qarji?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Marsilarux(a)	jinchu ch"iq"achat	t"ayat	sarti?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Susanarux(a)	mallq'at		ch"ajanti?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Manuylurux(a)	purakat		k'ichi?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Mariyarux(a)	amparat		t'uku?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Juwantirux(a)	nayrat		q"api?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Aljirirux(a)	rumarisut		katu?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Alasirirux(a)	t"ayat		k'at"atiyi?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.
Jilaqatarux(a)	lupit		lupji?	Janiw(a) yatkti, anch"itaw(a) jiskt'ä.

EXERCISE SET II - Quotative - Reportativo

Exercise 1

Did you say to X _____?
¿Le dijo usted a Fulano _____?

Yes, I said to X _____.
Sí, yo le dije a Fulano _____.

Jumax(a)	jupar(u)	<ch'uq	churit(a)>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	jupar(u)	<ch'uq	cnurit(a)>	sistwa.
Jumax(a)	aljirir(u)	<tunt	aljit(a)>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	aljirir(u)	<tunt	aljit(a)>	sistwa.
Jumax(a)	wawaxar(u)	<t'ant'	alasim>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	wawamar(u)	<t'ant'	alasim>	sistwa.
Jumax(a)	warmimar(u)	<qullq	mayt'am>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	warmixar(u)	<qullq	mayt'am>	sistwa.
Jumax(a)	kullakamar(u)	<away	mayim>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	kullakaxar(u)	<away	mayim>	sistwa.
Jumax(a)	maystru Julyur(u)	<punch	churarapit(a)>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	maystru Julyur(u)	<punch	churarapit(a)>	sistwa.
Jumax(a)	kasirar(u)	<tunq	pist'arapit(a)>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	kasirar(u)	<tunq	pist'arapit(a)>	sistwa.
Jumax(a)	kumparir(u)	<mark	saram>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	kumparir(u)	<mark	saram>	sistwa.
Jumax(a)	jilamar(u)	<utaxar	jutam>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	jilaxar(u)	<utaxar	jutam>	sistwa.
Jumax(a)	Marsilar(u)	<lijwan	apayam>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	Marsilar(u)	<lijwan	apayam>	sistwa.
Jumax(a)	jilaxar(u)	<Kilimintiw(a)	usut(a)>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	jilamar(u)	<Kilimintiw(a)	usut(a)>	sistwa.
Jumax(a)	Susanar(u)	<manq'	wakicham>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	Susanar(u)	<manq'	wakicham>	sistwa.
Jumax(a)	mamaxar(u)	<ch'uq	llamaytawayarapit(a)>	sistati?	Jis(a), nayax(a)	mamaxar(u)	<ch'uq	llamaytawarapit(a)>	sistwa.

Exercise 2

Did X say to Y _____?
¿Le dijo _____ Fulano a Sutano?

Yes, X said to Y _____.
Sí, Fulano le dijo _____ a Sutano.

Jupax(a)	jupar(u)	<ch'uq churit(a)>	siti?	Jis(a),	jupax(a)	jupar(u)	<ch'uq churit(a)>	siwa.
Alasirix(a)	aljirir(u)	<tunt aljit(a)>	siti?	Jis(a),	alasirix(a)	aljirir(u)	<tunt aljit(a)>	siwa.
Warmixax(a)	wawaxar(u)	<t'ant' alasim>	siti?	Jis(a),	warmimax(a)	wawamar(u)	<t'ant' alasim>	siwa.
Kumparixax(a)	warmimar(u)	<qullq mayt'am>	siti?	Jis(a),	kumparimax(a)	warmixar(u)	<qullq mayt'am>	siwa.
Kumarixax(a)	kullakamar(u)	<away mayim>	siti?	Jis(a),	kumarimax(a)	kullakaxar(u)	<away mayim>	siwa.
K"ë tatax(a)	maystru Julyur(u)	<punch churarapit(a)>	siti?	Jis(a),	k"ä tatax(a)	maystru Julyur(u)	<punch churarapit(a)>	siwa.
Taykch'imax(a)	kasirar(u)	<tunq pist'arapit(a)>	siti?	Jis(a),	taykch'ixax(a)	kasirar(u)	<tunq pist'arapit(a)>	siwa.
Justinux(a)	kumparir(u)	<mark saram>	siti?	Jis(a),	Justinux(a)	kumparir(u)	<mark saram>	siwa.
Tataxax(a)	jilamar(u)	<utaxar jutam>	siti?	Jis(a),	tatamax(a)	jilaxer(u)	<utaxar jutam>	siwa.
Kasimirax(a)	Marsilar(u)	<lijwan apayam>	siti?	Jis(a),	Kasimirax(a)	Marsilar(u)	<lijwan apayam>	siwa.
Jilaqatax(a)	jilaxar(u)	<Kilimintiw(a) usut(a)>	siti?	Jis(a),	jilaqatax(a)	jilamar(u)	<Kilimintiw(a) usut(a)>	siwa.
Qullirix(a)	Susanar(u)	<manq' wakicham>	siti?	Jis(a),	qullirix(a)	Susanar(u)	<manq' wakicham>	siwa.
Usurix(a)	mamaxar(u)	<ch'uq llamaytawayarapit(a)>	siti?	Jis(a),	usurix(a)	mamanar(u)	<ch'uq llamaytawayarapit(a)>	siwa.

Exercise 3

Did X say to us _____?
¿Nos dijo Fulano _____?

Yes, X said _____ to us.
Sí, Fulano nos dijo _____.

Jupax(a) jiwasar(u) <ch'uq	churit(a)>	sistuti?	Jis(a),	jupax(a) jiwasar(u) <ch'uq	churit(a)>	sistuwa.
Aljirix(a) jiwasar(u) <tunt	aljit(a)>	sistuti?	Jis(a),	aljirix(a) jiwasar(u) <tunt	aljit(a)>	sistuwa.
Wawaxax(a) jiwasar(u) <t'ant'	alasim>	sistuti?	Jis(a),	wawamax(a) jiwasar(u) <t'ant'	alasim>	sistuwa.
Warmixax(a) jiwasar(u) <quliq	mayt'am>	sistuti?	Jis(a),	warmixax(a) jiwasar(u) <quliq	mayt'am>	sistuwa.
Kullakamax(a) jiwasar(u) <away	mayim>	sistuti?	Jis(a),	kullaxaxax(a) jiwasar(u) <away	mayim>	sistuwa.
Maystru Julyux(a) jiwasar(u) <punch	churarapit(a)>	sistuti?	Jis(a),	maystru Julyux(a) jiwasar(u) <punch	churarapit(a)>	sistuwa.
Kasirax(a) jiwasar(u) <tunq	pist'arapit(a)>	sistuti?	Jis(a),	kasirax(a) jiwasar(u) <tunq	pist'arapit(a)>	sistuwa.
Kumparix(a) jiwasar(u) <mark	saram>	sistuti?	Jis(a),	kumparix(a) jiwasar(u) <mark	saram>	sistuwa.
Jilamax(a) jiwasar(u) <utaxar	jutam>	sistuti?	Jis(a),	jilaxax(a) jiwasar(u) <utaxar	jutam>	sistuwa.
Marsilax(a) jiwasar(u) <lijwan	apayam>	sistuti?	Jis(a),	Marsilax(a) jiwasar(u) <lijwan	apayam>	sistuwa.
Jilaxax(a) jiwasar(u) <Kilimintiw(a)	usut(a)>	sistuti?	Jis(a),	jilamax(a) jiwasar(u) <Kilimintiw(a)	usut(a)>	sistuwa.
Susanax(a) jiwasar(u) <manq'	wakicham>	sistuti?	Jis(a),	Susanax(a) jiwasar(u) <manq'	wakicham>	sistuwa.
Manaxax(a) jiwasar(u) <ch'uq	llamaytawayarapit(a)>	sistuti?	Jis(a),	maramax(a) jiwasar(u) <ch'uq	llamaytawayarapit(a)>	sistuwa.

Exercise 4

Did X say to you _____?
¿Te dijo _____

Yes, X said to me _____.
Sí, Fulano me dijo _____.

Jupax(a) jumar(u) <ch'uq churit(a)>	sistamti?	Jis(a),	Jupax(a) nayar(u) <ch'uq churit(a)>	situwa.
Aljirix(a) jumar(u) <tunt aljit(a)>	sistamti?	Jis(a),	aljirix(a) nayar(u) <tunt aljit(a)>	situwa.
Wawaxax(a) jumar(u) <t'ant' alasim>	sistamti?	Jis(a),	wawamax(a) nayar(u) <t'ant' alasim>	situwa.
Warmimax(a) jumar(u) <qullq mayt'am>	sistamti?	Jis(a),	warmixax(a) nayar(u) <qullq mayt'am>	situwa.
Kullakamax(a) jumar(u) <away mayim>	sistamti?	Jis(a),	kullakaxax(a) nayar(u) <away mayim>	situwa.
Maystru Julyux(a) jumar(u) <punch churarapit(a)>	sistamti?	Jis(a),	maystru Julyux(a) nayar(u) <punch churarapit(a)>	situwa.
Kasirax(a) jumar(u) <tunq pist'arapit(a)>	sistamti?	Jis(a),	kasirax(a) nayar(u) <tunq pist'arapit(a)>	situwa.
Kumparix(a) jumar(u) <mark saram>	sistamti?	Jis(a),	kumparix(a) nayar(u) <mark saram>	situwa.
Jilamax(a) jumar(u) <utaxar jutam>	sistamti?	Jis(a),	jilaxax(a) nayar(u) <utaxar jutam>	situwa.
Marsilax(a) jumar(u) <lijwan apayam>	sistamti?	Jis(a),	Marsilax(a) nayar(u) <lijwan apayam>	situwa.
Jilaxax(a) jumar(u) <Kilimintiw(a) usut(a)>	sistamti?	Jis(a),	jilamax(a) nayar(u) <Kilimintiw(a) usut(a)>	situwa.
Susanax(a) jumar(u) <manq' wakicham>	sistamti?	Jis(a),	Susanax(a) nayar(u) <manq' wakicham>	situwa.
Mamaxax(a) jumar(u) <ch'uq llamaytawayarapit(a)>	sistamti?	Jis(a),	mamamax(a) nayar(u) <ch'uq llamaytawayarapit(a)>	situwa.

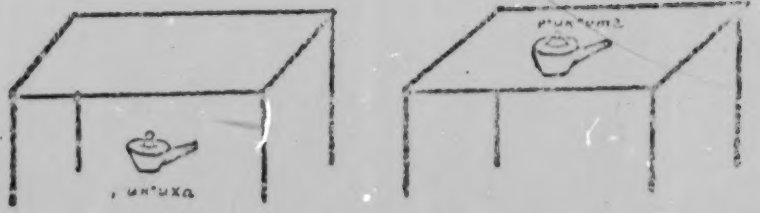
Exercise 5

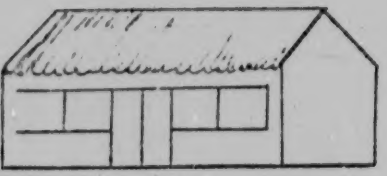
Did we say to X _____?
¿Le dijimos a Fulano _____?

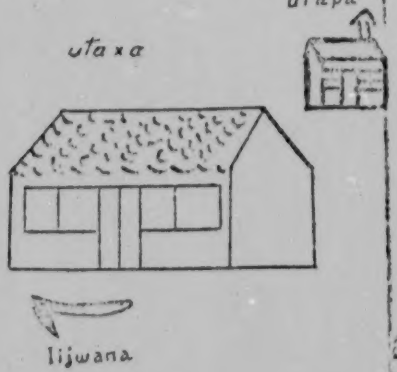
Yes, we said to X _____.
Sí, le dijimos a Fulano _____.

Jiwasax(a)	jupar(u)	<ch'uq	churit(a)>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	jupar(u)	<ch'uq	churit(a)>	sistanwa.
Jiwasax(a)	aljirir(u)	<tunt	aljit(a)>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	aljirir(u)	<tunt	aljit(a)>	sistanwa.
Jiwasax(a)	wawaxar(u)	<t'ant'	alasim>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	wawamar(u)	<t'ant'	alasim>	sistanwa.
Jiwasax(a)	warmimar(u)	<qullq	mayt'am>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	warmixar(u)	<qullq	mayt'am>	sistanwa.
Jiwasax(a)	kullakamar(u)	<away	mayim>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	kullakaxar(u)	<away	mayim>	sistanwa.
Jiwasax(a)	maystru Julyur(u)	<punch	churarapit(a)>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	maystru Julyur(u)	<punch	churarapit(a)>	sistanwa.
Jiwasax(a)	kasirar(u)	<tunq	pist'arapit(a)>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	kasirar(u)	<tunq	pist'arapit(a)>	sistanwa.
Jiwasax(a)	kumparir(u)	<mark	saram >	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	kumparir(u)	<mark	saram>	sistanwa.
Jiwasax(a)	jilamar(u)	<utaxar	jutam>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	jilaxar(u)	<utaxar	jutam>	sistanwa.
Jiwasax(a)	Marsilar(u)	<lijwan	apayam>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	Marsilar(u)	<lijwan	apayam>	sistanwa.
Jiwasax(a)	jilaxar(u)	<Kilimintiw(a)	usut(a)>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	jilamar(u)	<Kilinintiw(a)	usut(a)>	sistanwa.
Jiwasax(a)	Susanar(u)	<manq'	wakicham>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	Susamar(u)	<manq'	wakicham>	sistanwa.
Jiwasax(a)	mamaxar(u)	<ch'uq	llamaytawayarapit(a)>	sistanti?	Jis(a), jiwasax(a)	mamamar(u)	<ch'uq	llamaytawayarapit(a)>	sistanwa.

awtuma
awtuxa
awtupa


uñtuxa


utama


utapa
utaxa
lijwana

qullu
yapuma
utapa

utaxa utama

EXERCISE SET III - Positionals and Locationals - Formas de ubicación: posición y lugar

Exercise 1 Positional Constructions - Construcciones para posición

Kawk"ankis(a) awtumaxa?
Kawk"ankis(a) awtuxaxa?
Kawk"ankis(a) awtupaxa?

Kawk"ankis(a) p"uk"umaxa?
Kawk"ankis(a) p"uk"uxaxa?

Kawk"ankis(a) utamaxa?
Kawk"ankis(a) utaxaxa?
Kawk"ankis(a) utapaxa?
Kawk"ankis(a) lijwanaxa?

Kawk"ankis(a) utamaxa?
Kawk"ankis(a) utaxaxa?
Kawk"ankis(a) yapumaxa?
Kawk"ankis(a) utapaxa?

Awtuxax(a) nayraqatankiw(a).
Awtumax(a) taypinkiw(a).
Awtupax(a) q"ipankiw(a).

P"uk"uxax(a) misa patankiw(a).
P"uk"umax(a) misa manq"ankiw(a)

Utaxax(a) aksankiw(a).
Utamax(a) uksankiw(a).
Utapax(a) k"aysankiw(a)
Lijwanax(a) uta anqankiw(a).

Utaxax(a) utam iramankiw(a)
Utamax(a) qala ch"axw jak'ankiw(a).
Yapuxax(a) t"ak"i alayankiw(a).
Utapax(a) qullu aynachankiw(a).

Exercise 2 Areal locational suffix -tuqi - sufijo de lugar regional -tuqi

Kawk"ankis(a) awtupaxa?

Awtupax(a) q"ipatuqinkiv(a).

Kawk"ankis(a) awtunaxa?

Awtuxax(a) nayratuqinkiv(a).

Kawk"ankis(a) p"uk"upaxa?

P"uk"upax(a) misatuqinkiv(a).

Kawk"ankis(a) utaxaxa?

Utamax(a) utaxtuqinkiv(a).

Kawk"ankis(a) utamaxa?

Utaxax(a) utamtuqinkiv(a).

Kawk"ankis(a) lijwanaxa?

Lijwanax(a) punkutuqinkiv(a).

Kawk"ankis(a) qala ch"awxaxa?

Qala ch"awxax(a) utaxtuqinkiv(a).

Kawk"ankis(a) yapumaxa?

Yapuxax(a) t"ak"i amstatuqinkiv(a).

Pä tatax(a) kawk"ankis(a)?

Pä tatax(a) utax alaytuqinkiv(a).

Kawk"ankis(a) utapaxa?

Utapax(a) qullu aynachtuqinkiv(a).

Kawk"ankis(a) utamaxa?

Utaxax(a) qullu iramtuqinkiv(a).

Exercise 3 Topical locational suffix -xata - Sufijo de lugar topical -xata

Kunxats(a) parlañani?			Ch'uqi aljañxat	parlañani.
Kunxats(a) parlañani?			Iwis uywañxat	parlañani.
Kunxats(a) parlañani?			Aymar arxat	parlañani.
Kunxats(a) parlañani?			Wuliwyxat	parlañani.
Kunxats(a) parlañani?			Linwistikxat	parlañani.
Kunxats(a) parlañani?			K"arik"arxat	parlañani.
Kunxats(a) parlañani?		Simun	Wuliwarxat	parlañani.
Kunxats(a) parlañani?			Sirjyu Almarasxat	parlañani.
Kunxats(a) parlañani?	Uliwyan	wawapan	sutiyawipxat	parlañani.
Kunxats(a) parlañani?			P'iqi usxat	parlañani.

EXERCISE SET IV - Remote - Remoto

Exercise 1a - Remote of personal knowledge -"na 3 → 3 - Remoto de conocimiento personal -"na 3 → 3

Kuns(a) mamamax(a) masurux(a)	p"ayäna?
Kawks(a) jilaxax(a) walurux(a)	saräna?
Kuns(a) ayjarux(a) parinupar(u)	churäna?
Kunampis(a) mama Kasimirax(a) ch'uq	turkäna?
K"itimpis(a) Kilimintix(a) markan	jikisïna?
K"itis(a) manq' wasayp'ux(a) usutatak(i)wakichäna?	
K"itis(a) Marsilan wawap utan	uñjäna?
K"itimpis(a) Julyux(a) tintan	umäna?
Kuns(a) tintanix(a) wasurux(a) akan	aljäna?
K"itirus(a) mama turistax(a) markan	t"aqäna?
K"itirus(a) Tuktur Jinaru Q̈ispix(a)	parläna?
Kunas(a) mama Susanan tintapanx(a)	utjäna?

Masurux(a) mamaxax(a) ch'uq	p"ayäna.
Walurux(a) jilamax(a) p"iry	saräna.
Ayjarux(a) parinupar(u) sirwis	churäna.
Asukarampiw(a) mama Kasimirax(a) ch'uq	turkäna.
Kilimintix(a) jilaqatampiw(a) markan	jikisïna.
Wasayp'ux(a) mama Marsilaw(a) usutatak manq'	wakichäna.
Julyux Marsilan wawap utan	uñjäna.
Julyux(a) Martinumpiw(a) tintan(a)	umäna.
Wasurux(a) tintanix asukar akan	aljäna.
Mama turistax(a) tata kurijirarux markan	t"aqäna.
Tuktur Q̈ispix(a) Uliwyan wawaparuw(a)	parläna.
Mama Susanan tintapanx(a) teqi kunaw(a)	utjäna.

Exercise 1b **Remote of personal knowledge - tayna 3→3 - Remoto de conocimiento indirecto - tayna 3→3**

Kuns(a) mamamax(a) masurux(a)	p"ayatayna?
Kawks(a) jilaxax(a) walurux(a)	saratayna?
Kuns(a) ayjarux(a) parinupar(u)	churatayna?
Kunampis(a) mama Kasimirax(a) ch'uq	turkatayna?
K"itimpis(a) Kilimintix(a) markan	jikisitayna?
K"itis(a) manq' wasayp'ux(a) usutatak	wakichatayna?
K"itis(a) Marsilan wawap utan	uñjatayna?
K"itimpis(a) Julyux(a) tintan	umatayna?
Kuns(a) tintanix(a) wasurux(a) akan	aljatayna?
K"itirus(a) mama turistax(a) markan	t"aqatayna?
K"itirus(a) Tuktur Jinaru Q̈ispix	parlatayna?
Kunas(a) mama Susanan(a) tintapanx(a)	utjatayna?

Masurux(a) mamaxax(a) ch'uq	p"ayatayna.
Walurux(a) jilamax(a) p"iry	saratayna.
Ayjarux(a) parinupar(u) sirwis	churatayna.
Asukarampiw(a) mama Kasimirax(a) ch'uq	turkatayna.
Kilimintix(a) jilaqatampiw(a) markan	jikisitayna.
Wasayp'ux(a) mama Marsilaw(a) usutatak manq'	wakichatayna.
Julyaw(a) Marsilan wawap(a) utan	uñjatayna.
Julyux(a) Martinumpiw(a) tintan	umatayna.
Wasurux(a) tintanix(a) asukar(a) akan	aljatayna.
Mama turistax(a) tata kurijiruratuw markan	t"aqatayna.
Tuktur Q̈ispix(a) Uliwyan(a) wawaparuw(a)	parlatayna.
Mama Susanan(a) tintapanx(a) taqi kunaw(a)	utjatayna.

Exercise 2 Remote (surprisal)/Positionals - Remoto (sorpresivo)/posicionales

A. Isixax(a) kawk"ankisa?

Jilaxax(a) utankaskiti?

Qullq kumparir(u) churtati?

Away q'ip aka utan uñjtati?

Mamamax(a) ch'uq llamaytawayiti?

Susanax(a) kustal kullakaxar(u) churiti?

Kilimistix(a) Illiman q"ipaxan ikjiti?

Lijwanamax(a) uta manq"ankaskiti?

Lapisamax(a) misa patxankaskiti?

Ch'uq yapumax(a) uta amstankiti?

Kumparimax(a) aynach sariti?

B. Janiw(a) uñjktti.

Janiw(a) yatktti.

Janiw(a) churktti.

Janiw(a) uñjktti.

Janiw(a) llamaytawaykiti.

Janiw(a) churkiti.

Janiw(a) yatktti.

Janiw(a) yatktti.

Janiw(a) yatktti.

Janiw(a) yatktti.

Janiw(a) yatktti.

A. A. . . . . Q'ipixankaskataynaw(a)!

A. . . . . Utankaskataynaw(a)!

A. . . . . Istallankaskataynaw(a)!

A. . . . . .Aka manq"ankaskataynaw(a)!

A. . . . . Jis(a),llamaytawayataynaw(a)!

A. . . . . .Jis(a),churataynaw(a)!

A. . . . . Jis(a),ikjataynaw(a)!

A. . . . Jis(a),uta manq"ankaskataynaw(a)!

A. . . . Jis(a),misa patxankaskataynaw(a)!

A. . . . . Jis(a),uta amstankataynaw(a)!

A. . . . . Jis(a),aynach sarataynaw(a)!

EXERCISE SET V - Nominalizers - Sustantivalizadores

Exercise 1 Resultant - Resultantes

Ch"armantix(a) Siskux(a) sirwis umatayna.	Jich"ax(a)	jupax(a)	umatawa.
Masurux(a) qull irix(a) qullampiw(a) Justinur(u) qullatayna.	Jich"ax(a)	Justinux(a)	qullatawa.
Jilamax(a) tunq masurux(a) alanitayna.	Jich"ax(a)	tunqux(a)	alatawa.
Walayp'uw(a) Julyax(a) usxatayna.	Jich"ax(a)	Julyax(a)	usutawa.
Tuminkuw(a) Manuylux(a) utap aljatayna.	Jich"ax(a)	utapax(a)	aljatawa.
Tataxax(a) nink"araw(a) wakar(u) manq'ayatayna.	Jich"ax(a)	wakax(a)	manq'atawa.
Walayp'ux(a) Ruwirtump Uliwyampiw(a) jaqichasitayna.	Jich"ax(a)	jupanakax(a)	jaqichatawa.
Ch"armaw(a) t'ant' marinaxax(a) luratayna.	Jich"ax(a)	t'ant'ax(a)	luratawa.
P"ayirix(a) alwat manq' p"ayatayna.	Jich"ax(a)	manq'ax(a)	p"ayatawa.

Exercise 2

Customary - Acostumbrador

Aljirix(a) kuns(a) luri?	Aljirix(a) taqi kun alji.
Qullirix(a) kuns(a) luri?	Qullirix(a) usutaruw(a) qullamp qulli.
Alasirix(a) kuns(a) luri?	Alasirix(a) taqi kun alasi.
Yapuchirix(a) kuns(a) luri?	Yapuchirix(a) yap yapuchi.
Waka awatirix(a) kuns(a) luri?	Waka awatirix(a) wak awati.
Yatichirix(a) kuns(a) luri?	Yatichirix(a) taqi kun yatichi.
P"ayirix(a) kuns(a) luri?	P"ayirix(a) manq' p"ayi.
Utachirix(a) kuns(a) luri?	Utachirix(a) ut utachi.
Yapu uñjirix(a) kuns(a) luri?	Yapu uñjirix(a) yap uñji.
Awt apnaqirix(a) kuns(a) luri?	Awt apnaqirix(a) awt apnaqi.
Iwis awatirix(a) kuns(a) luri?	Iwis awatirix(a) iwis awati.

EXERCISE SET VI Aggregate - Agregacional

Exercise 1 - affirmative - Afirmativo

Will X_____?	Yes, X will. And Y?	Y will,too.
Hará X_____?	Sí, lo hará X. Y fulano?	Fulano lo hará también
Jumax(a) kullakamat(a) kis alätati?	Jis(a) aläwa Jumasti?	Nayax(a) alarakïwa.
Aljirix tunt(a) aljir(i) saraniti?	Jis(a) saraniwa. Kullakamasti?	Kullakaxax(a) sararakiniwa.
Mama Kasimirax(a) manq' p"ayiti?	Jis(a) p"ayiwa. Julyasti?	Julyax(a) p"ayurakïwa.
T'ant'ax(a) aka tintan utjiti?	Jis(a) utjiwa. Asukarasti?	Asukarax(a) utjarakiwa.
Jiwasax(a) ch'uq aljañaniti?	Jis(a) aljañaniwa. Jupanakasti?	Jupanakax(a) aljapxarakiniwa.
Jiwasax(a) lijwan apañaniti?	Jis(a) apañaniwa. Kustalsti?	Kustalx(a) aparakiñaniwa
Jumax(a) nayar(u) qulìq mayt'itätati?	Jis(a) mayt'ämawa. Kullakamasti?	Kullakaxax(a) mayt'arakitaniwa
Nayax(a) jumar(u) suyt'ämati?	Jis(a) suyt'itätawa. Jupasti?	Jupax(a) suyt'arakitaniwa
Jupax(a) jumar(u) parlätamti?	Jis(a) parlitaniwa. Jilapasti?	Jilapax(a) parlarakitaniwa
Jumax(a) jupar(u) p"iryan t"aqätati?	Jis(a) t"aqäwa. Tatamarusti?	Tataxarux(a) t"aqarakïwa.
Jumax(a) q"arurux(a) akar(u) jutätati?	Jis(a) jutäwa. Susanasti?	Susanax(a) jutarakiniwa.
Juwantix(a) aka utant(i) utji?	Jis(a) akan utji. Pirutisti?	Pirutix(a) aka utan utjaraki

Exercise 2a - negative - negativo
2b - negative, aggregate indicated in the verb - negativo, agregado con el verbo

Will X _____?
Hará X _____?

No, X won't. And Y?
No, no lo hará X. Y fulano?

Y won't either.
Fulano tampoco lo hará.

	2a.		2b.
Jumax(a) kullakamat(a) kis alätati?	Janiw(a) alkäti.	Jumasti?	Nayax(a) janiw(a) alkarakïti.
Aljirix(a) tunt aljir(i) saraniti?	Janiw(a) sarkaniti.	Kullakamasti?	Kullakaxax(a) janiw(a)sarkarakiniti
Mama Kasimirax(a) manq' p"ayiti?	Janiw(a) p"aykiti.	Julyasti?	Julyax(a) janiw(a) p"aykarakiti.
T'ant'ax(a) aka tintan utjiti?	Janiw(a) utjkiti.	Asukarasti?	Asukarax(a) janiw(a) utjkarakiti.
Jiwasax(a) ch'uq aljañaniti?	Janiw(a) aljkañaniti.	Jupanakasti?	Jupanakax(a) janiw(a) aljkarakiniti.
Jiwasax(a) lijwan apañaniti?	Janiw(a) apkañaniti.	Kustalsti?	Kustalx(a) janiw(a) apkarakiñaniti
Jumax(a) nayar(u) qullq mayt'itätati?	Janiw(a) mayt'kämati.	Kullakamasti?	Janiw(a) mayt'karakïtaniti.
Nayax(a) jumar(u) suyt'ämati?	Janiw(a) suyt'kitätati	Jupasti?	Jupax(a) janiw(a) suyt'karakitaniti
Jupax(a) jumar(u) parlätamti?	Janiw(a) parlkitaniti	Jilapasti?	Jilapax(a) janiw(a) parlkarakitaniti
Jumax(a) jupar(u) p"iryan t"aqätati?	Janiw(a) t"aqkäti.	Tatamarusti?	Tataxarux(a) janiw(a) t"aqkarakïti.
Jumax(a) q"arurux(a) akar(u) jutätati?	Janiw(a) jutkäti.	Susanasti?	Susanax(a) janiw jutkarakiniti.
Juwantix(a) aka utant(i) utji?	Janiw(a) akan utjkiti.	Pirutisti?	Janiw(a) akan utjkarakiti.

Exercise 3a- negative - negativo
3b - negative, aggregate indicated with jani - negativo, agregado con jani

Will X _____? / Hará X _____?	No, X won't. [illegible] Y? / No, no lo hará X. Y fulano	
	3a.	3b.
Jumax(a) kullakamat(a) kis alätati?	Janiw(a) alkäti.	Jumasti?
Aljirix(a) tunt · aljir(i) saraniti?	Janiw(a) sarkaniti.	Kullakamasti?
Mama Kasimirax(a) manq' p"ayiti?	Janiw(a) p"eykiti.	Julyasti?
T'ant'ax(a) aka tintan utjiti?	Janiw(a) utjkiti	Asukarasti?
Jiwasax(a) ch'uq aljañaniti?	Janiw(a) aljkañaniti.	Jupanakasti?
Jiwasax(a) lijwan apañaniti?	Janiw(a) apkañaniti.	Kultalsti?
Jumax(a) nayar(u) qullq mayt'itätati?	Janiw(a) mayt'kämati.	Kullakamasti?
Nayax(a) jumar(u) suyt'ämati?	Janiw(a) suyt'kitätati.	Jupasti?
Jupax(a) jumar(u) parlätamti?	Janiw(a) parlkitaniti.	Jilapasti?
Jumax(a) jupar(u)p"iryan t"aqätati?	Janiw(a) t"aqkäti.	Tataxarusti?
Jumax(a) q"arurux(a) akar(u) jutätati?	Janiw(a) jutkäti.	Susanasti?
Juvantix(a) aka utant(i) utji?	Janiw(a) akan utjkiti.	Pirutisti?

Y won't either
Fulano tampoco lo hará

Nayax(a) janirakiw(a) alkäti.	
Kullakaxax(a) janirakiw(a) sarkaniti	
Julyax(a) janirakiw(a) p"aykiti.	
Asukarax(a) janirakiw(a) utjkiti.	
Juparakax(a) janirakiw(a) aljkaniti.	
Kustalx(a) janirakiw(a) apkañaniti	
Kullakaxax(a) janirakiw(a) mat'kätamti	
Jupax(a) janirakiw(a) suyt'kitaniti	
Jilapax(a) janirakiw(a) parlkitaniti	
Tataxarux(a) janirakiw(a) t"aqkäti.	
Susanax(a) janirakiw(a) jutkaniti.	
Pirutix(a) janirakiw(a) akan utjkiti	

REWORKED DIALOGUE I - Kilimintix(a) Warixan(a) sarasaw(a) usuntatayna

M. Kilimintix(a) wali usutaw(a) ikiñankiw(a).

J. Kunarak(i) kamachpacha?

M. ((Kurpuw(a) usut(u)))siwa.

J. ((Kawk"awjitaw(a) sinti usut(u)))sarakisti?

M. ((Ch'illawjakiw(a) sint(i) usut(u))) siwa.

J. K"arik"arin(a) k"arsutjamakisä.

M. Jich"ast(i) kamacharakiñanisti?

J. Awir(a) napun(i) sarä, manq'amp apawarapī.

M. Ya, akax(a) aparapimay(a),((manq'asir)) sätapiy(a).

J. Iyaw(a) saräxa.

M. Saramay(a), mäkiw(a) yatiyitäta qullirinuk(a) sarañataki.

REWORKED DIALOGUE II - Justinump Marsilampiw(a) parlasipxi Kilimintir(u) qullayañataki

J. Marsila, Kilimintitak(i) manq' wakicht'arapitäti?

M. Jis(a), wakicht'araptwa.

J. Mäpit(a) uñjir(i) sarä, timpux(a) janiw(a) utjkaspat(i) q"arurux(a) manq'amp(i) jupatak apxaruwarapi.

M. Chiq(a) uk"amapiy(a). Janipuniw(a) kuns(a) kamsätati.

J. Janiw(a), janiw(a) kuns(a) kamskäti.

M. Nayax(a) sararakīw(a) kullakaxanuk(a) jiskt'iri. Kunas(a) walīpach(a) k"arik"arin(a) k"arsutataki.

J. K"arik"arin(a) k"arsutarux(a) ch'iyar(a) iwisampiw(a) qullayapxiri.

M. Uk"amax(a) ch'iyar iwisamp t"aqtaniwayä.

J. Utjanix(a) janiw(a) ukatakiw(a) sätati, janixay(a) sum yatkarakstantixa.

M. Chiq(a) uk"amapiy(a). Uk"amax(a) saramay(a).

J. Walikiw(a) sarä.

M. Saramay(a).

PROSE READING

Tata Kilimintix(a) Warixan sarasinaw(a) usuntatayna. Jutxasin(a) Illiman q"ipaxan ikjatayna. Jich"ax(a) jupax(a) wali usutapiniw(a). Chachawarmiw(a) parlasipxi jupar(u) qullqaÑataki. Justinux(a) usut ukjiriw(a) sari, manq'amp apawarap(i) Kilimintitaki. Ukat Justinun warmipax(a) ch'iyar iwis t"aqiriw(a) sararaki.

Jich"ax(a) utapax(a) ch'usakiw(a), janiw(a) k"itis(a) ukankkiti. Waywaykarisakiw(a) ut uñjaski.

REVIEW DIALOGUE - Tata Tiwursuw(a) Mama Mariyat(a) ch'uq alasiwayi

T. Winus tiyas, mama Mariya.

M. Winus tiyas, tata Tiwursyu.

T. Wali sumas(a) ch'uqimaxä.

M. Jis(a) uk"amakiway(a). Tata, mayay(a) jiskt'asïma?

T. Kunach(a) mama?

M. Chiqat(i) mama Rusintitan Uliwyapax(a) jaqichasxi?

T. Jis(a), jaqichasxiwa.

M. K"itin yuqapampirakisti?

T. Sisäu Mamanin yuqapampiwa. Niya mä wawanïxi.

M. Jich"ast(i) kunapachas(a) wawap(a) sutiyapxani. Janit(i) yatkta?

T. Pasir p"axsiw(a) sutiyxapxi. Tuktur Jinaru Qïspiw(a) sutiyi,

M. A. . .walikiw(a) uk"amax(a). . .Walik(i) awist'awayistax(a), tata Tiwursyu.

T. Jis(a) uk"amakiw(a), mama--sarxä. Akat nayan ch'uqixaxa?

M. Jis(a) ukaw(a), tata.

T. Uk"amax(a) sarawayxä, mam.

M. Sarakimay(a).

AYMARA UNIT VI - AWATIÑATA

Jakuwux(a) Karlutan(a) sullka jilapaw(a), tunka maraniwa. Jich"ax(a) jupax(a) iwisamp(i) k"uchimp(i) qullur(u) anxi. Karlutax(a) Jakuwun(a) jilir(i) kullakapawa. Jupax(a) pä tunk(a) maraniwa.

K - Karluta J - Jakuwu

K. Jakuwu, jich"urux(a) jumaw(a) awatiñita.

J. Iyaw(a), iwisakxay(a) anakïxa?

K. K"uchimppachä anakïtaxa. Iwisast(i) valjat(i), kunaraki?!

J. Janiw(a) k"uchimp(i) anakkiristti, kulirayasiriw(a).

K. Kawkitxay(a) kuliraychitpa?! K"itirak(i) uñjani?! Mirint(a) chint'arapïm(a) k"itix(a) jumamp(i) awatchini, ukampiw(a) mirintasipxäta.

J. Janiw(a) k"itis(a) ukäkar(u) anakirïkiti.

K. Uk"amax(a) sapakis(a) mirinteschïtaya, qamaqiraki.

J. Ya. Waywaykaris(a) anump(i) Tumaykaris(a) anump(i) irpxarusiwayä.

K. Jaqirurak(i) achjayaskasma.

J. Janiw(a) aliqat(a) achjasirïkiti. Jaq(i) nuwitasp(a) uk"akiw(a) achjaspaxa.

K. Tumaykarisasti?

J. Akankaskänway(a)--kawkch(a) sarxi? K"ayax(a). Tumaykaris(a), jutam. Iwis(a) anakiñani.

K. Ukax(a) mirint(a) chint'araqsmaw(a), wal(i) apxarusiwayäta.

J. Ansuyasinitay(a).

K. Ya. Nayaw(a) atiranï. Jumamp(i) Antuñumpix(a) wal(i) jarkt'anipxäta--yapururaki.

J. Ya. Antuñu, jumax(a) kaysar(u) saram, nayax(a) aksar(u) sarä.

K. Iwisax(a) mistsuniw(a)--yapururak(i) aywxataspa.

J. Ya. Ant'asinkakim.

K. K"ä qala ch"axwkam(a) ananukuyasinïma.

J. Ya.

K. K"ayax(a) Jusiyanx(a) anaqasinkarakisä; janit(i) ukäkar(u) anakirïki?

J. Janiw(a), k"ä patanakarukiw(a) anatiri--sapakiw(a) anakiskä. Qala ch"axwankapxiwa.

K. Ya. Anakimay(a). Nayax(a) sarxä. Papasitux(a) niyaw purinirakini; nanakax(a) ziwar(a) p"awtanipxä.

J. Jayp'ux(a) uñtanipxitätapiy(a).

K. Jis(a), uñtanipxämaw(a). Utankxapxäw(a) uka ratux(a).

AYMARA UNIT VI - Herding - Pastoreo - awatiñxata

Jakuwux(a) Karlutan(a) sullka jilapaw(a), tunka maraniwa. Jich"ax(a) jupax(a) iwisamp(i) k"uchimp(i) qullur(u) anaki. Karlutax(a) Jakuwun(a) jilir(i) kullakapawa. Jupax(a) pä tunk(a) maraniwa.

Jake is Carla's little brother; he is ten. Now he is herding the sheep and the pigs to the hills. Carla is Jake's older sister. She is twenty years old.

Jacobo es el hermano menor de Carlota, él tiene diez años. Ahora está llevando las ovejas y los chanchos al cerro. Carlota es la hermana mayor de Jacobo. Ella tiene veinte años.

K - Karluta J - Jakuwu

awatiña — to pasture-grass-eating-animals — pastear

awatiniña — to go-to-pasture-grass-eating-animals — ir-a-pastear

K. Jakuwu, jich"urux(a) jumaw(a) awatinïta. — Jake, today you're going to pasture the animals. — Jacobo, hoy tú vas a llevar a los animales.

iwisaki — only the sheep — solo las ovejas

anakiña — to herd-animals — llevar-animales

J. Iyaw(a), iwisakxay(a) anakïxa? — Okay, I'll just take the sheep, okay? — Bien, solo voy a llever las ovejas ¿no?

k"uchi — pig — chancho

* k"uchimppachä anakïtaxa — * you'll take the pigs too — * vas a llevar los chanchos más

walja — a very great deal — harto

kunaraki — what on earth! — no puede ser

*iwisast(i) waljat(i), kunaraki — * maybe the sheep are a lot?! — * ¡si no son muchas las ovejas!

K. K"uchimppachä anakïtaxa. Iwisast(i) waljat(i), kunaraki?! — You'll take the pigs too. Maybe you think the sheep are too much?! — Vas a llevar los chanchos más pues. ¡Acaso son muchas las ovejas!

kulirayasiña

kulirayasiri

J. Janiw(a) k"uchimp anakkiristti kulirayasiriw(a).

* kawkitxay(a) kuliraychitpa?
* k"itirak(i) uñjani?
* kawkitxay(a) kuliraychitpa-- k"itirak(i) uñjani?

to mak--mad

one who maddens

I'd rather not pasture with the pigs; they make you mad.

* and what do they make you mad about?
* anyway, who'd take care of them?
* and what do they make you mad about? anyway, who'd take care of them?

dar-colera

uno que da colera

No quisiera llevar los chanchos más; son muy molestosos.

* ¿cómo te va a dar rabia?
* entonces, ¿quién va a cuidar aquí?
* ¿cómo te va a dar rabia? entonces ¿quién va a cuidar aquí?

mirinta

chint'aña

mirint(a) chint'arapĭma

* k"itix(a) jumamp(i) awatchini

mirintasipxaña

* ukampiw(a) mirintasipxäta

sack lunch

to tie-something-up-in-a-cloth

I'll fix lunch for you

* whoever should be herding with you

to eat-lunch-together

* with that person you can have lunch

merienda

amararrar-en-servilleta

te voy a preparar la merienda

* cualquiera que esté contigo

merendar-juntos

* con ése vas a merendar

K. Kawkitxay(a) kuliraychitpa?! K"itirak(i) uñjani?! Mirint chint'arapĭm(a) k"itix(a) jumamp(i) awatchini, ukampiw(a) mirintasipxäta.

And what do they make you mad about? Anyway, who'd take care of them? I'll fix your lunch for you. Whoever should be herding with you, with that person you can have lunch.

¿Cómo te va a dar rabia? Entonces, ¿quién va a cuidar aquí? Te voy a preparar la merienda. Cualquiera que esté contigo--con ése vas a merendar.

	anakiri	herder	pastor
	ukäkaru	around there	por ahí
J.	Janiw(a) k"itis(a) ukäkar(u) anakirïkiti.	Nobody herds over there, usually.	Nadie suele llevar sus animales a pastear por ahí.
	* sapakis(a) mirintaschïtaya	* then you'll eat all alone	* entonces solo te vas a servir
	tiwula	fox, Qumpi dialect	zorro, dialecto de Qumpi
	qamaqi	fox, Tiwanaku dialect	zorro, dialecto de Tiwanako
K.	Uk"amax(a) sapakis(a) mirintaschïtaya, qamaqiraki.	Well, you'll eat alone then, careful the fox (doesn't eat the sheep.)	Entonces, comes solo; cuidado del zorro no se coma las ovejas.
	anu	dog	perro
	Waywaykarisa	name of a dog	nombre de perro
	Tumaykarisa	name of a dog	nombre de perro
	irpxaruña	to get-someone-ready-to-take (including animals)	alistar-para-llevar (inclusive animales)
J.	Ya. Waywaykarisa anump Tumaykarisa anump irpxarusiwayä.	Okay. I'll get the dogs, Waywaykarisa and Tumaykarisa, ready to go.	Bien. Me llevaré a Huayhuaycariza y a Tumaycariza
	achjaña	to bite	morder
K.	Jaqirurak(i) achjayaskasma.	Be careful you don't let them bite people.	Cuidado que el perro no muerda a la gente.

aliqata

achjasiri

* janiw(a) aliqat achjasirïkiti

nuwaña

nuwitaspa

achjaspa

* jaq nuwitasp(a) uk"akiw(a) achjaspax(a)

J. Janiw(a) aliqat achjasirïkiti. Jaq nuwitasp(a) uk"akiw(a) achjaspaxa.

without reason or cause

biter

* they don't bite for nothing

to hit, to beat

if the people should hit me

they might bite them

* if people hit me they might bite them

They don't bite for nothing. If people hit me they might bite.

sin razón, sin motivo

que muerde

* sin motivo, no suele morderse

pegar

si la gente me pegara

mordería

* si la gente me pegara mordería

No suele morderse sin motivo. Si la gente me pegara mordería

K. Tumaykarisasti?

* akankaskänway(a)

* kawkch(a) sarxi?

* k"ayax(a)

* Tumaykaris(a), jutam

* iwis anakiñani

J. Akankaskänway(a)--kawkch(a) sarxi? K"ayax(a). Tumaykaris(a), jutam. Iwis anakiñani.

Where's Tumaykarisa?

* he was right here

* where's he gone?

* there he is

* Tumaykarisa, come

* let's go herd sheep

He was right here! Where's he gone to? There he is! Tumaykarisa, come; let's go herd sheep.

¿Y Tumaycariza?

* estaba aquí

* ¿dónde fue?

* allí está

* Tumaycariza, ven

* vamos a llevar las ovejas

Estaba aquí, ¿O dónde se ha ido? Allí está. Tumaycariza, ven. Vamos a llevar las ovejas.

* ukax mirint(a) chint'arapsmaw(a)
apxaruña
apxarusiwayaña
* wal(i) apxarusiwayäta

K. Ukax(a) mirint chint'arapsmaw(a), wal(i) apxarusiwayäta.

ansuña

J. Ansuyasinitay(a).

atiraña

nayaw(a) atiranï
jarkt'aña

* jumamp Antuñumpix(a) wal(i) jarkt'anipxäta
* yapururaki

K. Ya. Nayaw(a) atiranï. Jumamp Antuñampix(a) wal(i) jarkt'anipxäta--yapururaki.

* here, I've fixed you lunch
to get-ready-to-carry-something
to carry-something-with-one
* now, take it and carry it carefully

Here, I've fixed you lunch. Now take it and carry it carefully.

to take-animals-out-of-an-enclosure

Help me take them out.

to remove-a-rock-from-corral-door

I'll open the corral
to block-the-way, to keep-from-scattering

* you and Tony keep them from scattering

* careful they don't hurt the fields

Okay, I'll open the corral door. You and Tony keep them from scattering. Careful they don't hurt the fields.

* ahí está la merienda, te la preparé
alistar-algo-para-llevar
llevar consigo (algún objeto)
* ahora vas a llevártela con cuidao

Ahí está la merienda, te la preparé. Ahora vas a llevártela con cuidado.

sacar-animales

Ayúdame a sacar los animales.

abrir (por quitar la piedra de la puerta del corral)
yo voy a abrir el corral
atajar

* tú y Antonio van a atajar bien

* cuidado la chacra

Bien, yo voy a abrir el corral. Tú y Antonio van a atajar bien--cuidado a la chacra.

k"aysaru

* jumax(a) k"aysar(u) saram

aksaru

* nayax(a) aksar(u) sarä

J. Ya. Antuñu, jumax(a) k"aysar(u) saram, nayax(a) aksar(u) sarä.

mistsuña

* iwisax(a) mistsuniwa

aywiña

aywxataña

* yapururak(i) aywxataspa

K. Iwisax(a) mistsuniw(a)--yapururak(i) aywxataspa.

ant'aña

J. Ya. Ant'asinkakim.

qala ch"axwa

ananukuña

K. K"ä qala ch"axwkam(a) ananukuyasinïma.

around over there

* you go over there

around over this way

* I'll go over this way

Okay, Tony, you go over there; I'll go over this way.

to go-out

* the sheep have gone out

to go-walking (said of a group)

to go (said of many animals)

* careful lest they go into the field

The sheep are out--careful lest they get into the field.

to send-animals-right-away

Okay, send them on over.

pile of small stones

to leave-someone-off (including animals)

I'll go with you as far as that rock pile.

por aquel lado

* tú anda a aquel lado

por este lado

* yo voy a este lado

Bien, Antonio, anda por aquel lado--yo voy por este lado.

salir

* las ovejas salen

ir-en-grupo

asomarse-un-grupo-de-animales

* cuidado que a la chacra se asomen

Las ovejas salen--cuidado que se asomen a la charca.

mandar-animales (sin ningún cuidado)

Bien, mándalos para acá.

montoneda de piedras

dejar-sin-dirección y sin cuidado (inclusive animales)

Te ayudaré a llevar las ovejas hasta aquella montoneda de piedras.

Bien.

anaqaniña

anaqasinkaña

* k"ayax(a) Jusiyanx(a) anaqasinkarakisä

* janit(i) ukäkar(u) anakirïki

K. K"ayax(a) Jusiyanx(a) anaqasinkarakisä; janit(i) ukäkar(u) anakirïki?

pata

* k"ä patanakarukiw(a) anakiri

* sapakiw(a) anakiskä

J. Janiw(a), k"ä patanakarukiw(a) anakiri--sapakiw(a) anakiskä.

Qala ch"axwankapxiwa.

to take-animals-down

to be-taking-animals-down

* over there Joe's boy is taking his animals down

* doesn't he herd over there

Over there Joe's boy is taking his animals down; doesn't he herd over there?

high, top, flatland

* he herds over on those hilltops

* I'll be herding alone

No, he herds over on those hilltops. I'll be herding alone.

They arrive at the rock pile.

bajar-animales

estar-bajando-animales

* allí los animales de José están bajando

* no suele llevarlos por donde tu vas a estar

Allí los animales de José están bajando; ¿no suele llevarlos por donde tu vas a estar?

encima

* él lleva por ahí encima no más

* solo voy a ester llevando

No. El suele llevarlos cerca por ahí encima no más. A mí me gusta llevarlos solo.

Están por la montoneda de piedras.

puriña	to arrive	llegar
siwara	oats	cebada
*anakimay(a), nayax(a) sarxä	go on, I'm going back	lleva desde aquí, yo me voy
*papasitux(a) niyaw(a) purinirakini	Daddy will be arriving shortly	papá ya va a llegar tambien
p"awaña	to sow	sembrar
p"awtaña	to sow-when-it's-not-likely-to-take long	sembrar-sin-demorar-mucho
*nanakax(a) siwar p"awtanipxä	we're going to sow oats	vamos a sembrar cebada

K. Ya. Anakimay(a). Nayax(a) sarxä. Papasitux(a) niyäw purinirakini; nanakax(a) siwar p"awtanipxä.

Okay, go on. I'm going back. Daddy'll be arriving shortly, too. We're going to sow oats.

Bien, lleva desde aquí. Yo me voy. Papá ya va a llegar. Nosotros vamos a sembrar la cebada.

uñtaniña	to look-my-way	mirar-con-dirección-al-que-habla

J. Jayp'ux(a) uñtanipxitätapiy(a).

Look out for me this evening. (to help corral the animals)

Por la tarde, por favor fíjense. (para ayudar a incorralar)

utankxaña	to be-already-at-home	estar-ya-en-casa

K. Jis(a), uñtanipxämaw(a). Utankxapxäw(a) uka ratux(a).

Okay, we'll look out for you. We'll be home then.

Bien, nos fijaremos. Para ese momento ya vamos a estar en casa.

EXERCISE SET I - Question Review - **Repaso de preguntas**

Siskut(i) Marsilan(a) wawapar(u) t'ant'(a) nayatak(i) churarapitu?	Jis(a), Siskuwa.
Siskux(a) Marsilan(a) wawapar(u) t'ant't(i) nayatak(i) churarapitu?	Jis(a), t'ant'wa.
Siskux(a) Marsilan(a) wawaparut(i) nayatak(i) t'ant'(a) churarapitu?	Jis(a), Marsilan(a) wawaparuwa.
Siskux(a) Marsilan(a) wawapar(u) nayatakit(i) t'ant'(a) churarapitu?	Jis(a), jumatakiwa.
Siskux(a) Marsilan(a) wawapar(u) nayatak(i) t'ant'(a) churarapituti?	Jis(a), churaraptamwa.
K"itis(a) Marsilan(a) wawapar(u) nayatak(i) t'ant'(a) churarapitu?	Siskuwa.
Kuns(a) Marsilan(a) wawapar(u) Siskux(a) nayatak(i) churarapitu?	T'ant'wa.
K"itin(a) wawaparus(a) Siskux(a) nayatak(i) t'ant'(a) churarapitu?	Marsilan(a) wawaparuwa.
K"itita**k**is(a) Siskux(a) Marsilan(a) wawapar(u) t'ant'(a) churarapi?	Jumatakiwa.
Nayax(a) jumatakit(i) iwis(a) qullur(u) anakirapĭma?	Jis(a), nayatakiwa.
Iwist(i) nayax(a) jumatak(i) anakirapĭm(a) qulluru?	Jis(a), iwiswa.
Qullurut(i) nayax(a) jumatak(i) iwisx(a) anakirapĭma?	Jis(a), qulluruwa.
Nayat(i) jumatak(i) iwis(a) qullur(u) anakirapĭma?	Jis(a), jumawa.
Nayax(a) anakirapĭmat(i) qullur(u) jumatak(i) iwisxa?	Jis(a), anakirapitĕtawa.
Nayax(a) k"itita**k**is(a) iwis(a) qullur(u) anakirapĭxa?	Nayatakiwa.
Kuns(a) nayax(a) jumatak(i) anakirapĭma?	Iwiswa.
Kawk"arus(a) nayax(a) jumatak(i) iwis(a) anakirapĭma?	Qulluruwa.
K"itis(a) jumatak(i) iwis(a) qullur(u) anakirapĭtam?	Jumawa.

Mamaxat(i) jumatak(i) manq'(a) p"ayarapĭtam?

Manq't(i) mamaxax(a) jumatak(i) p"ayarapĭtam?

Mamaxax(a) jumatakit(i) manq'(a) p"ayarapĭtam?

Mamaxax(a) jumatak(i) manq'(a) p"ayarapĭtamti?

K"itis(a) jumatak(i) manq'(a) p"ayarapĭtam?

Mamaxax(a) kuns(a) jumatak(i) p"ayarapĭtam?

K"ititakis(a) mamaxax(a) manq'(a) p"ayarapini?

Juwantit(i) mamapatak(i) p"iry(a) sararapi?

P"iryt(i) Juwantix(a) mamapatak(i) sararapi?

Juwantix(a) mamapatakit(i) p"iry(a) sararapi?

Juwantix(a) mamapatak(i) sararapit(i) p"iryxa?

K"itis(a) mamapatak(i) p"iry(a) sararapi?

Juwantix(a) kawks(a) mamapatak(i) sararapi?

Juwantix(a) k"ititakis(a) p"iry(a) sararapi?

Jis(a), mamamawa.

Jis(a), manq'we.

Jis(a), nayatakiwa.

Jis(a), p"ayarapĭtaniwa.

Mamamawa.

Manq'wa.

Nayatakiwa.

Jis(a), Juwantiwa.

Jis(a), p"irywa.

Jis(a), mamapatakiwa.

Jis(a), sararapiwa.

Juwantiwa.

P"irywa.

Mamapatakiwa.

Jiwasat(i) Karlutar(u) tunt(a) aljtan?

Jiwasax(a) tuntt(i) Karlutar(u) aljtan?

Jiwasax(a) Karlutarut(i) tunt(a) aljtan?

Aljtant(i) jiwasax(a) Karlutar(u) tuntxa?

K"itis(a) Karlutar(u) tunt(a) alji?

Kuns(a) Karlutar(u) jiwasax(a) aljtan?

Jiwasax(a) k"itirus(a) tunt(a) aljtan?

Jis(a), jiwasawa.

Jis(a), tuntwa.

Jis(a), Karlutaruwa.

Jis(a), aljtanwa.

Jiwasawa.

Tuntwa.

Karlutaruwa.

EXERCISE SET II - More -raki - Más de -raki

Exercise 1A -raki rhetorical-type question for scolding - -raki para preguntas retóricas de regañar

I won't _____. / No voy a _____.	Who do you think will _____? / ¿Entonces quien crees que va a _____?
Janiw(a) tunt(a) apkäti.	K"itirak(i) apani?
Janiw(a) manq'(a) p"aykäti.	K"itirak(i) p"ayani?
Janiw(a) mark(a) sarkäti.	K"itirak(i) sarani?
Janiw(a) wawapar(u) sutiykäti.	K"itirak(i) sutiyani?
Janiw(a) jupat(a) qullq(i) maykäti.	K"itirak(i) mayini?
Janiw(a) jupar(u) jiskt'käti.	K"itirak(i) jiskt'ani?
Janiw(a) iwis(a) k"arskäti.	K"itirak(i) k"arsuni?
Janiw(a) k"uch(i) anakkäti.	K"itirak(i) anakini?
Janiw(a) Kilimintir(u) qullkäti.	K"itirak(i) qullani?
Janiw(a) Tumaykarisamp(i) Waywaykarisamp(i) irpkäti.	K"itirak(i) irpani?
Janiw(a) Kalistux(a) siwar(a) p"awankaniti.	K"itirak(i) p"awanini?
Karlutax(a) janiw(a) mirint(a) chint'kaniti.	K"itirak(i) chint'ani?

Exercise 1b

I'm just going to _____.
Sólo voy a _____.

Iwisak(i) anakï.

Yapuruw(a) sarä.

Wakak(i) manq'ayä.

K"uchik(i) anakï.

Ch'uqik(i) aljä.

Arusak(i) apï.

K'awnak(i) jakt'ä.

Aynachak(i) sarä.

Kasimiratakikiw(a) alanï.

Kustalak(i) mayinï.

And who do you think is going to_____?
¿Entonces quién va a _____?

K"uch"st(i) k"itirak(i) uñjani?

Utst(i) k"itirak(i) uñjani?

Iwisst(i) k"itirak(i) manq'ayani?

Iwisst(i) k"itirak(i) anakini?

Tuntst(i) k"itirak(i) aljani?

Asukarst(i) k"itirak(i) apani?

Kisst(i) k"itirak(i) jakt'ani?

Amstst(i) k"itirak(i) sarani?

Uliwyatakist(i) k"itirak(i) alanini?

Lijwanst(i) k"itirak(i) mayinini?

Exercise 2 -raki as a cautionary - -raki para advertir

Shall I _____?
¿Debo _____?

Nayax(a) utt(i) uñjäxa?

Nayax(a) iwist(i) anakïxa?

Nayax(a) manq't(i) apäxa?

Nayax(a) ant(i) irpäxa?

Nayax(a) Aymart(i) parläxa?

Nayax(a) t'ant't(i) jakt'äxa?

Nayax(a) sirwist(i) umäxa?

Nayax(a) jupar(u) yatiyäti?

Nayax(a) kayukit(i) saräxa?

Nayax(a) ch'uqt(i) p"ayäxa?

Yes, do _____, be careful of the _____.
Sí, {hazlo}, cuidado _____.

Jis(a), ut uñjam, utaraki.

Jis(a), iwis anakim, tiwularaki.

Jis(a), manq' apam, liwisirakisma.

Jis(a), an irpam, jaqiruraki.

Jis(a), Aymar parlam, pantjasirakisma.

Jis(a), t'ant' jakt'am, jak"ukiparakisma.

Jis(a), sirwis umam, umjasirakisma.

Jis(a), yatïyam, armasirakisma.

Jis(a), kayuk(i) saram, awturaki.

Jis(a), ch'uq p"ayam, waŋkatayarakisma.

Exercise 3 -raki for putting down someone else - raki para fanfarronear o jactear

{a bragging statement} So what, I've _____{better than you}

{para hacer prosa} Y eso, ¿qué es? yo mejor_____.

Tunka iwisaw(a) utjitu.	Tunkast(i) kunaraki--nayanx(a) pätunkaw(a) utjituxa.
Wank'uw(a) utjitu.	Wank'ust(i) kunaraki--nayanx(a) iwisaw(a) utjituxa.
Kastillan(u) yatta.	Kastillanust(i) kunaraki--nayax(a) Aymar yattxa.
Kullakaxax(a) ikiñ sawuñ yati.	Ikiñ(a) sawuñast(i) kunaraki--kullakaxax(a) away sawuñ yatixa.
Qullqix(a) p"isqa tunkaw(a) utjitu.	P"isqa tunkast(i) kunaraki--nayanx(a) patakaw(a) utjituxa.
Tataxax(a) Kastillan(u) qillqan yati.	Kastillan(u) qillqañast(i) kunaraki--tataxax(a) Aymar qillqañ yatixa.
Utaxaw(a) utjitu.	Utamast(i) kunaraki--nayanx(a) altusan(i) utaxaw(a) utjituxa.
Nayax(a) Arjintin(a) uñjta.	Arjintinast(i) kunaraki--nayax(a) Istarusunirus(a) uñjtxa.
Nayax(a) awtut(a) sarä.	Awtust(i) kunaraki--nayax(a) awyunat saräxa.

Exercise 4 -raki question as a general complaint of circumstances - -raki para quejarse de todo en general

{statement of a duty}
{declaración de un deber}

Nayax(a) lijwan yapur(u) apä.

Jilamax(a) <iwis (a) anakim> situw(a).

Tataxax(a) <k"uch uñjam> situw(a).

Uliwyax(a) <churam> situw(a).

Justinux(a) <mark saram> situw(a).

Tataxax(a) <Aymar yatiqam> situw(a).

Jakuwumpiw(a) parlä.

Kilimintix(a) usutaw(a).

Ikiw(a) purit(u).

Qullqix(a) janiw(a) utjkituti.

Antuñux(a) yap sarataynа.

But now, how can I possibly _____?
Y ahora ¿cómo voy a hacer _____?

Jich"ast(i) kunaraturak(i) llamaytä?

Jich"ast(i) kawk"arurak(i) anakï?

Jich"ast(i) k"itimpirak(i) uñjä?

Jich"ast(i) kunrak(i) churä?

Jich"ast(i) kunaraturak(i) sarä?

Jich"ast(i) kawkinrak(i) yatiqä?

Jich"ast(i) [illegible]nrak(i) parlä?

Jich"ast(i) kunampirak(i) qullä?

Jich"ast(i) kamacharakïst(i), ikt'äxay(a).

Jich"ast(i) kamacharakïst(i), mayt'asïxay(a).

Jich"ast(i) k"itirak(i) ut uñjani?

EXERCISE SET III - Non-Personal Knowledge - **Conocimiento indirecto**

Exercise 1a Inferential -pacha - **Inferencial -pacha**

{a question}
{una pregunta}

Karlutax(a) kawks(a) sari?

Jakuwux(a) iwist(i) anaki?

Antuñux(a) Tumaykarist(i) irpi?

Justinux(a) lijwant(i) api?

Jusiyax(a) utt(i) sari?

Qullirix(a) Julyurut(i) qulli?

Kullakaxax(a) kustal(a) apiti?

Kalistux(a) iwist(i) awati?

Chachapax(a) sutiyawit(a) jiskt'iti?

Waywaykaris(a) Jakuwut(i) irpi?

Tiwursumax(a) Justinurut(i) ch'uq alji?

Jusiyax(a) qullq mayt'iti?

Most likely _____; I don't know.
Seguro _____; no sé.

P"iry	sarpacha,	janiw(a) yatktti.
Iwis	anakpacha,	janiw(a) yatktti.
Tumaykaris	irppacha,	janiw(a) yatktti.
Lijwan	appacha,	janiw(a) yatktti.
Ut	sarpacha,	janiw(a) yatktti.
Julyuruw(a)	qullpacha,	janiw(a) yatktti.
	Appachaw(a),	janiw(a) yatktti.
Iwis	awatpacha,	janiw(a) yatktti.
	Jiskt'pachaw(a),	janiw(a) yatktti.
Jakuwuw(a)	irppacha,	janiw(a) yatktti.
Justinuruw(a)	aljpacha,	janiw(a) yatiktti.
	Mayt'pachaw(a),	janiw(a) yatktti.

Exercise 1b

Shall I _____?
¿Voy a _____?

Yes, do _____, X doubtless _____.
Sí, {hazlo}, seguro fulano _____.

Usut utar(u) irpäti?

Jis(a), irpam; manq'at awtjpacha.

Iwis umt'ayanïti?

Jis(a), umt'ayanim; umat parjpacha.

Tataxar(u) limun um umt'ayäti?

Jis(a), umt'ayam; p'iqiw(a) uspacha.

Waw utar(u) ikt'ayäti?

Jis(a), ikt'ayam; ikiw(a) purpacha.

Justinur(u) ‹saram› säti?

Jis(a), ‹saram› sam; tatapaw(a) suypacha.

Jakuw(u) uñtanïti?

Jis(a), uñtanim; niyaw(a) anakinpacha.

Jakuwutak(i) is apäti?

Jis(a), apam; uskusiñ munpacha.

Aymar yatichäti?

Jis(a), yaticham; yatiqañ munpacha.

Siskur(u) qullq mayt'äti?

Jis(a), mayt'am; alasiñ munpacha.

Jilaxatak(i) liwr aparapïti?

Jis(a), aparapim; liyiñ munpacha.

Exercise 1c
{a question}
{una pregunta}

K"itirus(a) tataxat jiskt'äxa?

K"itis(a) uta manq"an parli?

K"itis(a) mark sari?

K"itis(a) sutiyawit(a) mamar yatiyi?

Kuns(a) jilaxax(a) api?

Kawkirus(a) iwis anaki?

Kunas(a) tintan utji?

Qawq"s(a) t'ant' muni?

Kuns(a) kullakamax(a) armasi?

Kuns(a) pantjasi?

Doubtless _____.
Seguro _____.

Jilamar(u) jiskt'am, jupaw(a) yatpacha.

Parinumaw(a) parlpacha.

Julyuw(a) sarpacha.

Uliwyaw(a) yatiypacha.

Is appacha.

Qulluruw(a) anakpacha.

Sirwisaw(a) utjpacha.

P"isq munpacha.

Away armaspacha.

Aymar pantjaspacha.

Exercise 2a Guesser **-chi - Suposicional - -chi**

Did _____?
¿Fulano _____?

Maybe _____; I don't know.
Quizás _____; no sé.

Uliwyax(a) p"iryt(i) sari?

Inas(a) p"iry sarchi, janiw(a) yatktti.

Jakuwux(a) iwist(i) anaki?

Inas(a) iwis anakchi, janiw(a) yatktti.

Antuqux(a) k"ucht(i) uñji?

Inas(a) k"uch" uñjchi, janiw(a) yatktti.

Mamamax(a) markt(i) sari?

Inas(a) mark sarchi, janiw(a) yatktti.

Tiwursux(a) yapurut(i) sari?

Inas(a) yapur(u) sarchi, janiw(a) yatktti.

Karlutax(a) nint(i) p"ayi?

Inas(a) nin p"aychi, janiw(a) yatktti.

Manuylax(a) ch'uqt(i) llamayu?

Inas(a) ch'uq llamaychi, janiw(a) yatktti.

Jupar(u) manq'att(i) awtji?

Inas(a) manq'at awtjchi, janiw(a) yatktti.

Jupax(a) qulliriti?

Inas(a) qullirïchi, janiw(a) yatktti.

Tuktur(u) Jinaru Q"ispix(a) parinupati?

Inas(a) parinupächi; janiw(a) yatktti.

Exercise 2b

_____ you _____?
Usted _____?

Manq'att(i) awtjtam?

Iwist(i) awatīta?

Jich"ayp'ux(a) jumat(i) parläta?

Ch'uqt(i) llamaytanīta?

Aynacht(i) saräta?

Tint(a) alirit(i) saräta?

Jumat(i) mamaxatak(i) p"ayäta?

P'iqit(i) ustam?

Tiwanakt(i) saräta?

Jumax(a) mamaxat(i) qullq mayt'asita.

Jayp'ux(a) suyitätati?

Not me, _____, maybe so-and-so; I don't know.
Yo no _____, quizás fulano; no sé.

Janiw(a)	awtjkituti,	inas(a)	jupar(u)	awtjchi,	janiw(a) yatktti.
Janiw(a)	awatkäti,	inas(a)	jupax(a)	awatchini,	janiw(a) yatktti.
Janiw(a)	parlkäti,	inas(a,	jupax(a)	parlchini,	janiw(a) yatktti.
Janiw(a)	llamaytankäti,	inas(a)	jupax(a)	llamaytanchini,	janiw(a) yatktti.
Janiw(a)	sarkäti,	inas(a)	jupax(a)	sarchini,	janiw(a) yatktti.
Janiw(a)	sarkäti,	inas(a)	jupax(a)	sarchini,	janiw(a) yatktti.
Janiw(a)	p"aykäti,	inas(a)	kullakax(a)	p"aychini,	janiw(a) yatktti.
Janiw(a)	uskituti,	inas(a)	jupar(u)	uschi,	janiw(a) yatktti.
Janiw(a)	sarkäti,	inas(a)	mamax(a)	sarchini,	janiw(a) yatktti.
Janiw(a)	mayt'askäti,	inas(a)	jupax(a)	mayt'aschini,	janiw(a) yatktti.
Janiw(a)	suykämati,	inas(a)	jupax(a)	suychitam	janiw(a) yatktti.

EXERCISE SET IV - Contrary-to-Fact Present - Desiderativo

Exercise 1a - 1→ 3p

X is Y, I'd like to _____.
X es Y, quisiera yo _____.

Go ahead and _____.
Anda _____ no más.

Jich"urux(a) suma urūnisä,	nay(a) anakirista.	Anakimay(a).
Aka ch'uqix(a) wali sumasä,	nay(a) alasirista.	Alasimay(a).
Aka mamax(a) ch'uq muni,	nay(a) aljaskirista.	Aljamay(a).
K"ä mamax(a) ch'uq aljasi,	uk"am(a) aljasiskirista.	Aljasimay(a).
K"ä tatax(a) sum(a) Aymar yatiqi,	uk"am(a) yatiqirista.	Yatiqamay(a).
Aka aychax(a) wali lik'iw(a),	nay(a) apasiskirista.	Apasimay(a)
K"ä mamax(a) sum(a) sawuñ(a) yati,	uk"am(a) sawurīrista.	Sawumay(a).
Awayumax(a) wali sumaw(a),	uk"am(a) alasiñ munirista.	Alasimay(a).

Exercise 1b

So-and-so _____, I'd like to _____ like that.
Fulano _____, así quisiera yo _____.

You ought to _____.
Deberías _____.

Mawrisyux	awt(u) apnaqirïtayna,	uk"am(a)		apnaqirïrista.	Yatiqasmä.
Justinux	alwat(a) yapur(u) jutatayna,	uk"am(a)		jutirista.	Jutaskasmä.
K"ä wawax	ch'uq(i) mamapatak(i) api,	uk"am(a)	nayax(a)	apirista.	Apaskasmä.
Mama Kasimirax(a)	altusan ut alasitayna,	uk"am(a)		alasirista.	Alasismä.
Warmixax(a)	liwr jilapatak(i) alarapi,	uk"am(a)	jilaxatak(i)	alarapirista.	Alarapismä.
Kullakaxax(a)	ut yuqapatak(i) ali,	uk"am(a)	tataxamp(i)	alayasirista.	Alayasismä.
Karlutax(a)	away mamapat mayisitayna,	uk"am(a)		mayisirista.	Mayisismä.
Kalistux(a)	Aymar qillqaña yatitayna,	uk"am(a)		yatirista.	Yatiqasmä.

Exercise 1c

X is Y, you ought to _____.		I wouldn't like to _____.
X es Y, usted debería _____.		No quisiera yo ____ _____.
Jich"urux(a) suma urunïsä,	jum(a) anakiskasma.	Janiw(a) anakkiristti.
Aka ch'uqix(a) wali sumasä,	jum(a) alasiskasma.	Janiw(a) alaskiristti.
Aka mamax(a) ch'uq muni,	jum(a) aljaskasma.	Janiw(a) aljkiristti.
K"ä mamax(a) ch'uq aljasi,	uk"am(a) aljasiskasma.	Janiw(a) aljaskiristti.
K"ä tatax(a) sum(a) Aymar yatiqi,	uk"am(a) yatiqasma.	Janiw(a) yatiqkiristti.
Aka aychax(a) wali lik'iw(a),	jum(a) apasiskasma.	Janiw(a) apaskiristti.
Justinux(a) alwat yapur(u) jutatayna,	uk"am(a) jutasma.	Janiw(a) jutkiristti.
K"ä wawax(a) ch'uq mamapatak(i) api,	uk"am(a) apirisma.	Janiw(a) ukamäkiristti.
Mawrisyux(a) awt apnaqirïtayna,	uk"am(a) apnaqirïsma.	Janiw(a) ukamäkiristti.
Mama Kasimirax(a) altusan ut alasitayna,	uk"am(a) alasisma.	Janiw(a) alaskiristti.
K"ä mamax(a) sum(a) sawuñ yati,	uk"am(a) sawurïsma.	Janiw(a) ukamäkiristti.
Awayuxax(a) wali sumaw(a) utjitu,	jumar(u) aljaskirïsma.	Janiw(a) munkiristti.

Exercise 2 - 4→3 p

X said "_____."

X dijo "_____."

Jupaw(a) markar(u) saran(i) sisä.

Pirutiw(a) ch'uq aljaski sisä.

Markan(a) q"atux(a) utji sisä.

Mariyanuw(a) Aymara yatich(i) sisä.

Mama Karlutaw(a) away sawuñ yati sisä.

Mama Mariyaw(a) sum(a) manq' p"ayañ yati sisä.

Tata Panqarax(a) walja iwisaniw(a) sisä.

Tuktur(u) Jinaru Q"ispix(a) suma jaqiw(a) sisä.

Tata jilaqatax(a) jich"uruw(a) jutan(i) sisä.

Uliwyax(a) usutaw(a) sisä.

We ought to _____.

Deberíamos _____.

Jiwas(a) sarsna.

Jiwas(a) alsna.

Ch'uq(i) apsna.

Jupar(u) yatichaysna.

Ukar(u) sawuysna.

Ukar(u) p"istatak(i) p"ayaysna.

Ukat(a) alasinsna.

Jupar(u) sarsna.

Jupar(u) parlt'sna.

Uñjir(i) sarsna.

Exercise 3 - 3→3 p
So-and-so wants to _____.
Fulano quiere _____.

Kilimintix(a) Argentin saraÑ muni.

Jupax(a) t'ant' alasiÑ muni.

Jilamax(a) Aymar yatiqaÑ muni.

Siskux(a) manq' wal(i) muni.

Jupax(a) sirwis umaÑ muni.

Pirutix(a) p"istaruw(a) saraÑ muni.

Susanax(a) Uliwyampiw(a) parlaÑ muni.

Jupax(a) ch'uq llamayuÑ muni.

X ought to go ahead and _____, since _____.
Que lo {haga}, ya que _____.

Saraspä, qullqinïchiya.

Alasispä, tintan utjarakisa.

Yatiqaspä, tata P"aylix(a) yatichaskarakisa.

P"ayasispä, aychax(a) utjarakisa.

Umaskaspä, ukaxay(a) utjarakisa.

Saraspä, isipax(a) utjarakisa.

Parlaspä, utankaskarakisa.

U'umayuspä, lijwanax(a) utjarakisa.

Exercise 4 - 3→1 p

X _____ for so-and-so. I wish X would _____for me like that. Fulano _____ para sutano. Ojalá me _____ igual.		You ought to say _____. Debías decirle _____.
Mamaxax(a) qullq jilaxar(u) churatayna.	Uk"am(a) churitaspa.	‹Churit(a)› sasmä.
Karlutax(a) away mamaxat mayt'asitayna.	Uk"am(a) nayar(u) mayt'itaspa.	‹Mayt'it(a)› sasmä.
Juparux(a) kis churatayna.	Uk"am(a) nayar(u) churitaspa.	‹Churit(a)› sasmä.
Susanax(a) ch'iyar imill ch'uq aljatayna.	Uk"am(a) aljitaspa.	‹Aljit(a)› sasma.
Siskux(a) Julyuruw(a) mark irpatayna.	Uk"am(a) irpitaspa.	‹Irpit(a)› sasmä.
Mawrisyux(a) Aymar qillqañ jupar(u) yatichatayna.	Uk"am(a) yatichitaspa.	‹Yatichit(a)› sasmä.
Qullirix(a) Kilimintiruw(a) qullatayna.	Uk"am(a) qullitaspa.	‹Qullit(a)› sasmä.
Rusintitax(a) away wawatak(i) sawutayna.	Uk"am(a) sawurapitaspa.	‹Sawurapit(a)› sasmä.
Mariyax(a) tunt Kasimirar(u) pist'atayna.	Uk"am(a) pist'arapitaspa.	‹Pist'arapit(a)› sasmä.
Ulivyatak(i) chachapax(a) is alarapitayna.	Uk"am(a) alarapitaspa.	‹Alarapit(a)› sasmä.

REWORKED DIALOGUE I

Karlutax(u) sullka jilanakapar(u) k"uch"imp iwisamp qullur(u) anakiyi.

K. Jakuwu, jich"urux(a) k"uch" anakĭt(a) k"ä pamparu.

J. Janiw(a) k"uch" anakkiristti. Nayax(a) iwis anakĭ.

K. Kawkitxay(a) jan(i) anakchĭtati? Antuñaw(a) iwisx(a) anakini.

J. Quqay(a) chint'arapit(a), anakipiy(a).

K. Ya, akax(a) chint'arapsnaw(a), wal(i) apxarusiwayäta.

J. Ananukuyasinitay(a).

K. Ya. Nayaw(a) atiranĭ.

J. Ya, atirasinakim.

K. Ukax(a) mistsuniw(a), yapururaki.

J. Ya, anakĭxa.

K. Anakinay(a), jayp'ux(a) uñtanipxämaw(a).

REWORKED DIALOGUE II

Jakuwux(a) iwisamp k"uch"imp qullur(u) anaki. Waywaykaris irpxarusiwayi.

K. Jakuwu, k"itis(a) Tumaykaris irpi?

J. Janiw(a) uñjkti, akankaskĕnway(a), kawkch(a) sarxi?

K. Q"arurux(a) jumaw(a) iwisamp k"uch imp anakĭta.

J. Kawk"arurak(i) anakĭsti?

K. K"ä qulluruw(a) anakĭta. Tiwularaki.

J. Janiw(a) tiwulax(a) ukäkan utjkiti. Waywaykarisamp Tumaykarisamp irpxarusiwayä.

K. Utsti? K"itirak(i) uñjani?! Waywaykarisak irpäta. Tumaykarisax(a) ut uñjani.

J. Iyaw(a) Tiwursyumpiw(a) anakĭ.

K. Ukampisay(a) anakim.

J. Ya.

PROSE READING

Waywaykarisampin Tumaykarisampin kuñtup kuñt' apxäma.

‹Pä mamax(a) sapakiw(a) utjän(a) markan siwa.

‹Jupax(a) wali qamirInw(a), pä patak iwisapaw(a) utjän(a), siwa.

Ukatx(a) pä anuwp uywasitayna.

Uka anunakapast(i) ak"am(a) sutininakataynaw(a) Waywaykaris(a) Tumaykarisa.

Uka pä anupast(i) wali munatäpiñtaynaw, iwis(a) awatir kunataynaw(a) uka anunakapaxa.

Ukat(a) mä urux(a) lunt"ataw(a) uka maman utapar(u) mantatayna, Jupar(u) jiwayañataki.

Lunt"atax(a) ak"am(a) sataynaw(a) taykar(u) ‹Qawq"a iwisemas(a) utji§› sasina.

Ukat taykax(a) sataynaw ‹Pä patakaw(a) utjitu› sasina.

Ukat lunt"atax(a) kuchillumpiw(a) sarxatatayna taykaru.

Taykax(a) ruxt'asitaynaw(a) lunt"ataru.

‹Tata, janir(a) jiwkasin(a) pä ar arst'awayä› sasina.

‹Arsumay(a)› sataynaw(a) lunt"ataxa.

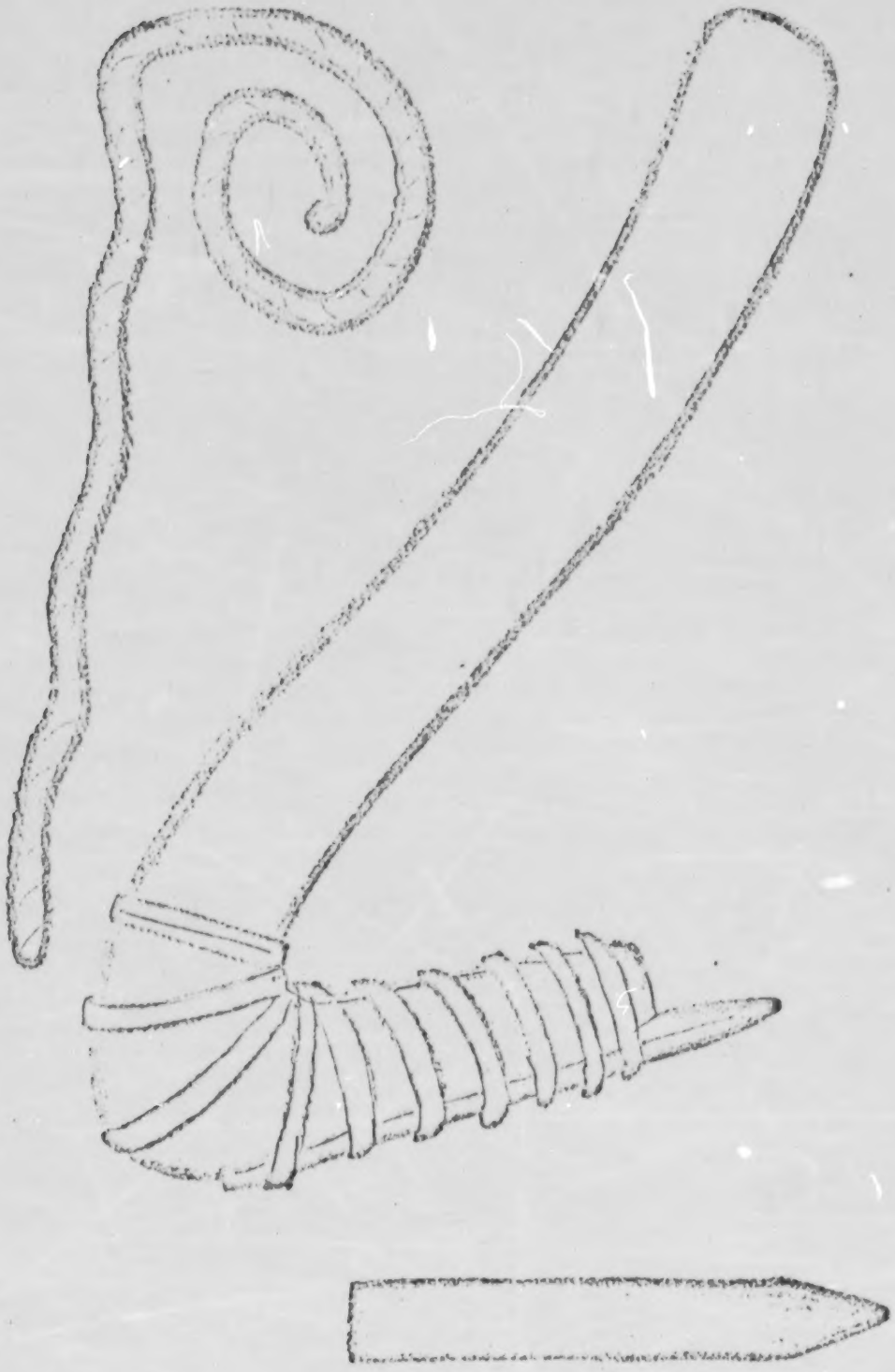
Ukat taykax(a) art'sitayna ‹Waywaykaris(a) Tumaykaris(a)› sasina.

Ukat Waywaykarisamp Tumaykarisampix(a) tutukinisin(a) taykat arxatasipxatayna,

Ukatx(a) Tumaykarisamp Waywaykarisampix(a) lunt"atarukiw(a) jiwayxapxatayna.

Ukch'akiw(a) tatanak(a) mamanak(a) Waywaykarisampin Tumaykarisampin kuñtupaxa.

Kuñt kuñtirix(a) Juwana Vasquezütwa.



AYMARA UNIT VII--Q"ullïxata

Chachawarmiw yap lurir sarxarupxi. Chachax q"ulliriw sarani, warmisti yapu kutitararakiw wan k"umani. Jakuwux wawapaw. Jupax iwis umkini. Niyä pachaq"anjtax junt'u um umapxi. Inti jalsusti yapunkapxarakiniw. Chachax Karmilu satawa, Warmisti Pasisa satarakiw.

K - Karmilu P - Pasisa

P. Karmilu, akax juni't'u uman umasim, yap q"ullirix alwaix sarchiñanix, janicha?

K. Jis, alwat sarañani, ikjarakitätä, sartayitasmä, akax ururakisä.

P. Janiw, jich"ikiway, ratuy sarkchiñanix, jak'akichiy.

K. Pir, wakarus liwañchixaya, urupiniw ampi. Ch"uy, uka jakuwa sartayam.

P. Iyaw, anch"itaw sartayä - Ya...akaxay niy mistunxarakitaymasä.

K. Pasisa, nayakiw sarä q"ulliri. Jumax antis wan k"uman yapu kutitaru.

P. Iyaw, jumakisay saram.

K. Jakuwusti iwisrak anakpan.

P. Walikiw, uk"amax mäpita sarxarupxañani. Akax jumun mirintamax.

K. Uka mantiyur unkurapita. Nayax wakar um umt'ayanï.

P. Jakuwu, jumax iwisampiw saräta, akax quqamax.

K. Wanx jak'xar jak'xaruw warnuqt'aniwayäta.

P. Iyaw, nayaw warnuqaniwayaskä.

K. Uk"amax, nayax sarkä. Jumanakax mäkiw sarapxäta...saräxa?

P. Jakuwu, impiñukiy sarxarun ampi.

K. Mjamp lasurpraks armt'asiwätatxä, kunampik lurkirïskätxa.

P. Taqr pustucharapamaxä.

K. A...akaxay, ak"ararakis aynuqasiwayatätxä. Jich"ast lasanti?

P. Ukaxay q"ipaxaman iqnuqatïaki.

K. Kawki?...a...uk"amax chuymanïxañaxä, nayrus juyk"t'asxi...sarä.

P. Saramay, jich"ax kun t'asiwayasnakarakchi.

K. Jakuwux mäpitay iwis anakpaxa.

P. Jakuwu, kunapachax iwiss anakiskchïta, nayax sarkä, yapururaki.

AYMARA UNIT VII -- Q"ulliñxata

Chachawarmiw yap lurir
sarxarupxi.
Chachax q"ulliriw sarani,
warmisti yapu kutitarurakiw
wan k"umuni.
Jakuwux wawapaw.
Jupax iwis anakini.
Niyä pachaq"anjtax junt'u
um umapxi.
Inti jalsusti yapunkapxarakiniw.
Chachax Karmilu satawa, warmisti
Pasisa satarakiw.

A man and wife get ready to go
to cultivate the field. The
man is going to plow.
And the wife is going to take
the fertilizer to the already
plowed field. Jake is their son.
He is going to herd the sheep.
Early in the morning they eat
breakfast. When the sun comes up
they will be in the field.
The man is called Carmel, and
the woman is called Pasisa.

Marido y mujer se alistan
para ir a hacer la chacra.
El marido va a ir a remover
la tierra. Y la mujer va a
llevar abono a la chacra removida.
Jacobo es su hijo de ellos.
El va a llevar las ovejas.
Temprano en la mañana ellos
toman su desayuno. En cuanto
salga el sol, ellos estarán
en la chacra. El marido se
llama Carmelo, y la mujer se
llama Pacesa.

junt'u	hot	caliente
uma	water, liquid	agua
junt'u uma	breakfast	desayuno
junt'u um umaña	to eat-breakfast	desayunar
*Karmilu, akax junt'u umam umasim	Carmél, here is your breakfast, eat	Carmelo, aquí está tu desayuno
q"ulliña	to plow-with-yoke-of-oxen	remover la tierra
q"ulliri	in order to plow	para remover la tierra
alwata	at dawn	al amanecer
*sarchiñanix(a) janicha	we're going to go, aren't we?	vamos a ir, ¿o no?
*yap q"ullirix(a) alwatxay(a) sarchiñanix(a), janicha?	we're going to go early to plow, aren't we?	vamos a ir temprano a remover la tierra, ¿no es verdad?
P. Karmilu, akax(a) junt'u umam umasim. Yap q"ullirix(a) alwatxay(a) sarchiñanix(a), janicha?	Carmel, your breakfast is ready. We were going to leave early to plow the field, weren't we?	Carmelo, está listo el desayuno, sírvete. Tenemos que ir temprano a remover la tierra, ¿no?

*jisa, alwat(a) sarsñani	yes, we'll go early	sí, iremos temprano
ikjaña	to oversleep	dormirse
*ikjarakitätsä	oh, I overslept!	¡oh, me dormí!
sartaña	to get up	levantarse
sartayaña	to get-somebody-up	hacerle levantar
*sartayitasmä	you should have got me up	debías hacerme levantar
uru	day	día
*ururakisä	it's already daylight	ya es de día
K. Jisa, alwat(a) sarañani, ikjarakitätsä, sartayitasmä, akax ururakisä.	Yes, we'll go early. I overslept; you should have got me up, it's already late.	Si, vamos a ir temprano. Me había dormido, debías haberme despertado , ya es de día.

*janiw, jich"äskiway
*ratuy(a) sarkchiñanix(a)
jak'a
*jak'akïchiy
P. Janiw, jich"äskiway, ratuy(a) sarkchiñanix(a), jak'akïchiy.

no, it's still early
we can be there in a few minutes
near
it's near anyway
No, there's still time, we can get there in a few minutes, it's not far.

no es tarde
estaremos dentro de unos minutos
cerca
es cerca nomás
No es tarde, estaremos dentro de unos minutos, además, es cerca.

*pir(u) wakarus liwañächixaya
*urupiniw ampi
*ch"uy
*uka Jakuws sartayam
K. Pir(u), wakarus liwañächixaya, urupiniw ampi. Ch"uy, uka Jakuws sartayam.

but the cows have to be fed
it really is l te!
hey!
and wake up that Jake
The oxen still have to be fed! It really is late. Hey, go wake up Jake!

pero hay que dar de comer a las vacas
de veras, ¡qué es de día!
¡oye!
despiértale a ese Jacobo
Pero hay que dar de comer a los bueyes. ¡De veras que es tarde! ¡Oye! ¡Despiértalo a Jacobo!

iyaw

anch"ita

* iyaw, anch"itaw sartayä

mistuña

mistunxaña

* ya...akaxay(a) niy
mistunxarakitaynasä

P. Iyaw, anch"itaw cartayä.
Ya...akaxay(a) niy
mistunxarakitaynasä.

okay

right away, right now

okay, I'll wake him up
right away

to come out

to-come-out-already

oh, here he is, he's coming now!

Okay, I'll wake him up right away.
Oh, here he is, he's coming now!

bueno, bien

ahorita, enseguida, ahora

bueno, enseguida lo despertaré

salir

salir-ya

oh...sí, aquí está, él ya está
saliendo, ¿no ves?

Bien, enseguida le haré levantar.
Oh, ¡si ya está saliendo!

nayaki

* Pasisa, nayakiw(a) sarä
q"ulliri

antisansa

wanu

k"umuña

kutiña

kutita

*jumax antisans(a) wan k"umum
yapu kutitaru

K. Pasisa, nayakiw(a) sarä q"ulliri. Jumax antisans(a) wan k"umum yapu kutitaru.

jumaki

P. Iyaw, jumakisay saram.

just me

Pasisa, I'll go alone
to do the plowing

better, rather

fertilizer, manure

to carry-on-pack-animals

to plow-back-and-forth

a field already plowed

rather, you take the fertilizer
to the field already plowed

Pasisa, I'll go do the plowing by myself. You'd better take the fertilizer to the field that's already plowed.

just you

Okay, you go by yourself.

sólo yo

Pacesa, yo nomás voy a remover
la tierra

mejor

abono, guano

llevar algo en animales de carga

remover la chacra de un lado para otro

chacra removida

mejor, tú lleva el abono a
la chacra removida

Pacesa, yo sólo voy a remover la tierra. Mejor tú lleva el abono a la chacra removida.

(sólo) tú nomás

Bueno, anda tú nomás.

K.	Jakuwusti iwisrak(i) anakpan.	Let Jake herd the sheep.	Que lleve las ovejas Jacobo.
	sarxaruña	to get-ready-to-go	alistarse (para ir)
	*walikiw(a), uk"amax mäpit(a) sarxarupxañani	good, now let's get ready and go right now	está bien, entonces de una vez nos alistaremos
	*akax juman(a) mirintamax(a)	here's your lunch	aquí está tu merienda (fiambre)
P.	Walikiw(a), uk"amax(a) mäpit(a) sarxarupxañani. Akax juman(a) mirintamax(a).	Good, now let's hurry up and get ready. Here's your lunch.	Está bien, entonces de una vez nos alistaremos. Aquí está tu merienda.
	uskuña	to place-something	poner-algo
	*uka mantiyur(u) uskyrapita	put it in that cloth for me	pónmelo en ese mantillo
	umaña	to drink	beber
	umt'ayaña	to make someone drink (to water animals)	hacerle tomar (a animales o personas)
	*nayax(a) wakar(u) um umt'ayañi	I'll take the oxen to water	yo voy a hacer tomar agua a los bueyes
K.	Uka mantiyur(u) uskurapita. Nayax(a) wakar(u) um umt'ayañi.	Put it in that cloth for me. I'll go water the oxen.	Pónmelo en ese mantillo. Yo voy a darles agua a los bueyes.

	*Jakuwu, jumax(a) iwisampiw(a)	Jake, you're going with the sheep	Jacobo, tu vas a ir con las ovejas
	saräta		
	ququ	sack lunch	fiambre
	*akax(a) ququmax(a)	here's your sack lunch	aquí está tu fiambre
P.	Jakuwu, jumax(a) iwisampiw(a)	Jake, you go with the sheep.	Jacobo, tu vas a ir con las ovejas.
	saräta, akax(a) ququmax(a).	Here's your lunch.	Aquí está tu fiambre.
	jak'xar jak'xaru waraña	close to each other to drop-something	cerca uno del otro echar-algo
	warnuqaña	to place-something-by-dropping	echar-algo-en-alguna-parte
	warnuqaniña	to go-to-place-something-by-dropping	ir-a-echar-algo-en-alguna-parte
K.	Wanx(a) jak'xar jak'xaruw(a)	Put the piles of fertilizer close to	Pon los montones de abono a poca
	warnuqt'aniwayäta.	each other.	distancia el uno del otro.
P.	Iyaw(a), nayaw(a) warnuqaniwayaskä.	Okay, I'll do it that way.	Bien, lo haré así.
	*nayax sarkä	I'll get going. (I'll be on my way.)	Yo me estaré adelantando.
	mäki	Hurry up!	Apúrate.
K.	Uk"amax(a), nayax sarkä.	So, I'll be on my way.	Entonces, yo me estaré adelantando.
	Jumanakax mäkiw sarapxäta...	You hurry up and get started too!	¡Apúrense en ir!
	saräxa?	I'm off!	¡Me voy!

impiñu — rapidly, fast

ampi — please

P. Jakuwu, impiñukiy sarxarum ampi. — Please, Jake, hurry up and get ready.

rija — plowshare

lasu — leather rope or thong, lasso

armaña — to forget

armt'aña — to forget-for-a-moment

armt'asiña — to forget

armt'asiwayaña — to forget-by-the-way

*rijamp lasumpraks armt'asiwatätxä — oops, I forgot the plowshare and the rope

kunampi — with what

luraña — to do

*kunampik lurkirïskätxa — what would I have worked with

K. Rijamp lasumpraks armt'asiwatätxä, kunampik lurkirïskätxa? — Oops, I forgot the plowshare and the rope, what would I have worked with?

taqi — everything

pustuchaña — to prepare-already

P. Taqraks pustucharapsmaxä . — I've already gotten everything ready for you.

rápido — rapidly, fast

por favor — please

Jacobo, apúrate en alistarte, por favor. — Jacobo, apúrate en alistarte, por favor.

reja rastro, cuchilla del arado — plowshare

lazo — leather rope or thong, lasso

olvidar — to forget

olvidar — to forget-for-a-moment

olvidarse — to forget

olvidarse-pensando-en-otra-cosa — to forget-by-the-way

ay, se me estaban olvidando la reja y el lazo — oops, I forgot the plowshare and the rope

con qué — with what

hacer — to do

¿con qué nomás hubiese trabajado? — what would I have worked with

Ch, se me estaban olvidando la reja y el lazo, ¿con qué nomás hubiese trabajado? — Oops, I forgot the plowshare and the rope, what would I have worked with?

todo — everything

preparar-ya (alistar-ya) — to prepare-already

Ya te alisté todo. — I've already gotten everything ready for you.

	ak"a	here (this place)	aquí
	ak"aru	to here	aquí
	ak"arurakis	here, too	aquí también
	ayaña	to carry-a-stick-shaped-object	llevar-algo-de-forma-de-palo
	aynuqaña	to put-down-a-stick-shaped-object	poner-algo-de-forma-de-palo
	aynuqasiña	to put-down-a-stick-shaped-object	ponerlo
	aynuqasiwayaña	to put-down-by-the-way	poner-algo-en-algun-lugar-uno-mismo
K.	A...akaxay, ak"arurakis aynuqasiwayatätxä.	Oh, here it is, I'd put it right here. And now, where's the rope?	Oh - aquí está, aquí lo había puesto. ¿y ahora el lazo?
	Jich"act lasusti?		
	iqaña	to carry-a-cloth-like-object	llevar-algo-como-tela
	iqnuqaña	to put down	poner
P.	Ukaxay q"ipaxaman iqnuqatäski.	There it is, behind you.	Ahí está detrás de ti.

chuyma	heart	corazón
chuymani	senior citizen	avanzado de edad
chuymanïxaña	to be-old	ser-de-edad
₌ak"amax chuymanïxañaxä	this is what being old is	así es ser viejo
nayra	eye	vista
juyk"u	blind	ciego
juyk"t'aña	to have weakening eyesight (to lose vision)	rebajar la visión

247

K. Kawki?...a...ak"amax(a) chuymanixañaxä, nayras juyk"t'asxi... sarä.

Where?...ah...it's hard to be old, even your eyes go bad on you... I'm off.

¿Dónde?...a... qué problema es ser de edad, hasta la vista se le malogra a uno...Iré.

saramay

P. Saramay, jich"ax(a) kun armt'asiwayaskarakchi.

go ahead

Go ahead, but now what might you be forgetting?

andá

Anda, ahora ¿De qué otra cosa también te estarás olvidando?

K. Jakuwux mäpitay iwis anakpaxa.

Have Jake herd the sheep right away.

Que Jacobo lleve de una vez las ovejas.

nayax sarkä	I'll go ahead	yo me adelantaré
yapururaki	be careful nothing happens to the fields (because of the sheep)	cuidado con las chacras
P. Jakuwu, kunapachax iwiss(a) anakiskchĩta, nayax sarkä, yapururaki.	Jake, when on earth are you going to go herd the sheep? I'll go ahead, be careful nothing happens to the fields (because of the sheep).	Jacobo, ¿Cuando llevarás las ovejas? Yo me adelantaré, cuidado con las chacras.

EXERCISE SET I - Limitative - Limitativo

Exercise 1 only

Pasisa, I'm going to _____ by myself.
Pacesa, yo no más voy a _____.

Okay, you go ahead and _____.
Ya, tú no más _____.

Pasisa, nayakiw mark sarë.	Iyaw, jumakisay saram.
Pasisa, nayakiw q'ip utasar apë.	Iyaw, jumakisay apam.
Pasisa, nayakiw t'ant' alë.	Iyaw, jumakisay alam.
Pasisa, nayakiw manq' manq'ë.	Iyaw, jumakisay manq'am.
Pasisa, nayakiw ch'uq aljë.	Iyaw, jumakisay aljam.
Pasisa, nayakiw sirwis umë.	Iyaw, jumakisay umam.
Pasisa, nayakiw nin p"ayë.	Iyaw, jumakisay p"ayam.
Pasisa, nayakiw tatamat qullq mayï.	Iyaw, jumakisay mayim.
Pasisa, nayakiw usutar qullë.	Iyaw, jumakisay qullam.
Pasisa, nayakiw jupar awtut irpë.	Iyaw, jumakisay irpam.
Pasisa, nayakiw jupar iskinan suyë.	Iyaw, jumakisay suyam.
Pasisa, nayakiw q̇illu tunq munë.	Iyaw, jumakisay munam.

EXERCISE SET II - Indefinite (-sa) - Indefinido

Exercise 1

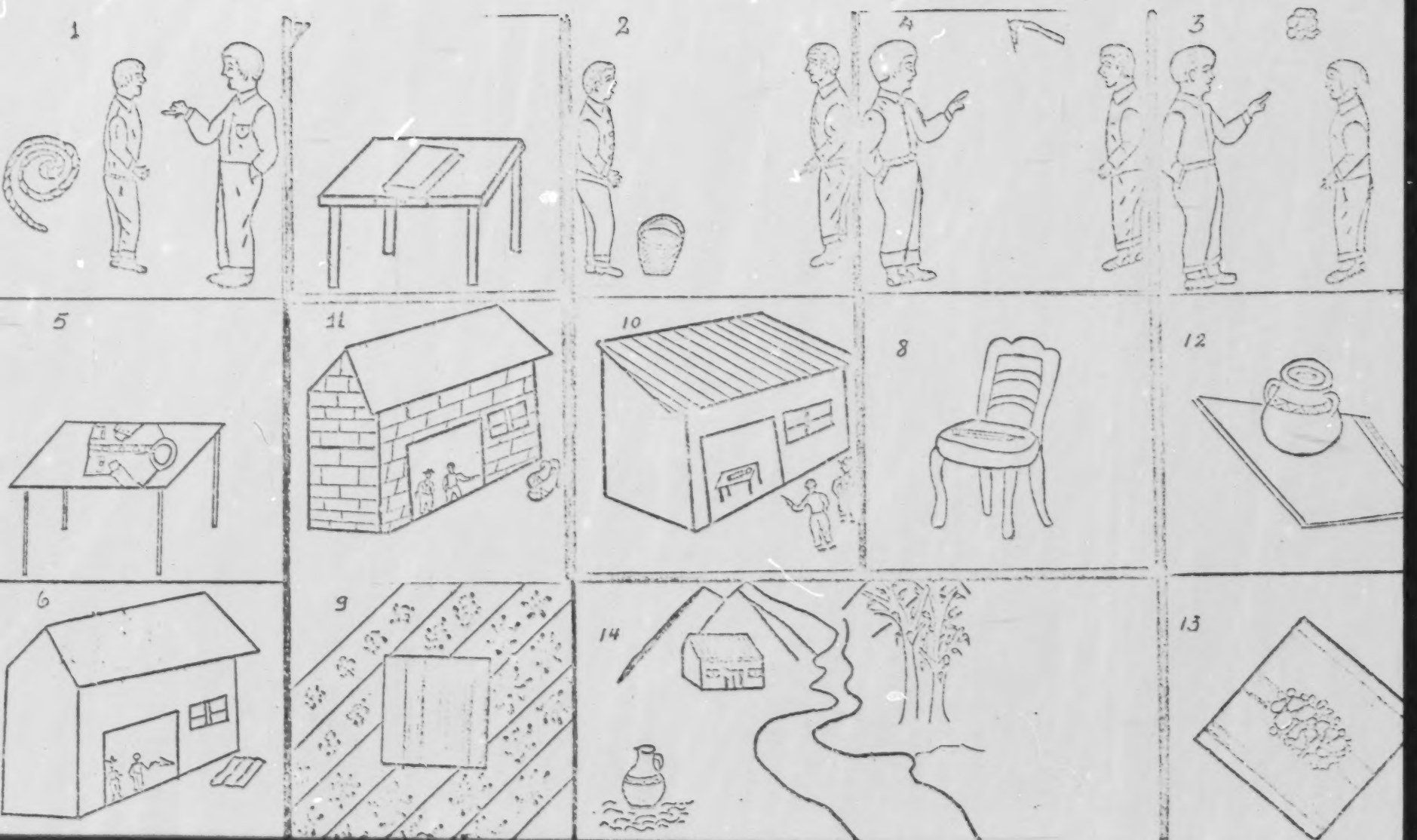
Where are you _____? ¿A dónde vas a _____?	Nowhere. A ninguna parte.
Kawks(a) saräta?	Janiw(a) kawksa.
Kawks(a) jutäta?	Janiw(a) kawksa.
Kawks(a) q'ipïta?	Janiw(a) kawksa.
Kawkirus(a) k"umüta?	Janiw(a) kawkirusa.
Kawkirus(a) apäta?	Janiw(a) kawkirusa.
Kawkirus(a) usküta?	Janiw(a) kawkirusa.
Kawkirus(a) irpäta?	Janiw(a) kawkirusa.
Kawkirus(a) iqnuqäta?	Janiw(a) kawkirusa.
Kawkirus(a) aynuqäta?	Janiw(a) kawkirusa.
Kawkirus(a) anakïta?	Janiw(a) kawkirusa.

Exercise 2

What are you going to _____? ¿Qué _____?	I'm not going to _____anything. No, _____
Kuns(a) munt mama ?	Janiw(a) kuns(a) munktti.
Kuns(a) apaskta, tata?	Janiw(a) kuns(a) apktti.
Kuns(a) alaskta ?	Janiw(a) kuns(a) alktti.
Kuns(a) manq'asktа?	Janiw(a) kuns(a) manq'ktti.
Kuns(a) aljta?	Janiw(a) kuns(a) aljktti.
Kuns(a) uñjta?	Janiw(a) kuns(a) uñjktti.
Kuns(a) p"ayta?	Janiw(a) kuns(a) p"aykti.
Kuns(a) mayta?	Janiw(a) kuns(a) maykti.
Kuns(a) lurta?	Janiw(a) kuns(a) lurktti.
Kuns(a) irpta?	Janiw(a) kuns(a) irpktti.
Kuns(a) suyta?	Janiw(a) kuns(a) suyktti.

Exercise 3

Whom are you going to _____? ¿A quién _____?	Nobody. A ninguno.
K"its(a) armta?	Janiw k"itsa.
K"its(a) utar irpta?	Janiw k"itsa.
K"its(a) t"aqta?	Janiw k"itsa.
K"its(a) suyta?	Janiw k"itsa.
K"itirus(a) manq'ayta?	Janiw k"itirusa.
K"itirus(a) umayta?	Janiw k"itirusa.
K"itirus(a) p"ayayta?	Janiw k"itirusa.
K"itirus(a) mirintayta?	Janiw k"itirusa.
K"itirus(a) alayta?	Janiw k"itirusa.
K"itirus(a) aljayta?	Janiw k"itirusa.
K"itirus(a) k"umuyta?	Janiw k"itirusa.


1
2
4
3
5
11
10
8
12
6
9
14
13

EXERCISE SET I[illegible] - Positionals with placing verbs - Posicionales con verbos de colocación

Exercise 1

Where is the _____?	¿En dónde está _____?	There where it was placed in _____.	Ahí está en _____.
Ḻasux	kawk"ankisa?	Ukaxay	q"ipäxaman iqnuqatäski.
Kanastax	kawk"ankisa?	Ukaxay	nayraqataman apnuqatäski.
Ch'uqix	kawk"ankisa?	Ukaxay	uksaxan uskutäski.
Lijwanax	kawk"ankisa?	Ukaxay	uksaxan aynuqatäski.
Isixax	kawk"ankisa?	Ukaxay	misapan iqnuqatäski.
Mantiyux	kawk"ankisa?	Ukaxay	anqan iqnuqatäski.
Liwruxax	kawk"ankisa?	Ukaxay	misaxan uchatäski.
Lapisax	kawk"ankisa?	Ukaxay	sillapatan aynuqatäski.
Awayux	kawk"ankisa?	Ukaxay	yapxan iqnuqatäski.
T'ant'ax	kawk"ankisa?	Ukaxay	utan apnuqatäski.
Wisk"uxax	kawk"ankisa?	Ukaxay	anqan iqnuqatäski.
Manq'axax	kawk"ankisa?	Ukaxay	p"uk"un uskutäski.
Tuntax	kawk"ankisa?	Ukaxay	q'ipin uskutäski.
Umax	kawk"ankisa?	Ukaxay	chatun waynuqatäski.

EXERCISE SET IV - Some more imperatives - Más imperativos

Exercise 1 - 3>3 Who is going to _____?

¿Quién le va a _____?

Let X _____.

Que X _____.

K"itis	jupar t'ant' churani?	Jakuw (jupar t'ant') churpan.
K"itis	Marsilur awtut apani?	Tiwursy (Marsilur awtut) appan.
K"itis	Jusiyar ch'uq aljani?	Mary (Jusiyar ch'uq) aljpan.
K"itis	Uliwyar tunq pist'ani?	Rusintit (Uliwyar tunq) pist'pan.
K"itis	Jakuwutak manq' p"ayarapini?	Kullakap (Jakuwutak manq') p"ayarappan.
K"itis	Tumasitak quq aparapini?	Jilap (Tumasitak quq) aparappan.
K"itis	tata Manuylutak mark sararapini?	Tata Wisint (Manuylutak mark) sararappan.
K"itis	jupatak ch'uq llamaytarapini?	Mama Ilin (jupatak ch'uq) llamaytarappan.
K"itis	kullakaxatak Aymar qillqarapini?	Karlut (Kullakamatak aymar) qillqarappan.
K"itis	Karmilutak yap q"ulltanirapini?	Just (Karmilutak yap) q"ulltanirappan.
K"itis	Pasisatak iwis awatirapini?	Mama Lusiy (Pasisatak iwis) awatirappan.
K"itis	tata Mariyanutak yap kutinirapini?	Jilap (Mariyanutak yap) kutinirappan.

EXERCISE SET IV -

Exercise 2 - 3>4

X will_____ (for) us.
Nos lo ha de_____ X.

No, let Y _____ (for) us.
No, qué nos lo haga Y.

Manuylaw	jiwasatak iwis	anakirapistani.	Janiw, Jakuw	(jiwasatak iwis)	anakirapistpa.
Kalistuw	jiwasatak yap	q"ullirapistani.	Janiw, Pirut	(jiwasatak yap)	q"ullirapistpa.
Susanaw	jiwasatak nin	p"ayarapistani.	Janiw, Tiris	(jiwasatak nin)	p"ayarapistpa.
Marianuw	jiwasatak asn	irparapistani.	Janiw, Armusy	(jiwasatak asn)	irparapistpa.
Mama Lusiyaw	jiwasatak t'ant'	alarapistani.	Janiw, mamas	(jiwasatak t'ant')	alarapistpa.
Mawrisyaw	jiwasar awtut	apistani.	Janiw, Awustin	(jiwasar awtut)	apistpa.
Kullakaxaw	jiwasatak quq	aparapistani.	Janiw, Kullakap	(jiwasatak quq)	aparapistpa.
Jusiyaw	jiwasatak ch'uq	pist'arapistani.	Janiw, jup	(jiwasatak ch'uq)	pist'arapistpa.
Nuraw	jiwasar Aymar	yatichistani.	Janiw, mama Juwan	(jiwasar Aymar)	yatichistpa.
Mariyaw	jiwasatak tunq	aljarapistani.	Janiw, Rusintit	(jiwasatak tunq)	aljarapistpa.

EXERCISE SET IV -

Exercise 3 - 3>2 X will _____(for) you.
X te lo _____.

No, let Y_____(for) me.
No, que Y me lo haga.

Mersilaw	jumaR t'ant'	churätam.	Janiw, Juwant	(nayar t'ant') churitpa.
Kalistuw	jumar awtut	apätam.	Janiw, Mawrisy	(nayar awtut) apitpa.
Karmiluw	ch'uq'	aljätam.	Janiw, mama Pasis	(ch'uq) aljitpa.
Julyaw	jumar tunq	pist'ätam.	Janiw, Rusintit	(nayar tunq) pist'itpa.
Tumasitaw	jumatak manq'	p"ayarapïtam.	Janiw, Susan	(nayatak manq') p"ayarapitpa.
Mama Lusiyaw	away	alarapïtam.	Janiw, Karlut	(away) alarapitpa.
Tatamaw	jumatak sill	alarapïtam.	Janiw, mamax	(nayatak sill) alarapitpa.
Kullakaxaw	jumatak iwis	anakirapïtam.	Janiw, kullakap	(nayatak iwis) anakirapitpa.
Jilaxaw	jumatak yap	q"ullirapïtam.	Janiw, jilax	(nayatak yap) q"ullirapitpa.
Tukturaw	p'iqi us	qullätam.	Janiw, qullir	(p'iqi us) qullitpa.

EXERCISE SET V - -ya- causative - -ya- causativo

-ya courteous form - -ya forma cortés

I don't want to _____.

Yo no quisiera _____.

Then please have _____ do it.

Entonces dile a ____ que lo haga.

Exercise 1 (-ru-)

Janiw nayax	um waykiristti.	Uk"amax	Juwantiruy	wayuyam.
Janiw nayax	jupar jiskt'kiristti.	Uk"amax	tatamaruy	jiskt'ayam.
Janiw nayax	lijwan pustuchkiristti.	Uk"amax	mamamaruy	pustuchayam.
Janiw nayax	sartkiristti.	Uk"amax	Jakuwuruy	sartayam.
Janiw nayax	t'ant' apkiristti.	Uk"amax	Rusintitaruy	apayam.
Janiw nayax	qull umkiristti.	Uk"amax	usutaruy	umayam.
Janiw nayax	siwull aljkiristti.	Uk"amax	Karlutaruy	aljayam.
Janiw nayax	ch'uq llamaykiristti.	Uk"amax	Susanaruy	llamayuyam.
Janiw nayax	tunt pist'kiristti.	Uk"amax	Kalisturuy	pist'ayam.
Janiw nayax	iwis anakkiristti.	Uk"amax	kullakaxaruy	anakiyam.

EXERCISE SET V - -ya- causative - -ya- causativo

-ya courteous form - -ya forma cortés

Exercise 2 (-mpi-)

Janiw nayax ch'uñ churkiristti.	Uk"amax	namampiy	churayam.
Janiw nayax manq' p"aykiristti.	Uk"amax	Marsilampiy	p"ayayam.
Janiw nayax kert qillqkiristti.	Uk"amax	Kasimirampiy	qillqayam.
Janiw nayax wan k"umkiristti.	Uk"amax	Uliwyampiy	k"umuyam.
Janiw nayax jupar irpkiristti.	Uk"amax	jilamampiy	irpayam.
Janiw nayax waw uñjkiristti.	Uk"amax	kullakamampiy	uñjayam.
Janiw nayax kustal iqkiristti.	Uk"amax	tiyamampiy	iqayam.
Janiw nayax chat waykiristti.	Uk"amax	Jakuwumpiy	wayuyam.
Janiw nayax wakar liwkiristti.	Uk"amax	tiyumampiy	liwayam.
Janiw nayax yap q"ullkiristti.	Uk"amax	kumparimpiy	q"ulliyam.

EXERCISE SET VI - noun suffix (-ni) 'owner' - **sufijo sustantival (-ni) 'dueño'**

Exercise 1

He bought _____. El se compró _____.			Now he is a _____-owner. Ahora, es dueño de _____.
Jupax	ut	alasi.	Jich"ax (jupax) utaniwa.
Julyux	wak	alasi.	Jich"ax (jupax) wakaniwa.
Lawrikitax	iwis	alasi.	Jich"ax (jupax) iwisaniwa.
Turikux	qarw	alasi.	Jich"ax (jupax) qarwaniwa.
Jusiyax	awt	alasi.	Jich"ax (jupax) awtuniwa.
Niwisax	away	alasi.	Jich"ax (jupax) awayuniwa.
Nikasyux	punch	alasi.	Jich"ax (jupax) punchuniwa.
Ruwirtux	liwr	alasi.	Jich"ax (jupax) liwruniwa.
Kantichax	is	alasi.	Jich"ax (jupax) isiniwa.
Lusiyax	lapis	alasi.	Jich"ax (jupax) lapisaniwa.

Exercise 2

I bought _____.

Yo me compr_____.

Nayax ut alasta.

Nayax wak alasta.

Nayax iwis alasta.

Nayax qarw alasta.

Nayax awt alasta.

Nayax away alasta.

Nayax punch alasta.

Nayax liwr alasta.

Nayax is alasta.

Nayax lapis alasta.

Now I am a _____-owner.

Ahora, soy dueño de_____.

Jich"ax (nayax) utanItwa.

Jich"ax (nayax) wakanItwa.

Jich"ax (nayax) iwisanItwa.

Jich"ax (nayax) qarwanItwa.

Jich"ax (nayax) awtunItwa.

Jich"ax (nayax) awayunItwa.

Jich"ax (nayax) punchunItwa.

Jich"ax (nayax) liwrunItwa.

Jich"ax (nayax) isinItwa.

Jich"ax (nayax) lapisanItwa.

Exercise 3

You bought_____.

Ud.se compró_____.

Now you are a_____-owner.

Ahora, Ud.es dueño de _____.

Jumax ut	alasta.	Jich"ax (jumax) utanΓtawa.
Jumax wak	alasta.	Jich"ax (jumax) wakanΓtawa.
Jumax iwis	alasta.	Jich"ax (jumax) iwisanΓtawa.
Jumax qarw	alasta.	Jich"ax (jumax) qarwanΓtawa.
Jumax awt	alasta.	Jich"ax (jumax) awtunΓtawa.
Jumax away	alasta.	Jich"ax (jumax) awayunΓtawa.
Jumax punch	alasta.	Jich"ax (jumax) punchunΓtawa.
Jumax liwr	alasta.	Jich"ax (jumax) liwrunΓtawa.
Jumax is	alasta.	Jich"ax (jumax) isinΓtawa.
Jumax lapis	alasta.	Jich"ax (jumax) lapisanΓtawa.

EXERCISE SET VII - Conjectural - Suposicional

Exercise 1

Is X going to _____?	(He) might.	(He) often does.
¿O es que X va a _____?	Quizás ____.	Suele _____.

Karmilux	mark	saranicha?	Inas	sarchini;	sararakirisä.
Mamitax		tuqisinicha?	Inas	tuqischini;	tuqisirakirisä.
Jakuwux	iwis	anakinicha?	Inas	anakchini;	anakirakirisä.
Pasisax	ch'uq	aljir aparicha?	Inas	apchini;	aparakirisä.
Julyux	Aymar	qillqanicha?	Inas	qillqchini;	qillqarakirisä.
Awichax	t'ant'	mayt'asinicha?	Inas	mayt'asinchini;	mayt'asinirakirisä.
Jinarax	k'awn	aljanicha?	Inas	aljchini;	aljarakirisä.
Manuylux	wak	k"arinicha?	Inas	k"archini;	k"arirakirisä.
Tuktur Jinaru	Q"ispix	waw sutiyanicha?	Inas	sutiychini;	sutiyarakirisä.
Jakuwur	mamapax	jawq'anicha?	Inas	jawq'chini;	jawq'arakirisä.

REWORKED DIALOGUE I - Chachax qulliriw saran sapaki

P. Karnilu, akax junt'u umam umacim, q"ullir sarañanixayä.

K. Jis, alwat sarañani. Sartayitasmä, ikjarakitätsä.

P. Jich"askiw. Ratuy sarkchiñanix.

K. Uka Jakuwa sartayam wakarus liwañaw.

P. Anch"itaw sartayä.

K. Pasis, nayakiw sarä q"ulliri. Jumax wan k"umun yapu kutitaru.

P. Iyaw, junakisay saram.

K. Jakuwusti iwisrax anakpan.

P. Walikiw, uk"amax sarxarupxañani, akax juman mirintamax.

K. Mantiyur uskurapita.

P. Jakuw, iwisampiw sarätä, akax ququmax.

REWORKED DIALOGUE II - Mama Pasisax wan yapu q"ullitar k"umuni
Jakuwux iwisraki anakini

K. Urupiniw ampi, wakar um unt'ayanï.

P. Jakuwu, impiñukiy sarxarum.

K. Wanx jak'xar jak'xaruw warnuqt'aniwayäta.

P. Iyaw, nayaw warnuqaniwayaskä.

K. Nayax saräxa Jumanakax mükiw sarapxäta.

P. Jakuwu, akax ququmaw.

K. Rijamp lasump armt'asiwatäta.

P. Taqraks pustucharapsmaxä.

K. Lasusti, janit uñjta?

P. Ukaxay nayraqatamana.

K. Kawki? Ak"amax chuymaniñaxä, nayraa juykt'asxi, sarä.

P. Saramay, jich"ax kunraki armt'asiwaychini.

REVIEW DIALOGUE - Sarwinapaw tiyupar yanapiri sari kujicha apt"apipxani.

A. Winus tiyas, tiyu.

B. Winus tiyas, Kasimira. Kamis kunjamaki?

A. Walik, tiyu...Kujicharuw jutta.

B. Walik, walik juttax. Aka marax sumaw yapux. Uk"amax sarapxañaniy llamayur. Aka lijwananakampiy apxart'arapit yanapirinakataki.

A. Walikiw, tiyu, nayaw q'ipiskä.

B. Nayax wakamp sarkä, jumax tiyamampiw jutkäta.

A. Iyaw, tiyu, nanakax q"ipat jutapkä tiyaxampi.

B. Kustalamp lasumpraki armanisipkasman.

A. Janiw armanipkät, tiyu.

B. Mäkiw jutapxäta, sarkä.

A. Sarakimay, tiyu.

AYMARA UNIT VIII - YAPUCHAÑATA

CHACHAWARMIW QULL YAPUCHIRIW SAMAPXANI.
Chachax Lukasa sataw - Warmisti Awustina satarakiw.
Wisintimp Karlutampix wawanakaparakiw.

L. Jich"urux yapuchiriw qull sarañani.

A. Alwatuqir tukuyanansnati?

L. Pä jisk'a yapukïchiy, tukuyaniñaniway.

A. Wakanakar Wisintix liwaranitï?

L. Nink"araw sarnaqän <liwaranï> sasa, liwaranpachaway.

A. Uk"amax mäpit sarxaruñani urutataspava.

L. Jëll uywstïy, k"itis anxaruyani?

A. Wisintiw yanapt'aniwayaskani, jupax q"ipatxay jutaskchinixa.

L. Nayax wakamp sarkä, jumax jat" apanïta.

A. Jumakiy jat"amppach apxaruwayamxa.

L. Jumasti kunrak apanïtasti?

A. Nayax lijwanas, mirintas, mantiyus, ukanak apanï.
Kunanakampch apanïxa?

L. Janiw kunampsa.

A. Niyarakis wak yapintasitï·xä. (Yapunkiwa)

L. A....uñkatas Manuyluw yanapt'awayitu.

A. Uk"amax mäpit qallantañani, nayaw iluntanï.

L. Wan q"allirsti achikt'anivayasmä, panisax qarchiñaniya.

A. Asuntitanuk sararaktwa, janiw ukankataynati.

L. Uk"amax kimsanikiy lurtawayañanixa. Karlutakiy wan q"allanxchini.

A. Uk"amäp samsay.

L. Akax suma ch'iyar laq'asä. Maratak achchinïya.

A. Achun uk"ax, nayaw sarasin aljanï. Kasiraxax <ch'uq apanïtaw> sasaw situ.

L. Ch"ulluqamp juyp"impikipiy axsarayistu.

A. Ukapï janixä.

AYMARA UNIT VIII - YAPUCHAÑXATA

Chachawarmiw qull yapuchir sarapxani. Chachax Lukasa satav - Warmicti Awustina satarakiw. Wisintimp Karlutampix wawanakaparakiw.	The couple is going to the hill to prepare the field. The man is called Lucas, and his wife is called Augusta. Vincent and Charlotte are their children.	Marido y mujer irán a preparar para la siembra. El esposo se llama Lucas y la esposa se llama Agustina. Vicente y Carlotta son sus hijos.

L - Lukasa

A - Awustina

yapuchiri	in-order-to-plant	a plantar
yapuchir sarañani	we will go to plant	iremos a plantar
qullu	mountain, hill	montaña, cerro
L. Jich"urux yapuchiriw qull sarañani.	Today we'll go to the hill to plant there.	Hoy iremos de siembra al cerro.
alwatuqiru	in the morning	por la mañana
tukuña	to finish	terminar
tukuyaña	to get-finished	terminar
tukuyaniña	to go-to-finish	ir-a-terminar
tukuyansna	it would be good if we could get finished	sería bueno que termináramos
A. Alwatuqir tukuyansnati?	Do you think we can finish early in the morning?	¿Terminaremos por la mañana?

	jisk'a	little	pequeño
	* pä jisk'a yapukĭchiy	if there are only two small fields	si solo son dos parcelas pequeñas
L.	Pä jisk'a yapukĭchiy, tukuyaniñaniway.	But since they're only a couple of small fields, how could we not finish them!	¡Cómo no vamos a terminar, si son dos pequeñas parcelas no mas!
	liwaraña	to feed (animals)	dar de comer (a animales)
A.	Wakanakar Wisintix liwaraniti?	Has Vincent gone to feed the oxen?	¿Vicente ha dado de comer a los bueyes?
	nink"ara	a while ago	hace rato
	sarnaqaña	to-walk-back-and-forth	andar (de un lado para otro)
	sarnaqäna	was walking back and forth	andaba
	* nink"araw sarnaqän <liwaranĭ> sasa	a little while ago he was going around saying <I'll go feed them>	hace rato andaba diciendo <iré a darlos de comer>
	* liwaränpachaway	he must have fed them	debía haberlos dado de comer
L.	Nink"araw sarnaqän <liwaranĭ> sasa, liwaränpachaway.	A little while ago he was going around saying he'd feed them; he must have by now.	Hace rato andaba diciendo que iba a darlos de comer, lo habrá hecho ya.

	sarxaruña	to-get-ready-to-go	alistarse
	urutataña	to-turn-into-day	aclarecer
	* urutataspawa	we'll be late	se hará tarde
A.	Uk"amax mäpit sarxaruñani,	Then let's get ready to go.	Entonces de una vez nos alistaremos.
	urutataspawa.	We'll be late.	Se va a hacer tarde.
	jälla	oh! (I forgot)	Ah..(se me olvidó)
	uywa	domestic animal	animal doméstico
	* Jäll uywstiy	oops! the animals	Ah...y los animales
	anxaruña	to-get-ready-to-herd	alistar a los animales para llevarlos
L.	Jäll uywstiy, k"itis anxaruyani?	Oh, I forgot the animals; who's going to help herd them?	Ah, y los animales, ¿quién va a ayudar a sacarlos?
	yanapaña	to help	ayudar
	yanapt'aniwayaña	to-help-on-the-way	ayudar de paso
	* Wisintiw yanapt'aniwayaskani	Vincent's going to help on the way	Vicente va a ayudar de paso
	* jupax q"ipatxay jutaskchinixa	he'll probably come later	él vendrá después
A.	Wisintiw yanapt'aniwayaskani,	Vincent's going to help on the way,	Vicente va a ayudar, vendrá después
	jupax q"ipatxay jutaskchinixa.	he'll probably come later.	de nosotros.

* nayax wakamp sarkä
jat"a
* jumax jat" apanïta
L. Nayax wakamp sarkä, jumax jat" apanïta.

apxaruwayaña.
jat"amppacha
A. Jumakiy jat"amppach apxaruwayamxa.

L. Jumasti kunrak apanïtasti?

lijwana
mantiyu
ukanak apanï
kunanakampi
* nayax lijwanas, mirintas, mantiyus, ukanak apanï
* kunanakampch apanïxa
A. Nayax lijwanas, mirintas, mantiyus, ukanak apanï. Kunanakampch apanïxa?

I'll go on ahead with the oxen
seed
you bring the seed
I'll go on ahead with the oxen, you bring the seed.

to-get-ready-to-carry-with-one
the seed, too
Take the seed with you, too.

And what are you going to bring?

hoe
carrying cloth
I'll bring those
what else?
I'm bringing the hoe, the lunch, the cloth, all that
what else shall I bring?
I'm bringing the hoe, the lunch, the cloth; all that. What else do you want me to bring?

yo me iré adelantando con los bueyes
semilla
tu vas a traer la semilla
Yo me adelantaré con los bueyes, y tu vas a traer la semilla.

llevar consigo
además la semilla
Además de las vacas, lleva la semilla también.

¿Y tú qué vas a traer?

asadón
manteo [1]
traeré esos
¿qué más?
yo traeré el asadon, la merienda, el manteo [/1]; todo eso
¿o algo más traigo?
Yo traeré el asadon, la merienda, el manteo; todo eso. ¿O traigo algo mas?

/1 Nota cultural: Manteo es un tejido hecho a mano. Sirve para manejar product

L.	Janiw kunampsa.	That's enough. (Nothing else)	No, nada más.
	yapiña	to yoke up	colocar el yugo y amarrarlo con algo
	yapintasiña	to-yoke-up-alone	colocar el yugo y amarrarlo solo
A.	Niyarakis wak yapintasitätaxä.	You already yoked up the oxen!	Oh, ya alistaste la yunta.
	uñkataña	to look straight at something	mirar directamente a algo
	uñkatasi	straight across	del frente
	uñkatas Manuyluw(a)	Manuel from across the way	Manuel del frente
L.	A...uñkatas Manuyluw yanapt'awayitu.	Oh, Manuel from across the way helped me.	Ah...Manuel del frente me ayudó.
	qallaña	to start	comenzar
	qallantaña	to start in doing something	emprender una actividad
	iluña	to plant (tubers)	poner semilla (de tubérculos)
	iluntaña	to get going on the planting	empezar a poner semilla (de tubérculos)
A.	Uk"amax mäpit qallantañani, nayaw iluntanï.	Now let's get going, I'll plant the potatoes.	Bueno, de una vez comencemos. Yo pondré la semilla.

q"allaña	to spread (fertilizer)	echar (abono)
q"alliri	a person who spreads (fertilizer)	el que pone (abono)
achikaña	to beg	suplicar
achikt'aniwayasmä	you should ask somebody	debías suplicarle (a alguien)
* wan q"allirsti achikt'aniwayasmä	you'll have to ask somebody to help spread the fertilizer	debías suplicarle a alguien que nos ayude a poner el abono
panisa	we two	entre (solo) dos
qariña	to get tired	cansarse
* panisax qarchiñaniya	with only two of us we just might get tired	entre dos estaremos cansados

272

L. Wan q"allirsti achikt'aniwayasmä, panisax qarchiñaniy.

You'll have to ask somebody to help spread the fertilizer; with only two of us we'll get tired.

Debías suplicarle a alguien que nos ayude a poner el abono, entre dos nos cansaremos.

* Asuntitanuk sararaktwa	I went to Asuntita's (house)	fuí donde Asuntita
ukankaña	to be there	estar allí
* janiw ukankkataynati	(she) wasn't there	(ella) no estaba

A. Asuntitanuk sararaktwa, janiw ukankkataynati.

I went to Asuntita's, but she wasn't there.

Fuí donde Asunta, pero no estaba.

kimsani	among three (people)	entre tres
kimsanikiy	only three (people)	solo tres
luraña	to do	hacer
lurtaña	to begin to do	empezar a hacer
lurtawayaña	to do-by-the-way	hacer de paso
* kimsanikiy lurtawayañanix	we three will do it by ourselves	nosotros no más lo haremos entre tres
q"allanxchini	(she) will most likely have to spread the fertilizer	(ella) tendrá que echar (abono)

L. Uk"ama< kimsanikiy lurtawayañanix, Karlutakiy wan q"allanxchini.

Then, the three of us will do it by ourselves. Ch<r'otte will most likely just have to spread the fertilizer.

Entonces, nosotros tres lo haremos. Carlota no más tendrá que abonar.

A. ⟨Uk"amäy⟩ samsay.

That's okay.

Bueno, que así sea.

ch'iyar laq'a	black earth	tierra negra
mara	year	año
marataki	for next year	para el año entrante
achuña	to produce	producir
* marataki achchiniya	it just might produce for next year	puede ser que produzca para el próximo año.

L. Akax suma ch'iyar laq'asä. Marataki achchiniya.

What rich soil this is! It just might produce a lot for next year.

¡Qué buena tierra! Ojalá que para el año próximo produzca.

achun (i) uk"ax	if it produces, well then	si produce
* nayaw sarasin aljanĭ	I,going, will sell it	yo yendo, venderé
* achun uk"ax nayaw sarasin aljanĭ	if it produces a lot, I'll go to market	si produce, iré a vender
* ch'uq apanĭtaw	you will bring potatoes	vas a traer papa
sasaw - situ	so saying, she said	diciendo, me dijo así
* kasiraxax <ch'uq apanĭtaw> sasaw situ	my seller told me <bring potatoes>	mi casera me dijo que le llevara para vender
A. Achun uk"ax nayaw sarasin aljanĭ. Kasiraxax <ch'uq apanĭtaw>sasaw situ.	If it produces a lot, I'll go to market. My seller told me to bring potatoes.	Si produce, iré a vender. Mi casera me dijo que las llevara para venderlas.
ch"ulluqa	hail	granizo
juyp"i	winter, frost	invierno, helada
axsarańa	to be afraid	tener miedo
axsarayańa	to frighten	asustar
axsarayistu	frightens us	nos da miedo
L. Ch"ulluqamp juyp"impikipiy axsarayistu.	The only thing to fear is hail and frost.	Solamente el granizo y la helada nos dan miedo.
A. Ukapĭ janixä.	I hope there isn't that!	Ojalá que no.

EXERCISE SET I - Subordinators - Subordinadores

Exercise 1a -sa subordinator - Subordinador -sa

	Did X tell Y "_____"?		Yes, X told Y "_____".
	¿Dijo fulano a sutano <_____>?		Sí, se lo dijo <_____>.
Jupax jumar	<ch'uq apanirapitātaw>	sasat sistam?	Jis, <apanirapitātaw>	sasaw situ.
Jumax jupar	<ch'uq apanirapitātaw>	sasat sista?	Jis, <apanirapitātaw>	sasaw sista.
Jupax nayar	<tunt aljanirapitātaw>	sasat situ?	Jis, <aljanirapitātaw>	sasaw sistam.
Jupax jupar	<ch'uñ aljanirapitātaw>	sasat si?	Jis, <aljanirapi-ātaw>	sasaw si.
Jivasax jupar	<yap q"ulltanirapitātaw>	sasat sistan?	Jis, <q"ulltanirapitātaw>	sasaw sistam.
Jupax jivasatak	<ch'uq llamaytanirapīmaw>	sasat sistu?	Jis, <llamaytanirapīmaw>	sasaw sistu.
Nayax jumatak	<lijwan ayanirapīmaw>	sasat sisama?	Jis, <ayanirapīmaw>	sasaw sista.
Jumax nayatak	<away alarapīmaw>	sasat sista?	Jis, <alarapīmaw>	sasaw sisama.
Nayax jupatak	<iwis anakirapiw>	sasat sista?	Jis, <anakirapīw>	sasaw sista.

Exercise 1b -sa subordinator of personal experience - -sa subordinador de conocimiento personal

X happen(s/ed)will happen;
then Y happen(s/ed)

X ocurre(ocurrió, ocurrirá)
entonces Y ocurre (ocurrió, ocurrirá).

X happening, Y follows.

Ocurriendo X, Y sigue.

Lapis alanï;

ukat Ilinaruw churanï.

Lapis alasaw Ilinar churanï.

Tintat sirwis mayinïta;

ukat Pirutiruw churanïta.

Tintat sirwis mayisaw Pirutir churanïta.

P"inat ch'uq pist'anini;

ukat Uliwyaruw churanini.

P"inat ch'uq pist'asaw Uliwyar churanini.

Lijwan mamaxat mayiniñani;

ukat ch'uq llamaytaniñani.

Lijwan mamaxat mayisaw ch'uq llamaytaniñani.

Utan junt'u um p"ayä;

ukat tataxatakiw aparapï.

Utan junt'u um p"ayasaw tataxatak aparapï.

Exercise 1b - continued

Jilaxat qullq mayinï;
ukat liwr alanï.

Jilaxat qullq mayisaw liwr alanï.

Liwr alta;
ukat kullakaxaruw churta.

Liwr alasaw kullakaxar churta.

Qull alanta;
ukat akaruw jutta.

Qull alasaw akar jutta.

Wakaruw siwar liwari;
ukat mark sari.

Wakar liwarasaw mark sari.

Istarusunirusan Aymar isturyi;
ukat Wuliwya sari.

Istarusunirusan Aymar isturyasaw Wuliwya sari.

Exercise 2a -sina subordinator - -sina subordinador

If X_____, then will X_____?

¿Si X_____, entonces X va a_____?

Yes, if X_____, then X_____.

Sí, si X_____, entonces X va a_____.

Jumat mark	sarasin ch'uq aljanïta?	Jis,	nayaw sarasin aljanï.
Jupat akar	jutasin qullq mayitani?	Jis,	jupaw jutasin mayïtam.
Nayat tint	sarasin sirwis alanïxa?	Jis,	jumaw sarasin alanïta.
Jiwasat tunq pist'asin	p"iryar apañani?	Jis,	jiwasaw pist'asin apañani.
Nayat qullq	mayisin Tumasir churanïxa?	Jis,	jumaw mayisin churanïta.
Jumat lijwan	mayisin ch'uq llamaytanïta?	Jis,	nayaw mayisin llamaytanï.
Jupat mark	sarasin yuqap jaqichani?	Jis,	jupaw sarasin jaqichani.
Jiwasat utapar	sarasin Ruwirtur qulleñani?	Jis,	jiwasaw sarasin qullañani.
Jiwasat waw	sutiyasin utan sirwis umañani?	Jis,	jiwasaw sutiyasin umañani.
Jilamat qull	sarasin yap q"ulltani?	Jis,	jilaxaw qull sarasin q"ulltani.

Exercise 2b -sina non personal knowledge subordinator - -sina subordinador de conocimiento indirecto

Join two sequencial statements to form one sentence.

Se juntan dos oraciones secuenciales a formar una sola oración

Jumax markaruw saräta; ukat jumax ch'uq aljanïta.	Jumax	markar sarasin	ch'uq aljanïta.
Jupax akaruw jutani; ukat qullq nayat mayitani.	Jupax	akar jutasin	qullq mayitani.
Nayax tint sarä; ukat sirwis alanï.	Nayax	tint sarasin	sirwis alanï.
Jiwasax tunq pist'añani; ukat p"iryaruw apañani.	Jiwasax	tunq pist'asin	p"iryar apañani.
Nayax qullq jilamat mayinï; ukat Ruwirturuw churä.	Nayax	jilamat qullq mayisin	Ruwirtur churä.
Jumax lijwan mayinïta; ukat ch'uq llamaytanïta.	Jumax	lijwan mayisin	ch'uq llamaytanïta.

Exercise 2b -continued

Jupax markaruw sarani; ukat yuqap jaqichani.	Jupax	markar sarasin	yuqap jaqichani.
Jiwasax utaparuw sarañani; ukat Ruwirturuw qullañani.	Jiwasax	utapar sarasin	Ruwirtur qullañani.
Jiwasax waw sutiyañani; ukat utan sirwis umañani.	Jiwasax	waw sutiyasin	sirwis umañani.
Jilamax qull sarani; ukat yap q"ulltani.	Jilamax	qull sarasin	yap q"ulltani.

Now combine the two phrases to make a question. - Ahora combine las dos oraciones en una pregunta.

Jumax markaruw saräta; ukat jumax ch'uq aljanïta.	Jumat	markar sarasin	ch'uq aljanïta?
Jupax akaruw jutani; ukat qullq nayat mayitani.	Jupat	akar jutasin	qullq mayitani?
Nayax tint sarä; ukat sirwis alanï.	Nayat	tint sarasin	sirwis alanïxa?

Exercise 2b - continued

Jiwasax tunq pist'añani;
ukat p"iryaruw apañani.

Nayax qullq jilamat mayinï;
ukat Ruwirturuw churanï.

Jumax lijwan mayinïta;
ukat ch'uq llamaytanïta.

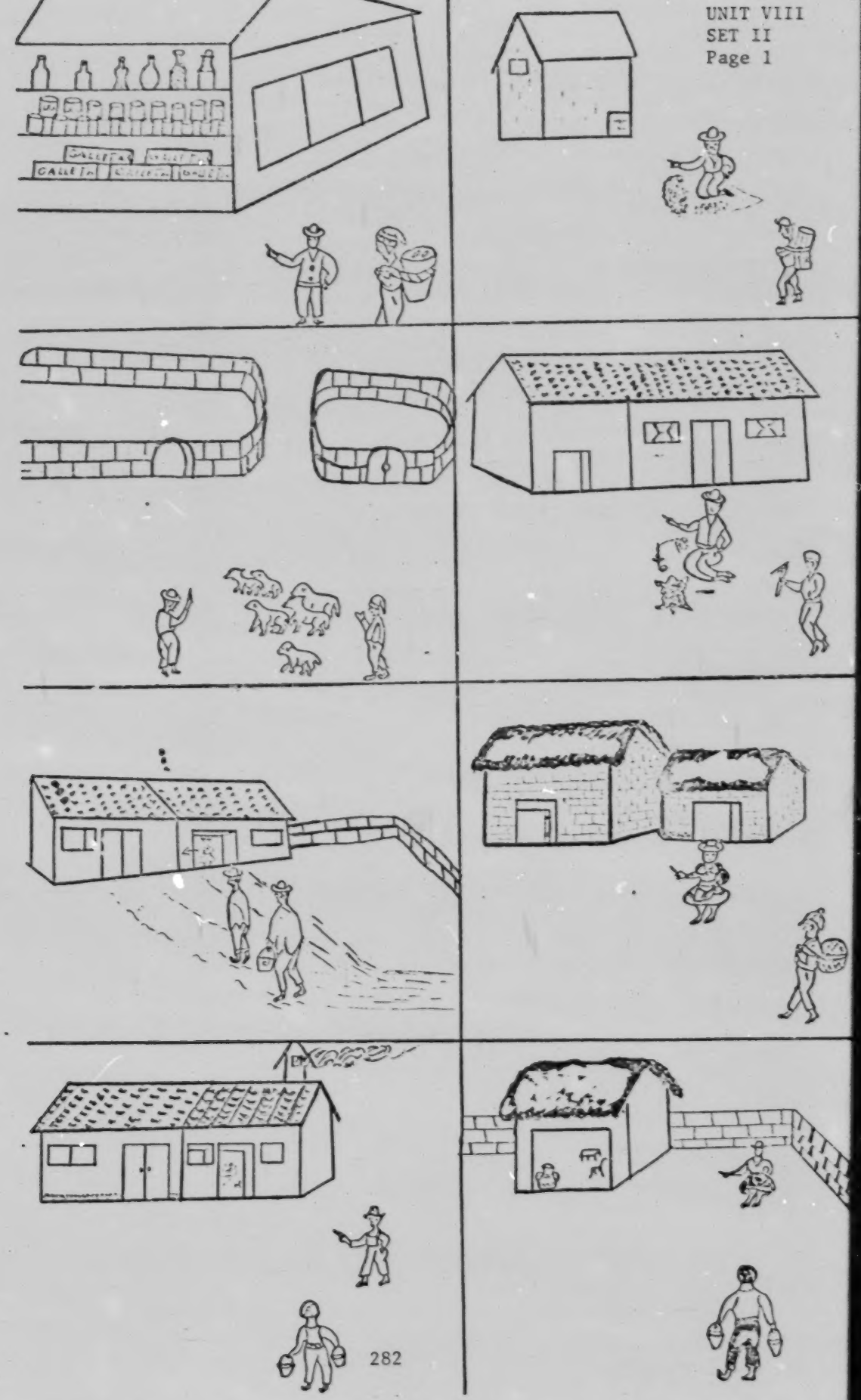
Jupax markaruw sarani;
ukat yuqap jaqichani.

Jiwasax utaparuw sarañani;
ukat Tumasiruw qullañani.

Jiwasax waw sutiyañani;
ukat utan sirwis umañani.

Jilamax qull sarani;
ukat yap q"ulltani.

Jiwasat	tunq pist'asin	p"iryar apañani?
Nayat	qullq jilamat mayisin	Ruwirtur churanïxa?
Jumat	lijwan mayisin	ch'uq llamaytanïta?
Jupat	markar sarasin	yuqap jaqichani?
Jiwasat	utapar sarasin	Tumasir qullañani?
Jiwasat	waw sutiyasin	sirwis umañani?
Jilamat	qull sarasin	yap q"ulltani?



EXERCISE SET II
Exercise 1 - Derivational -ni- 'nearative' ('aproximador')

X will _____for Y on the way back from there. Okay, let X ___for Y.

De allá para acá, X _____ para Y. Está bien, que X lo ___para Y.

K"ay[illegible] akar	nayaw jumatak	t'ant' apanirapïma.	Iyaw apanirapitay.
K"ayat akar	Uliwyaw nayatak	iwis anakinirapïtani.	Iyaw anakinirapitamwa.
K"ayat akar	jiwasaw Karmilutak	law ayanirapiñani.	Iyaw ayanirapiñaniw.
K"ayat akar	Awustinaw jiwasatak	mantiy iqanirapistani.	Iyaw iqanirapistaniw.
K"ayat akar	jumaw Susanatak	yap q"ulltanirapïta.	Iyaw q"ulltanirapïw.
K"ayat akar	Ruwirtaw jumatak	wan q"allanirapïtpa.	Iyaw q"allanirapitpay.
K"ayat akar	Manuyluw Juwantitak	ch'uq q'ipinirapini.	Iyaw q'ipinirapiniw.
K"ayat akar	jumaw nayatak	ch'uq k"umunirapitïta.	Iyaw k"umunirapïmaw.
K"ayat akar	nayaw Tumasitak	ch'uq iluntanirapï.	Iyaw iluntanirapimay.
K"ayat akar	Jusiyaw Yawinutak	quq apanirapini.	Iyaw apanirapiniw.

Exercise 2 - Derivational -waya- 'distancer' = 'alejador'

On the way to ____ X will ____.	Okay, let X ____ on the way.
Al ir a _____ X va a ____.	Está bien, que X _____ de paso.

Utar	sarasaw	jupar	lijwan churawayä.	Walikiw,	churawayamay.
Mark	sarasaw	Tumasix	t'ant' jaytawayitani.	Walikiw,	jaytawayatamwa.
Tint	sarasaw	Susanax Pirutir	lijwan mayt'awayani.	Walikiw,	mayt'awayaniw.
Qull	sarasaw	Jakuwur Juwantix	irpawayani.	Walikiw,	irpawayaniw.
Q"ullir	sarasaw	Karmilut	qulli mayiwayañani.	Walikiw,	maviwayañaniw.
Yapupar	sarasaw	Awustinax jiwasar	yanapt'awa,istani.	Walikiw,	yanapt'awayistaniw.
P"iry	sarasaw	jumax kumparir	achikt'awayäta.	Walikiw,	achikt'awayäw.
Umar	sarasaw	jumax	away iqawayäta.	Walikiw,	iqawayäw.
Awtut	sarasaw	jumax nayar	tunq aljawayitäta.	Walikiw,	aljawayämaw.
Kullakaxan uk	sarasaw	nayax jumat	istall mayiwayäma.	Walikiw,	mayiwayitätaw.

Exercise 3 - Derivationals -ni- plus -waya- 'circular direction' - 'dirección circular'

Since X is going to ____, please let X _____ on the way. Okay, I will.

Puesto que X va a ____, que X _____ de paso, por favor. Está bien.

	Mark	sarasktasä		t'ant' alt'aniwayam.	Walikiw, alt'aniwayäw.
	Tint	sarasktasä		asukar mayt'aniwayam.	Walikiw, mayt'aniwayäw.
	Ut	sarasktasä	Tumasir	jawst'aniwayam.	Walikiw, jawst'aniwayäw.
	K"ay	sarasktasä	Karmilur	wayk' aljt'aniwayam.	Walikiw, aljt'aniwayäw.
	Qull	sarasktasä		iwis awatt'aniwayam.	Walikiw, awatt'aniwayäw.
	Yap	sarasktasä		ch'uq llamaytaniwayam.	Walikiw,llamaytaniwayäw.
Julyun	uk	sarasktasä	Wisintir	achikt'aniwayam.	Walikiw,achikt'aniwayäw.
Mariyan	uk	sarasktasä	Awustinar	yanapt'aniwayam.	Walikiw,yanapt'aniwayäw.
Jumax	ut	sarasktasä		qullq aptaniwayam.	Walikiw, aptaniwayäw.
Jumax	iskin	sarasktasä		mantiy churaniwayam.	Walikiw, churaniwayäw.
Jupax	ut	saraskisä		lijwan aytaniwaypan.	Walikiw, aytaniwayaniw.
Jupax	yap	saraskisä		wan warnuqaniwaypan.	Walikiw, warnuqaniwayaniw.
Jakuwux	mark	saraskisä		siwull aljaniwaypan.	Walikiw, aljaniwayaniw.
Tumasix	p"iry	saraskisä		tunq alt'aniwaypan.	Walikiw, alt'aniwayaniw.

Exercise 4-xaru- Preparative ('to get ready to') - preparativo, (alistarse)

{We / You / I} should get ready right now to_____, or else_____.

Okay, then {we / you / I} will go ahead and get ready to___.

De una vez que {se/me / nos} alist{-e / -emos}_____, si no_____.

Está bien, entonces que {se/me / nos} alist {-e / -emos}_____.

Mäpit	sarxaruñani,	urüspaw.	Walikiw, uk"amax sarxaruñani.
Mäpit	ch'uq apxaruñani,	jayp'üspaw.	Walikiw, uk"amax apxaruñani.
Mäpit	iwis anxaruyam,	urüspaw.	Walikiw, uk"amax anxaruyä.
Mäpit	wak irpxaruyam,	urüspaw.	Walikiw, uk"amax irpxaruyä.
Mäpit	away iqxaruyä,	tuqispaw.	Walikiw, uk"amax iqxaruyamay.
Mäpit	lijwan ayxaruyam,	mamapaw tuqispa.	Walikiw, uk"amax ayxaruyä.
Mäpit	chat wayxaruyam, junt'u um muni.		Walikiw, uk"amax wayxaruyä.
Mäpit	q'ip q'ipxaruyam,	arumt'aspaw.	Walikiw, uk"amax q'ipxaruyä.

Exercise 5-Derivational -nta- incomplete inceptive - inceptivo incompleto

(Here), I brought the_____, where shall I put it for you?

Aquí está, traje_____, ¿dónde se lo voy a colocar?

Put it in the_____for me.

Pónmelo en _____.

Akax	t'ant' apantwa,	kawkirus	apantawarapïma?	Tintar apantawarapita.
Iwisx	anakintwa,	kawkir uyurus	anantawarapïma?	K"a jach'a uyur anantawarapita.
Qullirx	irpantwa,	kawkir utarus	irpantäxa?	Uksa utar irpantt'arapita.
Akax	um waytantwa,	kawkirus	wayuntawarapïma?	Kusin manq"ar wayuntawarapita.
Akax	ch'uq apantwa,	kawk"arus	warantawarapïma?	Pirwar warantawarapita.
Akax	lijwan ayantwa,	kawkirus	ayantawarapïma?	Utar ayantawarapita.
Akax	siwull q'ipintwa,	kawk"arus	q'ipintawarapïma?	Utar q'ipintawarapita.
Akax	um wayuntwa,	kawk"arus	wayuntawarapïma?	Utar wayuntawarapita.

Exercise 6-Derivational -tata- scatterer = dispersador

Was that X who was doing all that_____last____?	Yes, it was.	I don't know.
¿Fue (fulano) quien_____tanto la (vez) pasada?	Si, fue (fulano).	No sé.
Jumat nink"arax utan parlatatawayta?	Jisa, nayawa.	
Jupat wasurux sawux ayatatawayi?	Jisa, jupawa.	
Nayat wasayp'ux sirwis ak"ar waratatawaytxa?	Jisa, jumawa.	
Uliwyat nink"arax Ruwirtur tuqitatawayi?	Jisa, Uliwyawa.	
Tatamat wasurux yapux yapuchtatawayi?	Jisa, Tataxawa.	
Jumat misa patar papil apatatawayta?	Jisa, nayawa.	
Tata Marsilut Siakun uyup q"ullitatawayi?	Jisa, tata Marsiluwa.	
Mariyat kusinar um waratatawayi?	Jisa, Mariyawa.	
Kunats Tumasix Julyur takitatawayi?		Janiw yatktti.
K"itis jisk'a Mak"urir ch'ak"utatawayi?		Janiw yatktti.

EXERCISE SET III Desideratives - desiderativos

Exercise 1 -sna 4>3

Do you think we can_____by_____?	Of course we can ___.	I doubt it.
¿Podríamos_____antes de_____?	Claro que podemos___.	No creo.
Jiwasax, alwatuqirux yap tukuyannsnati?	Tukuyaniñaniway. ∿	Janjaw tukuyanksnati.
Jiwasax, alwatuqirux ch'uq llamaytansnati?	Llamaytaniñaniway. ∿	Janjaw llamaytanksnati.
Jiwasax, jayp'utuqirux yap q"ulltansnati?	Q"ulltaniñaniway. ∿	Janjaw q"ulltanksnati.
Jiwasax, alwatuqirux tunk iwis k"arasnati?	K"arsuñaniway. ∿	Janjaw k"arksnati.
Jiwasax, q"arurux yap q"ulltansnati?	Q"ulltaniñaniway. ∿	Janjaw q"ulltanksnati.
Jiwasax, arumantix siwull aljansnati?	Aljaniñaniway. ∿	Janjaw aljanksnati.
Jiwasax, q"arurux mark jutsnati?	Jutañaniway. ∿	Janjaw jutksnati.
Jiwasax, Ramusanx[1] wak alsnati?	Alañaniway. ∿	Janjaw alksnati.

[1] día de los Ramos - a holy day (Palm Sunday).

Exercise 2 -sma 2>3

Do you think you can_____by_____?	Of course I will_____.	I doubt it.
¿Podrás_____antes de_____?	Claro que puedo_____.	No creo.

Jumax, q"arurux	yap tukuyanismati?	Tukuyanïwa.	~	Janjaw.
Jumax, alwatuqirux	ch'uq llamaytanismati?	Llamaytanïwa.	~	Janjaw.
Jumax, jayp'utuqirux	siwull q'iptanismati?	Q'iptanïwa.	~	Janjaw.
Jumax, alwatuqirux	tunka iwis k"arsusmati?	K"arsüwa.	~	Janjaw.
Jumax, q"arurux	yap tukuyanismati?	Tukuyanïwa.	~	Janjaw.
Jumax, arumantix	siwull aljasmati?	Aljäwa.	~	Janjaw.
Jumax, q"arurux	mark jutasmati?	Jutäwa.	~	Janjaw.
Jumax, Ramusanx	wak alasmati?	Aläwa.	~	Janjaw.

Exercise 3 -spa 3>3

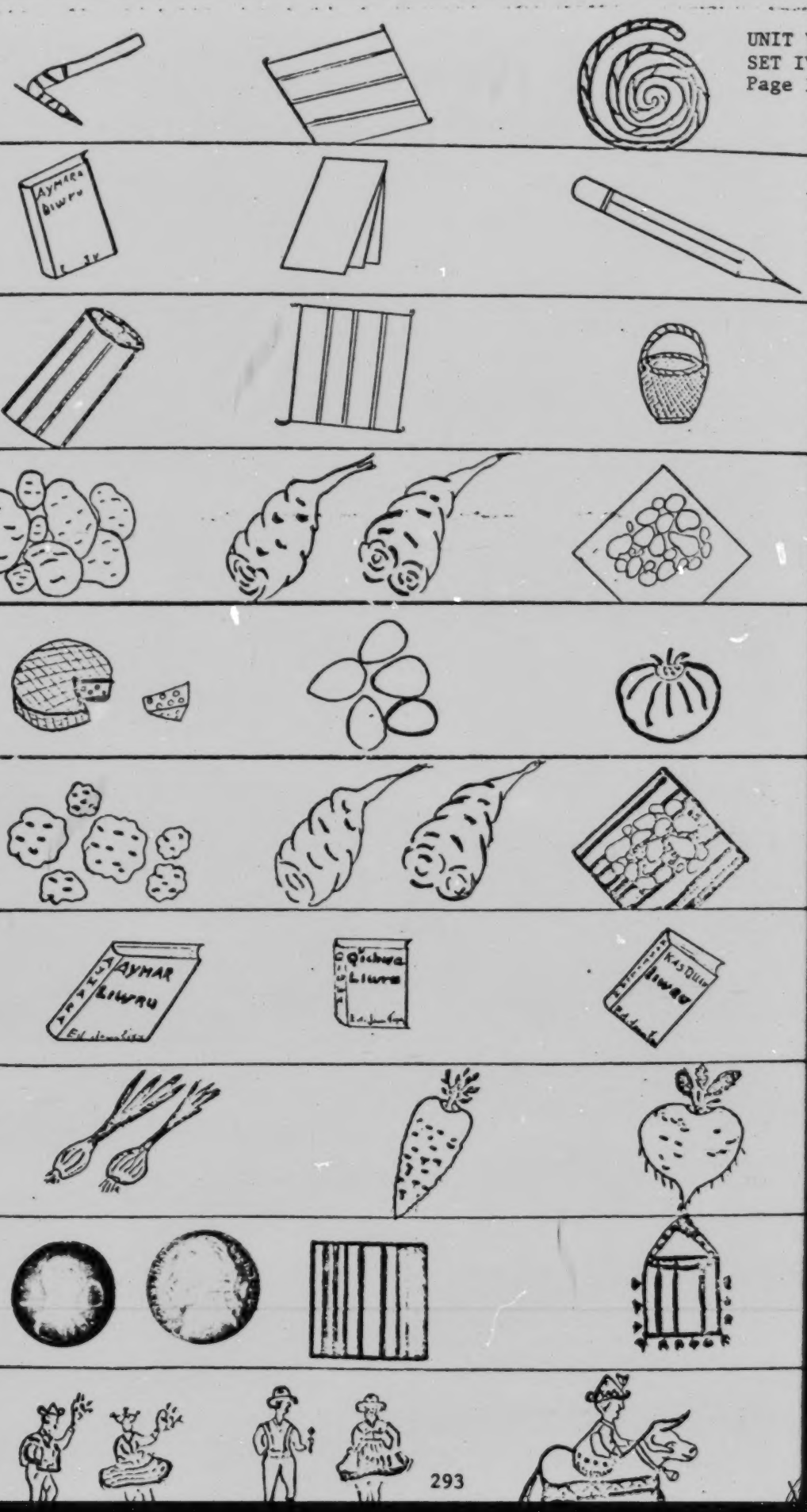
Do you think he can_____by_____?	Of course he can____.	I doubt it.
¿Podrá_____antes de_____?	Claro que puede_____.	No creo.

Jupax,	q"arurux	yap tukuyanispati?	Tukuyaniniway.	~	Janjaw	tukuyankaspati.
Jupax,	alwatuqirux	ch'uq llamaytanispati?	Llamaytaniniway.	~	Janjaw	llamaytankaspati.
Jupax,	jayp'utuqirux	siwull q'iptanispati?	Q'iptaniniway.	~	Janjaw	q'iptankaspati.
Jupax,	alwatuqirux	tunka iwis k"arsuspati?	K"arsuniway.	~	Janjaw	k"arskaspati.
Jupax,	q"arurux	yap q"ulltanispati?	Q"ulltaniniway.	~	Janjaw	q"ulltankaspati.
Jupax,	arumantix	siwull aljanispati?	Aljaniniway.	~	Janjaw	aljankaspati.
Jupax,	q"arurux	mark jutaspati?	Jutaniway.	~	Janjaw	jutkaspati.
Jupax,	Ramusanx	wak alaspati?	Alaniway.	~	Janjaw	alkaspati.

Exercise 4 -iristа 1>3

Do you think I can _____by ____?	Of course you can_____.	I doubt it.
¿Crees que voy a ____ antes de ___?	Claro que puedes _____.	No creo.

Nayax, q"arurux	yap tukuyaniristti?	Tukuyanismaway.	~	Janjaw	tukuyankasmati.
Nayax, alwatuqir	ch'uq llamaytaniristti?	Llamaytanismaway.	~	Janjaw	llamaytankasmati.
Nayax, jayp'utuqir	sivull q'iptaniristti?	Q'iptanismaway.	~	Janjaw	q'iptankasmati.
Nayax, alwatuqir	tunka iwis k"arsuniristti?	K"arsunismaway.	~	Janjaw	k"arsunkasmati.
Nayax, q"arurux	yap q"ulltaniristti?	Q"ulltanismaway.	~	Janjaw	q"ulltankasmati.
Nayax, arument"ix	sivull aljaniristti?	Aljanismaway.	~	Janjaw	aljankasmati.
Nayax, q"arurux	mark jutiristti?	Jutasmaway.	~	Janjaw	jutkasmati.
Nayax, Ramusanx	wak alaniristti?	Alanismaway.	~	Janjaw	alankasmati.

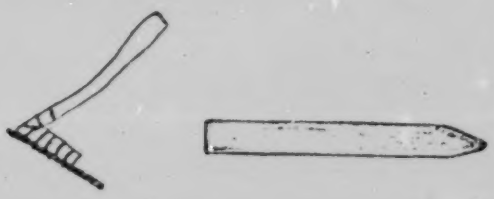

Aymara
Liwru
IV
AYMAR
LIWRU
Qichwa
Liwru

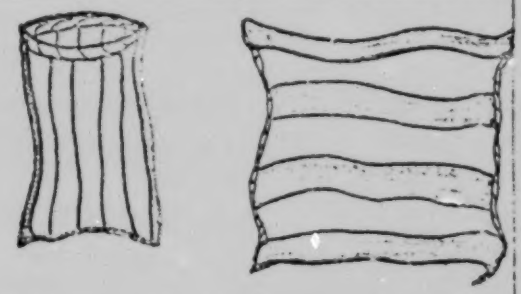
EXERCISE SET IV

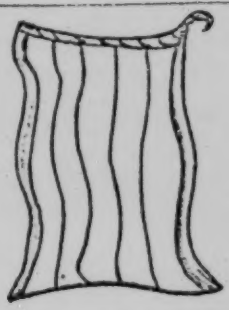
-sa Lister = Listador

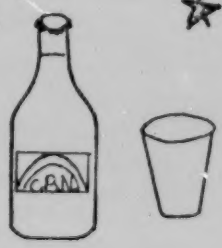
What is/are X going to _____(to/for Y)?			X is/are going to ____ this, that, and the other, all that (to/for Y).			
¿X qué cosas _____(a/para Y) ?			X esto, aquello y el otro, todo aquello _____(a/para Y).			
Jumax jupatak	kunanaks	aparapĭta?	Nayax,	lijwanas, mantiyus, lasus,	ukanak	aparapĭ.
Nayax jupatak	kunanaks	aparapĭxa?	Jumax,	liwrus, papilas, lapisas,	ukanak	aparapĭta.
Jupax jupatak	kunanaks	aparapini?	Jupax,	kustalas, mantiyus, kanastas,	ukanak	aparapini.
Jiwasax jupatak	kunanaks	aparapiñani?	Jiwasax,	ch'uqis, apillas, tuntas,	ukanak	aparapiñani.
Nayax jumatak	kunanaks	aparapĭma?	Jumax,	kisus, k'awnas, tumatis,	ukanak	aparapitäta.
Jumax nayatak	kunanaks	aparapitäta?	Nayax,	ullukus, apillas, tuntas,	ukanak	aparapĭma.
Jupax nayatak	kunanaks	apanirapitani?	Jupax,	Aymar liwrus, Kichwa liwrus, Kastillan liwrus,	ukanak	apanirapĭtam.
Jupax jumatak	kunanaks	apanirapĭtam?	Jupax,	siwullas, sanawris, nawus,	ukanak	apanirapitani.
Jupax jiwasar	kunanaks	churistani?	Jupax,	qullqis, awayus, ch'uspas,	ukanak	churistani.
Ilina,	kunanaks	t"uquñ yatta?	Nayax,	llamirus, kullawas, wakawakas,	ukanak	t"uquñ yatta.

THIS PAGE WAS MISSING FROM THE DOCUMENT THAT WAS SUBMITTED TO ERIC DOCUMENT REPRODUCTION SERVICE.





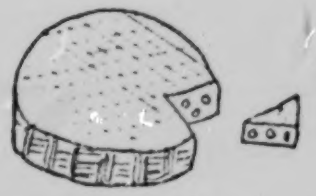


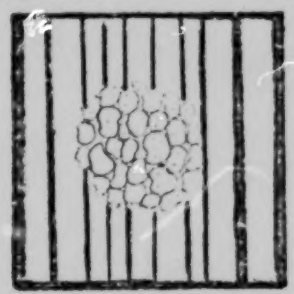


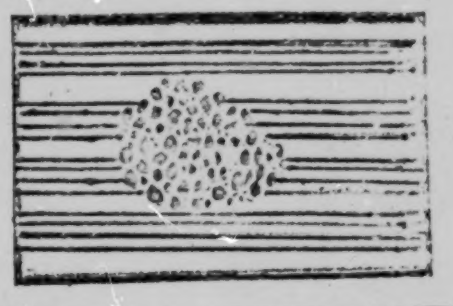
EXERCISE SET V -cha- Alternative questions - Preguntas alternativas

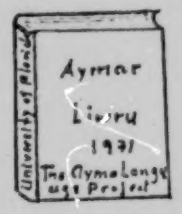
Exercise 1

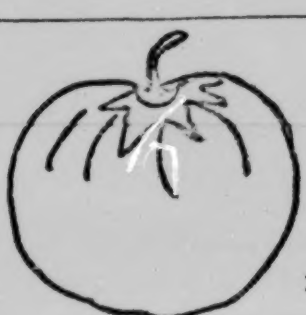
What did you_____, X or Y?		I_____X/Y.
¿Qué_____usted, X o Y?		Yo_____X/Y.
Kuns alanta,	kisu k'awncha?	K'awn alanta.
Kuns apanta,	ch'uqi ullukcha?	Ch'uq apanta.
Kuns mayinta,	tunta ch'uñcha?	Tunt mayinta.
Kuns pist'anta,	asukara aruscha?	Arus pist'anta.
Kuns churanta,	junt'u uma manq'cha?	Junt'u um churanta.
Kuns llamaytanta,	ulluku apillcha?	Apill llamaytanta.
Kuns aljanta,	tumati luqutcha?	Tumat aljanta.
Kuns ayanta,	lijwana rijcha?	Lijwan ayanta.
Kuns iqanta,	kustala mantiycha?	Kustal iqanta.
Kuns anakinta,	k"uchi iwischa?	Iwis anakinta.
Kuns umanta,	pisku sirwischa?	Sirwis umanta.
Kuns wayunta,	lichi kap"iycha?	Lich wayunta.

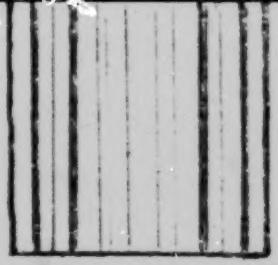


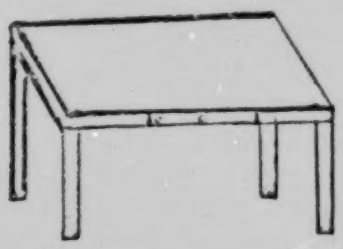


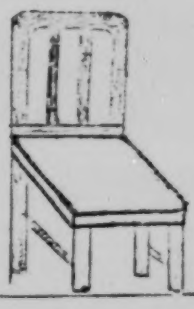


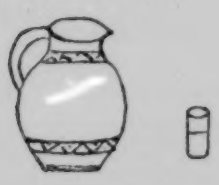

Aymar
Liburu
1971
The Aymara Language Project
University of Florida



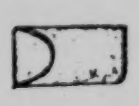


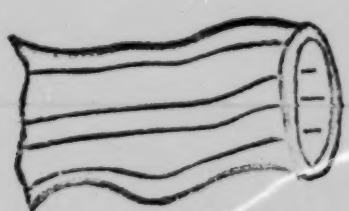


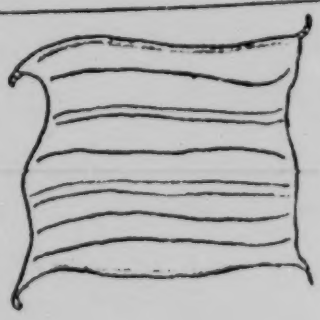




C.B.N.







Exercise 2

What do you want, X or Y?	I want X/Y.
¿Qué quiere usted, X o Y?	X/Y quiero.
Kuns munta, kisu k'awncha?	K'awn munta.
Kuns munta, ch'uqi ullukcha?	Ch'uq munta.
Kuns munta, tunta ch'uncha?	Tunt munta.
Kuns munta, papila liwrcha?	Liwr munta.
Kuns munta, siwulla sanawrcha?	Sanawr munta.
Kuns munta, tumati luqutcha?	Tumat munta.
Kuns munta, sapatu awaycha?	Away munta.
Kuns munta, misa sillcha?	Sill munta.
Kuns munta, lichi kap"iycha?	Lich munta.
Kuns munta, pisku sirwischa?	Sirwis munta.
Kuns munta, kuka llujt'cha?	Kuk munta.
Kuns munta, kustala mantiycha?	Mantiy munta.

EXERCISE SET VI -ni- 'among' (specifying number of people in a group) - -ni- 'entre' (para especificar cierto número de personas de un grupo)

Among how many do_____?	Among__X__number.
¿Entre cuantos_____?	Entre__(tantos)__.
Qavq"anis Arjintin sari?	Kimsaniw sari.
Qavq"anis Aymar parlaÑ yati?	Paniniw yati.
Qavq"anis utaman manq'ani?	Pusiniw manq'ani.
Qavq"anis alujamintur puri?	P"isqaniw puri.
Qavq"anis awyunat sari?	Kimsaqallq tunkaniw sari.
Qavq"anis ch'uq p"iŧyan alji?	Suxtaniw alji.
Qavq"anis ch'uq pist'ani?	Paqallquniw pist'ani.
Qavq"anis ch'uq llamayur sarani?	Kimsaqallquniw sarani.
Qavq"anis ch'uÑ q'ipini?	Llatunkaniw q'ipini.
Qavq"anis llamayuni?	Tunkaniw llamayuni.
Qavq"anis Istarus Unirus sari?	Waranqaniw sari.

REWORKED DIALOGUE I - Chachawarmiw qull yapuchir sarapxani.

Chachax Lukas sataw, warmisti Awustin satarakiw.

L. Jich"urux suma urūniw, yapuchir sarañani.

A. Alwatuqir tukuyansnati?

L. Tukuyaniñaniway jisk'akīchiy.

A. Wakanakar Wisintix liwayniti?

L. Nink"araw liwarani.

A. Uk"amax jīn urutataspav.

L. Uywsti, k"itis anxaruyan.?

A. Wisintiw, jupax q"ipatxa jutaskchinix.

L. Nayax sarkā, jumax jat" apanīta.

A. Jumakiy apxarusiwayamxa.

L. Jumasti, kunrak apanitasti?

A. Nayax mirintas, liywumas, mantiyus ukanak apanī, kunanakampcha?

L. Janiw kunampsa.

REWORKED DIALOGUE II -

Tata Lukasax wak yapintasirakiw, warmix parirakiw.

A. Niyarakis wak yapintasitātaxā!

L. Jis, Manuyluw yanapt'awayitu.

A. Uk"amax māpit qallantañani.

L. Wan q"allirst achikt'aniwayasmā qarchiñaniy.

A. Asuntitanuk sararaktwa, janiw ukankataynati.

L. Uk"amax jiwasakiy lurtawañanix.

A. Walikiw, nayaw wan q"allanī.

L. Suma ch'iyar laq'a.ā achchiniya.

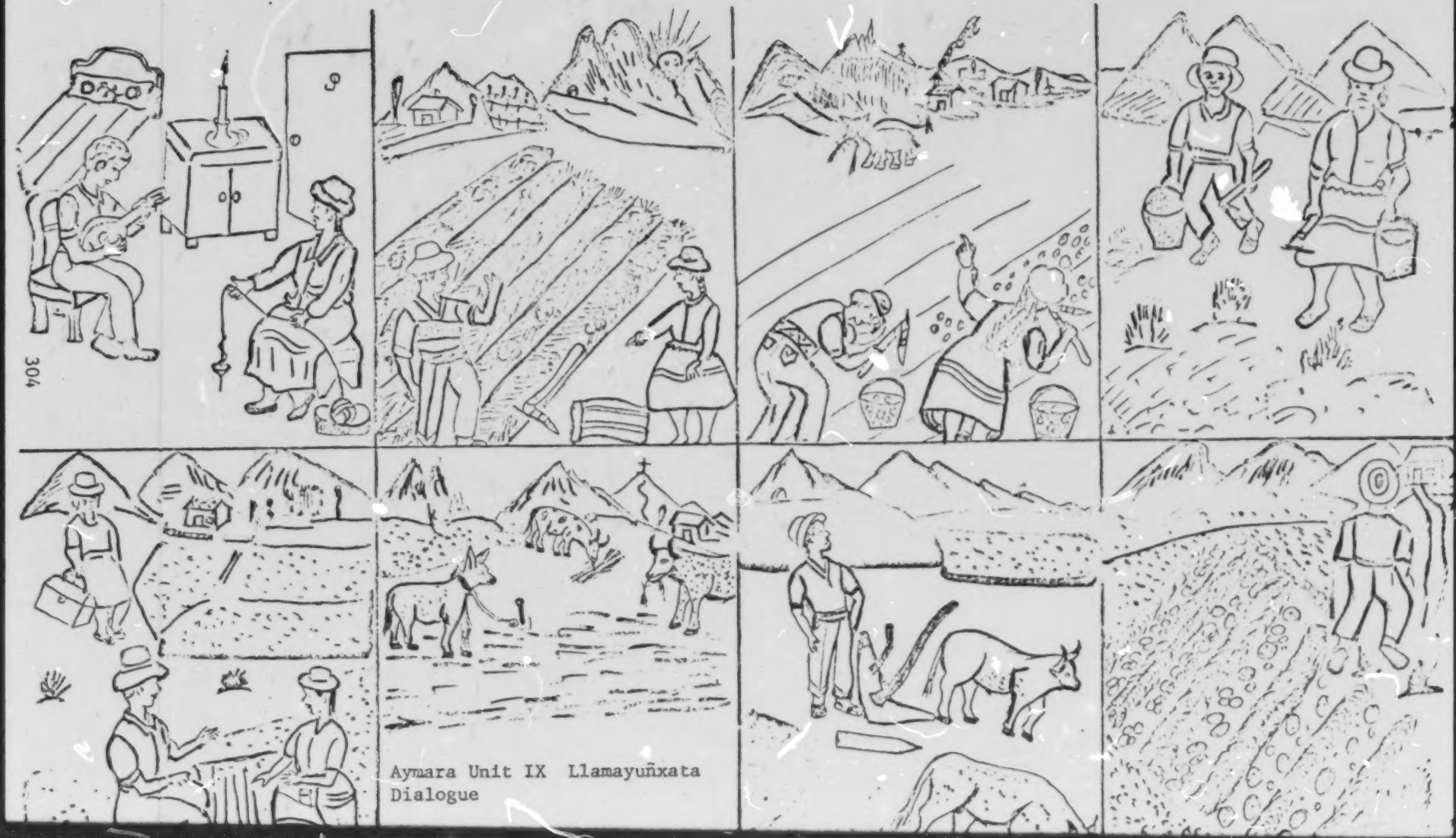
A. Achun uk"ax nayaw sarasin aljanī, kasiraxax <ch'uq apanītaw> situw.

L. Ch"ixch"imp juyp"impikipiy axsarayistu.

A. Ukapī, janixā.

PARAGRAPH FOR LISTENING

Tata Lukasamp mama Awustinampiw yapuchir sarapxi. Wisintimp Karlutampisti wawanakaparakiw. Wisintisti wakanakaruw liwarani, uywx anxaruyarakiw. Karlutasti tatapampir mamapampiruw yanaparakini. Tata Lukasax jat" api. Mama Awustinarakiw mantiyus, lijwanas, mirintas, ukanak api. Ukatx uñkatas Manuyluw yanapt'awarak wak yapiña, pä jisk'a yap yapuchañatuki. Ukatx tukuyxapxakirakiw.



304

Aymara Unit IX Llamayuñxata
Dialogue

Kalistump Justinampiw ch'uq llamayur sarapxani. Justinasti Kalistun warmipaw. Kalistusti Justinan chachaparakiw.

K - Kalistu J - Justina

maya. Kalistump Justinampix utan parlasisipki.

K. Q"arürux ch'uq llamayuriw alwat sarapxañani.

J. Lastuskam tukuysnati?

K. Tukuychiñanixä, mink'amp kunay sarchiñanixa.

J. K"itiruraki mink' achikantasti?

K. Utas q"ipaxan utjkixa, uka Tuminkitaruw achikt'anta.

J. Waliki, uka mamax wali q'ap"aw.

K. Jis, uk"amaw.

paya. Jich"ax yapxan parlasipxi.

-jich"ax yapxan Kalistump Justinampix parlasipxi -

J. Jich"ast lijwan kustal apantati?

K. Jis, apantwa.

kimsa. Llamayusipkiwa.

J. Asnumpi Pirutit mayt'aniwasamäna.

K. Mayt'aniwaytwa, k"ayaxay k"ä k'uchun chint'at manq'aski.

pusi. Tukuyxapxiwa.

J. Aka mä sukamp mistsuñani ukampix tukutäniw.

K. Yast kunjamas tukuytanwa, samarapxañani.

pisqa. Mirintasipxaniwa.

J. Karluta, mirint aptanim, mirintasipxañani.

K. Jich"urux kusa llamp'u urusä sapürus uk"amakïspa.

J. Uk"amaspax kusäspaw.

suxta. Asnux chint'at sayasiski.

K. K"ä asnux t'aqsuchjamarakitaynasä, wakaruraki mak"ataspa.

J. Janiw, wakax k"äyan manq'aski.

K. K"ä q'usni wakax k"itinkpachasa?

J. K"itinkapinchixay, uk"anpin manq'askatayna.

paqalqu. Jayp'urakikiw -siw Kalistuxa.

K. Niyä jayp'urakikiw, mäpit aynach yapumppacha llamaytawañani.

J. Janiw, jich"äskarakiw.

K. Wakamp saraqawaykä. Jumanakax k'ach"at jutapkäta, kunrak armasiniwasipkasma.

J. Nanakaw sum apt"apiniwayasipkä.

kimsaqallqu. Kalistux saraqawaykiwa.

K. Nayax jisk"arkäw. Ukat jilaxan uk sarañaxav.

J. Walikiw.

AYMARA UNIT IX Llamayuñxata	Potato Harvest	Sobre la Cosecha
Kalistump Justinampiw ch'uq llamayur sarapxani. Justinasti Kalistun warmipaw. Kalistusti Justinan chachaparakiw.	Calixto and Justine are going to harvest the potatoes. Justine is Calixto's wife, and Calixto is Justine's husband.	Calisto y Justina irán a escarbar papa. Justina es la esposa de Calisto, y Calisto es el esposo de Justina.

K - Kalistu J - Justina

llamayuña	to dig	escarbar
ch'uq llamayuri	to harvest potatoes	a escarbar papa
alwata	at dawn	al amanecer
K. Q"arürux ch'uq llamayuriw alwat sarapxañani.	Let's go harvest the potatoes early tomorrow morning.	Mañana iremos temprano a escarbar la papa.
lastusi	midday	medio día
lastuskama	until midday	hasta las doce
tukuyaña	to finish	terminar
J. Lastuskam tukuysnati?	Do you think we'll finish by midday?	¿Crees que terminaremos antes de las doce?
*tukuychiñanixä	I think we'll finish	creo que terminaremos
mink'a	help[1]	ayuda[1]
*mink'amp kunay	because with help	con ayudante más
K. Tukuychiñanixä, mink'amp kunay sarchiñanix.	We ought to finish, because we'll be going with help, I hope.	Creo que terminaremos, puesto que iremos con ayuda.

	achikaña	to beg	suplicar
J.	K"itiruraki mink' achikantasti?	And whom did you ask to help us?	¿A quién pues suplicaste para que nos ayude?
	*utas q"ipaxan utjkixa	she who lives behind our house	la que vive detrás de nuestra casa
	Tuminkita	Dominica	Dominga
	achikt'aña	to beg (polite)	suplicar (cortesía)
K.	Utas q"ipaxan utjkixa, uka Tuminkitaruw achikt'anta.	Dominica, who lives behind our house, you know; I asked her.	La que vive detrás de nuestra casa a esa Dominga, la supliqué.
	q'ap"a	energetic, dynamic	dinámico, listo
J.	Waliki, uka mamax wali q'ap"aw.	Fine, that lady is very energetic.	Bien, esa señora es muy trabajadora.
K.	Jis, uk"amaw.	Yes, she is.	Sí, así es.
J.	Jich"ast lijwan kustal apantati?	Now, did you bring the hoe and the sack?	¿Y ahora, trajiste el costal y el asadon?
K.	Jis, apantwa.	Yes, I brought them.	Sí, traje.

asnu	donkey	burro
mayt'aña	to borrow	prestar
mayt'aniña	to go-and-borrow	ir-a-pedir-prestado

J. Asnump Pirutit mayt'aniwasamäna.

You ought to have borrowed the donkey from Peter.

Te hubieras pedido prestado el burro a Pedro.

*mayt'aniwaytwa	I borrowed it	le pedí prestado
k"ayaxaya	look, over there	allí está
k"ä k'uchu	that corner[2]	aquél rincón[2]
chinuña	to tie	amarrar
chint'aña	to tie-up	amarrar
manq'aña	to eat	comer

K. Mayt'aniwaytwa, k"ayaxay k"ä k'uchun chint'at manq'aski.

I did go and borrow it, it's tied up over there, eating.

Sí, ya lo pedí prestado, allá está amarrado comiendo.

suka	furrow	surco
mistsuña	to go-out	salir
mistsuña	to go-out-completely	salir-del-todo
*aka mä sukamp mistsuñani	we'll go to the end of this furrow	terminaremos este surco más
*ukampix tukutäniv	with that it will be finished	con eso (más) estará terminado
J. Aka mä sukamp mistsuñani ukampix tukutäniv.	We'll do the rest of this furrow, and then it'll be done.	Terminemos este surco más, con eso estará terminado.
tukuytanwa	we're finished	terminamos
*yast kunjamas tukuytanwa	well, we're finished after all	por fin terminamos como sea
samaraña	to rest	descansar
samarapxaña	to rest (several involved)	descansar
K. Yast kunjamas tukuytanwa, samarapxañani.	Well, we're finished, now we can rest.	Por fin terminamos, ahora descansemos.
*Karluta, mirint aptanim	Carlotta, bring the lunch	Carlota, traiga la merienda
mirintasiña	to lunch (oneself)	comer
*mirintasipxañani	to lunch-together	comer-entre-varios
J. Karluta, mirint aptanim, mirintasipxañani.	Carlotta, go bring the lunch, let's eat!	Carlota, anda trae el fiambre, comeremos.

llamp'u uru	balmy day	buen día
* kusa llamp'u urusä	what a nice day!	qué buen día
sapuru	every day	todos los días
* sapürus uk"amakïspa	every day should be like this	quisiera que todos los días fueran así
K. Jich"urux kusa llamp'u urusä, sapürus uk"amakïspa.	What a nice day it is! Every day should be like this.	¡Hoy qué lindo día! quisiera que todos los días fueran así.
J. Uk"amäspax kusäspaw.	If they were, it'd be wonderful.	Si fuera así, que lindo fuera.
t'aqaña	to separate	soltarse
t'aqsuña	to separate from, break away	soltarse, desatarse
* k"ä asnux t'aqsuchjamarakitaynasä	I think the donkey broke loose from his stake	parece que el burro se desató
waka	cattle	toro
mak"ataña	go up, approach	acercarse
* wakaruraki mak"ataspa	watch out, or he'll go close to the ox	cuidado que se acerque al toro
K. K"ä asnux t'aqsuchjamarakitaynasä, wakaruraki mak"ataspa.	I think the donkey broke loose from his stake. Watch out, he'll go near the ox.	Parece que el burro se desató, cuidado que se acerque al toro.

J.	Janiw, wakax k"ayan manq'aski.	No, the ox is over there, eating.	No, el toro está comiendo allá.
	q'usni	tan, beige, cocoa colored	beige
	k"itinkpachasa	whose might it be?	¿de quién será?
K.	K"ä q'usni wakax k"itinkpachasa?	That tan ox, I wonder whose it is.	¿De quién será, aquel toro de color beige?
	*k"itinkapinchixay	(I don't know) whose it might be	(no sé) de quién será pues
	uk"anpini	over there, no place else	en ese mismo lugar
	*uk"anpin manq'askatayna	I saw him eating over there	ahí lo vi comiendo
J.	K"itinkapinchixay, uk"anpin manq'askatayna.	I don't know whose it is, I saw him eating over there.	No sé de quién será; ahí lo vi comiendo.
	jayp'u	after sunset, late	tarde
	jayp'urakikiw	it's late already	se hizo tarde
	aynacha	down the hill	abajo
	aynach yapumppacha	the lower field too	con la chacra de abajo más
	llamaytawañani	let's harvest	escarbaremos
K.	Niyä jayp'urakikiw, mäpit aynach yapumppacha llamaytawañani.	It's already late, let's hurry and harvest the field down the hill as well.	Ya se hizo tarde, de una vez escarbaremos la chacra de abajo más.

J.	Janiw, jich"äskarakiw.	No, it's still early.	No, todavía hay tiempo.
	*wakamp saraqawaykä	I will go ahead with the oxen	me adelantaré con los bueyes
	k'ach"ata	slowly	despacio
	*jumanakax k'ach"at jutapkäta	you can come slowly	ustedes vienen con calma
	armasiña	to forget	olvidar
	armasiniña	to forget-to-bring	olvidar-de-traer
	*kunrak armasiniwasipkasma	careful you don't forget anything	cuidado que se olviden algo
K.	Wakamp saraqawaykä. Jumanakax k'ach"at jutapkäta, kunrak armasiniwasipkasma.	I will go ahead with the oxen. You can come slowly; be sure you don't forget anything.	Me adelantaré con los bueyes. Ustedes vienen despacio, cuidado que se olviden algo.
	apt"apiña	to gather	recoger
	apt"apiniña	to gather-up-for-here	ir-a-recoger
	apt"apiniwayaña	to gather-up-to-take-back	recoger-para-llevar-a-casa
	apt"apiniwayasipkä	we will gather up	recogeremos
J.	Nanakaw sum apt"apiniwayasipkä.	We will gather everything up.	Nosotros recogeremos todo.

jisk"arańa	open the furrow	abrir surco
* nayax jisk"arkäw	I will open the furrow first	yo estaré abriendo los surcos
sarańaxaw	I must go	debo ir
* ukat jilaxan uk sarańaxaw	then I have to go to my brother's	después tengo que ir. donde mi hermano
K. Nayax jisk"arkäw. Ukat jilaxanuk sarańaxaw.	I'll go on and open the furrow, then I have to go to my brother's.	Yo estaré abriendo los surcos. Después tengo que ir donde mi hermano.
J. Walikiw.	That's fine.	Bueno (bien).

EXERCISE SET I - Derivational Suffixes on Verbs
Sufijos Derivacionales de Verbos

Exercise 1a -t'a- 'momentaneous' 'momentáneo'

Sample translation sequence: A. Are you sleepy? B. Yes, I am sleepy, I'm going to take a nap. A. Go ahead and sleep.
C. What did John say? A. "I'm sleepy, I'm going to take a nap" he said.

Traducción ejemplar de secuencia: A. ¿Tiene usted sueño? B. Sí, tengo sueño, voy a dormir un rato. A. Anda duerme.
C. ¿Qué dijo Juan? A. "Tengo sueño, voy a dormir un rato" dijo.

A.	B.	A.
Ikit(i) purtam?	Jis, ikiw puritu, mä rat ikt'ä.	Ikt'amay.
Qarjtamti?	Jis, qarjituw, mä rat samart'ä.	Samart'amay.
Jilamampit(i) parlt'anĭta?	Jis, jilaxampiw, mä rat parlt'anĭ.	Parlt'animay.
Kullakamarut(i) ak"at suyt'äta?	Jis, kullakaxaruw, mä rat suyt'ä.	Suyt'amay.
Jilamatakit(i) kart qillqt'anĭta?	Jis, jilaxatakiw, mä rat qillqt'anĭ.	Qillqt'animay.
Ayjarumarut(i) liwr jaytt'anĭta?	Jis, ayjaruxaruw, mä rat jaytt'anĭ.	Jaytt'animay.
Kullakamarut(i) yanapt'anĭta?	Jis, kullakaxaruw, mä rat yanapt'anĭ.	Yanapt'animay.
Wawamatakit(i) quq chint'anĭta?	Jis, wawaxatakiw, mä rat chint'anĭ.	Chint'animay.

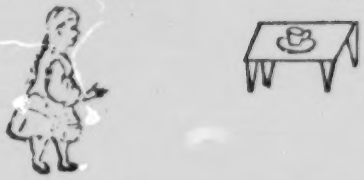
C.	A.
Juwantix kamsisa?	<Ikiw puritu, mä rat ikt'ä> siwa.
Wisintix kamsisa?	<Qarjituw, mä rat samart'ä> siwa.
Ruwirtux kamsisa?	<Jilaxampiw, mä rat parlt'anĭ> siwa.
Mariyax kamsisa?	<Kullakaxaruw, mä rat suyt'ä> siwa.
Rusintitax kamsisa?	<Jilaxatakiw, mä rat qillqt'anĭ> siwa.
Tata Jinarux kamsisa?	<Ayjaruxaruw, mä rat jaytt'anĭ> siwa.
Mama Lusiyax kamsisa?	<Kullakaxaruw, mä rat yanapt'anĭ> siwa.
Mama Uliwyax kamsisa?	<Wawaxatakiw, mä rat chint'anĭ> siwa.

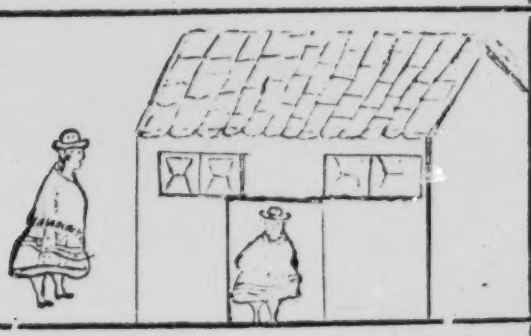
Exercise 1b -t'a- 'momentaneous' 'momentáneo'

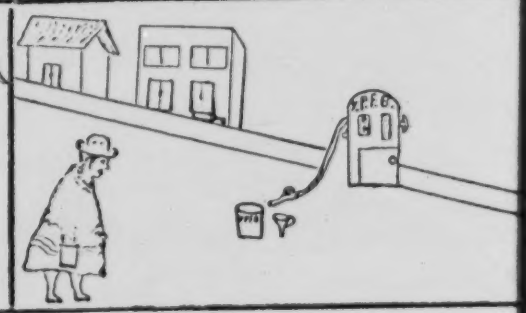
You're not doing anything, are you? Please [do] X for me.	Indeed I'm not doing anything, I'll go_____for you.	No, I must be going.
Tiene usted tiempo, por favor, [haga] me X.	Estoy de balde, se lo haré .	No, tengo que ir.
Inäsktacha, umay waytt'anirapita.	Inäsktway, waytt'anirapîmasay. ~	Janiw, sarañaxaw.
Inäsktacha, t'ant'ay alt'anirapita.	Inäsktway, alt'anirapîmasay. ~	Janiw, sarañaxaw.
Inäsktacha, k'awnay jakt'arapita.	Inäsktway, jakt'arapîmasay. ~	Janiw, sarañaxaw.
Inäsktacha, ch'uqiy pist'anirapita.	Inäsktway, pist'anirapîmasay. ~	Janiw, sarañaxaw.
Inäsktacha, ch'uqiy ilunt'anirapita.	Inäsktway, ilunt'anirapîmasay. ~	Janiw, sarañaxaw.
Inäsktacha, siwullay q'ipt'anirapita.	Inäsktway, q'ipt'anirapîmasay. ~	Janiw, sarañaxaw.
Inäsktacha, asukaray alt'anirapita.	Inäsktway, alt'anirapîmasay. ~	Janiw, sarañaxaw.
Inäsktacha, kartay qillqt'arapita.	Inäsktway, qillqt'arapîmasay. ~	Janiw, sarañaxaw.
Inäsktacha, kisuy aljt'anirapita.	Inäsktway, aljt'anirapîmasay. ~	Janiw, sarañaxaw.
Inäsktacha, kustalay apt'anirapita.	Inäsktway, apt'anirapîmasay. ~	Janiw, sarañaxaw.

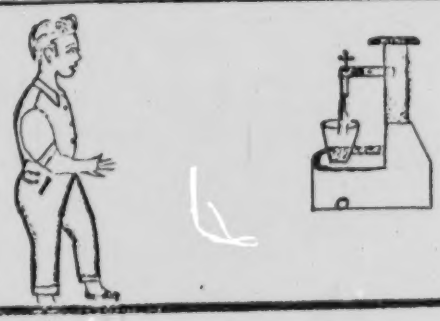
Exercise 2 -si- with -rapi- 'reflexive/beneficiary' 'reflexivo/beneficiario'

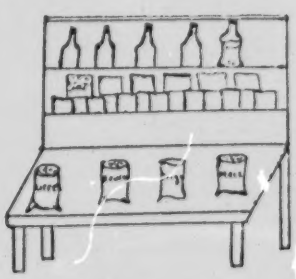
I'm going _____me X.	I'll_____it for you.
Yo iré a_____me X.	Yo te lo_____.
T'ant' alasinï.	Nay alanirapïma.
Kustal aptasinï.	Nay aptanirapïma.
Manq' p"ayasinï.	Nay p"ayanirapïma.
Um waytasinï.	Nay waytanirapïma.
Liwr aptasinï.	Nay aptanirapïma.
Lijwan mayisinï.	Nay mayinirapïma.
Siwull aljasinï.	Nay aljanirapïma.
Iwis awatisinï.	Nay awatinirapïma.
Aynach sarasï.	Nay sararapïma.
Ch'uq llamaytasinï.	Nay llamaytanirapïma.
Kap"iy churasinï.	Nay churanirapïma.

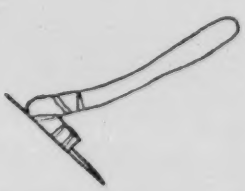


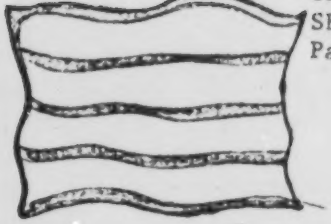


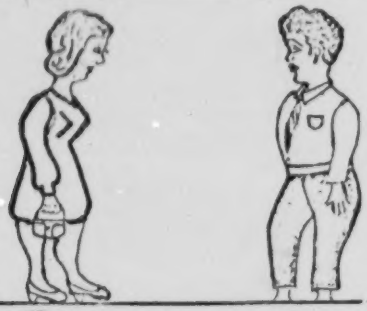


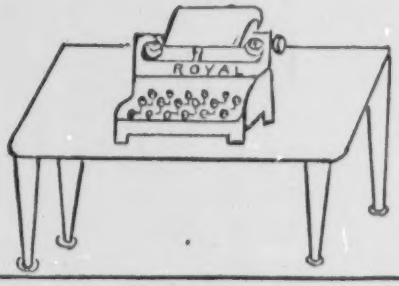


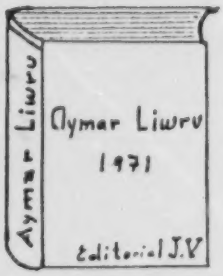









ROYAL


Aymar Liwru
Aymar Liwru
1971
editorial J.V

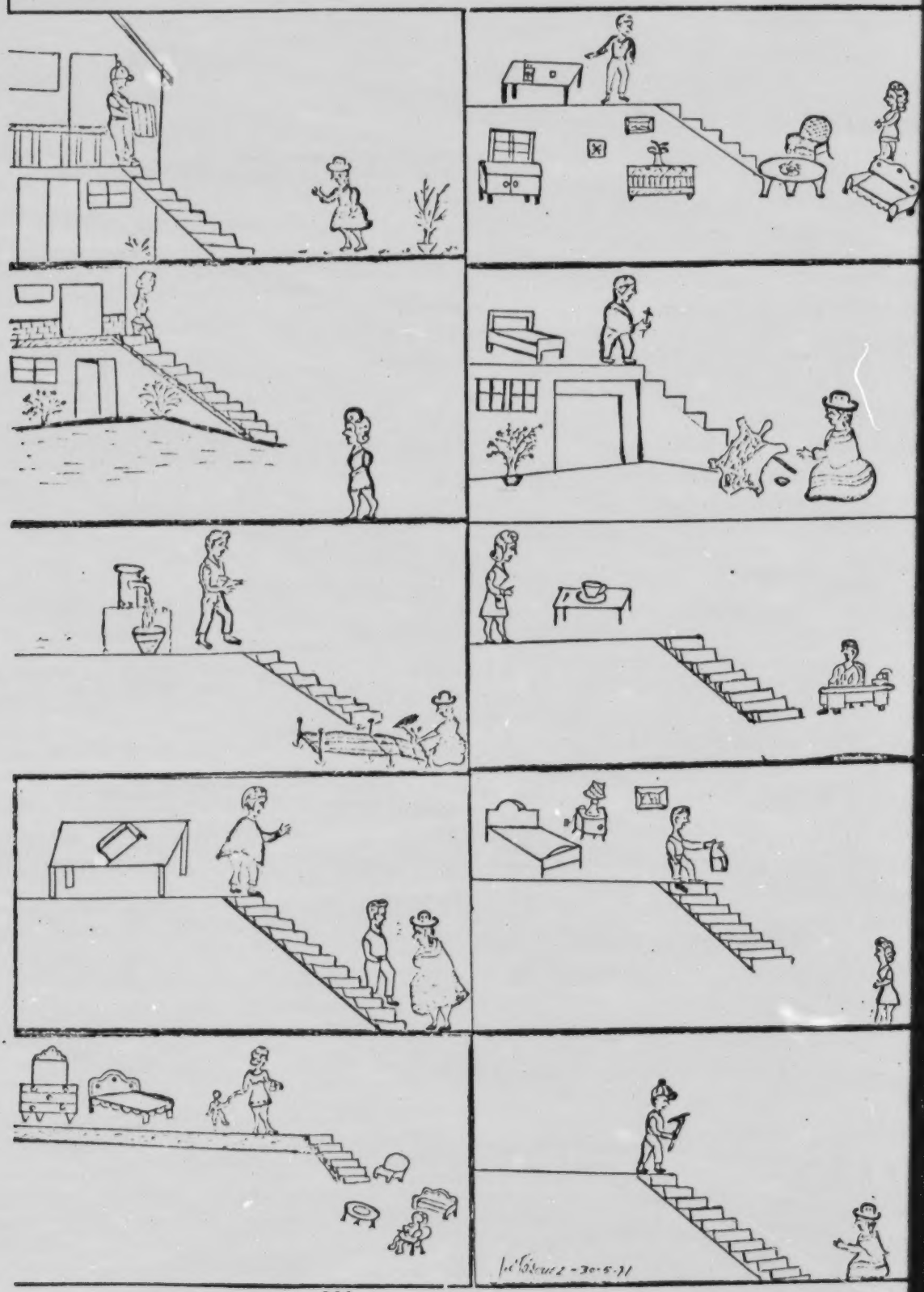
Exercise 3a -t'a- with -si- and -rapi- (momentaneous/reflexive/Beneficiary) (momentáneo/reflexivo/beneficiario)

Wait a minute, I want me [to get___].	I'll [get] it for you.
Espéreme un ratito, me quiero [conseguir___].	Yo se lo [conseguiré].

Mä rat suyt'it	kap"iy aptt'asinf.	Nay aptt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	t'ant' q'iptt'asinf.	Nay q'iptt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	kirusin alt'asinf.	Nay alt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	um waytt'asinf.	Nay waytt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	arus alt'asinf.	Nay alt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	lijwan aptt'asinf.	Nay aptt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	mantiy iqtt'asinf.	Nay iqtt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	away iqtt'asinf.	Nay iqtt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	rij aptt'asinf.	Nay aptt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	makin mayt'asinf.	Nay mayt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	livr mayt'asinf.	Nay mayt'anirapfma.
Mä rat suyt'it	iwis anantt'asinf.	Nay anantt'anirapfma.

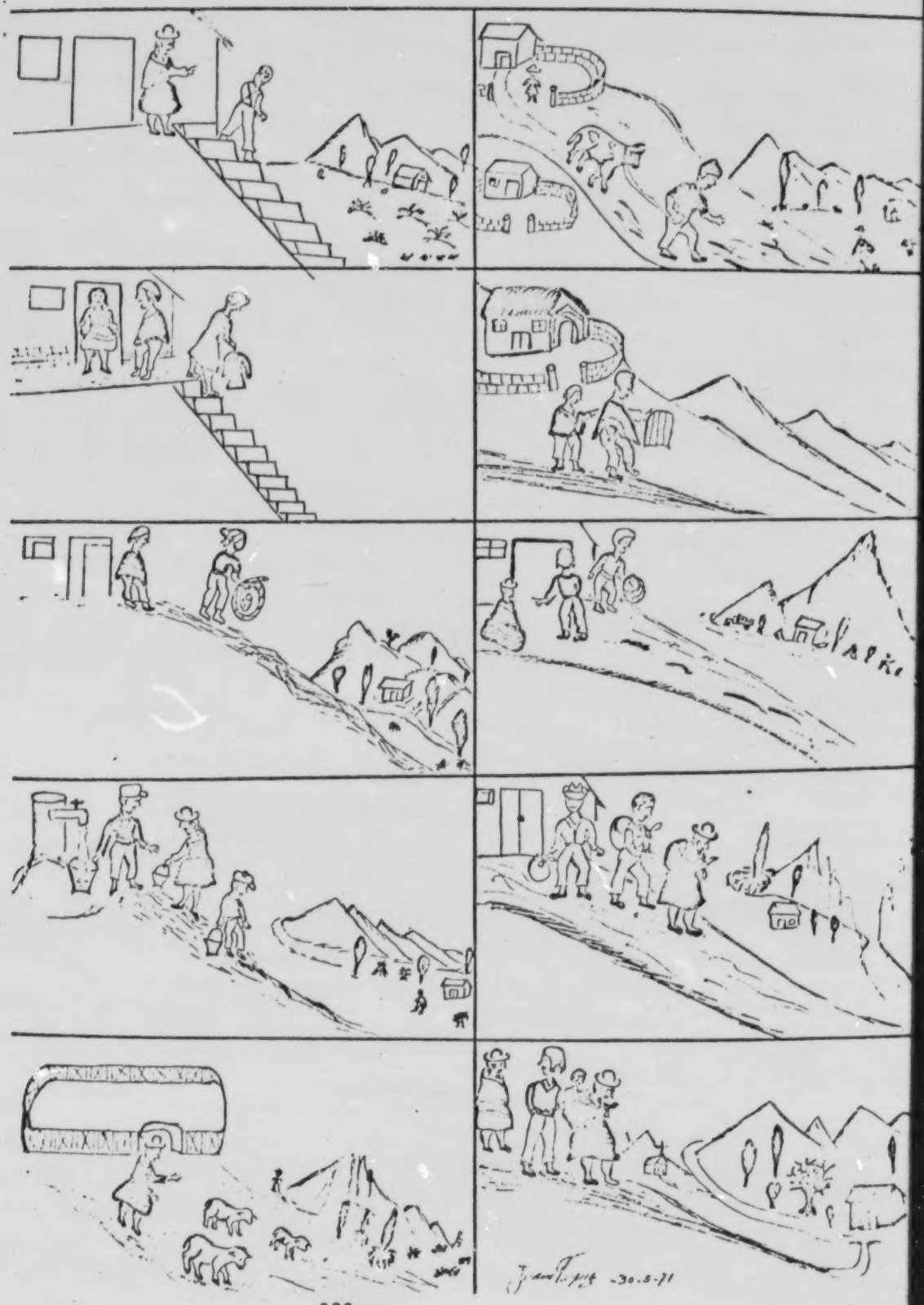
Exercise 3b

So & so, let's go now?	Yes, but wait a minute, I want to [get] me____.
¿Fulano, ya podemos ir?	Sí, pero espéreme, que me quiero [conseguir]____.
Susan, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it kap"iy aptt'asinï.
Justin, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it t'ant' q'iptt'asinï.
Ilin, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it kirusin alt'asinï.
Sisk, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it um waytt'asinï.
Rusintit, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it arus alt'asinï.
Jusiy, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it lijwan aptt'asinï.
Ruwirt, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it mantiy iqtt'asinï.
Awustin, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it away iqtt'asinï.
Antuñ, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it rij aptt'asinï.
Jakuw, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it makin mayt'asinï.
Juwant, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it liwr mayt'asinï.
Marsil, niyä sarañaniti?	Jis, mä rat suyt'it ivis anantt'asinï.



Exercise 4a -ua- 'down' 'para abajo'

So & so, shall X [get] [something] down?	Yes, [bring] it down.	No, don't [bring] it down.
Fulano, se puede X bajar [algo]?	Sí, se lo bajará.	Que no lo baje.
Susana, ikiñ iqaqanirapĩmati?	Jis, iqaqanirapita.	~ Jan iqaqanirapkistati.
Asunta, kanast wayuqanirapĩtati?	Jis, wayuqanirapĩw.	~ Jan wayuqanirapka ti.
Mamita, Karlutatak um wayuqanirapĩti?	Jis, wayuqanirapim.	~ Jan wayuqanirapkamti.
Tumasa, Martinux Aymar liwr apaqanirapistaniti?	Jis, apaqanirapistaniw.	~Jan apaqanirapkistpati.
Rusintita, Mak"ur irpaqanĩti?	Jis, irpaqanim.	~ Jan irpaqankamti.
Mamita, papasitutak sijarillump p"usp"urump apaqanivarapĩti?	Jis, apaqanivarapim.	~ Jan apaqanivarapkamti.
Tuminkita, qap ayaqanirapĩmati?	Jis, ayaqanirapita.	~ Jan ayaqanirapkistati.
Antuñu, tas asaqanivarapĩmati?	Jis, asaqanivarapita.	~ Jan asaqanivarapkistati.
Jakuwu, Wasillutak ch'usp apaqanĩti?	Jis, apaqanim.	~ Jan apaqankamti.
Marsilu, lijwan ayaqanirapĩmati?	Jis, ayaqanirapita.	~ Jan ayaqanirapkistati.



Exercise 4b -qa- 'down' 'para abajo'

Shall X_____down?	Yes, let X____down, and wait (for me) in [place].
¿Puede X_____para abajo?	Sí, que_____para abajo, y que espere en [lugar].
Nayax saraqawaykäti?	Jis saraqawaykam, k"ä pampat suyt'itäta.
Jupax is apaqawaykaniti?	Jis apaqawaykpan, aynachat suyt'itani.
Jumax las iqaqawaykätati?	Jis iqaqawaykäw, k"ä aynachat suyt'askä.
Jiwasax um wayuqawaykañaniti?	Jis wayuqawaykañaniw, k"ä pampat suyt'añani.
Nayax iwis anaqawaykäti?	Jis anaqawaykam, inach pampat suyt'itäta.
Nayax wak jik"aqawarapkämati?	Jis jik"aqawarapkita, t"ak"it suyt'itäta.
Jumax kustal iqaqawarapkitätati?	Jis iqaqawarapkämaw, k'ä pampat suyt'askäma.
Jumax las iqaqawarapkitätati?	Jis iqaqawarapkämaw, k"ä pampat suyt'askäma.
Jiwasax q'ipinak q'ipiqawarapiñaniti?	Jis q'ipiqawarapiñaniw, anqat suyt'apxañani.
Uliwyax wav q'ipiqawaykaniti?	Jis q'ipiqawaykaniw, k"ä pampat suyt'istani.

EXERCISE SET II Desiderative - **Desiderativo**

Exercise 1 2→1/1→2

Could you do_____for me [sometime]?	Yes, I will___for you.	I doubt I would be able to___for you.
¿Pudieras_____para me [tiempo]?	Sí, se lo_____.	Dudo que yo lo pudiera_____.
Jumax, alwatuqirux yap q"ulltanirapitasmati?	Q"ulltanirapïmaway. ~ Janjaw	q"ulltanirapkirismati.
Jumax, alwatuqirux ch'uq llamaytanirapitasmati?	Llamaytanirapïmaway. ~ Janjaw	llamaytanirapkirismati.
Jumax, jayp'utuqirux yap tukuyanirapitasmati?	Tukuyanirapïmaway. ~ Janjaw	tukuyanirapkirismati.
Jumax, q"arurux yap kuttanirapitasmati?	Kuttanirapïmaway. ~ Janjaw	kuttanirapkirismati.
Jumax, q"arurux tunka iwis k"arsunirapitasmati?	K"arsunirapïmaway. ~ Janjaw	k"arsunirapkirismati.
Jumax, arumant"ix siwull aljanirapitasmati?	Aljanirapïmaway. ~ Janjaw	aljanirapkirismati.
Jumax, Ramusanx wak alanirapitasmati?	Alanirapïmaway. ~ Janjaw	alanirapkirismati.
Jumax, arumant"ix akäkar iwis anakinirapitasmati?	Anakinirapïmaway. ~ Janjaw	anakinirapkirismati.

Exercise 2 3→2/3→1

Could he_____for you [sometime]?	Yes, he could____for me.	I doubt he would be able to___for me.
¿Pudicra él_____para usted [tiempo]?	Sí, me lo_____.	Dudo que me lo pudiera____.
Jupax, alwatuqirux yap q"ulltanirapiristamti?	Q"ulltanirapitaniway. ~	Janjaw q"ulltanirapkitaspati.
Jupax, alwatuqirux ch'uq llamaytanirapiristamti?	Llamaytanirapitaniway. ~	Janjaw llamaytanirapkitaspati.
Jupax, jayp'utuqirux siwar p"awantanirapiristamti?	P"awantanirapitaniway. ~	Janjaw p"awantanirapkitaspati.
Jupax, q"arurux ch'uq satantanirapiristamti?	Satantanirapitaniway. ~	Janjaw satantanirapkitaspati.
Jupax, arumant"ix siwull aljanirapiristamti?	Aljanirapitaniway. ~	Janjaw aljanirapkitaspati.
Jupax, q"arurux tunka iwis k"arsunirapiristamti?	K"arsunirapitaniway. ~	Janjaw k"arsunirapkitaspati.
Jupax, q"arurux iwis anakinirapiristamti?	Anakinirapitaniway. ~	Janjaw anakinirapkitaspati.
Jupax, Ramusanx wak aljanirapiristamti?	Aljanirapitaniway. ~	Janjaw aljanirapkitaspati.

Exercise 3 3-4

Could he ____for us [sometime]?	Yes, he will____for us.	I doubt he would be able to ____for us.
¿Pudiera él____para nosotros [tiempo]?	Sí, nos lo____.	Dudo que nos lo pudiera____.
Jupax, alwatuqirux yap q"ulltanirapistaspati?	Q"ulltanirapistaniway. ~ Janjaw	q"ulltanirapkistaspati.
Jupax, alwatuqirux ch'uq llamaytanirapistaspati?	Llamaytanirapistaniway. ~ Janjaw	llamaytanirapkistaspati.
Jupax, jayp'utuqirux yap tukuyanirapistaspati?	Tukuyanirapistaniway. ~ Janjaw	tukuyanirapkistaspati.
Jupax, arumant"ix siwull aljanirapistaspati?	Aljanirapistaniway. ~ Janjaw	aljanirapkistaspati.
Jupax, q"arurux tunka iwis k"arsunirapistaspati?	K"arsunirapistaniway. ~ Janjaw	k"arsunirapkistaspati.
Jupax, arumant"ix iwis anakinirapistaspati?	Anakinirapistaniway. ~ Janjaw	anakinirapkistaspati.
Jupax, Ramusanx wak aljanirapistaspati?	Aljanirapistaniway. ~ Janjaw	aljanirapkistaspati.
Jupax, jich"ax kirusin apanirapistaspati?	Apanirapistaniway. ~ Janjaw	apanirapkistaspati.

EXERCISE SET III Some non-final independents Algunos independientes no-finales

Exercise 1a -jama- 'simulator' 'simulador'

This _____of ours, like whose____isit?

Esta/e ____nuestro/a, ¿como el/la de quién es?

It's like X's _____.

Es como el/la _____de [fulano].

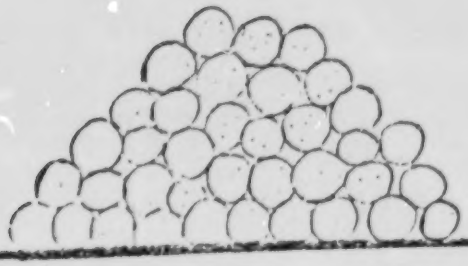
Aka sillasax	k"itin sillapjamasa?	Tata Ruwirtun sillapjamaw.
Aka misasax	k"itin misapjamasa?	Mama Susanan misapjamaw.
Aka wakasax	k"itin wakapjamasa?	Tata Siskun wakapjamaw.
Aka awayusax	k"itin awayupjamasa?	Mama Rusintitan awayupjamaw.
Aka ch'uspasax	k"itin ch'uspapjamasa?	Tata Rusintun ch'uspapjamaw.
Aka utasax	k"itin utapjamasa?	Tata Manuylun utapjamaw.
Aka liwrusax	k"itin liwrupjamasa?	Tata Piritin liwrupjamaw.
Aka siwullasax	k"itin siwullapjamasa?	Mama Wasillan siwullapjamaw.
Aka yapusax	k"itin yapupjamasa?	Tata Wisintin yapupjamaw.
Aka punchusax	k"itin punchupjamasa?	Tata Antuñun punchupjamaw.
Aka kanastasax	k"itin kanastapjamasa?	Mama Mariyan kanastapjamaw.
Aka p"uk"usax	k"itin p"uk"upjamasa?	Mama Salukitan p"uk"upjamaw.

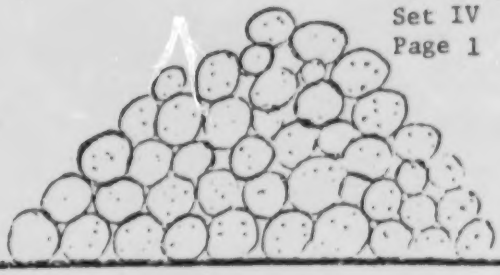
Exercise 1b -jama-

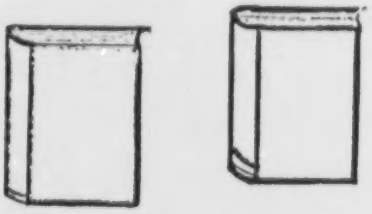
This____of X, is it like the ___of Y?	Yes, it's like the____of Y.	No, it's not like the___of Y.
Este____de [fulano],¿parece al___de [sutano]?	Sí, parece al_____de [sutano].	No, no parece al____de [sutano].
Aka sillaxax sillamjamati?	Jis, sillaxjamaw. ~	Janiw sillaxjamäkiti.
Aka misapax misamjamati?	Jis, misaxjamaw. ~	Janiw misaxjamäkiti.
Aka wakaxax Siskun wakapjamati?	Jis, Siskun wakapjamaw. ~	Janiw Siskun wakapjamäkiti.
Aka awayupax Rusintitan awayupjamati?	Jis, Rusintitan awayupjamaw. ~	Janiw Rusintitan awayupjamäkiti.
Aka ch'uspax Rusintun ch'uspapjamati?	Jis, Rusintun ch'uspapjamaw. ~	Janiw Rusintun ch'uspapjamäkiti.
Aka utapax Manuylun utapjamati?	Jis, Manuylun utapjamaw. ~	Janiw Manuylun utapjamäkiti.
Aka liwruxax Pirutin liwrupjamati?	Jis, Pirutin liwrupjamaw. ~	Janiw Pirutin liwrupjamäkiti.
Aka siwullapax Wasillan siwullapjamati?	Jis, Wasillan siwullapjamaw. ~	Janiw Wasillan siwullapjamäkiti.
Aka yapuxax Wisintin yapupjamati?	Jis, Wisintin yapupjamaw. ~	Janiw Wisintin yapupjamäkiti.
Aka punchuxax juman punchumjamati?	Jis, nayan punchuxjamaw. ~	Janiw nayan punchuxjamäkiti.
Aka kanastapax kanastamjamati?	Jis, kanastaxjamaw. ~	Janiw kanastaxjamäkiti.
Aka p"uk"uxax p"uk"upjamati?	Jis, p"uk"upjamaw. ~	Janiw p"uk"upjamäkiti.

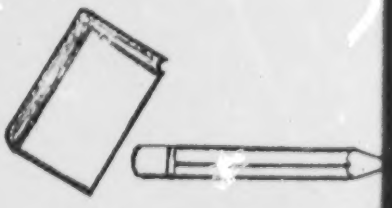
Exercise 2 (-iri- /-:-/)-puni- 'emphatic' 'emfático'

Does X usually [do something]? ¿Suele X [hacer...]?	No, X doesn't, X just now [did that]. No, recien [lo hace].	Yes, X usually does [do that]. Sí, suele [hacerlo].
Jumax akar jutapunirĭtati?	Janiw jutirĭktti, jich"akipuniw jutta.	~ Jis jutapunirĭtwa.
Jupax mark sarapuniriti?	Janiw sarirĭkiti, jich"akipuniw sari.	~ Jis sarapuniriwa.
Jupax p"iry sarapuniriti?	Janiw sarirĭkiti, jich"akipuniw sari.	~ Jis sarapuniriwa.
Jumax Julyump jikisipunirĭtati?	Janiw jikisirĭktti, jich"akipuniw jikisña.	~ Jis jikisipunirĭtwa.
Jupax Pirutimp mark sarapuniriti?	Janiw sarirĭkiti, jich"akipuniw sari.	~ Jis sarapuniriwa.
Susanax ch'uq aljapuniriti?	Janiw aljirĭkiti, jich"akipuniw alji.	~ Jis aljapuniriwa.
Martinux liwr alapuniriti?	Janiw alirĭkiti, jich"akipuniw ali.	~ Jis alapuniriwa.
Ilinax llamir t"uqupuniriti?	Janiw t"uqurĭkiti, jich"akipuniw t"uqu.	~ Jis t"uqupuniriwa.
Wawamar rumarisux katupuniriti?	Janiw katurĭkiti, jich"akipuniw katu.	~ Jis katupuniriwa.
Jumarux nayrax q"ap"ipunirĭtamti?	Janiw q"ap"irĭkituti, jich"akipuniw q"ap"itu.	~ Jis q"ap"ipunirĭtuwa.
Jilamax mark jutapuniriti?	Janiw jutirĭkiti, jich"akipuniw juti.	~ Jis jutapuniriwa.
Kullakamax kis aljapuniriti?	Janiw aljirĭkiti, jich"akipuniw alji.	~ Jis aljapuniriwa.
P"uchamax ch'uñ aljapuniriti?	Janiw aljirĭkiti, jich"akipuniw alji.	~ Jis aljapuniriwa.
Turistanakax akar jutapuniriti?	Janiw jutirĭkiti, jich"akipuniw juti.	~ Jis jutapuniriwa.









EXERCISE SET IV - Some Noun Suffixes - pacha-'inclusive', -kama- 'reacher', -tuqi- 'approximate locator'
Algunos Sufijos Nominales 'inclusivo' 'alcanzador' 'localizador aproximado'

Exercise 1 -pacha-

Shall X_____only Y?	No, X'll_____all Y.
¿Se[hará]solo_____?	No, hay que_____todo.
Jich"ax chikatakt aljäta?	Janiw, taqpach aljä.
Jich"ax mä kartakt qillqañani?	Janiw, p"isqpach qillqañani.
Arumant"ix iwisaxakt anakiñani?	Janiw, iwisamamppach anakiñani.
Jich"ax wakamarukit liwaranïta?	Janiw, wakamamppacharuw liwaranï.
Q"arurux Waywaykarisakt irpasïta?	Janiw, Tumaykarisamppach irpasï.
Q"arurux payakt apäta?	Janiw, taqpach apä.
Q"arurux k"uchikt anakïta?	Janiw, iwisamppach anakï.
Jich"ax sapakit saräta?	Janiw, paninpach sarapxä.
Q"arurux panikit wiyajapxäta?	Janiw, tunkanpachaw wiyajapxä.
Jich"ax liwrumakt churäma?	Janiw, Tumasin liwrupamppach churitäta.
Jich"ax papilakt aläta?	Janiw, liwrumppach alä.
Jich"ax siwullakt aparapïta?	Janiw, sanawrimppach aparapï.
Jich"ax kimsakt churani?	Janiw, taqpach churani.

Exercise 2a -kama- 'reacher' 'alcanzador'

Take this X up to the [place] for me as you go.	I'm not going [there].	Okay, I'll take it for you.
Al irse lleve este X hasta [lugar] para me.	No me voy hasta [lugar].	Esta bien, se lo llevaré.
Aka lijwan utakam apawayam sarasktasä.	Janiw nayax utakam sarkäti. ∿	Walikiw, apawayäw.
Aka away yapukam iqawayam sarasktasä.	Janiw nayax yapukam sarkäti. ∿	Walikiw, iqawayäw.
Aka mantiy ch'uqi p"inkam iqawayam sarasktasä.	Janiw nayax ch'uqi p"inkam sarkäti. ∿	Walikiw, iqawayäw.
Aka kustal k"ä pampkam iqawayam sarasktasä.	Janiw nayax k"ä pampkam sarkäti. ∿	Walikiw, iqawayäw.
Aka liwr up"isinkam apawayam sarasktasä.	Janiw nayax up"isinkam sarkäti. ∿	Walikiw, apawayäw.
Aka q'ip utamkam apawayam sarasktasä.	Janiw nayax utaxkam sarkäti. ∿	Walikiw, apawayäw.
Aka rij yapukam apawayam sarasktasä.	Janiw nayax yapukam sarkäti. ∿	Walikiw, apawayäw.
Aka mam k"ä ch'uxña utkam irpawayam sarasktasä.	Janiw nayax ch'uxña utkam sarkäti. ∿	Walikiw, irpawayäw.
Aka mam alujamintkam irpawayam sarasktasä.	Janiw nayax alujamintkam sarkäti. ∿	Walikiw, irpawayäw.
Ak Uliwyan utapkam apawarapit sarasktasä.	Janiw nayax utapkam sarkäti. ∿	Walikiw, apawarapïmaw.
Ak las utaxkam apawarapit sarasktasä.	Janiw nayax utamkam sarkäti. ∿	Walikiw, apawarapïmaw.
Aka mantil utapkam iqawarapit sarasktasä.	Janiw nayax utapkam sarkäti. ∿	Walikiw, iqawarapïmaw.

Exercise 2b

Until when will you be in [place]?	I'll be [there]until [date].
¿Hasta qué día permanecerás en [lugar]?	Estaré [allí] hasta [fecha].
Kunürkamas Tiwanakunkäta?	Sawarkamaw Tiwanakunkä.
Kunürkamas jupax Lajankani?	Tuminkkamaw Lajankani.
Kunürkamas jiwasax akankañani?	Jich"a wirniskamaw akankañani.
Kunürkamas jiwasax yatichañani.	Alay Juywiskamaw yatichañani.
Kunürkamas Aymar yatichañani?	Alay wirniskamaw yatichañani.
Kunürkamas jumanakax akankapxäta?	Q"arurkamaw akankapxä.
Kunürkamas nayax akankäxa?	Luniskamaw akankäta.
Kunürkamas Chukiyawunkäta?	Martiskamaw Chukiyawunkä.
Kunürkamas Pirutin utapankäta?	Mirkuliskamaw utapankä.
Kunürkamas jupax Pirutin utapankani?	Alay sawarkamaw utapankani.
Kunürkamas p"iryan aljäta?	Alay tuminkkamaw aljä.
Kunürkamas akankäta?	Q"arurkamaw akankä.

Exercise 2c

Will X go as far as [place]?	Yes, X'll go [there].
¿X va a ir hasta [lugar]?	Sí, hasta [lugar] irá.
Tata, Tiwanakkamat saräta?	Jis, Tiwanakkamaw sarä.
Tata, Warinkamat saräta?	Jis, Warinkamaw sarä.
Mama, Tikinkamat saräta?	Jis, Tikinkamaw sarä.
Mama, Kupakawankamat saräta?	Jis, Kupakawankamaw sarä.
Ruwirtux Achakachkamat sarani?	Jis, Achakachkamaw sarani.
Susanax Qalamaykamat sarani?	Jis, Qalamaykamaw sarani.
Awustinax Llamakachkamat sarani?	Jis, Llamakachkamaw sarani.
Siskux Sikasikkamat sarani?	Jis, Sikasikkamaw sarani.
Nayax k"ä pampkamat jaläxa?	Jis, k"ä pampkamaw jaläta.
Patakamaykamat sarapxäta?	Jis, Patakamaykamaw sarapxä.
Ch'ililaykamat sarapxani?	Jis, Ch'ililaykamaw sarapxani.
Juwantix Qalamarkkamat sarani?	Jis, Qalamarkkamaw sarani.

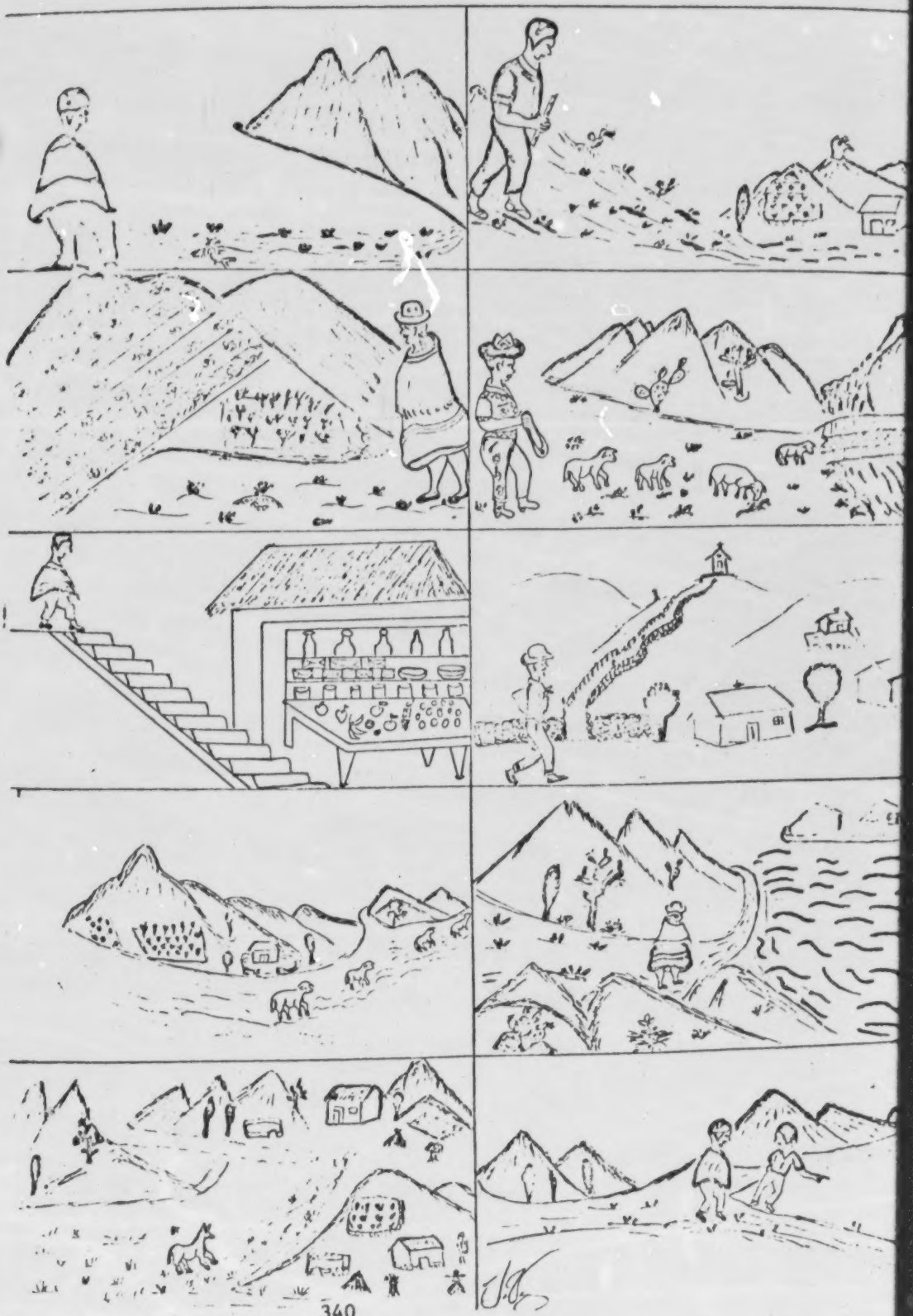
Exercise 3a -tuqi- 'approximate locator' 'localizador aproximado'

Is X going to travel around [place]?	Yes, X'll travel around [place].	No, X'a not going to travel around [place].
¿Viajará X por [lugar]?	Sí, por [lugar] viajará.	No, no viajará por [lugar].
Patatuqt wiyajäta?	Jis, Patatuq wiyajä.	∿ Janiw Patatuq wiyajkäti.
Kuchawamptuqt wiyajäta?	Jis, Kuchawamptuq wiyajä.	∿ Janiw Kuchawamptuq wiyajkäti.
Santa Kurustuqt wiyajäta?	Jis, Santa Kurustuq wiyajä.	∿ Janiw Santa Kurustuq wiyajkäti.
Tarijtuqt wiyajäta?	Jis, Tarijtuq wiyajä.	∿ Janiw Tarijtuq wiyajkäti.
Putustuqt wiyajäta?	Jis, Putustuq wiyajä.	∿ Janiw Putustuq wiyajkäti.
Ururtuqt wiyajäta?	Jis, Ururtuq wiyajä.	∿ Janiw Ururtuq wiyajkäti.
Winituqt wiyajani?	Jis, Winituq wiyajani.	∿ Janiw Winituq wiyajkaniti.
Pantutuqt wiyajani?	Jis, Pantutuq wiyajani.	∿ Janiw Pantutuq wiyajkaniti.
Chukisaktuqt wiyajäxa?	Jis, Chukisaktuq wiyajäta.	∿ Janiw Chukisaktuq wiyajkätati.
Chukiyawtuqt wiyajañani?	Jis, Chukiyawtuq wiyajañani.	∿ Janiw Chukiyawtuq wiyajkañaniti.
Winisuyltuqt wiyajapxañani?	Jis, Winisuyltuq wiyajapxañani.	∿ Janiw Winisuyltuq wiyajapkañaniti.

1 Pata
2 Kuchawampa
3 Santa Kurusa
4 Tarija
5 Potosi
6 Urüru
7 Wini
8 Pantu
9 Chukisaka
10 Chukiyawu

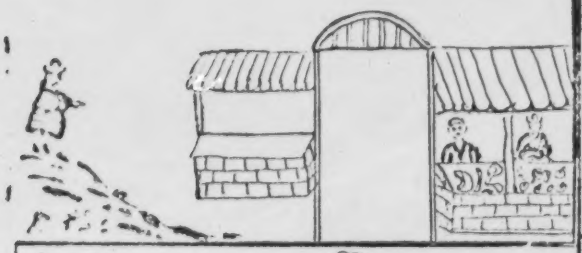
Exercise 3b

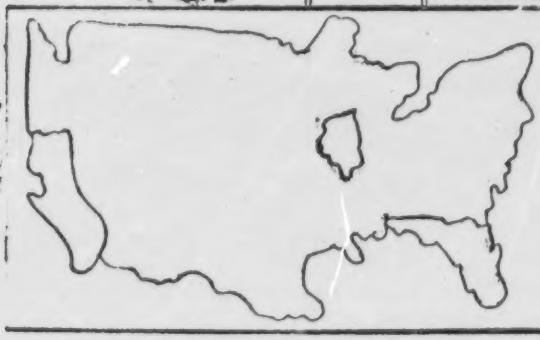
Around where will you travel?	I'm thinking of traveling around [place].	Good, go ahead then.
¿Por donde viajará usted?	Pienso viajar por [lugar].	Está bien, así viaje.
A.	B.	A.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Patetuq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Kuchawamptuq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Santa Kurustuq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Tarijtuq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Putustuq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Ururtuq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Winituq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Pantutuq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Chukisaktuq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Chukiyawtuq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.
Kawksatuqs wiyajäta?	<Winisulytuq wiyajä> sistwa.	Walikiw, uk"amax wiyajt'amay.

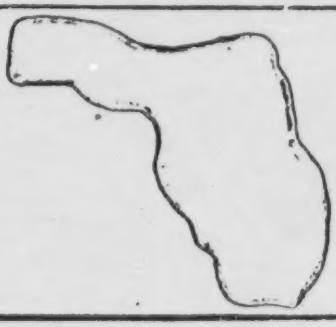


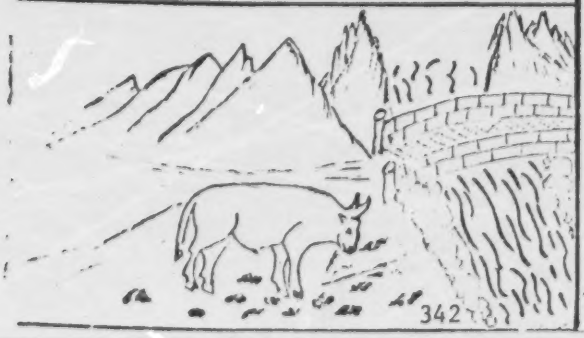
Exercise 3c -tuqi- with directional -ru- / -tuqi- con -ru direccional

Towards where did X_____?	¿Hacia donde_____X?	Towards [place] X_____.	Hacia [lugar] _____X.
Pirutix	kawksatuqirus saraskäna?	Qullutuqiruw saraskäna.	
Susanax	kawksatuqirus jutaskäna?	Yapuptuqiruw jutaskäna.	
Jilaxax	kawksatuqirus mantaskäna?	Tintatuqiruw mantaskäna.	
Iwisaxax	kawksatuqirus aywiskäna?	K"ursa iramtuqiruw aywiskäna.	
Asnuxax	kawksatuqirus mak"ataskäna?	Utamtuqiruw mak"ataskäna.	
Tumasix	kawksatuqirus saraqaskäna?	Jusiyan utaptuqiruw saraqaskäna.	
Antuñux	kawksatuqirus iwis anakiskäna?	Jawirtuqiruw anakiskäna.	
Jusiyax	kawksatuqirus saraskäna?	Janq'amaytuqiruw saraskäna.	
Mariyanux	kawksatuqirus pasawayi?	Qutatuqiruw pasawayi.	
Nayax	kawksatuqirus saräxa?	Aksatuqiruw saräta.	





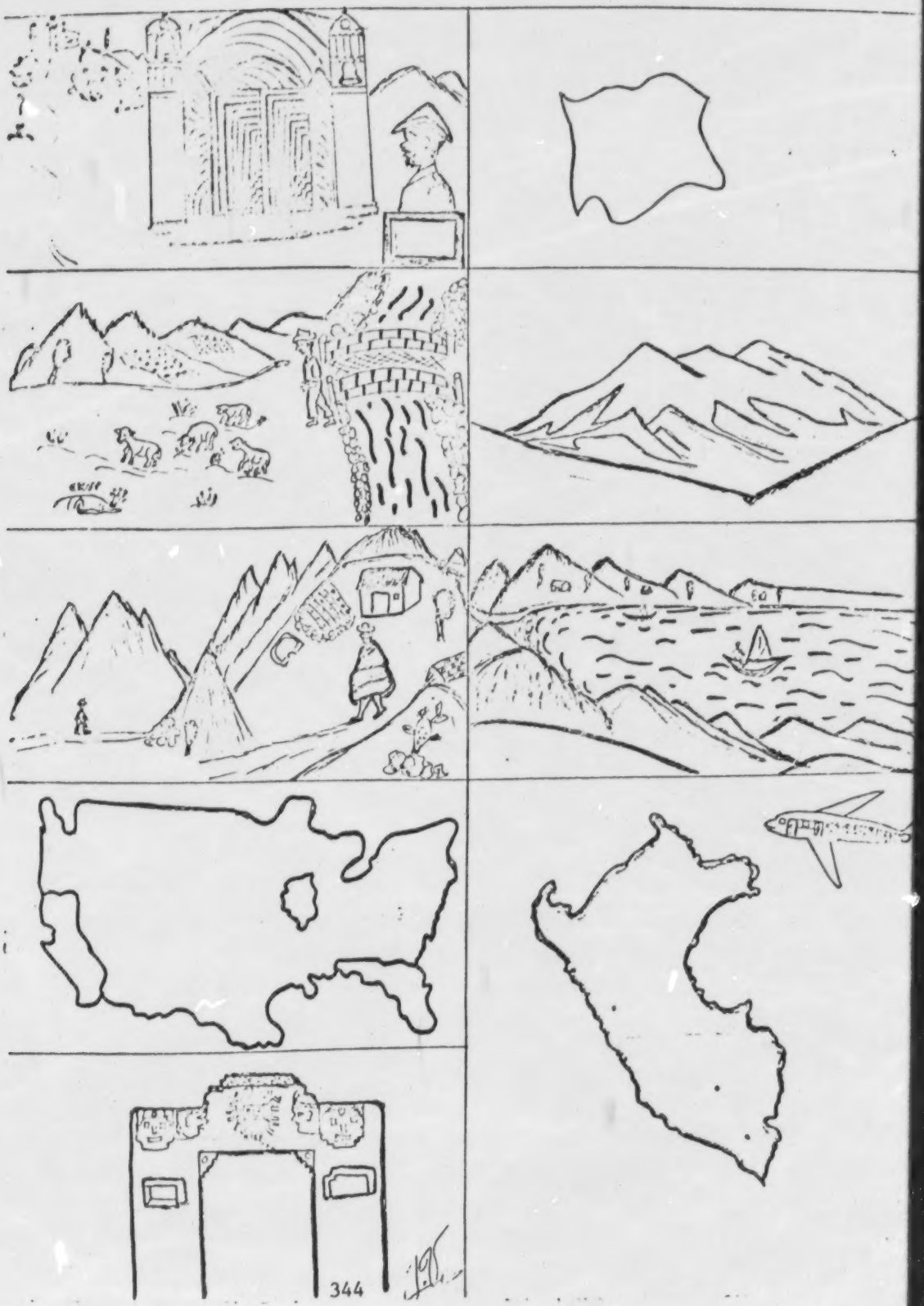




12

Exercise 3d -tuqi- with directional -na- / -tuqi- con -na direccional

In what area did/does X_____?	In the area of [place] X_____.
¿En la region de donde_____X?	Por [lugar] _____X.
Pirutix kawksatuqins utjäna?	K"ä alaytuqin utjäna.
Susanax kawksatuqins aljasïna?	Punkutuqin aljasïna.
Jilamax kawksatuqins Aymar yatichäna?	Istarus Unirustuqin yatichäna.
Jakuwux kawksatuqins iwis awatiskäna?	Qullutuqin awatiskäna.
Wakaxax kawksatuqins manq'askäna?	Jawirtuqin manq'askäna.
Jumax kawksatuqins Aymar parlaniwayta?	Miyamtuqin parlaniwayt a.
Ch'uqix kawksatuqins sum achutayna?	Kuchawamptuqin sum achutayna.
Larank"ax kawksatuqins wal utjatayna?	P"lurirtuqin wal utjatayna.
Inklis kawksatuqins parlapxi?	Taqituqin parlapxi.
Aymarx kawksatuqins parlapxi?	Patatuqin parlapxi.



-tuqi- with directional -ta- / -tuqi- con -ta- direccional

Exercise 3e

From around where did/does X_____?	X_____from around place .
¿De la región de dónde_____X?	De la región de lugar ____X.
Pirutix kawksatuqits jutatayna?	Lajatuqit jutatayna.
Jakuwux kawksatuqits iwis anakiniskäna?	Jawirtuqit anakiniskäna.
Susanax kawksatuqits saraqaniskäna?	Utaptuqit saraqaniskäna.
Jilamax kawksatuqits kart apayanitam?	Istarus Unirustuqit apayanitani.
Jumax kawksatuqits jutta?	Tiwanaktuqit jutta.
Jupax kawksatuqits ch'uq alani?	Ururtuqit alani.
Ch"ijch"ij kawksatuqits juti?	Illimantuqit juti.
T"ayax kawksatuqits juti?	Qutatuqit juti.
Awyunax kawksatuqits juti?	Pirwatuqit juti.

EXERCISE SET V - Obligatory - Obligatorio

Exercise 1a 2p/1p

Do you have to_____tomorrow?	Yes, I have to_____.
¿Tiene usted que_____mañana?	Sí, tengo que_____.
Q"arurux is alañamati?	Jis is alañaxawa.
Arumant"ix lijwan aptaniñamati?	Jis lijwan aptaniñaxawa.
Q"arurux yap yapuchañamati?	Jis yap yapuchañaxawa.
Q"arurux t'ant' aljañamati?	Jis t'ant' aljañaxawa.
Q"arurux wan q"allañamati?	Jis wan q"allañaxawa.
Q"arurux siwar p"awañamati?	Jis siwar p"awañaxawa.
Q"arurux mark sarañamati?	Jis mark sarañaxawa.
Q"arurux kustal mayiniñamati?	Jis kustal mayiniñaxawa.
Q"arurux Susanar yanapt'añamati?	Jis Susanar yanapt'añaxawa.

Exercise 1b 3p

Does he have to_____tomorrow?	Yes, he has to_____.
¿Tiene que_____mañana?	Sí, tiene que_____.
Q"arurux is alañapati?	Jis is alañapawa.
Arumant"ix lijwan aptaniñapati?	Jis lijwan aptaniñapawa.
Q"arurux yap yapuchañapati?	Jis yap yapuchañapawa.
Q"arurux t'ant' aljañapati?	Jis t'ant' aljañapawa.
Q"arurux wan q"allañapati?	Jis wan q"allañapawa.
Q"arurux siwar p"awañapati?	Jis siwar p"awañapawa.
Q"arurux mark sarañapati?	Jis mark sarañapawa.
Q"arurux kustal mayiniñapati?	Jis kustal mayiniñapawa.
Q"arurux Susañar yanapt'añapati?	Jis Susanar yanapt'añapawa.

Exercise 1c 4p

Do we have to_____tomorrow?	Yes, we have to_____.
¿Tenemos que_____mañana?	Sí, tenemos que_____.
Q"arurux is alañasati?	Jis is alañasawa.
Arumant"ix lijwan aptaniñasati?	Jis lijwan aptaniñasawa.
Q"arurux yap yapuchañasati?	Jis yap yapuchañasawa.
Q"arurux t'ant' aljañasati?	Jis t'ant' aljañasawa.
Q"arurux wan q"allañasati?	Jis wan q"allañasawa.
Q"arurux siwar p"awañasati?	Jis siwar p"awañasawa.
Q"arurux mark sarañasati?	Jis mark sarañasawa.
Q"arurux kustal mayiniñasati?	Jis kustal mayiniñasawa.
Q"arurux Susanar yanapt'añasati?	Jis Susanar yanapt'añasawa.

Exercise 2a 2p/1p

Tomorrow you have to_____.	Okay, I'll go_____.	I don't have time.	No, I have to go to my mother's
Mañana tienes que_____.	Está bien, iré a__.	No tengo tiempo.	No, tengo que ir donde mi mamá.

Q"arurux is alañamaw.	Walikiw,	alanfw.	~	Janiw timpunfktti.	~	Janiw, mamaxanuk sarañaxaw.
Arumant"ix lijwan aptaniñamaw.	Walikiw,	aptanfw.	~	Janiw timpunfktti.	~	Janiw, mamaxanuk sarañaxaw.
Q"arurux yap yapuchañamaw.	Walikiw,	yapuchanfw.	~	Janiw timpunfktti.	~	Janiw, mamaxanuk sarañaxaw.
Q"arurux t'ant' aljañamaw.	Walikiw,	aljanfw.	~	Janiw timpunfktti.	~	Janiw, mamaxanuk sarañaxaw.
Q"arurux wan q"allañamaw.	Walikiw,	q"allanfw.	~	Janiw timpunfktti.	~	Janiw, mamaxanuk sarañaxaw.
Q"arurux siwar p"awañamaw.	Walikiw,	p"awanfw.	~	Janiw timpunfktti.	~	Janiw, mamaxanuk sarañaxaw.
Q"arurux mark sarañamaw.	Walikiw,	sarăw.	~	Janiw timpunfktti.	~	Janiw, mamaxanuk sarañaxaw.
Q"arurux kustal mayiniñamaw.	Walikiw,	mayinfw.	~	Janiw timpunfktti.	~	Janiw, mamaxanuk sarañaxaw.
Q"arurux Susanar yanapt'añamaw.	Walikiw,	yanapt'anfw.	~	Janiw timpunfktti.	~	Janiw, mamaxanuk sarañaxaw.

Exercise 2b

I have to_____.	Okay, [do it].	Don't go ____, he has to_____.
Tengo que_____.	Está bien [hágalo].	No (lo haga), él tiene que_____.

Is alañaxaw.	Walikiw,	alanimay.	∿	Jan	alankamti,	Karmilun	alañapaw.
Lijwan aptaniñaxaw.	Walikiw,	aptanimay.	∿	Jan	aptankamti,	Kalistun	aptaniñapaw.
Yap yapuchañaxaw.	Walikiw,	yapuchanimay.	∿	Jan	yapuchankamti,	Kilimintin	yapuchañapaw.
T'ant' aljañaxaw.	Walikiw,	aljanimay.	∿	Jan	aljankamti,	Rusintitan	aljañapaw.
Wan q"allañaxaw.	Walikiw,	q"allanimay.	∿	Jan	q"allankamti,	Karlutan	q"allañapaw.
Siwar p"awañaxaw.	Walikiw,	p"awanimay.	∿	Jan	p"awankamti,	Ruwirtun	p"awañapaw.
Mark sarañaxaw.	Walikiw,	saramay.	∿	Jan	sarkamti,	Manuylun	sarañapaw.
Kustal mayiniñaxaw.	Walikiw,	mayinimay.	∿	Jan	mayinkamti,	Tuminkitan	mayiniñapaw.
Susanar yanapt'añaxaw.	Walikiw,	yanapt'animay.	∿	Jan	yanapt'ankamti,	Kasimiran	yanapt'añapaw.

Exercise 2c

Tomorrow he has to____.	He doesn't have to___, we have to___.	He doesn't have to___, I have to___.
Mañana él tiene que_____.	Que no lo haga, nosotros tenemos que___.	Que no lo haga, yo tengo que____.

Q"arurux is alañapaw.	Jan	alankpati,	jiwasan	alaniñasaw.~	Jan	alankpati,	nayan	alaniñaxaw.
Arumant"ix lijwan aptaniñapaw.	Jan	aptankpati,	jiwasan	aptaniñasaw.~	Jan	aptankpati,	nayan	aptaniñaxaw.
Q"arurux yap yapuchañapaw.	Jan	yapuchankpati,	jiwasan	yapuchaniñasaw.~	Jan	yapuchankpati,	nayan	yapuchaniñaxaw.
Q"arurux t'ant' aljañapaw.	Jan	aljankpati,	jiwasan	aljaniñasaw.~	Jan	aljankpati,	nayan	aljaniñaxaw.
Q"arurux wan q"allañapaw.	Jan	q"allankpati,	jiwasan	q"allaniñasaw.~	Jan	q"allankpati,	nayan	q"allaniñaxaw.
Q"arurux siwar p"awañapaw.	Jan	p"awankpati,	jiwasan	p"awaniñasaw.~	Jan	p"awankpati,	nayan	p"awaniñaxaw.
Q"arurux mark sarañapaw.	Jan	sarkpati,	jiwasan	sarañasaw.~	Jan	sarkpati,	nayan	sarañaxaw.
Q"arurux kustal mayiniñapaw.	Jan	mayinkpati,	jiwasan	mayiniñasaw.~	Jan	mayinkpati,	nayan	mayiniñaxaw.
Q"arurux Susanar yanapt'añapaw.	Jan	yanapt'ankpati,	jiwasan	yanapt'aniñasaw.~	Jan	yanapt'ankpati,	nayan	yanapt'aniñaxaw.

EXERCISE SET VI 'scolder' 'resondrato'

Exercise 1

You should have_____.

Debías_____.

Asnump Piru+it mayt'aniwasamäna.

Ch'uqimp p"iryat alaniwasamäna.

Asukaramp tintat alaniwasamäna.

Iwisamp uyut ansuniwasamäna.

Pirutimp utapat jawsaniwasamäna.

Wakamp k"ä k'uchur chint'aniwasamäna.

Umamp waytaniwasamäna.

Susanan yapupamp tukuyaniwasamäna.

Aynach yapumppach llamaytaniwasamäna.

Aymar liwrump mayt'aniwasamäna.

I already did___, (there it is_____.)

Ya lo hice_____, (allí está_____.)

Mayt'aniwaytwa, k"ayaxay chint'atäski.

Alaniwaytwa, k"ayaxay kanastana.

Alaniwaytwa, k"ayaxay sakilluna.

Ansuniwaytwa, k"ayaxay anakiski.

Jawsaniwaytwa, k"ayaxay jutaski.

Chint'aniwaytwa, k"ayaxay manq'aski.

Waytaniwaytwa, k"ayaxay latana.

Tukuyaniwaytwa.

Llamaytaniwaytwa.

Mayt'aniwaytwa, akaxay misapatana.

REWORKED DIALOGUE

Kalistump Justinampix ch'uq llamayuriw sarapxan alwata

K. Arumant" alwaw ch'uq llamayur sarapxañani.

J. Walikiw kunanaks apasiñani?

K. Lijwanamp kustalamp apasiñani.

J. Alwatuqir tukuyansnati?

K. Tukuyaniñaniway, jisk'akichïy.

J. Asn k"itits mayt'asiwañani?

K. Tata Pirutit mayt'asiwayapiw.

J. Uk"amax mäpit jina.

K. K"ä q'usni wakax k"itinkpachasa?

J. K"itinkapinchixay, uk"anpin manq'askiri.

K. Sapurupunit uk"ankiri?

J. Jisa, jiwakixayä.

K. Jis, jiwakiw.

PROSE READING

Tiwulamp Mallkumpi

Awichaxan kuñtup kuñt'apxäm. Jupax kimsaqallqtunk maraniw. Jupan sutipax Esperanza Manuela Q"ispi v. de Vasquez sataw.

Ak"am siw uka kuñtux:".

Nayrax mä tiwulamp mä mallkumpiw jach'a qullu k"unu patan apustapxatayna.

Tiwulax ak"am sataynaw mallkuru:(Mallku, aka k"unu patan awantasmati?) sataynaw. Ukat Mallkux satayna: (Awantiristw, jumasti?) (Nayax awantarakiristw, apustañänicha?) sasina. (Apustañanisay, ukatraki, tiyu.) (Janiw, q"anäniw. Nay jiwxäxa jumaw manq'antitäta. Jum jiwxätaxa nayaw manq'antarakïm.) sasaw apustapxatayna.

Ukat mallkump tiwulampix k"unu patar mistupxatayna. Mallkux ch"iq"ap jant'akt'asisaw qunt'asitayna. Tiwulasti wich'ink"apampirakiw llawunt'asitayna. Ukat tiwulax satayna.

T. Mallku...

M. Tiyuy

M. Tiyu...

T. Mallkuy...

T. Mallku...

M. Tiyuy

M. Walikisktati?

T. Jis, Mallku.

M. Tiyu...tiw...tiyü.

Tiwulax jiwxataynaw, ukat Mallkux sartasin manq'antätayn tiwularu (Tiwulax pirtirikipiniw kawk"ans) siw.

Ukch'akiw kuñtux, Jumanakar kuñtt'iristi Juana Vasquezätwa, nayampisti mä q"ipurkama.

CH'UQI PALLJAÑXATA

Chachax Jusiy sataw, warmisti Maruj satarakiw, jupax yanapirinakampiw ch'uq palljir sarapxani. Tata Jusiyasti sararakiniw jupanakar yanapiri.

M. Jusiy, nanakax ch'uq palljiriw sarapxā, yanapirinakax purinipxiw.

J. Kawkīr p"inats palljanipxāta, jisk'a p"inatā jach'a p"inatcha?

M. K"ā jach'a p"inatāspach saktway.

J. Jan ukat palljanipkamti, antisans jisk'a p"inākis, ukan laq'utanjamax. Ninsti k"itis wawanakatak p"ayani?

M. Nayā alwat p"aytawayāxa, mirintas apasiñāchiy.

J. Walikiw, uk"amax nayamppachay sarapxañanix, ch'uqis ch'uñūwir k"umuñāchiy.

M. Uk"amax sarxarumay, umamp wayuniwayāta.

Mama Marujax yanapirinakampiw sarki, chachax q"ipatrak sarani.

J. Niyarakis pallsupxatātaxā, uk"amax tuntampitak ch'uñumpitak k"umūxay.

M. Palljasipkaraktwa, umst wayuntati?

J. Armt'aniwapinitātwa, Maruja, k"ayjanak amtasta.

M. Kuna lup'isisarak sarnaqtasti, (apanītaw) saraksmasā.

J. Jich"ax janiy kulirasimtixa. Jich'ur tukuyxapxsnati?

M. Janjaw, waljāskiw, uk"amarus wali laq'utaniw.

J. Uk"amax jan uka p"inat palljapkasamānti.

M. Jumarakis jich"armat"ix (jisk'a p"inat palljanipxam) sistaxa, jich"ax (jan ukat palljapkasamānt) saraktaw.

J. Ukats tuqisxarakiktaw. Q"arur k'ach"at tukuyapkchiñaniy, warnuqatat luxuskchiniy, uk"amarus juk'akīxisā.

M. Way kunjāmas tukuyapxtanw, samarapxañani. Mamanak, aksat mirintasipxañani.

J. Jich"ax aka t'una ch'uq q'ipxaruwayāsma.

M. Jumay apxaruwayamxa, qarjaskituwa.

J. Uk"amax utaruy sarxam nin p"ayiri.

M. Samart'asikīxay mā ratu, akataq jan inakt'ayasirīxā.

J. Aka kustal nuktt'ita.

M. K"iwxarusimay, janit ch'amanīkt kunaraki.

J. Jat"īchixay, janch'asikistas.

M. Kamisarakist jat"īnisti uk"a lalasti.

J. Akataq tuqisirixā, jisus.

M. Juspajarapkātam, mamanak, yanapt'apkiris. Jayp't'istaspaw, sarxapxañani. Ukax jumanakan palljamax.

AYMARA UNIT X - CH'UQI PALLJAÑXATA

Chach"ax Jusiy sataw, warmisti Maruj satarakiw, jupax yanapirinakampiw ch'uq palljir sarapxani. Tata Jusiyasti sararakiniw jupanakar yanapiri.

The man is called Joseph and the woman is called Marge. She and the helpers are going to sort the potatoes. Joseph is also going to help them.

El hombre se llama José y la mujer se llama Maruja. Ella irá con las ayudantes a escoger papa. Y José también irá a ayudarles.

M - Maruja

J - Jusiya

pallaña	to sort	separar (tubérculos)
palljaña	to sort-into-piles	separar (tubérculos) en montones
*nanakax ch'uq palljiriw sarapxä	*we'll go sort potatoes	*iremos a separar papa
yanapiri	helper	ayudan'e
*yanapirinakax purinipxiw	*the helpers have already arrived	*ya llegaron los que van a ayudar

M. Jusiy, nanakax ch'uq palljiriw sarapxä, yanapirinakax purinipxiw.

Joe, let's go sort the potatoes, the helpers have arrived.

José, vamos a separar la papa, ya llegaron las que van a ayudar.

kawkĭr p"inats	and from which pile	y de cuál mantón
*kawkĭr p"inats palljanipxāta	*which pile will you sort from?	*de cuál montón van ustedes a separar
jisk'a	small	pequeño
jisk'a p"ina	small pile	montón pequeño
jach'a	big	grande
jach'a p"ina	big pile	montón grande
*jisk'a p"inatā jach'a p"inatcha?	*from the small pile or from the big pile?	*¿del montón pequeño o montón grande?

J. Kawkĭr p"inats palljanipxāta, jisk'a p"inatā jach'a p"inatcha?

Which pile are you going to sort from, the little one or the big one?

¿De cuál montón van ustedes a separar, del pequeño o del grande?

p"inatāspacha	or from the pile	o fuera del montón
saktway	I said, I thought	dije, pensé

M. K"ā jach'a p"inatāspach saktway.

I was thinking from that big pile over there.

Pienso escoger de aquel montón grande.

*jan ukat palljanipkamti	*don't sort from that one	*no vayan a separar de aquel
jisk'a p"inäkis	the pile that is small	el montón que es pequeño
*antisans jisk'a p"inäkis	*rather, from the pile that is small	*mejor del montón que es pequeño
laq'u	worm	gusano
laq'uña	to get wormy	agusanar
laq'uta	wormy	agusanado
laq'utani	the ones with worms	los agusanados
laq'utanjama	looks like there are wormy ones	como con los agusanados
*ukan laq'utanjamax	*in that one it looks like there are wormy on..	*en aquel parece que hay agusanados
nin p"ayaña	to cook-over-a-fire	cocinar sobre fuego
*k"itis wawanakatak p"ayani?	*who will cook for the children?	*¿quién va a cocinar para los niños?
J. Jan ukat palljanipkamti, antisans jisk'a p"inäkis, ukan laq'utanjamax. Ninsti k"itis wawanakatak p"ayani?	Don't sort from that one;instead sort from the small pile, it looks like it has wormy ones. Now, who's going to cook for the children?	No debían separar de ese montón; creo que el montón pequeño tiene algunas agusanadas. Y para los niños,¿quién va a cocinar?
*nayä alwat p"aytawayäxa	*I'll cook early	*yo voy a cocinar temprano
apasiñächi	need to take with one	necesidad de llevarse
*mirintas apasiñächi	*we have to take our lunch, too	*además tenemos que llevarnos merienda
M. Nayä alwat p"aytawayäxa, mirintas apasiñächiy.	I'll cook early, we really ought to take our lunch.	Yo voy a cocinar temprano, además tenemos que llevarnos la merienda.

*uk"amax nayamppachay sarapxañanix	*let's all go together	*iremos todos juntos (iremos conmigo más)
ch'uñu	freeze-dried potato	papa deshidratada con la helada
ch'uñüwi	place where potatoes are freeze-dried	lugar donde se hace el ch'uñu
k"umuña	to carry-on-pack-animal	llevar-en-bestia
k"umuñächi	need to carry-on-pack-animal	necesidad de llevar-en-bestia
*ch'uqis ch'uñüwir k"umuñächiy	*also the potatoes to the freeze-dry place there is need to take on pack animal	*hay que llevar en bestia la papa al lugar donde se hace el ch'uñu

J. Walikiw, uk"amax nayamppachay sarapxañanix, ch'uqis ch'uñüwir k"umuñächiy.

Okay, let's all go together; we also need to take the potatoes to the freeze-dry place.

Está bien, entonces iremos juntos; además tenemos que llevar la papa hasta el lugar donde se hace el ch'uñu.

*uk"amax sarxarumay
*umamp wayuniwayäta

*then please get ready to go
*bring the water too as you come

*entonces alístate a salir
*de paso traes agua más

M. Uk"amax sarxarumay, umamp wayuniwayäta.

Then, please get ready to go, and bring the water with you.

Entonces alístate, de paso traes agua.

Mama Marujax yanapirinakampiw sarki, chachax q"ipatrak sarani.

Marge is going ahead with the helpers, and her husband will follow.

Maruja va adelante con las ayudantes, y el esposo irá despues.

pallsuña
pallsupxatĕta
*niyarakis pallsupxatĕtaxă tunta

to sort out
you all had sorted out!
*you already finished sorting!
freeze-dried potatoes (2nd type)

escoger del montón
ya escogieron ustedes!
*ya escogieron!
papa deshidratada con la helada (2ndo tipo)

*uk"amax tuntampitak ch'uñumpitak k"umŭxay

*so I'll take them on the donkey for the tunta and ch'uñu

*entonces los llevaré para la tunta y para ch'uñu

J. Niyarakis pallsupxatĕtaxă, uk"amax tuntampitak ch'uñumpitak k"umŭxay.

You've already finished sorting! So I'll take them on the donkey for the tunta and the ch'uñu.

Oh! ya escogieron! entonces los llevaré en burro para hacer la tunta y el ch'unu.

*palljasipkaraktwa
*umst wayuntati?

*but we're still sorting!
*did you bring the water?

*pero si estamos escogiendo!
*¿y agua trajiste?

M. Palljasipkaraktwa, umst wayuntati?

But we're still sorting! Did you bring the water?

¡Si estamos escogiendo! ¿Y tu trajiste agua?

amtaña	to remember	recordar
amtasiña	to remember something	recordarse
k"aya	over there	aquél, allá
k"ayja	that spot over there	ese lugar
k"ayjana	in that spot over there	por allí (en allí)
*k"ayjanak amtasta	*I just remembered in that spot over there	*acabo de acordarme en ese lugar allí

J. Armt'aniwapinitātwa, Maruja, k"ayjanak amtasta.

I completely forgot, Marge, I just remembered a minute ago.

Me olvidé por completo, Maruja, allí no más me acordé.

lup'iña	to think	pensar
lup'isiña	to think to oneself	pensarse
*kuna lup'isisarak sarnaqtasti	*but what on earth were you thinking on the way	*¿pero qué pensando venias?
*apanītaw saraksmasā	*(you will bring it) I told you	*yo te dije (vas a traer)

M. Kuna lup'isisarak sarnaqtasti, (apanītaw) saraksmasā.

But what were you thinking, I told you to bring it.

Pero ¿qué estabas pensando? Te dije que trajeras.

kulira	anger	cólera
kulirasiña	to get mad	enojarse (molestarse)
janiy kulirasimtixa	don't get mad	no te enojes
*jich"ax janiy kulirasimtixa	*don't get mad now	*no te enojes ahora
*jich"ur tukuyxapxsnati	*today do you think we'll finish?	*¿piensas que terminaremos hoy?

J. Jich"ax janiy kulirasimtixa. Jich"ur tukuyxapxsnati?

Well don't get mad now. Do you think we'll finish today?

No te enojes ahora. ¿Piensas que terminaremos hoy?

wali	much (quality)	mucho, muy (calidad)
walja	a lot (quantity)	mucho (cantidad)
jani	no	no
janja	I doubt it	no (dudoso)
*janjaw, waljäskiw	*I doubt it, there's still plenty (to do)	*no creo, todavía hay mucho que hacer
wali laq'utaniw	many wormy ones	muchos agusanados
*uk"amarus wali laq'utaniw	*there are a lot of wormy ones, too	*además hay muchos agusanados

M. Janjaw, waljäskiw, uk"amarus wali laq'utaniw.

I doubt it, there's still plenty, there are a lot of wormy ones too.

No creo, todavía queda mucho, además hay muchos agusanados.

	jan palljapkasamänti	you shouldn't have sorted	no deberían escoger
J.	Uk"amax jan uka p"inat palljapkasamänti.	Then you shouldn't have sorted from that pile.	Entonces no deberían escoger de ese montón.
	*jisk'a p"inat palljanipxam	*sort from the little pile	*escojan del montón pequeño
	*jumarakis jich"armant"ix ⟨jisk'a p"inat palljanipxam⟩ sistaxa	*you yourself this morning said ⟨sort from the little pile⟩	*tú mismo esta mañana ⟨escojan del montón pequeño⟩ dijiste
	*jan ukat palljapkasamänti	*you shouldn't have sorted from that one	*no debían escoger de aquél
	*jich"ax ⟨jan ukat pallapkasamänt⟩ saraktaw	*now, ⟨you shou'dn't have sorted from that one⟩ you say	*ahora, ⟨no debían escoger de aquel⟩ dices
M.	Jumarakis jich"armant"ix ⟨jisk'a p"inat palljanipxam⟩ sistaxa, jich"ax ⟨jan ukat pallapkasamänt⟩ saraktaw.	You yourself said this morning that we should sort from the small pile. Now you say we shouldn't sort from that pile.	Tu tambien dijiste esta mañana que escogieramos del montón pequeño. Ahora dices que no debíamos escoger de ese montón.

*ukats tuqisxarakiktaw	*you even get mad about that	*hasta de eso te enojas
*q"arur k'ach̄at tukuyaskchiñaniy	*tomorrow slowly we can finish	*mañana terminaremos con calma
waraña	to throw-water-on	echar agua
warnuqaña	to spread-out	echar productos
warnuqtata	all spread out	ya puesto
luxuña	to freeze	congelar
warnuqatat luxuskchini	once they're spread out they'll go ahead and freeze	una vez puesto se congelará
juk'a	little (quantity)	poco
juk'akĭxaña	to be just a few (things)	ser poco (de cosas)
*uk"amarus juk'akĭxisă	*anyway there are just a few	*además es poco

J. Ukats tuqisxarakiktaw. Q"arur k'ach̄at tukuyaskchiñaniy, warnuqatat luxuskchiniy, uk"amarus juk'akĭxisă.

You even get mad about that. Well, we'll finish easily tomorrow. Once they're all spread out in place they'll go ahead and freeze, anyway there's not too many.

Hasta de eso te enojas. Pues mañana terminaremos con calma, una vez puestas se congelarán nomás, además son pocos.

way kunjämas

*way kunjämas tukuyapxtanw

*samarapxañani

aksa

*aksat mirintasipxañani

M. Way kunjämas tukuyapxtanw, samarapxañani. Mamanak, aksat mirintasipxañani.

t'una

t'una ch'uqi

q'ipi

q'ipiña

q'ipxaruwayaña

q'ipxaruwayäsma

J. Jich"ax aka t'una ch'uq q'ipxaruwayäsma.

at last!

*at last, somehow, we're through

*let's rest

this way

*over this way we will eat a light lunch

At last we're through, let's rest. Ladies, come help yourselves.

tiny

tiny potatoes

bundle for carrying on the back

to carry-on-the-back

to load onto the back

you ought to take on your back

Now I'd like you to take the tiny potatoes on your back.

por fin!

*por fin terminamos

*descansemos

este lado

*de este lado comeremos la merienda[1]

Por fin terminamos, ahora descansemos. Señoras, pasen a servirse.

menudo

papas menudas

bulto para llevar en la espalda

cargar en la espalda

poner en la espalda para cargar

debías cargar en la espalda

Ahora quisiera que lleves esta papa menuda.

qariña	to tire	cansarse
qarjaña	to get tired	cansarse
qarjaskituwa	weariness has come to me	el cansancio me ha llegado
M. Jumay apxaruwayamxa, qarjaskituwa.	You take it, I'm tired.	Llévalo tú, estoy cansada.
*uk"amax utaruy sarxam	*then go home	*entonces ándate a casa
*nin p"ayiri	*to cook over the fire	*a cocinar
J. Uk"amax utaruy sarxam nin p"ayiri.	Then go home and cook.	Entonces ándate a la casa a cocinar.
*samart'asikĭxay mä ratu	*I'm going to rest awhile	*voy a descansar un rato
akataq	this little bit, this much	tanto
ina	in vain	de balde
inaki	free	gratis
inakĭña	to be free	estar de balde
inakt'aña	to be restless	estar inquieto
jan inakt'ayaña	to not allow to rest	no dejar descansar
*jan inakt'ayasirĭxä	*I can't be allowed to rest	*no me es permitido descansar
- M. Samart'asikĭxay mä ratu, akataq jan inakt'ayasirĭxä.	I'm going to rest awhile, can't you let me be even a moment?	Quiero descansar un rato, ¿no quieres que descanse ni un minuto?

	nuk"uña	to push	empujar
	nuktaña	to push up, to load	levantar para cargar
	nuktt'aña	to help to load	ayudarle a cargar
J.	Aka kustal nuktt'ita.	Help me load the sack.	Ayúdame a cargar.
	k"iwiña	to make a ball from a skein	envolver en bola de una madeja
	k"iwxarusiña	to be able to throw a load on the back with agility	lanzarse con agilidad un atado a la espalda
	*k"iwxarusimay	*load it yourself	*cárgate sólo
	ch'ama	strength	fuerza
	ch'amani	one who is strong	uno forzudo
	*janit ch'amanïkt kunaraki	*are you not strong or what?	*¿acaso no tienes fuerza?
M.	K"iwxarusimay, janit ch'amanïkt kunaraki.	Load it yourself, or aren't you strong enough?	Cárgate sólo, ¿acaso no tienes fuerza?
	jat"ïchixay	it's heavy	es pesado
	janch'aña	to be cross	hablar con enojo
	janch'asiña	to speak severely	reñir; hablar con rigor
	janch'asista	you scold me	me riñes
J.	Jat"ïchixay, janch'asikistas.	It's heavy - what are you scolding me for?	Es pesado - me parece que estás enojado conmigo.

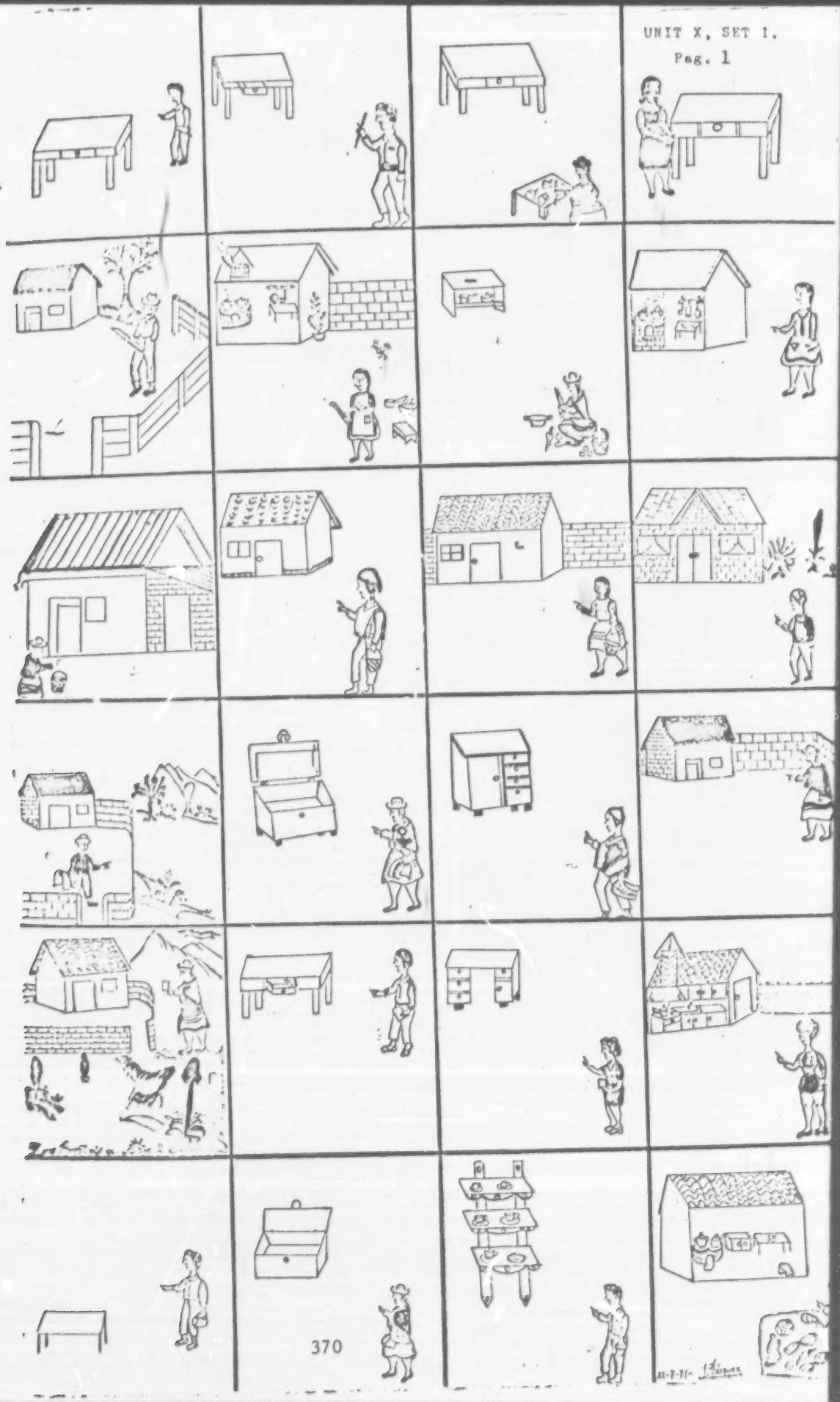
	kamisa	how	como
	kamisarakisti	how can that be!?	¡como va a ser!
	jat"ïni	it will be heavy	va a ser pesado
	uk"a lala	a little tiny bit	tan poquito
	uk"a lalasti	that little tiny bit!	¡ese poquito!
M.	Kamisarakist jat"ïnisti uk"a lalasti.	What do you mean heavy? That little nothing!	¿Como va a ser pesado, tan poquito!
	tuqisiri	a scold	el que se riñe
J.	Akataq tuqisirixë, jisus.	Such a shrew! Egad!	¡Tan renegona, Jesús!

juspajaraña	to give thanks	agradecer
juspajarapkätam	thank you very much	le agradezco mucho
yanapaña	to help (somebody)	ayudar
yanapt'aña	to help	ayudar
yanapt'apkiri	for your help	por su ayuda
*juspajarapkätam, mamanak, yanapt'apkiris	*thank you, ladies, for your help	*muchas gracias señoras, por su ayuda
jaypt'aña	to become dusk	atardecer
jaypt'istaspa	it gets dark on us	se nos va ser tarde
palljama	your part (of what we sorted as repay for help)	su recompensa (porción de lo escogedo por haber ayudado)
*jaypt'istaspav, sarxapxañani, *ukax jumanakan palljamax	*it's getting dark, let's go, *here is your part	*se nos va ser tarde, vamonós, ahí *tienen la recompensa

M. Juspajarapkätam, mamanak, yanapt'apkiris. Jaypt'istaspav, sarxapxañani. Ukax jumanakan palljamax.

Thank you, ladies, for your help. It's getting dark, let's go. Here's your part.

Muchas gracias á ustedes por su ayuda. Se nos va ser tarde, vamonós. Ahí tienen la recompensa.



EXERCISE SET I - Some More Derivationals/Algunos Derivacionales Verbales

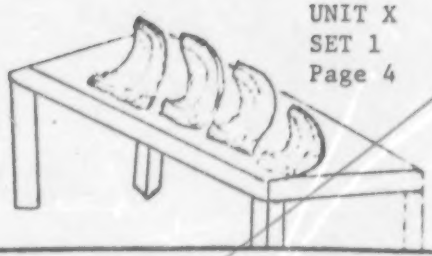
Exercise 1 -ta-, -su-, -qa-, -nta- Verbal directionals/Sufijos verbales direccionales

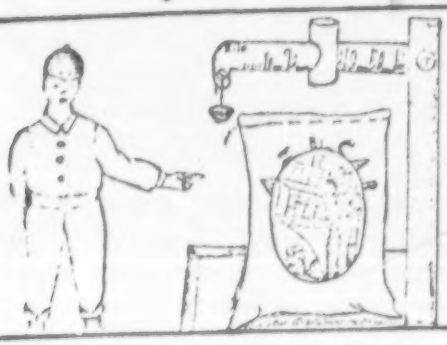
↑ □→ ↓ □←

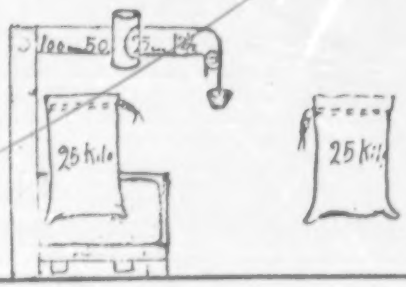
Lapis kawk"ats aptta?	Misa patat aptta.
Lapis kawk"ats apsta?	Misa kajunat apsta.
Lapis kawk"ats apaqta?	Misa patat apaqta.
Lapis kawk"arus apantta?	Misa kajunaruw apantta.
Kuchill kawk"ats aytta?	K"ayjat aytta.
Kuchill kawk"ats aysta?	Kusinat aysta.
Kuchill kawk"ats ayaqta?	K"ä patat ayaqta.
Kuchill kawk"arus ayantta?	Kusinaruw ayantta.
Kanast kawk"ats waytta?	K"ayjat waytta.
Kanast kawk"ats waysta?	K"ä utat waysta.
Kanast kawk"ats wayuqta?	K"ayjat wayuqta.
Kanast kawk"arus wayuntta?	K"ä utaruw wayuntta.

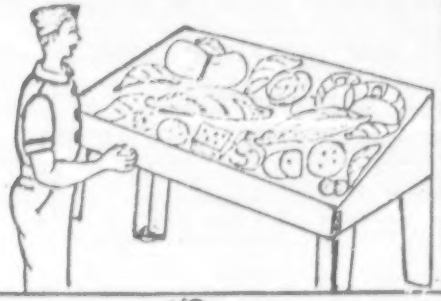
Exercise 1 - continued

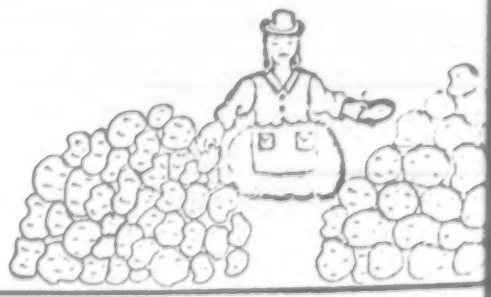
Mantiy kawk"ats iqtta?	K"ă pampat iqtta.
Mantiy kawk"ats iqsta?	Kajunat iqsta.
Mantiy kawk"ats iqaqta?	K"ă patat iqaqta.
Mantiy kawk"arus iqantta?	Utaruw iqantta.
P"usp"ur kawk"ats irtta?	K"ă pampat irtta.
P"usp"ur kawk"ats irsta?	Misa kajunat irsta.
P"usp"ur kawk"ats iraqta?	K"ă patat iraqta.
P"usp"ur kawk"arus irantta?	Kusinaruw irantta.
Tas kawk"ats astta?	Misa patat astta.
Tas kawk"ats assta?	Kajunat assta.
Tas kawk"ats asaqta?	Ripisat asaqta.
Tas kawk"arus asantta?	Kusinaruw asantta.

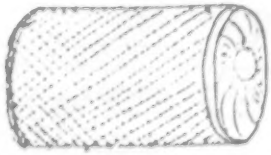


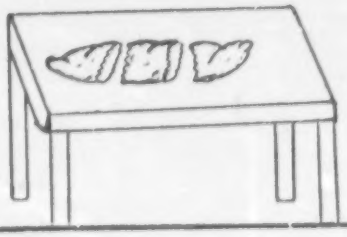


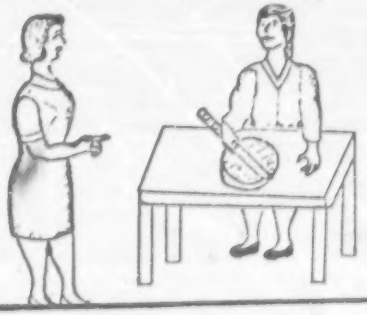

25 kilo
25 kilo

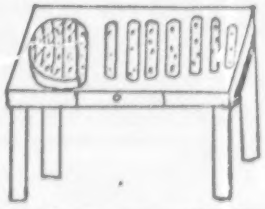


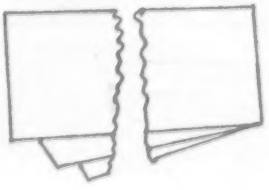












30-8-71

Exercise 2 -ja- divider/divisor

Into how many parts shall X be [split]?	Into_____parts.
En cuántos partes se ha de [divider] X?	En_____partes.

Qawq"arus aych k"arjäxa?	Pusiruw k"arjäta.
Qawq"arus asukar pisjäxa?	Payaruw pisjäta.
Qawq"arus t'ant' jak"jani?	Kimsaruw jak"jani.
Qawq"arus papil jaljani?	P"isqaruw jaljani.
Qawq"arus ch'uq palljañani?	Payaruw palljañani.
Qawq"arus kuk chinjani?	Pusiruw chinjani.
Qawq"arus lich warjañani?	Paqallquruw warjañani.
Qawq"arus t'ant' pachjäta?	Kimsaruw pachjä.
Qawq"arus kis k"uchjäta?	Waljaruw k"uchjä.
Qawq"arus papil ch'iyjäxa?	Payaruw ch'iyjäta.

Exercise 3 -xa- completive/completivo/p"uq"achiri

[I'm] going to_____now.

Ahora ir[é] a _____.

[I] already did it.

Ya lo hic[e].

Nayaw jich"ax	manq' p"ayä.	Niy	p"ayxtwa.
Nayaw jich"ax	t'ant' alanï.	Niy	alanxtwa.
Nayaw jich"ax	um waytanï.	Niy	waytanxtwa.
Jupaw jich"ax	t'ant' mayinini.	Niy	mayinxiw.
Jupaw jich"ax	kis aljanini.	Niy	aljanxiw.
Jumaw jich"ax	junt'u um churanïta.	Niy	churanxiw.
Jumaw jich"ax	siwull q'iptanïta.	Niy	q'iptanxtwa.
Jiwasaw jich"ax	liwr apañani.	Niy	apxiw.
Jiwasaw jich"ax	iwis anakiñani.	Niy	anakxiw.
Nayaw jich"ax	Aymar qillqä.	Niy	qillqxiw.

Exercise 4 plural -pxa-, -pka-

Exercise 4a plural completive/incompletive plural completivo/incompletivo

[We're] going to_____now. [We] already did it. Okay, [let's] go ahead and _____.

Ahora ir[emos] a _____. Ya lo hic[imos]. Está bien, and[a] nomás y_____.

Nanakaw jich"ax	manq' p"ayapkä.	Niy	p"ayxapxtwa.	~	Walikiw, p"ayapkamay.
Nanakaw jich"ax	t'ant' alanipkä.	Niy	alanxapxtwa.	~	Walikiw, alanipkamay.
Nanakaw jich"ax	um waytanipkä.	Niy	waytanxapxtwa.	~	Walikiw, waytanipkamay.
Jupanakaw jich"ax	t'ant' mayinipkäni.	Niy	mayinxapxiw.	~	Walikiw, mayinipkpanay.
Jupanakaw jich"ax	kis aljanipkani.	Niy	aljanxapxiw.	~	Walikiw, aljanipkpanay.
Jumanakaw jich"ax	junt'u um churanipkäta.	Niy	churanxapxiw.	~	Walikiw, churanipkäw.
Jumanakaw jich"ax	siwull q'iptanipkäta.	Niy	q'iptanxapxtwa.	~	Walikiw, q'iptanipkäw.
Jiwasanakaw jich"ax	liwr apapkañani.[1]	Niy	apxapxiw.	~	Walikiw, apapkañaniy.
Jiwasanakaw jich"ax	iwis anakipkañani.[1]	Niy	anakxapxiw.	~	Walikiw, anakipkañaniy.
Nanakaw jich"ax	Aymar qillqapkä.	Niy	qillqxapxiw.	~	Walikiw, qillqapkamay.

[1]Jiwasanaka is used to refer to a number of groups of people. Jiwasa is much more common to refer to an aggregate.

[1]Jiwasanaka se usa para referirse a varios grupos de personas Se usa más cuando se refiere solo a un agregado o grupo de personas.

Exercise 4b plural complement - **Complemento plural**

To whom will [I] ____the____?	_____it to [us].
¿A quién [dar][é] el____?	_____la a [nosotros].
K"itirus nayax papil churäxa?	Nanakaruw churapxitäta.
K"itirus jupax liwr churani?	Jumanakaruw churapxätam.
K"itirus nayax awtut apäxa?	Nanakaruw apapxitäta.
K"itirus jupax siwull aljani?	Jumanakaruw aljapxätam.
K"itirus jumax Aymar yatichäta?	Jumanakaruw yatichapxäma.
K"itirus jupax irpani?	Jumanakaruw irpapxätam.
K"itirus jupax tunq aljani?	Jiwasanakaruw aljapxistani.
K"itirus jupax qullq mayt'ani?	Nanakaruw mayt'apxitani.
K"itirus jumax awtut apäta?	Jumanakaruw apapxäma.
K"itirus jumax t"uquyäta?	Jumanakaruw t"uquyapxäma.
K"itirus jumax yanapäta?	Jumanakaruw yanapapxäma.
K"itirus jumax alujäta?	Jumanakaruw alujapxäma.
K"itirus jupax awisani?	Jumanakaruw awisapxätam.
K"itirus jupax jiskt'ani?	Jumanakaruw jiskt'apxätam.

Exercise 4c plural subject - actor plural

Who will____the_____to [me]? ¿Quién [dar][á] el_____a [fulano]?	[We] will_____. [Nosotros] [se] lo [dar][emos].
K"itis nayar papil churitani?	Nanakaw churapxäma.
K"itis jupar liwr churani?	Jumanakaw churapxäta.
K"itis nayar awtut apitani?	Nanakaw apapxäma.
K"itis jupar siwull aljani?	Jumanakaw aljapxäta.
K"itis jumar Aymar yatichätam?	Jumanakaw yatichapxitäta.
K"itis jupar irpani?	Jumanakaw irpapxäta.
K"itis jupar tunq aljani?	Jiwasanakaw aljapxañani.
K"itis jupar qullq mayt'ani?	Nanakaw mayt'apxä.
K"itis jumar awtut apätam?	Jumanakaw apapxitäta.
K"itis jumar t"uquyätam?	Jumanakaw t"uquyapxitäta.
K"itis jumar yanapätam?	Jumanakaw yanapapxitäta.
K"itis jumar alujätam?	Jumanakaw alujapxitäta.
K"itis jupar awisani?	Jumanakaw awisapxäta.
K"itis jupar jiskt'ani?	Jumanakaw jiskt'apxäta.

Exercise 4d third person plural subject/object - tercera persona plural actor/complemento

Who will ask_____?	They will ask_____.
¿Quién preguntará a _____?	Ellos preguntarán a _____.
K"itis nayar jiskt'itani?	Jupanakaw jiskt'apxätam.
K"itis jumar jiskt'atam?	Jupanakaw jiskt'apxitani.
K"itis jupar jiskt'ani?	Jupanakaw jiskt'apxani.
K"itis jiwasar jiskt'istani?	Jupanakaw jiskt'apxistani.
Whom will_____ask?	_____will ask them.
¿A quién preguntar[á]___?	_____les preguntar[á].
K"itirus nayax jiskt'äxa?	Jupanakaruw jiskt'äta.
K"itirus jumax jiskt'äta?	Jupanakaruw jiskt'ä.
K"itirus jupax jiskt'ani?	Jupanakaruw jiskt'ani.
K"itirus jiwasax jiskt'añani?	Jupanakaruw jiskt'añani.

Exercise 5 -ra- serial/seriador

____one by one ____?	Yes, one by one_____.	No, not one by one_____.
¿__uno por uno____?	Si, uno por uno_____.	No_____uno por uno.

Iwisax	mayat mayatt	mistsurani?	Jis mayat mayat	mistsurani. ~	Janiw mayat mayat	mistsurankiti.
Chiwlix	mayat mayatt	aywirani?	Jis mayat mayat	aywirani. ~	Janiw mayat mayat	aywirankiti.
Kartx jupax	ujat ujatt	liyirani?	Jis ujat ujat	liyirani. ~	Janiw ujat ujat	liyirankiti.
Wakar	mayat mayatt	liwarani?	Jis mayat mayat	liwarani. ~	Janiw mayat mayat	liwarankiti
Wank'x	mayat mayatt	katurani?	Jis mayat mayat	katurani. ~	Janiw mayat mayat	katurankiti
Siwullx	mayat mayatt	ayrurani?	Jis mayat mayat	ayrurani. ~	Janiw mayat mayat	ayrurankiti.
Sijarillx	payat payatt	pitaranta?	Jis payat payat	pitaranta. ~	Janiw payat payat	pitarankti.
Aruwx	mayat mayatt	arkuraniñani?	Jis mayat mayat	arkuraniñani. ~	Janiw mayat mayat	arkurankañaniti.
T'ant'x	tunkat tunkatt	lurarani?	Jis tunkat tunkat	lurarani. ~	Janiw tunkat tunkat	lurarankiti.
Papilx jupax	kimsat kimsatt	qillqarani?	Jis kimsat kimsat	qillqarani. ~	Janiw kimsat kimsat	qillqarankiti.

Exercise 6 -naqa- nondirectional/adireccional

[Person] [place] [thing] _____ around about? — No, [somebody was home]. [somebody else did it].

¿[Persona] [sitio] [cosa] _____ por aquí por allá? — No, [la persona estaba en casa]. [otra persona lo hizo].

Jumat k"ä pampan	sarnaqayäta?	Janiw,	nayax utaxankasktwa.
Jilamat k"ä pampan	sarnaqäna?	Janiw,	jilaxax utaxankaskänwa.
Kullakamat k"ä pampan	iwis annaqäna?	Janiw,	kullakaxax utaxankaskänwa.
Wawamat akäkan	lapis aynaqäna?	Janiw,	Uliwyan wawapawa.
Uliwyat kanastax	waynaqäna?	Janiw,	Jakuwuw waynaqäna.
Susanat awayux	iqnaqäna?	Janiw,	Tuminkitaw iqnaqäna.
Jumat mantiyux	iqnaqta?	Janiw,	Justinuw iqnaqi.
Tirisat kustalax	iqnaqi?	Janiw,	kullakamaw iqnaqi.
Nayat tasam	asnaqayätxa?	Janiw,	jupaw asnaqäna.
Jiwasat liwrup	apnaqayätan?	Janiw,	jilapaw apnaqäna.

EXERCISE SET II - Scolder/Resondrato

Exercise 1 introduction of all forms/introducción a las formas

[You] shouldn't have_____. But [you] said (_____).

No debería[s]_____. Pero [tu] [me] dij[iste] (_____).

Jan jumanakax jupatak uka p"inat palljarapipkasamänti.	Juparakis	(uka p"inat palljarapit) sistuxä.
Jan jumanakax nayatak uka p"inat palljarapipkitasamänti.	Jumarakis	(uka p"inat palljarapit) sistaxä.
Jan jiwasax jupatak uka p"inat palljarapipkasänti.	Juparakis	(uka p"inat palljarapit) sistuxä.
Jan nayax jupatak uka p"inat palljarapkiriskätti.	Juparakis	(uka p"inat palljarapit) sistamxä.
Jan jupax jupatak uka p"inat palljarapkasapänti.	Juparakis	(uka p"inat palljarapit) sixä.
Jan nanakax jumatak uka p"inat palljarapipkiriskasamänti.	Nayarakis	(uka p"inat palljarapit) sissmaxä.
Jan jupax nayatak uka p"inat palljarapkitasapänti.	Jumarakis	(uka p"inat palljarapit) sistaxä.
Jan jupanakax jiwasatakuka p"inat palljarapipkistasapänti.	Jiwasarakis	(uka p"inat palljarapit) sistanxä.
Jan jupax jumanakatak uka p"inat palljarapipkiriskatamänti.	Nanakarakis	(uka p"inat palljarapit) sapxtxä.

Exercise 2

[You] shouldn't have_____.

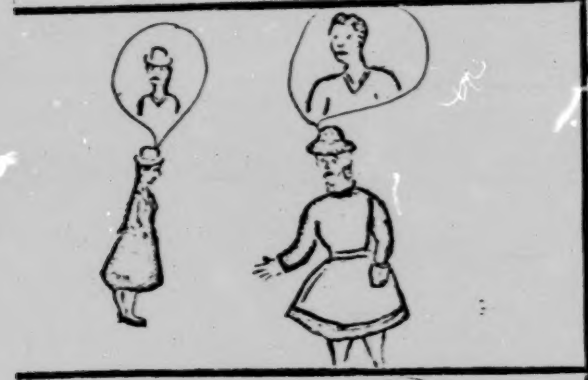
No debería[s]_____.

But [you] said (_____).

Pero [tu] [me] dij[iste] (_____).

Jan uka sakillut jumax	jak' churkasamänti.	Jumarakis	(ukat churam)	sistaxä.
Jan aka kustalat jupax	ch'uq apskasapänti.	Jumarakis	(ukat apsum)	sistaxä.
Jan k"ä ukat jiwasax	kanast wayskasKnti.	Juparakis	(ukat waysum)	sistuxä.
Jan nayax	Uliwyan kanastap churkiriskätti.	Juparakis	(churam)	situxä.
Jan Ruwirtux	mark sarkasapänti.	Uliwyarakis	(saram)	sixä.
Jan nayax jupamp	sarapkiriskätti.	Mamaparakis	(jupamp saram)	sistamxä.
Jan jupanakax	kis alanipkasapänti.	Nayarakis	(alanim)	sistxä.
Jan Luwisax jiwasatak	qullq maykasapänti.	Jiwasarakis	(mayim)	sistanxä.
Jan ch"armant"ix nayax	kap"iy umkiriskätti.	Karmilurakis	(umam)	sistamxä.
Jan nayax	up"isin sarkiriskätti.	Nayarakis	(saram)	sistmaxä.

UNIT A
SET II
page 3



Exercise 3 2→3

I_____.

Yo_____.

Lasump lijwanamp apantwa.

Iwis anaktwa.

Uyw antanxtwa.

Mama Susan ja'saniwaytwa.

Kustal apaniwaytwa.

Mantiy iqantwa.

Walt wayuntwa.

Makin mayt'asintwa.

Canavri alantwa.

You ought to have_____as well.

También deberías_____.

Kanastamp	apaniwasamäna.
K"uchimp	anakiwasamäna.
Iwisamp	antaniwasamäna.
Tata Jusiyamp	jawsaniwasamäna.
Lasump	apaniwasamäna.
Awayuxamp	iqaniwasamäna.
Umamp	wayuniwasamäna.
Papilamp	mayt'asiniwasamäna.
Tumatimp	alaniwasamäna.

Exercise 4 all persons

X_____.

Fulano_____.

It would've been nice if Y had [done likewise] too.

Sutano debe haber [hecho igual] también.

Ulivyaw	ch'uq pallji.	Nayax	palljarakiriskäta.
Susanaw	away aljitu.	Nayax	aljarakiriskasamäna.
Karmiluw	um waytanirapi.	Jumax	waytanirapirakisamäna.
Jupaw	t'ant' apayantam.	Jumax	apayanirakitasamäna.
Tumasitaw	tunq alji.	Rusintitax	aljarakisapäna.
Kasimiraw	k'awn apayantam.	Marujax	apayanirakitasapäna.
Karmiluw	Aymar yatichitu.	Jakuwux	yatcharakiriskatamäna.
Tuminkitaw	yanapistani.	Marsilax	yanaparakistasapäna.
Juwantiw	iwis anaki.	Jiwasax	anakirakisana.
Lawraw	um wayurap kullakapataki.	Jumax	wayurapirakisamäna.
Karlutaw	wakar um umt'ayani.	Jumax	umt'ayanirakisamäna.
Jilamaw	utapar irpitu.	Jilapax	irparakiriskatamäna.
Tiyamaw	t'ant' alani.	Wawax	alaniwarakisapäna.
Jilaxaw	arus aljani.	Kullakamax	aljaniwarakisapana.
Tatamaw	law apanini.	Jiwasax	apasiniwarakisana.

EXERCISE SET III **English semantic set why/because - Grupo semántico castellano porqué/para qué**

Exercise 1 -ta **'because; why' 'por(que)'**

Why didn't _____?	(the case), that's why_____didn't_____.
¿Por qué no_____?	(el asunto), por eso no_____.

Masurux kunats jan jutta?	Mamaxaw mark sari,	ukat jan jutktti.
Masurux kunats jan juti?	Mamapaw mark sari,	ukat jan jutkiti.
Masurux kunats jan kart qillqi?	Lapisapaw jan utjkänti,	ukat jan qillqkiti.
Masurux kunats jan kart qillqkta?	Lapisaxaw jan utjkitänti,	ukat jan qillqktti.
Masurux kunats jan papil alanta?	Qullqiw jan utjkitänti,	ukat jan alanktti.
Masurux kunats jan ch'uq palljta?	Timpuw jan utjkitänti,	ukat jan palljktti.
Masurux kunats jan mark sarta?	Awtuw jan utjkänti,	ukat jan sarktti.
Masurux kunats jan arus alanta?	Qullqiw jan utjkitänti,	ukat jan alanktti.

Exercise 2a

Why_____?

¿Para qué_____?

Kunatakis Aymar yatiqaskta?

Kunatakis away sawuskta?

Kunatakis Karmilux lijwan api?

Kunatakis Julyut liwr mayinta?

Kunatakis Uliwyax qullq mayt'ani?

Kunatakis Jakuwux las api?

Kunatakis Siskux papil mayini?

In order to_____.

Para_____.

Wuliwy sarañatakiva.

Q"at"un aljasiñatakiva.

Ch'uq llamaytañatakiva.

Ch"arm liyiñatakiva.

Iwis alañatakiva.

Wak chint'añatakiva.

Kart qillqañatakiva.

Exercise 2b

Why_____?

¿Para que_____?

Kunatakis Ruwirtur lapis churanĭta?

Kunatakis jupax surmir apanini?

Kunatakis mis anqar apsuni?

Kunatakis Manuylux is alani?

Kunatakis papil apanta?

Kunatakis ch'uq alanta?

Kunatakis qullq churta?

In order for X to _____.

Para que [fulano] _____.

Jupan qillqañapatakiva.

Jupan uskusiñapatakiva.

Jupanakan manq'añapatakiva.

P"uchapan uskusiñapatakiva.

Juman qillqañamatakiva.

Jivasan p"ayasiñasatakiva.

Jupan alasiñapatakiva.

Exercise 3

Why_____?

¿A qué_____?

To_____.

A_____.

Kunarus mark saräta?	Sirvis aliriw sarä.
Kunarus mark sarta?	Sirvis aliriw sarta.
Kunarus aka up"isinar jutäxa?	Papil aptiriw jutäta.
Kunarus Susanax k"ä pamp sarani?	Iwis antiriw sarani.
Kunarus Jusiyax jutatayna?	Wak aliriw jutatayna.
Kunarus Jusiyanuk sarañani?	Qullq chuririw sarañani.
Kunarus Mariyanunuk sartan?	Qullq chuririw sartan.
Kunarus aka markar juttan?	Aymar yatichiriw juttan.
Kunarus Istarus Unirusar juti?	Aymar yatiqiriw juti.
Kunarus akar jutta?	Papil chuririw jutta.

1972

EXERCISE SET IV -ñächi CONTINGENT OBLIGATION/OBLIGACIÓN CIRCUNSTANCIAL

Who's going to____?

¿Quién va a_____?

X will___, because____ought to be done.

X lo haré_____, pues hay necesidad de_____.

Q"arurux k"itis t'ant' apani?	Nayä apäxa,	wawatakis	apasiñächiy.
Jich"urux k"itis mark sarani?	Jupä saranix,	ch'uqis	alaniñächiy.
Maran k"itis Aymar qillqani?	Tukturä qillqanix,	isturyantinakarus	yatichañächiy.
Arumant"ix k"itis tintan asukar aljani?	Jumä aljätax,	arusas	aljañächiy.
Ninsti k"itis wawanakatak p"ayani?	Nayä alwat p"aytawayäxa,	mirintas	apasiñächiy.
Q"arurux papil k"itis alanini?	Jiwasä alaniñanix,	kartas	qillqañächiy.
Jich"amaran k"itis Wuliwy kutxani?	Tata Juwanti kutxanix	Aymaras	yatichañächiy.
Utsti k"itis uñjani?	Awichä uñjanix,	ninas	p"ayañächiy.
Yapur k"itis sarani?	Tatamä saranix,	ch'uqis	llamaytañächiy.
Jak'u k"itis alanini?	Jupä alaninix,	t'ant'as	lurañächiy.

EXERCISE SET V - Existence Verbalization/Verbalización de Existencia

Exercise 1

Does X have a [relative]?	Yes, X has a [relative].	No, X doesn't have a [relative].
¿Tiene fulano [pariente]?	Si, tiene [pariente].	No, no tiene [pariente].

Jumax	wavanĭtati?	Jis,	wavanĭtwa.	~	Janiw	wavanĭktti.
Chachamax	jilaniti?	Jis,	jilaniwa.	~	Janiw	jilanĭkiti.
Warmipax	kullakaniti?	Jis,	kullakaniwa.	~	Janiw	kullakanĭkiti.
Wawamax	parinuniti?	Jis,	parinuniwa.	~	Janiw	parinunĭkiti.
Jilamax	yuqaniti?	Jis,	yuqaniwa.	~	Janiw	yuqanĭkiti.
Jumax	kullakanĭtati?	Jis,	kullakanĭtwa.	~	Janiw	kullakanĭktti.
Jumax	p"uchanĭtati?	Jis,	p"uchanĭtwa.	~	Janiw	p"uchanĭktti.
Manuylux	awichaniti?	Jis,	awichaniwa.	~	Janiw	awichanĭkiti.
Ruwirtux	sullka jilaniti?	Jis,	sullka jilaniwa.	~	Janiw	sullka jilanĭkiti.
Susanax	jilir kullakaniti?	Jis,	jilir kullakaniwa.	~	Janiw	jilir kullakanĭkiti.
Justinan mamapax	jilaniti?	Jis,	jilaniwa.	~	Janiw	jilanĭkiti.
Tumasin tatapax	kullakaniti?	Jis,	kullakaniwa.	~	Janiw	kullakanĭkiti.

Exercise 2

How many___does X have?	X has [number]_____.
¿Cuántos___tiene fulano?	Tiene [número]_____.
Jumax qawq"a iwisanïtasa?	P"isqa tunk iwisanïtwa.
Jumax qawq"a wakanïtasa?	P"isqa wakanïtwa.
Jupax qawq"a iwisanisa?	Pusitunk iwisaniwa.
Jilamax qawq"a yuntanisa?	Kimsa yuntaniwa.
Jumax qawq"a wawanïtasa?	Pusi wawanïtwa.
Jilamax qawq"a wawanisa?	Kimsa wawanïwa.
Jumax qawq"a utanïtasa?	Pä utanïtwa.
Jumax qawq"a makinanïtasa?	Pusi makinanïtwa.
Jiwasax qawq"a iwisanïtansa?	Pä iwisanïtanwa.
Jumax qawq"a ikiñanïtasa?	Suxta ikiñanïtwa.

Exercise 3

Does X have [number]_____?	Yes, X has [number]_____.	No, X doesn't have [number]____, X has [number]____.
¿Tiene fulano [tantos]___?	Sí, tiene [tantos]_____.	No, no tiene [tantos]_____, tiene [cuantos]_____.

Jumax p"isqa tunk	iwisanĭtati?	Jis p"isqa tunk	iwisanĭtwa.	~ Janiw	p"isqa tunk	iwisanĭktti,	tunka	iwisanikĭtwa.
Jumax p"isqa	wakanĭtati?	Jis p"isqa	wakanĭtwa.	~ Janiw	p"isqa	wakanĭktti,	pä	wakanikĭtwa.
Jupax pusi tunk	iwisaniti?	Jis pusi tunk	iwisaniwa.	~ Janiw	pusi tunk	iwisanĭkiti,	suxta	iwisanikiwa.
Jilamax kimsa	yuntaniti?	Jis kimsa	yuntaniwa.	~ Janiw	kimsa	yuntanĭkiti,	mä	yuntanikiwa.
Jumax pusi	wakanĭtati?	Jis pusi	wakanĭtwa.	~ Janiw	pusi	wakanĭktti,	pä	wakanikĭtwa.
Jilamax kimsa	wakaniti?	Jis kimsa	wakaniwa.	~ Janiw	kimsa	wakanĭkiti,	mä	wakanikiwa.
Jumax pä	utanĭtati?	Jis pä	utanĭtwa.	~ Janiw	pä	utanĭktti,	mä	utanikĭtwa.
Jumax pusi	makinanĭtati?	Jis pusi	makinanĭtwa.	~ Janiw	pusi,	makinanĭk'ti,	mä	makinanikĭtwa.
Jiwasax pä waranq	iwisanĭtanti?	Jis pä waranq	iwisanĭtanwa.	~ Janiw	pä waranq	iwisanĭktanti,	waranq	iwisanikĭtanwa.
Jumax suxta	ikiñanĭtati?	Jis suxta	ikiñanĭtwa.	~ Janiw	suxta	ikiñanĭktti,	pä	ikiñanikĭtwa.

CUE SHEET UNIT X SET V EXS. 2 & 3

EXERCISE 2	EXERCISE 3 NEGATIVE ANSWER
50	15 ≠ 10
5	5 ≠ 2
40	40 ≠ 6
3	3 ≠ 1
4	4 ≠ 2
3	3 ≠ 1
2	2 ≠ 1
4	4 ≠ 1
2	2000≠ 1000
6	6 ≠ 2

EXERCISE SET VI -axata- topic marker 'acerca de'

And now what are we talking about? We're talking about_____. Unit number:

¿Ahora de qué hablamos? Hablamos de_____. Unidad:

Jich"ax kunxats parltan?	Turistxat parltan.	I
Jich"ax kunxats parltan?	P[illegible]irxat parltan.	II
Jich"ax kunxats parltan?	Ch'uqi aljañxat parltan.	IIP
Jich"ax kunxats parltan?	Kisu aljañxat parltan.	IIQ
Jich"ax kunxats parltan?	Ruwirtumpi Ulivyampi jaqichasiwipxat parltan.	III
Jich"ax kunxats parltan?	Wawa sutiyawxat parltan.	IV
Jich"ax kunxats parltan?	Kilimintxat parltan.	V
Jich"ax kunxats parltan?	Iwis awatiñxat parltan.	VI
Jich"ax kunxats parltan?	Yapu q"ulliñxat parltan.	VII
Jich"ax kunxats parltan?	Yapuchañxat parltan.	VIII
Jich"ax kunxats parltan?	Llamayuñxat parltan.	IX
Jich"ax kunxats parltan?	Ch'uqi palljañxat parltan.	X

EXERCISE SET VII Remote of indirect knowledge / Remoto de conocimientos indirectos

EXERCISE 1

Where did X take the water (for Y)?	X took it to the kitchen (for Y), I think.
¿Dónde habria puesto fulano el agua (para X)?	Lo habria llevado a la cocina (para X), creo.

Kawk"arus nayax	um wayuntatäta?	Jumax	kusinaruw wayuntatäta.
Kawk"arus nayatak	um wayuntarapistäsma?	Jumatak	kusinaruw wayuntarapitasma.
Kawk"arus jumatak	um wayuntarapitäsma?	Nayatak	kusinaruw wayuntarapistäste.
Kawk"arus jumax	um wayuntatäta?	Nayax	kusinaruw wayuntatäta.
Kawk"arus jiwasatak	um wayuntarapistustu?	Jiwasatak	kusinaruw wayuntarapistustu.
Kawk"arus jiwasax	um wayuntarapitätan?	Jiwasax	kusinaruw wayuntarapitätan.
Kawk"arus nayatak	um wayuntarapitutu?	Jumatak	kusinaruw wayuntarapitätam.
Kawk"arus jumatak	um wayuntarapitätam?	Nayatak	kusinaruw wayuntarapitutu.
Kawk"arus jupax	um wayuntarapitayna?	Jupax	kusinaruw wayuntarapitayna.

Exercise 2

Did you/he_____?	No, I/he didn't_____, I/he forgot.
¿Usted/fulano_____?	No, no lo había_____, se/me había olvidado.

Sirwis apanipxtati?	Janiw apanipkatätti,	armasiniwayapxatätwa.
Sijarill alanipxtati?	Janiw alaniwayapkatätti,	armasiniwayapxatätwa.
Kart Pirutir jaytaniwaytati?	Janiw jaytaniwaykatätti,	armasiniwayatätwa.
Tumasimp jikisiniwayataynati?	Janiw jikisiniwaykataynati,	armasiniwayataynaw
Julyux iwis antaniwayataynati?	Janiw antaniwaykataynati,	armasiniwayataynaw
Away kullakamatak apaniraptati?	Janiw apanirapkatätti,	armt'asiniwayatätwa.
Mama Tuminkitax awisaniwayataynati?	Janiw awisaniwaykataynati,	armt'asiniwayataynaw
Lijwan mayiniraptati?	Janiw mayinirapkatätti,	armt'asiniwayatätwa.
Jakuwutak quq chint'aniwaraptati?	Janiw chint'aniwarapkatätti,	armt'asiniwayatätwa.
Jusiyatak alt"apiniwayxapxtati?	Janiw alt"apiniwayapkatätti,	armt'asiniwayapxatätwa.

Jich"ax tunka riyalujxat parlt'apxañani.

Chacha warmiw ch'uq palljir sarxarupxi.

Chachax Jusiyaw, warmisti Maruja.

Jupax yanapirinakampiw ch'uq palljir sarapxi.

Chachapasti q"ipatrak sarani.

Marujax chachapar ⟨um wayunīt⟩ sasaw si.

Ukat chachapax janiw um wayunkataynati, armt'asiniwayataynaw.

Ukat mama Marujax walpin kulirasi.

Ukat chachax ak"am siw

⟨Ay Maruj jich"ax janiy kulirasimtixa⟩ sasaw si.

ch'uq palljañ tukuyxasax

mama Marujax yuspajarasxiw yanapirinakaru.

Ukat samart'asiskänwa

Ukat chachax ak"am siw

⟨Maruj ch'uq q'ipxaruwayasma⟩.

Ukat warmix si ⟨samart'asikixay mä rat qarjaskituw⟩.

Ukat chachax uk"amax ⟨utaru sarxamx nin p"ayiri⟩ sasaw si.

Uk"am sasaxa ch'uqi kustalx janipuniw q'iptañ puyrkiti.

Ukat ak"am sasaw sarnaqasi

⟨Maruja aka kustalay nuktt'ita⟩ sasaw ruvt'asi.

Ukat warmix ⟨janch'atati k"iwxarusimaya janit ch'amanīkt kunaraki⟩ sasaw si.

Ukat chachax si ⟨akataq tuqisirixä jisus⟩

⟨Jisus⟩ sasaw sarawayxi.

Ukch'akiw tunka riyalujxat kuñtuxa.

Mā sapa taykax mā p"is uywasitayn wali munata.
Uka p"isipasti, taykan parlatx amuyarakīn, siw.
Mā urux taykax pullirap ch'ukusiskatayna,
ukat ilux awujapat tukusitayna.
Ukat taykax ⟨il apsusī apsusī⟩ sas yanatayna.
Janipuniw apsuñ puyrkatayneti,siw.
⟨Ay kamacharakīsti⟩ satayntw.
⟨Janirakis awujs apsusiñ puyrkttixā⟩ sas
⟨Ay, Miliku, jumas apst'arapitasma⟩ sasaw satayna p"isir taykax.
Ukat p"isix satayna ⟨nayraw qala, jinchuw pirqa, amparaw qutu⟩ sas.
Ukat taykax satayna ⟨uk"am qalarakiw nayraxax tukuski,
jank'aki jiwxsn Miliku, jakañ wīrax ch'amaw, Mili⟩ sasaw
p"isimp taykampix parlasipxatayna. Ukat Milikux satayna
⟨Nayas jiwañak munxta; janiw challarisus nayatak utjxiti⟩
sasarakiw Milikux satayna taykaru.
Ukch'akiw Milikumpit taykampit kuñtux.
Aka kuñtusti awichaxan kuñtupaw,
sutipax Ispiransa Manuyla V. de Vasquez satav.
Kuñt kuñtt'iristi Juwana Waskisātva;
nayax Illiman kayun jilasirītwa.

Juk'amp arunak yatiqañataki.	Vocabulary	Vocabulario
ch'ukuña	to sew	coser
ilu	thread	hilo
yanaña	to try to	tratar de
qutu	paw, fingerless	garra
jank'aki	right now	rápido
jakaña	to live	vivir
wira	life	vida
awuja	needle	aguja
puyriña	to be able to	ser capaz
challarisu	cat food (mouse)	comida de gato

MARK UÑJIRXATA

Mä tataw mä turist mamar yanapt'i Kupakawantuqina. Tatax Walintinu Limachi sataw, Mama turistasti Rusaliya Q"iya satarakiw.

R. Tata Walintinu, k"ä pampan kunas utji, kunats jaqix ukataqi?

W. A..ukax ch'uñuw pampawa, jupanakax ch'uñ ch'uñuchasipki.

R. Awir sarañanch"ä tata Walintinu, nayax ch'uñ ch'uñuchir uñjañ munirista.

W. Walikiw sarañanisay. Jumanakast janit ch'uñ ch'uñuchapktast mama?

R. Janiw nanakax ch'uñ uñt'apktti. Kunjämas p"ayañ ch'uñuxa? Kunampis manq'aña? Sumati?

W. Chayrux yämas wali sumaw. Kankamp p"utimp jallpawayk'ampix yämas kusapiniw.

R. Aka Kupakawan markan kunanakas achu?

W. Akanx taqi kunaw achu - ch'uqis, apillas, ullukus, jawasas, alwirijas, tawris, tunqus, siwullas. Utjaskakiw juk'ampinakax. Jumanakansti?

R. Nanakax janiw apills ulluks uñt'apktti. Yaq"a kast juyranakakiw utjapxitu.

W. Mama Rusaliya, may yatiñ munirista; Chiqat jumanakast p"axsir jaq k"itapxtasti?

R. A..jisa, ukax astrunawtanak satawa. Walj kutiw sarapx p"axsiru.

W. Kunarurak p"axsir sarapxisti uka tatanakasti, utjiri jan ukax aliq uñjt'irikichä?

R. A..jupanakax sarapxix, aka uraqinjamat jaqix utjaspa, jan ukax janich uk yatirikiw sarapxi.

W. A..uk"amax uk yatxatirikit sarapxi? Nayax (kunaruch sarapxpach) sistway.

R. Tata Walintinu, aka uma t"iyan kunas juq'uski?

W. A..ukax tuntawa.

R. Kunjäms lurapxta aka tuntxa?

W. Ch'uqiw juyp"ir luxuyaña, ukat pä simanaw umar uskuña, ukat luxuyañarakikiw, ukat sillp'irasin wañt'ayaña.

R. A..akniristi kunarakisa?

W. Ukax juyp"i kayaw wañaski

R. Akax ch'uqirakikiti?

W. Janiw, ukax apillat luxuchatawa.

R. Jumanakax makinampit yapunak lurapxta?

W. Janiw makinas kunas utjapkitut nanakanx, wakampikiw lurapxta. Jumanakax mam makinampich lurapxtaxa?

R. Janiw jich"ax nanakax wakamp lurxapxtti. Achilaxan achilanakapaw amparamp wakampis lurapxänxa. Jich"ax makinakiw kuns lurxi.

W. A..uk"amax jaqix jayra yatt'atäxpachay yapu lurañatxa.

---x---

AYMARA UNIT XI - MARK UÑJIRXATA

Mä tataw mä turist mamar yanapt'i Kupakawantuqina.
Tatax Walintinu Limachi sataw.
Mama turistasti Rusaliya Q"iya satarakiw.

A man helps a lady tourist around Copacabana.
The man is named Valentino Limachi.
The lady tourist is named Rosalía Q"iya.

Un vecino de lugar le ayuda a un turista en Copacabana.
El vecino se llama Valentino Limachi y la turista se llama Rusalia Q"iya.

R - Rusaliya

W - Walintinu

pampa	flat place	pampa
* k"ä pampan kunas utji?	What is there on in the place?	qué hay en aquella pampa?
uka taqi	So many	tanto!
* kunats jaqix uka taqi?	Why are there so many people?	¿Porqué hay tanta gente?

R. Tata Walintinu, k"ä pampan kunas utji, kunats jaqix uka taqi?

Mr. Valentino. What is going on over there on that flat? Why are there so many people?

Don Valentino. ¿Qué pasa en aquella pampa?¿Porqué hay tanta gente?

ch'uñu — freeze dried potatoes

ch'uñüwi — place for freeze-drying potatoes

* ukax ch'uñüw pampawa — that is the freeze-drying flat

ch'uñ ch'uñuchaña — to freeze-dry freeze dried potatoes

* jupanakax ch'uñ ch'uñuchasipki — they're making ch'uñu

W. A...ukax ch'uñüw pampawa, jupanakax ch'uñ ch'uñuchasipki.

Oh, that's the ch'uñu flat, they're making ch'uñu.

awira — to see, let's see

* awir sarañanch"ä — Let's go see now

uñjañ munirista — I would like to see

* Nayax ch'uñ ch'uñuchir uñjañ munirista — I would like to see ch'uñu made

R. Awir sarañanch"ä tata Walintinu, nayax ch'uñ ch'uñuchir uñjañ munirista.

Let's go on over and see, Mr. Valentino, I would like to see how ch'uñu is made

* Walikiw sarañanisay — OK, let's go then

* Jumanakasti? — and all you people?

* Janit ch'uñ ch'uñuchapktasti? — don't you made ch'uñu

W. Walikiw sarañanisay. Jumanakast janit ch'uñ ch'uñuchapktast mama?

OK, let's go on over. But, ma'm, don't you people made ch'uñu?

chuño

el lugar de hacer chuño

es el lugar de hacer chuño

hacer chuño

ellos están haciendo chuño

Ah...es el lugar de hacer chuño. Ellos están haciendo chuño.

a ver

a ver vamos

Quisiera ver

Quisiera ver hacer chuño

A ver vamos don Valentino, Me gustaría ver cómo hacen chuño.

Cómo no, vamos.

Y ustedes?

no hacen chuño?

Bueno, vamos, ¿Y ustedes no hacen chuño, señora?

uñt'aña	to be acquainted with	conocer
* janiw nanakax ch'uñ uñt'apktti	we don't know chuño.	nosotros no conocemos chuño
kunjämasa?	how?	¿Cómo?
p"ayaña	to cook	cocinar
* kunjämas p"ayañ ch'uñuxa	how is chuño cooked?	¿cómo se cocina chuño.
kunampisa.	what with?	¿con qué?
* kunampis manq'aña	with what is it eaten.	¿con qué se come?
* sumati?	is it good?	¿es rico?

R. Janiw nanakax ch'uñ uñt'apktti. Kunjämas p"ayañ ch'uñuxa? Kunampis manq'aña? Sumati?

We've never seen chuño. How is it cooked. With what is it eaten. Is it good?

Nosotros no conocemos chuño. ¿Cómo se cocina chuño? ¿Con qué se come? ¿Es rico?

chayru

wali suma

yämas

* chayrux yämas wali sumaw

chuño soup

exquisitely tasty

at least

at least chuño soup is the tastiest

sopa de chuño

muy rica

a lo menos

a lo menos sopa de chuño es más deliciosa.

kanka

p"uti

jallpa wayk'a

yämas kusaw

*kankamp p"utimp jallpawayk'ampix yämas kusapiniw

roast (meat)

boiled chuño

hot pepper sauce

delicious

roast meat, boiled chuño, and ají sauce is most delicious

asado

chuño cocido

salsa de ají

es más rico

el asado de carne, chuño, y ensalada de ají es lo más delicioso.

W. Chayrux yämas wali sumaw. Kankamp p"utimp jallpawayk'ampix yämas kusapiniw.

Chuño soup is just the tastiest; then roast meat with boiled chuño with ají sauce is just delicious.

La sopa de chuño es lo más rico, a lo menos con arado, chuño cocido con salsa de ají es lo más delicioso.

Kupakawan marka

achuña

kunanakas achu

Copacabana (city)

to be produced, to produce

what all is produce

(Ciudad de) Copacabana

producirse

y qué cosas se producen

R. Aka Kupakawan markan kunanakas achu?

Here in Copacabana, what is produced?

En este pueblo de Copacabana, ¿qué se produce?

taqikuna	all, everything	todo, todos
* akanx taqikunaw achu	Here everything is produced	aquí se produce todo
apilla	an Andean tuber	oca
ulluku	an Andean tuber	papaliza
jawasa	broad beans	habas
alwirija	peas	arverja
tawri	beans	frijoles
tunqu	corn	maíz
utjaskaña	to be present continually	seguir habiendo
juk'a	little bit	poco
juk'ampi	more	más
utjaskakiw juk'ampinakax	and there's still a lot more	y todavía mucho más
jumanakansti?	and in your country?	¿y en su país?

W. Akanx taqi kunaw achu: ch'uqis, apillas, ullukus, jawasas, alwirijas, tawris, tunqus, siwullas. Utjaskakiw juk'ampinakax. Jumanakansti?

Here everything is produced: potatoes, other tubers, broad beans, peas, dried beans, corn, onions - and there's still a lot more. And in your country?

Aquí se produce todo: papa, oca, papaliza, habas, alverjas, frijoles, maíz, cebollas y todavía hay mucho más que se produce. ¿Y en su país?

R. Nanakax janiw apills ulluks uñt'apktti.	We don't know either apilla or ulluku.	Nosotros no conocemos ni oca, ni papaliza.
yaq"a	other, another	otro, otra
kasta	type, class	clase
juyra	food provisions	vívires
juyranaka	food provisions	vívires
utjapxitu	we have	nosotros tenemos
* yaq"a kast juyranakakiw utjapxitu	We have just a different type of food	solo tenemos otras clases de productos.
R. Nanakax janiw apills, ulluks, uñt'apktti; yaq"a kast juyranakakiw utjapxitu.	We've never seen either apilla or ulluku; we have just a different type of food.	Nosotros no conocemos ni oca, ni papaliza; solo tenemos otras clases de productos.
may yatiñ munirista,	there's something I'd like to know	Quisiera saber una cosa,
chiqati	is it true	verdad, es cierto
p"axsi	moon	luna
k"itaña	to send	mandar
* chiqat jumanakast p"axsir jaq k"itapxtasti?	Is it true you-all sent people to the moon?	¿Es verdad que ustedes mandaron gente a la luna?
W. Mama Rusaliya, may yatiñ munirista, chiqat jumanakast p"axsir jaq k"itapxtasti?	Mrs. Rosalia, there's something I'd like to know, Is it true you-all sent people to the moon?	Doña Rosalia, quisiera que me diga, es verdad que ustedes mandaron gente a la luna?

* ukax astrunawtanak satawa	those are called astronauts	ellos se llaman astronautas
walj kuti	several times	varias veces
* walj kutiw sarapx p"axsiru	they ve'gone to the moon several times	muchas veces fueron a la luna,
R. A..jīsa, ukax astrunawtanak satawa, walj kutiw sarapx p"axsiru.	Oh, yes, they're called astronauts; they've gone to the moon several times.	Ah sí, ellos se llaman astronautas varias veces fueron a la luna.
kunarurak p"axir sarapxisti?	but why did they go to the moon?	¿a qué fueron a la luna?
utjiri	to live	a vivir
jan ukax	or if not that	o si no
aliqa	just	solo
jan ukax aliq uñjt'irikichä	or just to look around	solamente a ver
W. Kunarurak p"axsir sarapxist uka tatanakasti, utjiri jan ukax aliq uñjt'irikichä?	But why did those men go to the moon? To live or just to look around?	¿A qué fueron a la luna esos señores? ¿A vivir o solamente a ver?

* japanakax sarapxix

* aka uraqinjamat jaqix utjaspa

* jan ukax janichä?

* uk yatitikiw sarapxi

R. A..jupanakax sarapxix - aka uraqinjamat jaqix utjaspa, jan ukax janich - uk yatirikiw sarapxi.

they go

could there be people like on this earth

or not?

just in order to know that

Oh, they go in order to find out whether or not there are people there like on this earth.

ellos fueron

habrá gente como en la tierra?

o nó

solo van a saber eso

Ah..viajan para saber si en la luna vive gente como en esta tierra o no. Todo eso van a averiguar.

yatxatirikiti

* uk"amax uk yatxatirikit sarapxi,

* nayax ⟨kunaruch sarapxpach⟩ sistway

W. A..uk"amax uk yatxatirikit sarapxi, nayax⟨kunaruch sarapxpach⟩sistway.

just to know?

they go just to find out that?

I said to myself: why would they go?

Oh, they only go for that? I thought that they went for something more important.

solo a saber?

ah..eso nomas han ido a saber?

Pensé que ellos fueron a una cosa más importante.

Ah..solo fueron a saber eso, pensé que ellos fueron a una cosa de mayor importancia.

uma t"iya — al borde del agua

juq'uña — estar remojado

R. Tata Walintinu, aka uma t"iyan kunas juq'uski? — Don Valentino, ¿qué está remojado en el borde del rio?

W. A..ukax tuntawa. — A..es la tunta.

R. Kunjäms lurapxta aka tuntxa? — ¿Cómo hacen la tunta?

juyp"i — la época de helada

luxuña — congelar

luxuyaña — congelar

* ch uqiw juyp"ir luxuyaña — la papa se hace congelar con la helada

* ukat pä simanaw umar uskuña — despues se pone dos semanas al agua

* ukat luxuyañarakikiw — y luego se hace congelar nuevamente

sillp'i — cáscara

sillp'iraña — pelar, descascarar

wañaña — secarse

wañt'aña — secarse

wañt'ayaña — hacer secar

* ukat sillp'irasin wañt'ayaña — después de pelar hay que hacerlas secar

W. Ch'uqiw juyp"ir luxuyaña, ukat pä simanaw umar uskuña, ukat luxuyañarakikiw, ukat sillp'irasin wañt'ayaña.

water's edge

to be soaking

Mr. Valentine, what is soaking there in the edge of the water?

Oh, that is freeze-dried potato.

How do you-all make the tunta?

the freezing season

to freeze, to become frozen

to freeze something

the potato has to be out in freezing weather.

then it is place in the water for two weeks.

then it is frozen again

peelings

to peel

to sun or air dry

to dry

to dry out something out

after peeling they must be dried out

The potato has to be put out to freeze in freezing weather, then it is placed in the water for two weeks, then it is frozen again; after peeling, it must be dried out.

Se hace congelar la papa, después se pone al agua por dos semanas, se pone nuevamente a la helada y después de pelar se hace secar.

R. A..akníristi, kunarakisa?
kaya

W. Ukax juyp"i kayaw wañaski

R. Akax ch'uqirakikiti?
luxuchaña

W. Janiw, ukax apillat luxuchatawa.
makina

R. Jumanakax makinampit yapunak lurapxta?
* Janiw makinas kunas utjapkituti nanakanx
* wakampikiw lurapxta
* jumanakax makinampich lurapxtaxa?

W. Janiw makinas kunas utjapkituti nanakanx; wakampikiw lurapxta. Jumanakax man, makinampich lurapxtaxā?

Oh - and this here? What is it?
freeze dried oca

That is frozen oca drying.

And is this potato, too?
to cause freezing

No, that is frozen apilla.
machine

Do you-all cultivate your fields with machines?
We don't have any machines at all.
We cultivate only with oxen
or do you-all work with machines?

We don't have any machines at all;
We cultivate only with oxen. Do you-all work with machines ma'am?

¿Ah..éste otro qué es?
oca congelada

Esa es la oca congelada que está secando.

¿Y este es papa también?
hacer congelar

No, esa es oca congelada.
máquina

¿Ustedes cultivan las chacras con la máquina?
Nosotros no tenemos nada de máquina.
solo trabajamos con los bueyes
o es que ustedes trabajan con la máquina?

Nosotros no tenemos nada de máquina, solo trabajamos con los bueyes. ¿O es que ustedes trabajan con la máquina?

* janiw jich"ax nanakax wakamp lurxapxtti
* achilaxan achilanakapaw
* amparamp wakampis lurapxanxa
* jich"ax makinakiw kuns lurxi

R. Janiw jich"ax nanakax wakamp lurxapxtti. Achilaxan achilanakapaw amparamp wakampis lurapxäñxa. Jich"ax makinakiw kuns lurxi.

jayra
yatt'aña
yatt'atäña
lurañata

W. A..uk"amax jaqix jayra yatt'atäxpachay yapu lurañatxa.

We don't work with oxen any more
my grandfather's grandfathers
worked with hands and with oxen
now machines do everything
We don't work with oxen now, although be great-great grandfathers worked with their arms and with oxen. Now machines do everything.

lazy
to get used-to
to be one who is used to
for working

A..then the people must have become accustomed to being too lazy to work in the fields.

Ahora, nosotros ya no trabajamos con los bueyes.
mis bizabuelos
trabajaban con los bueyes y con las manos
Ahora, todo hace la máquina.
Ahora, nosotros ya no trabajamos con los bueyes. Mis biceabuelos trabajaban con los bueyes y con las manos. Ahora, todo lo hace la máquina.

flojo
acostumbrarse
ser acostumbrado
de trabajar

Ah..entonces quiere decir que la gente se ha acostumbrado a no trabajar las chacras.

SET I - possession with utjaña posesión con utjaña

Exercise 1 - 2nd. person 2a. persona jumïri

Do you have enough _____to_____? Yes, I have enough _____. No, I haven't enough _____.

¿Tienes suficiente _____para ____? Si, _____tengo. No, no tengo _____.

Aka ut alañatakix	qullqimax	utjapxtamti?	Jis	qullqixax	utjapxituwa.	~ Janiw	qullqixax utjapkituti.
Aka q'ip q'ipiñatakix	ch'amamax	utjtamti?	Jis	ch'amaxax	utjituwa.	~ Janiw	ch'amaxax utjkituti.
Aka warm uyvañatakix	qullqimax	utjtamti?	Jis	qullqixax	utjituwa.	~ Janiw	qullqixax utjkituti.
Mariyar mayt'añatakix	qullqimax	utjtamti?	Jis	qullqixax	utjituwa.	~ Janiw	qullqixax utjkituti.
Aka arus aljañatakix	valansamax	utjtamti?	Jis	valansaxax	utjituwa.	~ Janiw	valansaxax utjkituti.
T'ant' lurañatakix	timpumax	utjtamti?	Jis	timpuxax	utjituwa.	~ Janiw	timpuxax utjkituti.
Uka awt alañatakix	qullqimax	utjapxtamti?	Jis	qullqixax	utjapxituwa.	~ Janiw	qullqixax utjapkituti.
Is alasiniñamatakix	qullqimax	utjtamti?	Jis	qullqixax	utjituwa.	~ Janiw	qullqixax utjkituti.
T'ant' aptaniñamatakix	kanastamax	utjtamti?	Jis	kanastaxax	utjituwa.	~ Janiw	kanastaxax utjkituti.

EXERCISE 2 - 1st. person | Primera persona | Nayraqatiri

Do I have enough _____to_____.? | Yes, you have enough_____. | No. you don't have enough _____.

¿Tengo suficiente _____para _____.? | Si, tienes _____. | No, no tienes _____.

Aka ut alañatakix qullqixax utjituti?	Jis qullqimax utjtamwa. ~	Janiw qullqimax utjktamti.
Uka q'ip q'ipiñatakix ch'amaxax utjapxituti?	Jis ch'amamax utjapxtamwa.~	Janiw ch'amamax utjapktamti.
Aka arus aljañatakix walansaxax utjituti?	Jis walansamax utjtamwa. ~	Janiw walansamax utjktamti.
Mariyar mayt'añatakix qullqixax utjituti?	Jis qullqimax utjtamwa. ~	Janiw qullqimax utjktamti.
T'ant' lurañatakix timpuxax utjapxituti?	Jis timpumax utjapxtamwa.~	Janiw timpumax utjapktamti.
Wisiklit alañatakix qullqixax utjapxituti?	Jis qullqimax utjapxtamwa.~	Janiw qullqimax utjapktamti.
Is alañatakix qullqixax utjituti?	Jis qullqimax utjtamwa. ~	Janiw qullqimax utjktamti.
T'ant' aptaniñaxatakix kanastaxax utjituti?	Jis kanastamax utjtamwa. ~	Janiw kanastamax utjktamti.

Exercise 3 - 3rd. person 3a. persona jupfri

Do(es) {he / she / they} have enough _____to_____? Yes, {he / she / they} do(es) have enough_____. No, {he / she / they} don't have enough_____.

¿Tiene (fulano) suficiente _____para _____? Si, tiene _____. No, no tiene _____.

Aka ut alañatakix	qullqipax utjiti?	Jis qullqipax utjiwa.	~ Janiw qullqipax utjkiti.
Q'ip q'ipiñatakix	ch'amapax utjiti?	Jis ch'amapax utjiwa.	~ Janiw ch'amapax utjkiti.
Aka arus aljañatakix	walansapax utjiti?	Jis walansapax utjiwa.	~ Janiw walansapax utjkiti.
Mariyar mayt'añatakix	qullqipax utjiti?	Jis qullqipax utjiwa.	~ Janiw qullqipax utjkiti.
T'ant' lurañatakix	timpupax utjiti?	Jis timpupax utjiwa.	~ Janiw timpupax utjkiti.
Wisiklit alañatakix	qullqipax utjiti?	Jis qullqipax utjiwa.	~ Janiw qullqipax utjkiti.
Is alasiñapatakix	qullqipax utjiti?	Jis qullqipax utjiwa.	~ Janiw qullqipax utjkiti.
T'ant' aptaniñapatakix	kanastapax utjiti?	Jis kanastapax utjiwa.	~ Janiw kanastapax utjkiti.

EXERCISE 4 - 4th person | Cuarta persona | Pusïri.

Do we have enough _____to_____? | Yes, we have enough_____. | No, we haven't enough _____.

¿Tenemos suficiente ___para_____? | Si, tenemos _____. | No, no tenemos _____.

Aka ut alañatakix	qullqisax	utjistuti?	Jis	qullqisax	utjistuwa.	~	Janiw	qullqisax utjkistuti.
Aka q'ip q'ipiñatakix	ch'amasax	utjapxistuti?	Jis	ch'amasax	utjapxistuwa.	~	Janiw	ch'amasax utjapkistuti.
Aka arus aljañatakix	walansasax	utjistuti?	Jis	walansasax	utjistuwa.	~	Janiw	walansasax utjkistuti.
Mariyar mayt'añatakix	qullqisax	utjistuti?	Jis	qullqisax	utjistuwa.	~	Janiw	qullqisax utjkistuti.
T'ant' lurañatakix	timpusax	utjistuti?	Jis	timpusax	utjistuwa.	~	Janiw	timpusax utjkistuti.
Uka awt alañatakix	qullqisax	utjapxistuti?	Jis	qullqisax	utjapxistuwa.	~	Janiw	qullqisax utjapkistuti.
Wisiklit alasiñasatakix	qullqisax	utjistuti?	Jis	qullqisax	utjistuwa.	~	Janiw	qullqisax utjkistuti.
T'ant' aptaniñasatakix	kanastasax	utjistuti?	Jis	kanastasax	utjistuwa.	~	Janiw	kanastasax utjkistuti.

EXERCISE SET II - Personal Knowledge Remote/Conocimiento Personal Remoto/Yatisuñjassaña

Exercise 1 - 1 → 3 person Personas 1 al 3 Mayat kimsïriru

Do you _____? I used to _____, but I don't _____ now

¿Sabe usted _____? Antes solía _____, pero ya no _____

Sawuñ yattati?	Nayrax sawuñ yatiyätwa, jich"ax janiw	yatxtti.
Manq' p"ayañ yattati?	Nayrax manq' p"ayañ yatiyätwa, jich"ax janiw	yatxtti.
Istarusunirus wiyajirïtati?	Nayrax wiyajirïyätwa, jich"ax janiw	wiyajxtti.
Ilar manq'irïtati?	Nayrax manq'irïyätwa, jich"ax janiw	manq'xtti.
Ut alirïtati?	Nayrax alirïyätwa, jich"ax janiw	aljxtti.
Kastillan liyirïtati?	Nayrax liyirïyätwa, jich"ax janiw	liyiñ yatxtti.
Qullq mayt'asirïtati?	Nayrax mayt'asirïyätwa, jich"ax janiw	mayt'asxtti.
Kis lurirïtati?	Nayrax lurirïyätwa, jich"ax janiw	lurxtti.
Um waytanirïtati?	Nayrax waytanirïyätwa, jich"ax janiw	waytanxtti.
Sirwis umirïtati?	Nayrax umirïyätwa, jich"ax janiw	umxtti.

Exercise 2

Did you use to {be / do} all the time _____?

¿Solía Ud. _____?

Yes, I use to {do / be} _____. No, I didn't use to {do / be} _____; I just recently--.

Si, solía _____. No, no solía _____; recién _____.

Patatuq sarirïyätati?	Jis	sarirïyätwa. ~	Janiw	sarirïkayätti; jich"akipuniw sarta.
Sivull aljiripinïyätati?	Jis	aljiripinïyätwa. ~	Janiw	aljirïkayätti; jich"akipuniw aljta.
Aymar yatichapunirïyätati?	Jis	yatichapunirïyätwa ~	Janiw	yatichirïkayätti; jich"akipuniw yatichta.
Ch'uq llamayuripinïyätati?	Jis	llamayuripinïyätwa. ~	Janiw	llamayurïkayätti; jich"akipuniw llamayta.
Asukar alapunirïyätati?	Jis	alapunirïyätwa. ~	Janiw	alirïkayätti; jich"akipuniw alta.
Qullq mayt'asipunirïyätati?	Jis	mayt'asipunirïyätwa. ~	Janiw	mayt'asirïkayätti; jich"akipuniw mayt'asta.
Kart qillqapunirïyätati?	Jis	qillqapunirïyätwa. ~	Janiw	qillqirïkayätti; jich"akipuniw qillqta.
Inklis parlapunirïyätati?	Jis	parlapunirïyätwa. ~	Janiw	parlirïkayätti; jich"akipuniw parlta.
Um waytanirïpunïyätati?	Jis	waytanipunirïyätwa. ~	Janiw	waytanirïkayätti; jich"akipuniw waytanta.
Sirvis umapunirïyätati?	Jis	umapunirïyätwa. ~	Janiw	umirïkayätti; jich"akipuniw umta.

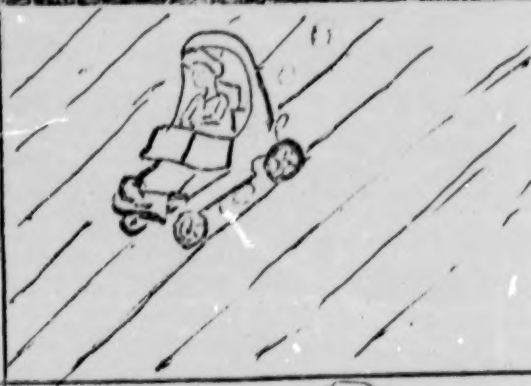
Exercise 3 - all 9 persons - las nueve personas

Did X used to take care of Y? ¿Cuidaba X a Y?	Yes, X used to take care Y. Sí, X chidava Y.	No, X didn't used to take care of Y. No, X no cuidaba Y.
Jisk'akan uk"ax jupat jupar uywäna?	Jis jupaw jupar uywäna.	~ Janiw jupax jupar uywkänti.
Jisk'akan uk"ax jumat jupar uywayäta?	Jis nayaw jupar uywayäta.	~ Janiw nayax jupar uywkayätti.
Jisk'akan uk"ax nayat jupar uywayäta?	Jis jumaw jupar uywayäta.	~ Janiw jumax jupar uywkayätati.
Jisk'akan uk"ax jiwasat jupar uywayätan?	Jis jiwasaw jupar uywayätan.	~ Janiw jiwasax jupar uywkayätanti.
Jisk'akayät uk"ax jupat nayar uywitana?	Jis jupaw jumar uywayätam.	~ Janiw jupax jumar uywkayätamti.
Jisk'akayät uk"ax jumat nayar uywista?	Jis nayaw jumar uywayäsma.	~ Janiw nayax jumar uywkayäsmati.
Jisk'akayät uk"ax jupat jumar uywayätam?	Jis jupaw nayar uywitana.	~ Janiw jupax nayar uywkitanati.
Jisk'akayät uk"ax nayat jumar uywayäsma?	Jis jumaw nayar uywistästa.	~ Janiw jumax nayar uywkistästati.
Jisk'akayätan uk"ax jupat jiwasar uywistana?	Jis jupaw jiwasar uywistana.	~ Janiw jupax jiwasar uywkistanati.

SET III - Complex verb phrases Frases verbales compuestas

Exercise 1.

Would you like to see_____?	Yes, I would like to see _____.	No, I wouldn't like to see _____.
¿Quisiera Ud. ver _____-r?	Si, quisiera ver _____-r.	No, no quisiera ver _____-".
Ch'uñuchir uñjañ munasmati?	Jis ch'uñuchir uñjañ muniristwa.	~Janiw ch'uñuchir uñjañ munkiristti.
Yapuchir uñjañ munasmati?	Jis yapuchir uñjañ muniristwa.	~Janiw yapuchir uñjañ munkiristti.
Liyir uñjañ munasmati?	Jis liyir uñjañ muniristwa.	~Janiw liyir uñjañ munkiristti.
Kayachir uñjañ munasmati?	Jis kayachir uñjañ muniristwa.	~Janiw kayachir uñjañ munkiristti.
T"uqur uñjañ munasmati?	Jis t"uqur uñjañ muniristwa	~Janiw t"uqur uñjañ munkiristti.
Anatir uñjañ munasmati?	Jis anatir uñjañ muniristwa.	~Janiw anatir uñjañ munkiristti.
Qillqir uñjañ munasmati?	Jis qillqir uñjañ muniristwa.	~Janiw qillqir uñjañ munkiristti.
P"ayir uñjañ munasmati?	Jis p"ayir uñjañ muniristwa.	~Janiw p"ayir uñjañ munkiristti.
Awt apnaqir uñjañ munasmati?	Jis awt apnaqir uñjañ muniristwa.	~Janiw awt apnaqir uñjañ munkiristti.
Challw katur uñjañ munasmati?	Jis challw katur uñjañ muniristwa.	~Janiw challw katur uñjañ munkiristti.



Aymara

EXERCISE 2

What would you like to see?

¿Qué quisieras ver?

Kun uñjañs munasmaxa?

Kun uñjañs munasmaxa?

Kun uñjañs munasmaxa?

Kun uñjañs munasmaxa?

Kun uñjañs munasmaxa?

Kun uñjañs munasmaxa?

Kun uñjañs munasmaxa?

Kun uñjañs munasmaxa?

Kun uñjañs munasmaxa?

Kun uñjañs munasmaxa?

I'd like to see how you _____.

Quisiera ver _____.

Qillqir uñjañ munirista.

Jachir uñjañ munirista.

Yapuchir uñjañ munirista.

Llamayur uñjañ munirista.

Ch'uñuchir uñjañ munirista.

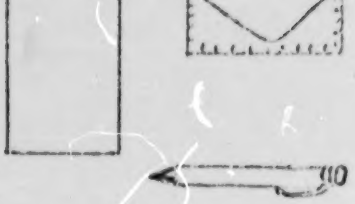
Yatichir uñjañ munirista.

Awyun apnaqir uñjañ munirista.

Awatir uñjañ munirista.

Jiwir uñjañ munirista.

P"ayir uñjañ munirista.

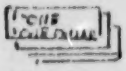


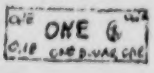
2

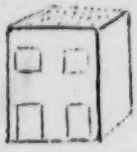
7

3

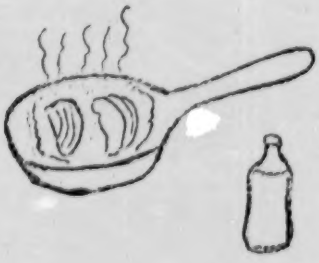
8



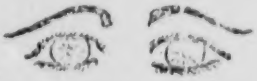




4



9



5

10

UNIT XI
SET IV
Page 1

EXERCISE SET IV Complex interrogatives Jaqt"apitjiskt'anaka Preguntas Compuestas

Exercise 1a. Kunampis 'with what' '¿Coh qué?'

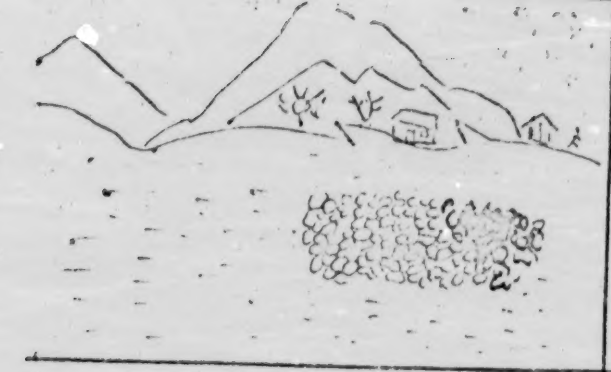
With what should the X be _____?

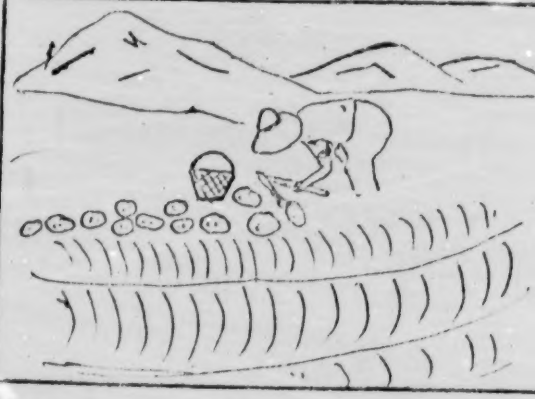
¿Con qué se debe _____el X?

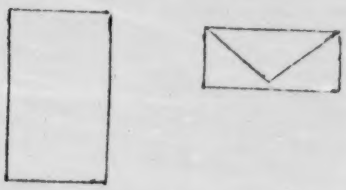
With the Y.it should be _____.

Con el Y se debe _____.

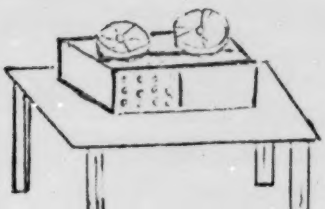
Kunampis chawllax manq'aña?	Kayap"utimpiw manq'aña.
Kunampis pantalunax ch'ukuña?	Makinampiw ch'ukuña.
Kunampis ch'uqix llamayuña?	Lijwanampiw llamayuña.
Kunampis aychax kankaña?	Asitimpiw kankaña.
Kunampis t'ant'ax manq'aña?	Kisumpiw manq'aña.
Kunampis kartax qillqaña?	Puntawulampiw qillqaña.
Kunampis ninax nakkatayaña?	P"usp"urumpiw nakkatayaña.
Kunampis utax alaña?	Qullqimpiw alaña.
Kunampis liwrux liyiña?	Nayrampiw liyiña.
Kunampis jaqix sarnaqi?	Kayupampiw sarnaqi.

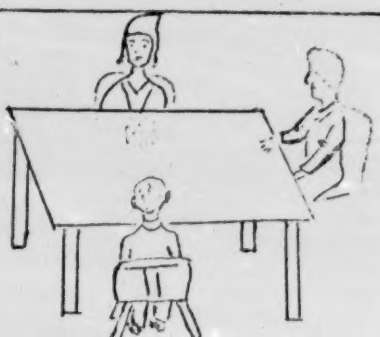


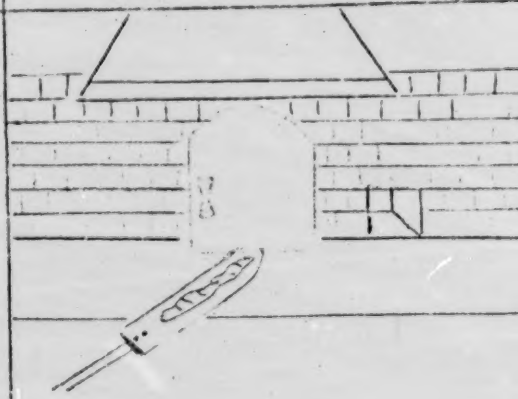


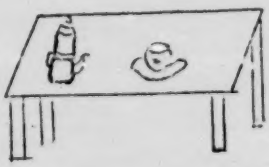


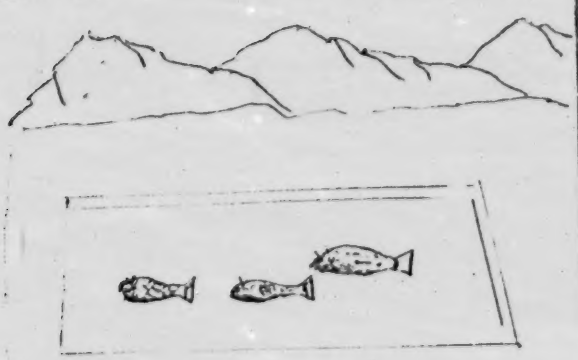
UNIT XI
SET IV
Page 3











Exercise 1b kunjämas 'how' 'cómo'

How is X _____?

¿Cómo se _____ X?

Kunjämas tuntax lurańa?

Kunjämas ch'uqix llamayuña?

Kunjämas kayax lurańa?

Kunjämas kartax qillqańa?

Kunjämas Inklis parlirirux Aymarax yatichańa?

Kunjämas siwullax ayruña?

Kunjämas t'ant'ax lurańa?

Kunjämas junt'u umax p"ayańa?

Kunjämas chawllax katuña?

Kunjämas chiwlix anakiyańa?

You _____and then you _____.

Se _____después se _____.

Juyp"iruw uchańa ukat umarurakiw uchańa.

Yuntampiw jisk"arańa ukat llamayuña.

Juyp"iruw uchańa ukat wańt'ayańa.

Mā karta papilaw alasiña ukat qillqańa.

Walj kutiw arsuyańa ukat yatiqayańa.

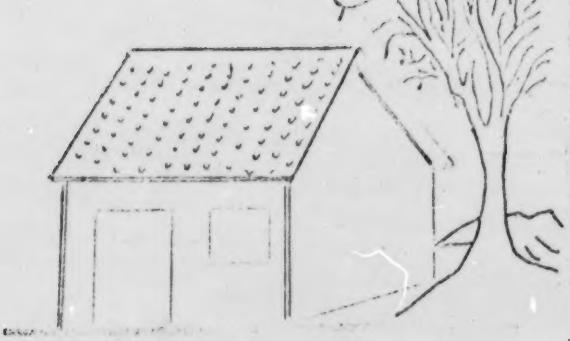
Nayraqatax p.buw pustuchańa ukat ayruntańa.

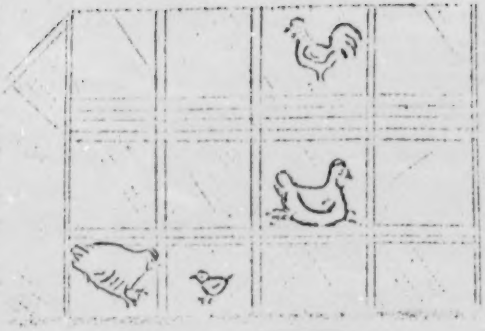
Jak'uw nayraqat masjańa ukat urnur uskuña.

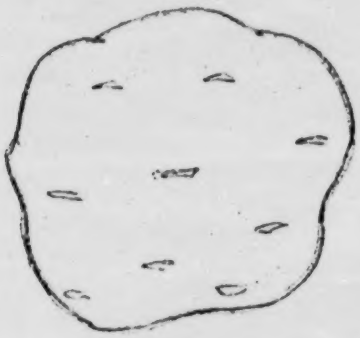
Umaw wallaqiyańa ukat kap"iy ch'aqatampiw sirwt'asiña.

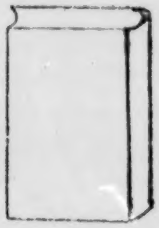
Qānampiw chawllax katuña ukat apsxańa.

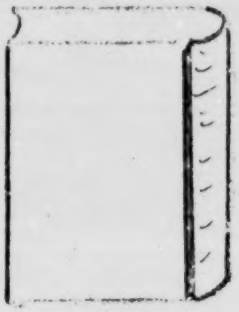
Tuquwallparuw jipiyańa ukat anuyańa.



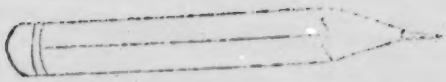


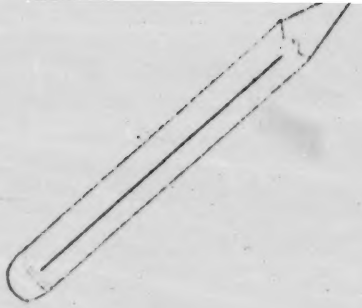


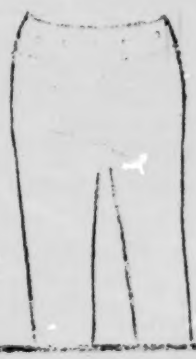




THE UNITED STATES OF AMERICA
ONE
ONE DOLLAR





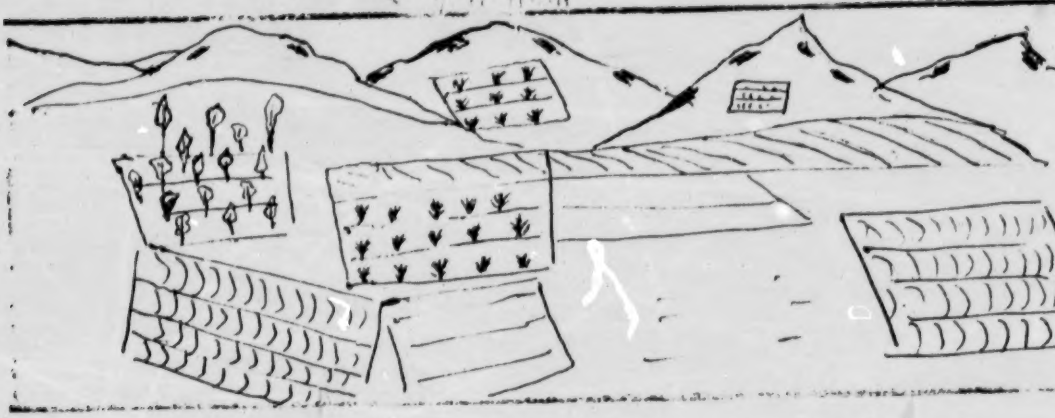


SET IV - Complex Interrogatives — Interrogativas complejas

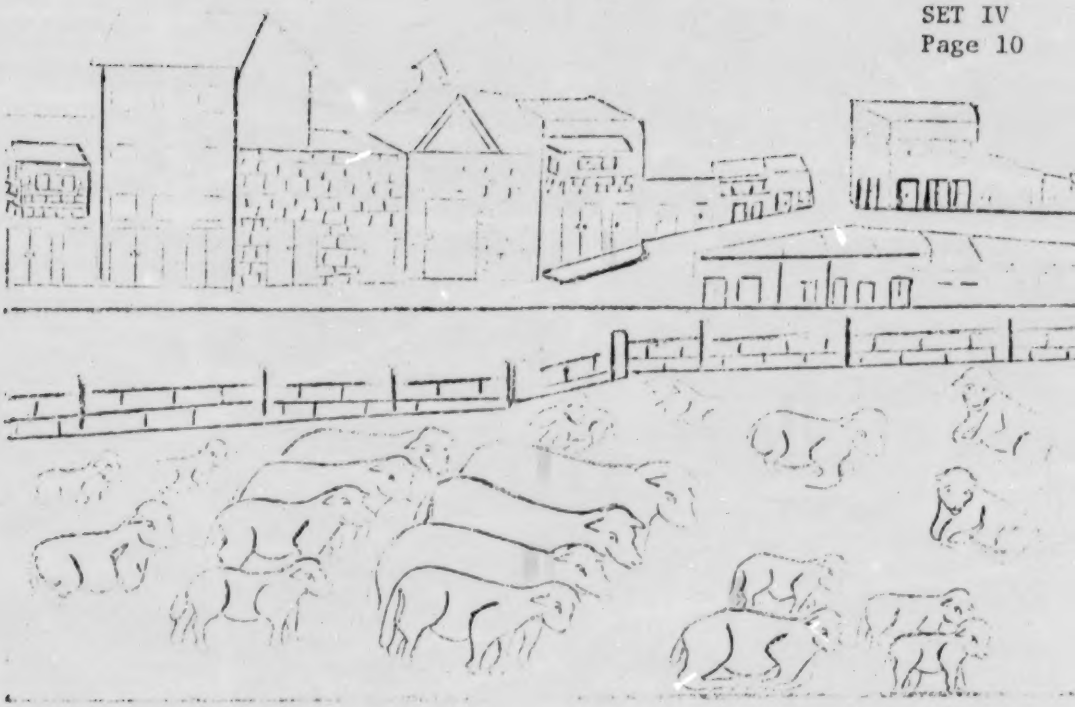
Exercise 2 - two word interrogatives — Interrogativas de dos palabras

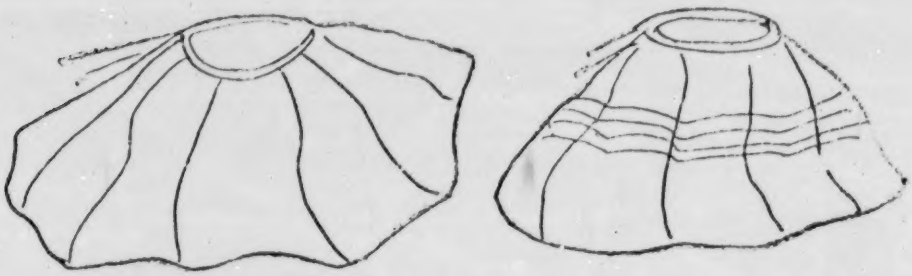
Exercise 2a

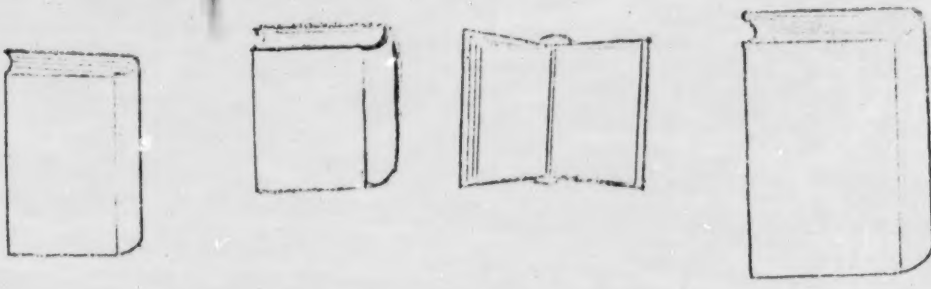
A.What X is that?	That is a Y X.	It's not a Y X, it's a Z
A.¿Qué X es aquél?	B.Ese es un X Y.	A.No es X Y, es X Z.
Kuna utas ukaxa?	Ukax jaqi utawa.	Janiw jaqi utäkiti, wallpa utawa.
Kuna ch'uqis ukaxa?	Ukax ch'iyar imill ch 'uqiwa.	Janiw ch'iyar imill ch'uqïkiti, quyuwa.
Kuna liwrus ukaxa?	Ukax Aymar liwruwa.	Janiw Aymar liwrükiti, Q"ichwa liwruwa.
Kuna t"uquris ukaxa?	Ukax wakawakawa.	Janiw wakawakäkiti, llamiruwa.
Kuna qullqis ukaxa?	Ukax tularawa.	Janiw tularäkiti, istirlinawa.
Kuna lapisas ukaxa?	Ukax ch'iyar lapisawa.	Janiw ch'iyar lapisäkiti, ch'uxñawa.
Kuna aychas ukaxa?	Ukax waka aychawa.	Janiw waka aychäkiti, iwis aychawa.
Kuna papilas ukaxa?	Ukax kalka papilawa.	Janiw kalka papiläkiti, janq'u papilawa.
Kuna pantalunas ukaxa?	Ukax chacha pantalunawa.	Janiw chacha pantalunäkiti, wawa pantalunawa.
Kuna sapatus ukaxa?	Ukax wawa sapatuwa.	Janiw wawa sapatükiti, p'ullquwa.

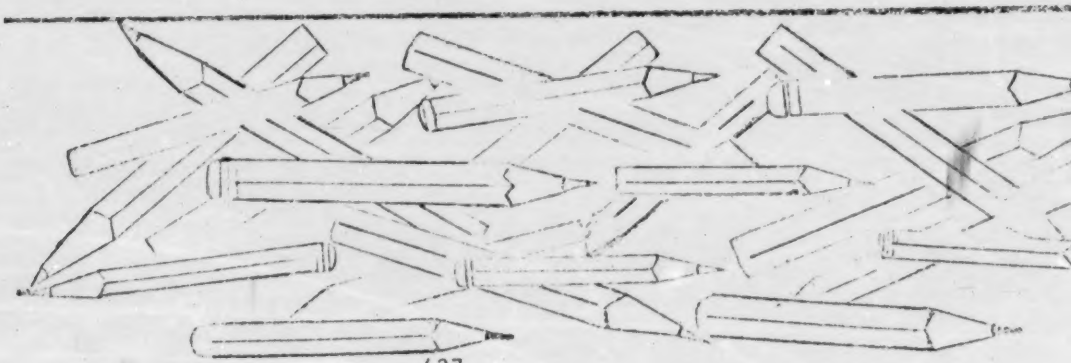


LIBERTY









EXERCISE 2b

How many X do you have?	I have (number) X.
¿Cuántos X tiene Ud.?	Tengo (number) X.
Qawq"a utas utjtam?	Pä tunk utaxaw utjitu.
Qawq"a iwisas utjtam?	Pä tunk iwisaxaw utjitu.
Qawq"a pulliramas utjtam?	Pä pulliraw utjitu.
Qawq"a liwrumas utjtam?	Pusi liwruw utjitu.
Qawq"a lapisamas utjtam?	Walja lapisaxaw utjitu.
Qawq"a wawamas utjtam?	Paniw utjitu.
Qawq"a yapumas utjtam?	Tunka yapuxaw utjitu.
Qawq"a qullqimas utjtam?	Pusi qullqixaw utjitu.
Qawq"a yuqamas utjtam?	Mä yuqaxakiw utjitu.
Qawq"a wakamas utjtam?	Mä wakaxaw utjitu.

CUE SHEET EXERCISE 2c

2c - personal names

Sisku Mamanimpi Susana Qantutampi

Rusintita Janq'u

Mariyanu Jamach'i

Karmilu Q"ispi

Uliwya Panqara

Ruwirtu Qintu

Rimija Wallpa

Tata Walintinu Kuntuti

Chuqil qamir Wirnita

Mama Marsila

Exercise 2c

Whose X are you?

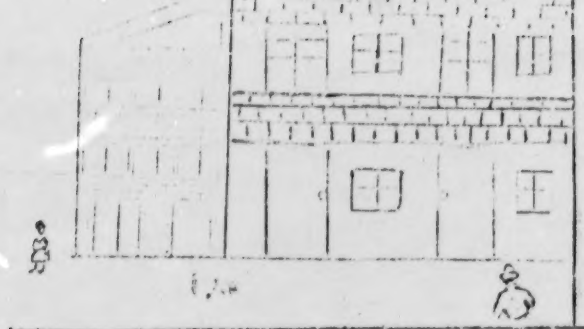
¿De quién eres tu/su X?

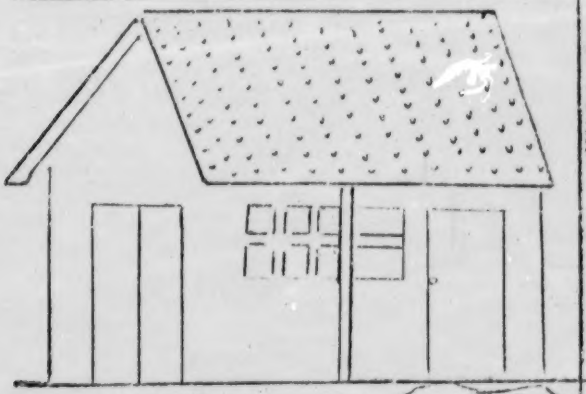
K"itin wawapätasa?
K"itin p"uchapätasa?
K"itin allch"ipätasa?
K"itin jilapätasa?
K"itin kullakapätasa?
K"itin taykch'ipätasa?
K"itin awkch'ipätasa?
K"itin surwinupätasa?
K"itin aljiripätasa?
K"itin iwis awatiripätasa?

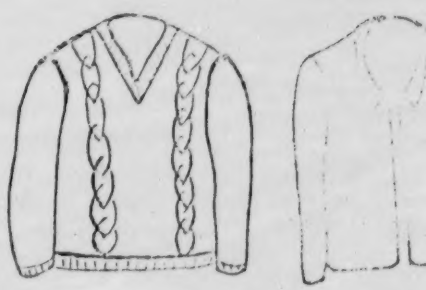
I am _____'s X.

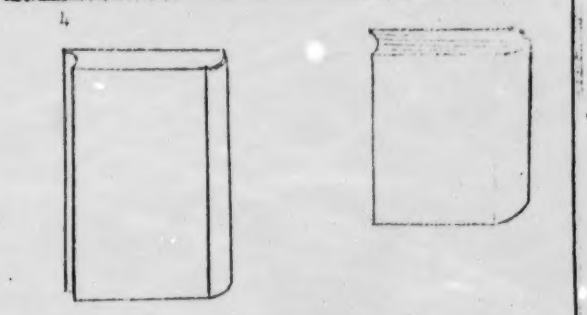
Soy X de (fulano).

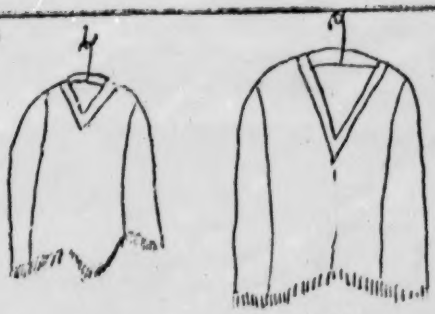
Sisku Mamanimpin Susana Qantutampin wawapätwa.
Rusintita Janq'un p"uchapätwa.
Mariyanu Jamach'in allch"ipätwa.
Karmilu Q"ispin jilapätwa.
Uliwya Panqaran kullakapätwa.
Ruwirtu Qintun taykch'ipätwa.
Rimija Wallpan awkch'ipätwa.
Tata Walintinu Kunturin surwinupätwa.
Chuqil qamir Wirnitan aljiripätwa.
Mama Marsilan awatiripätwa.

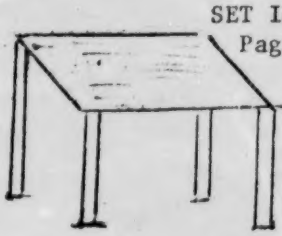












UNIT
SET I
Pag

Exercise 2d.

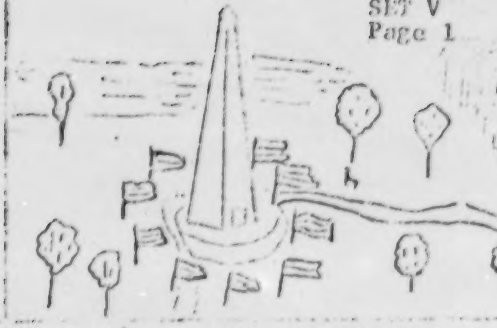
Which X is _____'s?

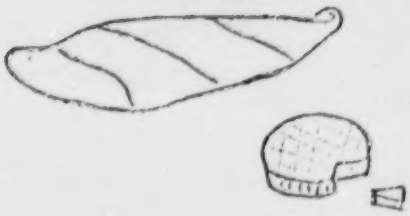
¿Cuál X es de _____?

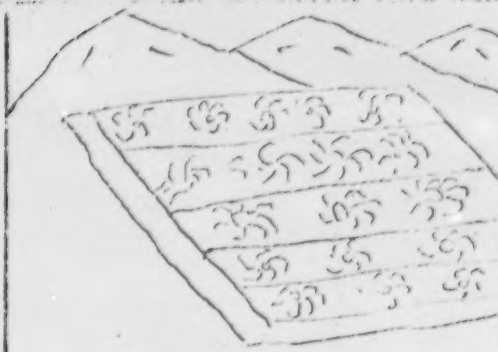
That X is.

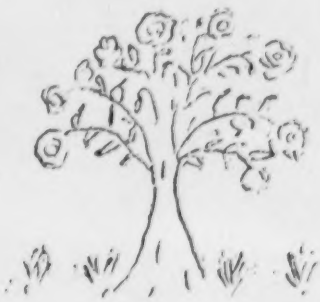
Es aquel X.

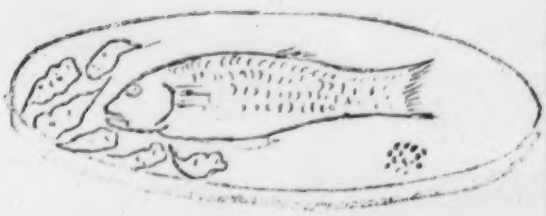
Kawkîr	utas	tuktur Mallkun utapaxa?	K"ä ch'uxña utawa.
Kawkîr	punkus	tata Mirikulan punkupaxa?	K"ä janq'u punkuwa.
Kawkîr	awtus	tata T"iytan awtupaxa?	K"ä qillu awtuwa.
Kawkîr	liwrus	nayan liwruxaxa?	K"ä wila liwruwa.
Kawkîr	punchus	tataxan punchupaxa?	K"ä rusar punchuwa.
Kawkîr	papilas	jiwasan papilasaxa?	K"ä ch'iri papilawa.
Kawkîr	lip'ichis	Kullakasan lip'ichipaxa?	K"ä ch'ik"u lip'ichiwa.
Kawkîr	chumpas	jilaman chumpapaxa?	K"ä churi q'illuwa.
Kawkîr	wakas	jilaqatan wakapaxa?	K"ä ch'iyar wakawa.
Kawkîr	misas	jupanakan misapaxa?	K"ä nuwal misawa.











EXERCISE SET V

Particle yämas 'moreover' 'además'

Is _____nice? Yes, it's, al least {when ____ / with ____} it's very nice indeed {without____ / ____ alone} It's not.

¿Es bueno _____? Si, lo es, a lo menos {si ____ / con ____} es de lo mejor; {sin _____ / _____a solas} no está bueno.

Kankax sumati?	Sumawa,	yämas kankamp jallpawayk'ampix	wali sumapuniw	kanka sapax janiw sumäkiti.
T'ant'ax sumati?	Sumawa,	yämas t'ant'amp kisumpix	wali sumapuniw	t'ant'a sapax janiw sumäkiti.
P"iriyus wayk'anix sumati?	Sumawa,	yämas p"iriyus kisu wayk'animpix	wali sumapuniw	p"iriyus sapax janiw sumäkiti.
Challwakankax sumati?	Sumawa,	yämas challwakankamp kayampix	wali sumapuniw	challwakank sapax janiw jumäkiti.
Jisk'a misax jiwakiti?	Jiwakiwa,	yämas pintt'atax	wali jiwakipuniw	jan pintt'atax janiw jiwakikiti.
Wasintun markax jiwakiti?	Jiwakiwa,	yämas panqark	uk"ax wali jiwakipuniw	jan panqark uk"ax janiw jiwakikiti.
Ch'uqiyapux jiwakiti?	Jiwakiwa,	yämas panqark	uk"ax wali jiwakipuniw	jan panqark uk"ax janiw jiwakikiti.
Rusas panqarax jiwakiti?	Jiwakiwa,	yämas sum panqark	uk"ax wali jiwakipuniw	jan sum panqark uk"ax janiw jikikiti.

SET VI

EXERCISE 1A - CUE SHEET

NAYAWA.

JUMAWA.

JUMAWA.

JUMAWA.

MANUYLUWA.

JIWASAWA.

JUPANAKAWA.

JUPAWA.

JAKUWUWA.

MAMA LUSIYAWA.

JILAQATAWA.

MAMAXAWA.

Exercise 3 - cue sheet

The first clause sentence is given to you in the -chi form. Upon answering, change it to the simple inferential or otherwise as appropriate.

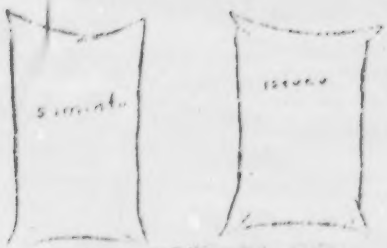
1. Jaqix inas utjchi.
2. Ch'uñux Manuylunx inas utjchi.
3. Kayax Jusiyanx inas utjchi.
4. Jawasax Mariyanx inas achchi.
5. P"axsinx jaqix inas utjchi.
6. Jawiranx umax inas utjchi.
7. Rawajux inas utjchispa.
8. Mariyax inas jutxchini.
9. Papil tukturax inas qillqchi.
10. Tumasix inas sarxchi.
11. Uma kayax inas luxutäxchi.
12. Ch'uqix inas achutächi.
13. Q"arürux Chukiyäw inas sarapxchiñani.

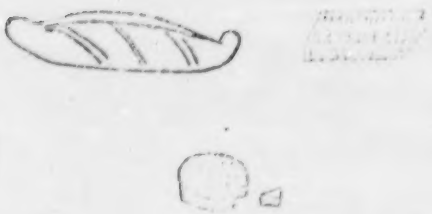
EXERCISE VI - Syntactic alternation.
Syntactic purpose.

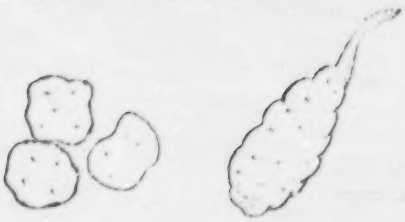
Alternación sintáctica.
Propósito sintáctico.

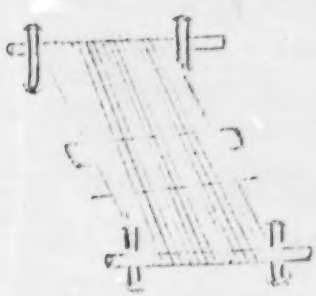
1a. Exercise 1- jan ukax 'not that' 'no eso'

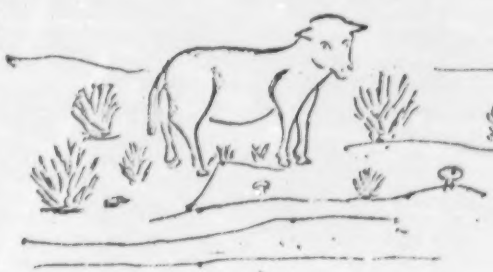
Shall X _____or shall Y.?	Let X _____.
¿(Fulano) va a _____o si no (Zutano)?	Que (fulano) _____.
Jumat mark sarāta jan ukax nayacha?	Nay sarā.
Nayat sarā jan ukax jumacha?	Jum saram.
Jupat sarani jan ukax jumacha?	Jum saram.
Nayat liyī jan ukax jumacha?	Jum liyim.
Jiwasat liyiñani jan ukax jupacha?	Manuyl liypan.
Jiwasat qullq jupar mayt'añani jan ukax Manuylucha?	Jiwas mayt'añani.
Jupanakat awqy sawupxani jan ukax jiwasacha?	Jupanak sawupxpan.
Tuktura Jarmanat Aymar yatichani jan ukax jupacha?	Jup yatichpan.
Tuminkitat iwis anakini jan ukax Jakuwucha?	Jakuw anakpan.
Mama Lusiyat linkvistik liwr liyini jan ukax mama Warwiracha?	Mama Lusiy liypan.
Jilaqatat Chukiyāw mark sarani jan ukax alkalticha?	Jilaqat sarpan.
Tatamat liwrit mayir iskuyl jutani jan ukax mamamacha?	Mamax jutpan.

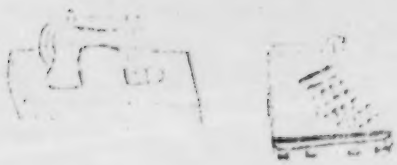


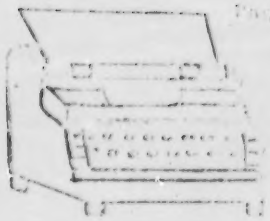


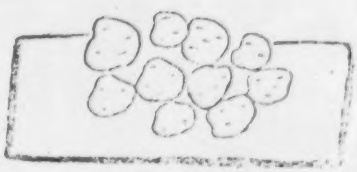












Exercise 1b

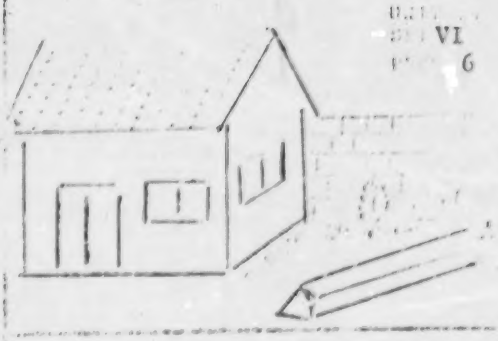
Shall X _____ Y or Z?

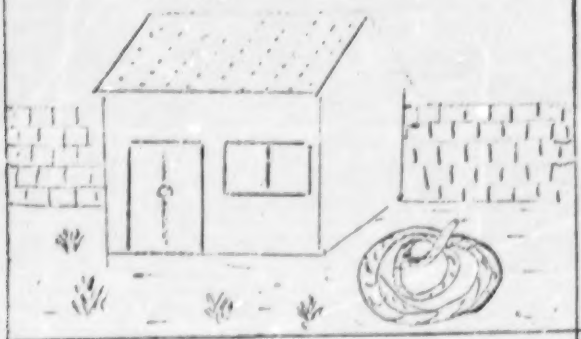
¿(Fulano) va a _____ Y o Z?

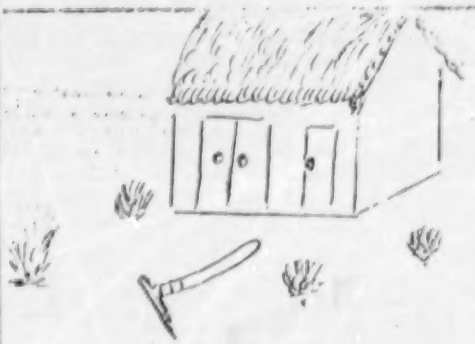
X will _____ Y.

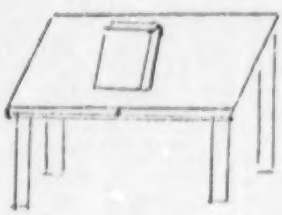
X va a _____ Y.

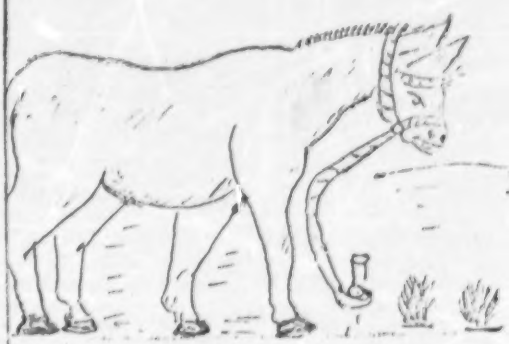
Jumax istukt alanĩta jan ukax simintcha?	Istuk alanĩ
Jumax t'ant' mantikillampt manq'äta jan ukax kisumpcha?	Kisump manq'ä
Juwantix ch'uqt llamayuni jan ukax apillcha?	Apill llamayuni.
Mariyax p'itañt yatiqani jan ukax sawuñcha?	Sawuñ yatiqani.
Jakuwux iwist anakini jan ukax k"uchcha?	Iwis anakini.
Jumax qillqañ makint alätа jan ukax ch'ukuñ makincha?	Qillqañ makin alä.
Jumax tuntt alanĩta jan ukax kaycha?	Kay alanĩ.
Llamirt t"uqätа jan ukax kullawcha?	Llamir t"uqä.
Sikt p"usäta jan ukax pinkillcha?	Sik p"usä
Ch'uqt alanĩta jan ukax ch'uñcha?	Ch'uq alanĩ
Ch'uspt apanĩta jan ukax istallcha?	Istall apanĩ
Jumax kap"iyt umäta jan ukax lichcha?	Lich umä

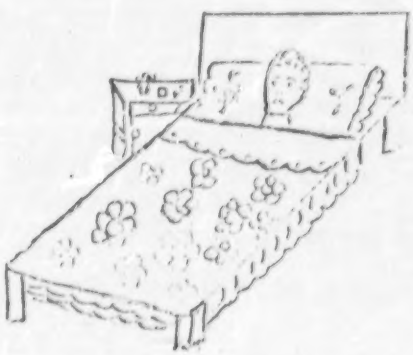












EXERCISE SET VI

Exercise 2 **End point purpose. A qué finalidad**

Why did so and so {come / go} [place] ?

¿Porqué {uno / se fue} (fulano) a [lugar]?

Kunarus kurijirurax mark sari?

Kunarus Mariyax k"ë pamp sari?

Kunarus Jusiyax ak jutatayna?

Kunarus Wisintix iskuyl sari?

Kunarus Antuñux qull sari?

Kunarus Manuylux jutatayna?

Kunarus Uliwyax Chukiyëw sari?

Kunarus Siskux ak jutatayna?

Kunarus Ruwirtux k"ë k'uch sari?

Kunarus jilamax Altupat sari?

_____, therefore X {come / went} to ____.

_____ por eso {se fue / uno} a _____.

Jilapaw markanki uk uñjiriw sari.

Kullakapaw t"uqu uk irptiriw sari.

Lasupaw akankëna uk aptasiriw jutatayna.

Liwrit armt'asinitayna uk aptasiriw sari.

Ch'uq jaytasinitayna uk aptiriw sari.

Rijapaw akankëna uk aptasiriw jutatayna.

Siwullapaw wal achu uk aljiriw sari.

Lijwanapaw akanki uk aptasiriw jutatayna.

Asnup chint'asinitayna uk irptiriw sari.

Tiyupaw usut siw uk uñjiriw sari.

EXERCISE 3 - Purpose with alternation

Propósito con alternación

Why did X {go / come} [place]?

X {vendrá / came} to find out whether or not _____ .

¿Porqué {vino / fue} X a [lugar]

X {vino / fue} para saber si _____ o no.

Kunarus p"axsir jaqix sarapxi?

Jaqix utjpachat jan ukax janich uk yatiriw sarapxi.

Kunarus Manuylunuk sarapxi?

Ch'uñux Manuylunx utjpachat jan ukax janich uk yatiriw sarapxi.

Kunarus Jusiyanuk sarapxi?

Kayax Jusiyanx utjpachat jan ukax janich uk jiskt'iriw sarapxi.

Kunarus Mariyanuk sarapxi?

Jawasax Mariyanx utjpachat jan ukax janich uk uñjiriw sarapxi.

Kunarus p"axsir astrunawtanakax sarapxi?

P"axsinx jaqix utjpachat jan ukax janich uk uñjiriw sarapxi.

Kunarus jawir jupanakax sarapxi?

Jawirnanx umax utjpachat jan ukax janich uk uñjiriw sarapxi.

Kunarus Chukiyäw sarapxi?

Rawajux utjpachat jan ukax janich uk yatiriw sarapxi.

Kunarus utap jupanakax sarapxi?

Mariyax jutxpachanit jan ukax janich uk yatiriw sarapxi.

Kunarus tukturan up"isinap sarapxi?

Papil tukturax qillqpachat jan ukax janich uk yatiriw sarapxi.

Kunarus Juwantin utap sarapxi?

Tumasix sarxpachat jan ukax janich uk yatiriw sarapxi.

Kunarus pamp jupanakax sarapxi?

Uma kayax luxutäxpachat jan ukax janich uk uñjiriw sarapxi.

Kunarus qull sarapxi?

Ch'uqix achutäpachat jan ukax janich uk uñjiriw sarapxi.

Kunarus utam jutapxatayna?

Q"arürux Chukiyäw sarapxañanit jan ukax janich uk yatiriw jutapxatayna

REWORKED DIALOGUE I

TATA SIP"IRINUW MAMA TURISTAR YANAPT'I
KUPAKAWANTUQINA

T. Tata Sip"irinu, kunas utj k"ä pampana?

S. A..Jupanakax ch'uñ sillp'isipxi.

T. Ch'uñ kunjäsa lurapxta, makinampï?

S. Juyp"iriruw luxuchapxta.

T. Awir sarañanxnä tata Sip"irinu, nayax ch'uñ sillp'ir uñjañ
munirista.

S. Jumanakast janit ch'uñ lurapktast mama?

T. Janiw ch'uñ uñt'apktti.

S. Jumanakanst,mama, kuna kast juyranakarak achusti?

T. Nanakanx sanawris siwullas ripullus ch'uqis sapallus,
ukanakaw achu, utjaskakiw juk'ampinakax.

S. A..akan uk"amarakiw.

REWORKED DIALOGUE II

TATA WALINTINUW MAY JISKT'ASI MAMA RUSALIYARU
KUPAKAWANA:

W. Mama Rusalïya,chiqat jumanakast p"axsir jaq k"itapxtasti?

R. A..Jisa, astrunawtanakax walj kutiw sarapxi.

W. Jupanakast utjirit sarapxi jan ukax kunarucha?

R. Aliq uñjt'irikiw sarapxi.

W. Uk"amax ukarukit sari?

R. Jumanakax, tata Walintinu, yapunak makinampit lurapxta?

W. Janiw makinamp lurapktti, wakampikiw lurapxta.
Jumanakax,mam, makinampich lurapxtaxa?

R. Jis, makinakiw taqi kuna lurxi.
Achilaxan achilanakapaw wakamp lurapxäna.

W. Mama Rusalïya, may armt'asitäta. Kunrak p"axsitat
apanipxisti?

R. Mä qalak iranipxatayna.

AKA KUSTUX TUNKA MAYAN KIYALUJXATAW

Mñ tatay mñ turist mamar yanapt'i Kupakawantuqina. Sutipax Walintinu Limachi satay. Mama Turistasti Rusalïya Q"iya sataraki. Uka turist mamax (ch'uñuchir utjañ munta) siw tata Walintinuru. Tata Walintinusti irparakiw. Ukat uka mamax ak"am sasaw jiskt'i (Jumanakax makinampit yapunak lurapxta) sasa. Ukat tata Walintinux (Janiw makinas kunas utjaykituti, wakampikiw lurapxta) sasav saraki. Ukch'akiw turistampit tata Walintinumpit kuñtux.

---o---

LINKWISTXATA

R. Winus tiyas. Pipsikulamax utjiti?

T. Janiw, limalimanakiw utji.

R. Pipsikulast janit utjki?

T. K"ä tintan utji.

R. Kawkïr tintana, k"ä jach'a wila punkun tintana?

T. Jis, ukanwa. Ch"armant"ix jumaxay iskuylar mä manamp juttaxa?

R. A ...jis, nayawa. Jumax ukankayätati?

T. Nayax ukankayätpiy. Jumast kawksankirirakitasti?

R. Nayax Istarusunirustuqit jutta.

T. A...chiqat makinakist taqi kuns lurxisti?

R. Janiw makin sapax lurkaspati: jaq'ipipuniw makinax lurix.

T. Jich"ax mayjt'aschïtaya jan makinanakax akan utjkit sï

R. Q"anachinïy, kunïmas yatinuqtchïxay

T. Kunpinrak jich"ast akanst lurätasti?

R. Nayax linkwistätwa. Aymar yatiqañ munta, ukat nayax linkwistikamp yanapt'añ munarakta.

T. Aymar parlxaraktasä, kunat juk'amprak yatiqañ muntasti?

R. Janiw nayax sum aymar parlañ yatktti. ukat aka Wuliwy markar jutta juk'amp yatiqañataki.

T. Tata, kunarak linkwistikasti, Inklisat jan ukax Kastillanucha?

R. Linkwistikax janiw Inklisakis ni Kastillanukis - kuna arunakatix aka uraqin utjkix, ukxat yatiñaw.

T. A...jich"ax aka iskuylant Linkwistik yatichäta?

R. Jis, lunis urut qallta. Jutapxätapiy

T. Walikiw, uk"amax nanakax jutapxäw linkwistik yatiqiri, ukat jumar Aymar yatichapxarakïma.

R. Walikiw, yatichapxitätapiy.

T. Kunawrasarak Istarusunirurust kutxapxätasti?

R. Akat mararuw Kutxapxä.

T. Janit nanakamp irpawayapxitasmasti?

R. Irpawayapxirismapiy, pir jumanakast yatisipxasmatisti? Nanakax Inklisakxay parlapxatxa. Janit llakisipkasma?

T. Yatisipxiristpiy. Inklisast kuna ch'amapunirakispasti? Yatiqapxiristä.

R. Awir, amuyt'asipxamay. Nanakax amuyt'asipxarakïwa.

T. Walikiw. Jich"ast k"itinukarurak puripxtasti?

R. Purp"isur Mamaninukaruw qurpacht'ayasisipkta. Jich"aw yaq"a ut t"aqaziskä.

LINGUISTXATA

T. Ukax ch'usa utakichixay. Janit t"ayjapktamsti?

R. Janiw t"ayjapkituti, walikisipktwa. Awisasax markaxanx uk"am t"ayarakikiwa.

T. A..uk"amax jumax t"ayan sarnaqiris yatiHpachataxay

R. Jis, uk"amaw nayatakix, jiwakiw aka quta irwaqaxa.

T. A..jis, uk"amarakipiy.

AYMARA UNIT XII - LINKWISTXATA

Mä tataw patatuqin mä iskuylar puri. Jupan sutipax Rich"art T"iylur sataw. Jich"ax tintaruw pipsikul alasir sari. Janiw tintanix ukankkiti, jisk'a p"uchapakiw ukankaski. Sutipax Tuluris Waraqu sataw. Uka tintanx janiw pipsi kulax utjkatayna:i, jich"ax yaq"a tintaruw uñtayi.

A man comes to a school in the highlands. His name is Richard Taylor. At this moment he's going to a store to buy Pepsicola. The store owner isn't there, only her little daughter is. Her name is Dolores Huaraco. There isn't any pepsicola in that store, so she shows him to another store.

Un señor llega a una escuela en el altiplano; su nombre es Richard Taylor. Ahora va a comprar pepsicola a una tienda. La dueña de la tienda no está, solamente su hija que se llama Dolores Waraqu está en este momento. En esa tienda no hay pepsicola; ahora le muestra otra tienda.

R - Rich"art

T - Tuluris

R. Winus tiyas. Pipsikulamax utjiti?

Good morning. Do you have any Pepsicola?

Buenos días. Tiene Pepsicola?

T. Janiw, limalimunakiw utji.

No, there is only Lemon-Lime

No, solo hay Lima-Limon.

R. Pipsikulast janit utjki?

Isn't there any Pepsicola?

¿No hay Pepsicola?

T. K"ä tintan utji.

In that store there is some.

En aquella tienda hay.

R. Kawkïr tintana, k"ä jach'a wila punkun tintana?

Which store, the store with the big red door?

¿En cuál tienda? ¿En aquella tienda de puerta grande y roja?

*Jis, ukanwa.

Yes, that one.

Sí, en esa.

*Ch"armant"ix jumaxay iskuylar mä mamamp juttaxa?

This morning wasn't it you who came to school with a lady?

¿No es usted quien vino con una señora a la escuela esta mañana?

T. Jis, ukanwa. Ch"armant"ix jumaxay iskuylar mä mamamp juttaxa?

Yes, that one. This morning wasn't it you who came to school with a lady?

Sí, en esa. ¿No es usted quién vino con una señora a la escuela esta mañana?

R. A ...jis, nayawa. Jumax ukankayätati?

Oh, yes, that was me. Were you there?

O, sí, era yo. ¿Ud.estuvo allí?

	*nayax ukankayätpiy	I was indeed there	si, yo estuve ahí
	*kawksana?	in what side?	en cual lado?
	*jumast kawksankirirakïtasti?	and from what place are you?	y de que lado es usted?
T.	Nayax ukankayätpiy. Jumast kawksankirira kïtasti?	I was indeed there. And from what place are you?	Sí, yo estuve allí. ¿Y de que lado viene usted?
R.	Nayax Istarusunirustuqit jutta.	I come from the area of the United States.	Vine de los Estados Unidos.
T.	A...chiqat makinakist taqi kuns lurxis ti?	Is it true that everything is done by machines?	¿Es verdad que las máquinas hacen todo?
	*janiw makin sapax lurkaspati	machine don't work alone	las máquinas no trabajan solas
	*jaqimpipuniw makinax lurix	people still have to work with the machine.	la máquina trabaja con la ayuda del hombre.
R.	Janiw makin sapax lurkaspati; jaqimpi puniw makinax lurix.	Machines don't work alone; machines work with the help of people.	Las máquinas no trabajan a solas, la gente siempre tienen que trabajar con ellas.

mayjt'asiña — to miss — extrañar

*jich"ax mayjt'aschĭtaya — and now you will probably miss — ahora va a extrañar usted

*jan makinanakax akan utjkiti — there aren't any machines here — aquí no hay máquinas

T. Jich"ax mayjt'aschĭtaya jan makinanakax akan utjkit sĭ — Now you'll probably miss them because there aren't any machines here, they say. — Ahora va a extrañar usted, porque aquí no hay máquinas.

yatinuqtaña — to become accustomed in one place — acostumbrarse en un lugar

R. Q"anächinĭy, kunjämas yatinuqtchĭxay — We'll find out; somehow I hope to get used to it here. — Claro será trataré de acostumbrar me.

T. Kunpinrak jich"ast akanst lurätasti? — And what exactly are you going to do here now? — Y ahora que va a hacer usted específicamente aquí?.

*nayax linkwistätwa — I am a linguist — yo soy lingüista

*aymar yatiqañ munta — I want to learn aymara — quiero aprender aymara

*ukat nayax linkwistikamp yanapt'añ munarakta. — and then I'd like to help with linguistics. — entonces también quiero ayudar con la lingüística.

R. Nayax linkwistätwa. Aymar yatiqañ munta, ukat nayax linkwistikamp yanapt'añ munarakta. — I'm a linguist. I'd like to learn aymara, and then I'd like to help with linguistics. — Soy lingüista. Quiero aprender aymara y luego también quiero ayudar con la lingüística.

*aymar parlaraktasä	but you already speak Aymara	pero usted ya habla aymara
*kunat juk'amprak yatiqañ muntasti?	what do you want to learn any more for?	para qué quiere aprender más?
T. Aymar parlxaraktasä, kunat juk'amprak yatiqañ muntasti?	But you already speak Aymara! What do you want to learn more for?	Pero si usted ya habla aymara, para qué quiere aprender más?
*Janiw nayax sum aymar parlañ yatktti	I don't speak Aymara well	no sé hablar bien el aymara
*ukat aka Wuliwy markar jutta	that's why I came to Bolivia	por eso vine a Bolivia
*juk'amp yatiqañataki	to learn more.	para aprender más.
R. Janiw nayax sum aymar parlañ yatktti, ukat aka Wuliwy markar jutta juk'amp yatiqañataki.	I don't know how to speak Aymara well, that's why I came here to Bolivia, to learn more.	No sé hablar bien el aymara, por eso vine a Bolivia, para aprender más.
T. Tata, kunarak linkwistikasti, Inklisat jan ukax Kastillanucha?	Sir, just what is linguistics, is it English or if not, is it Spanish?	Señor, ¿qué cosa es lingüística, es inglés, o si no, es castellano?

*linkwistikax janiw Inklisakis ni Kastillarukisa	linguistics is neither English nor Spanish	la lingüística no es ni Inglés ni castellano
*kuna arunakatix aka uraqin utjkix	all language that is in this world	todo lenguaje que hay en este mundo
*ukxat yatiñaw	about that it must study	de eso se estudia
R. Linkwistikax janiw Inklisakis ni Kastillanukis - kuna arunakatix aka uraqin utjkix, ukxat yatiñaw.	Linguistics is neither English nor Spanish. It studies all language of the whole world.	La lingüística no es ni inglés ni castellano, más bien es el estudio de todo el lenguaje del mundo.
T. A..jich"ax aka iskuylant Linkwistik yatichäta?	Oh, then, will you teach Linguistics in the school?	O.¿entonces enseñará usted la lingüística en esta escuela?
R. Jis, lunis urut qalltä. Jutapxätapiy.	Yes, I'll start Monday. Please do come.	Sí, empiezo el día de lunes. Venga por favor.
*uk"amax nanakax jutapxäw linkwistik yatiqiri	and we'll come to learn linguistics	Entonces, vendremos a aprender lingüística
T. Walikiw, uk"amax nanakax jutapxäw linkwistik yatiqiri, ukat jumar Aymar yatichapxarakīma.	OK, then we'll come to learn linguistics, and we'll teach you Aymara.	Está bien, entonces, vendremos a aprender lingüística, y a usted le enseñaremos el aymara.

R.	Walikiv, yatichapxitätapiy.	Good, you-all please do teach me.	Está bien, por favor me van a enseñar.
T.	Kunawrasarak Istarusunirurusti kuttxapxatasti?	And when are you going back to the United States?	Y cuando vuelven Uds. a los Estados Unidos?
R.	Akat mararuv kuttxapxä.	One year from now we will go back.	De ahora en un año volveremos.
T.	Janit nanakamp irpawayapxitasmasti?	And wouldn't you like to take us with you?	Y no nos puede llevar?
	*irpawayapxirismapiy	we might like to take you	quiza les llevariamos
	*pir jumanakast yatisipxasmatisti	but would you be able to get used to	pero pudieran acostumbrarse?
	*nanakax Inklisakxay parlapxsttxa	we only speak English, you know	solo se habla el inglés
	*janit llakisipkasma	might you not be sad	no tendrian pena
R.	Irpawayapxirismapiy, pir jumanakast yatisipxasmatisti? Nanakax Inklisakxay parlapxstx. Janit llakisipkasma?	We might be able to take you, but would you be able to get used to it there? We only speak English, you know. Wouldn't you be homesick?	Quiza les pudieramos llevar, pero podrian acostumbrarse? Solo hablamos inglés. No tendrian pena?

T. Yatisipxiristpiy. Inklisast kuna ch'amapunirakispasti? Yatiqapxiristñ.

amuyt'aña
amuyt'asipxamay
nanakax amuyt'asipxarakïwa

R. Awir, amuyt'asipxamay. Nanakax amuyt'asipxarakïwa.

T. Walikiw. Jich"ast k"itinukarurak puripxtasti?

qurpacht'ayasiña
purp"isur Mamaninukaruw qurpacht'ayasisipkta
jich"aw yaq"a ut t"aqasiskta

R. Purp"isur Mamaninukaruw qurpacht'ayasisipkta. Jich"aw yaq"a ut t"aqasiskä.

We'd get used to it. How hard could English be that it couldn't be learned? We'd learn it.
to think about
you think about it
we'll also think about it

You-all think about it; we'll think about it, too.

OK. And now, to whose place did you go when you arrived?

to stay
we're staying at professor Mamani's

we're looking for another house now

We're staying at professor Mamani's, but now we'll look for another house.

Nos acostumbraríamos ¿Porqué no? Acaso sería tan difícil el Inglés para no aprender.
pensarlo
piénselo ustedes
también lo pensaremos

Piénselo ustedes; también lo pensaremos nosotros.

Está bien. Ahora, donde quien llegaron?

hacerse alojar
donde el professor Mamani nos estamos quedando
ahora buscaré otra casa

Nos estamos quedando donde el profesor Mamani, pero ahora buscaremos otra casa.

ukax ch'usa utakĭchixaya

t"ayjaña

janit t"ayjayaskasmasti

T. Ukax ch'usa utakĭchixay. Janit t"ayjapk tamsti?

janiw t"ayjkituti

walikiskaña

janiw t"ayjapkituti, walikisipktwa

awisasa

awisasax markaxanx uk"am t"ayarakikiwa

R. Janiw t"ayjapkituti, walikisipktwa. Awisasax markaxanx uk"am t"ayarakikiwa.

but that one is such an empty house

to be cold

but won't you be cold

But that house is so empty. Aren?t you- all cold?

we aren't cold

to be fine

We aren't cold, we're fine

sometimes

sometimes in my country it's cold like this

We're not cold, we're just fine. Sometimes in our country it's cold like this.

esa casa está completamente vacía

hacer frio

pero no tendrán frio?

Esa casa está completamente vacía,

pero no tendrán frio?

no tenemos frio

estar bien (de gente)

no tenemos frio, estamos bien

a veces

a veces en mi país también hace frio así.

No tenemos frio;estamos bien. A veces en nuestro país hace frio así también.

	sarnaqaña	to live a given manner	vivir en tal forma
	yatita	one who is accustomed	uno que es acostumbrado
T.	A..uk"amax jumax t"ayan sarnaqiri yatitäpachataxay	Oh, then you are no doubt used to living in the cold.	O, entonces, ustedes seguro están acostumbrados a vivir en el frio.
	irwaqa	shore	ladera
R.	Jis, uk"amav nayatakix, jiwakiw aka quta irwaqaxa.	Yes, that is right. For me the lake shore is very nice.	Si, así es, para mi es muy bonita la orilla del lago.
T.	A..Jis, uk"amarakipiy.	Oh, yes, indeed it is.	A, sí, así es pues.

Guide questions - Preguntas para guiar

1a. Kuna maras aymar puryiktux qalltäna

1b. Kawk"ans aymar puryikt matiryal qillqañx qalltapxi?

2a. K"itis aymar puryikt p'iqicht'irix?

2b. K"itis linkwistaxa?

3a. Qawq"anis aymarparlirinakax purinipxi?

3b. Kawkits Aymar parlirinakax purinipxi?

3c. K"itis Wuliwyat purini?

4a. Aymar parlirinakax kuna sutininakas?

4b. Aymar parlirinakax linkwistanakati?

4c. Kunxats yatipxänxa?

5a. Aymar puryiktu qalltañax ch'amänti jan ukax p"asilakïncha?

5b. Matiryal qillqatax aymar qalltañatakix utjänti?

6a. Jich"ax kunjam qillqatas aymar arux?

7a. Siñssylinkwistikax kunats amuyt'ayi?

7b. Iryumax kunasa?

7c. Aymar arutakix kunas qillqata?

8a. Aymar ar sapakiti jan ukax yaq"a arunakamp jaqt"aptatacha?

9a. Qawq"a iryumamp jaqt"aptatasa?

9b. Kuna sutinis uka yaq"a iryumanakaxa?

9c. Uka kimsa kast arux kuna sutimp ujt'atäsa?

10a. Kuna p"axsis qalltäna taqi uka rawajunakax?

10b. Kuna marms tukuyat aymar puryikt qillqanax?

10c. Kuna maras qalltatäna taqi uka rawajunakax?

11a. Aymar kursux kawk"ans qallti?

11b. Kuna maras qallti?

11c. Kuna p"axsis qallti?

12a. Qawq"anis aymar puryikturux yanapt'apxäna?

12c. Juparakam kuna sutininakänsa?

13a. Jich"ax Aymar matiryalax tukuyatati?

14a. Uka matiryalanakampix kawk"ansyatichatëni?

15a. K"itinakas aymarat liyiñ qillqañ yatiqapxañapa?

15b. Kawkirus apayataxa?

16. Yaq"a uniwirsiraranakax yatipxiti

Aymar puryikt aka uniwirsiraran utjatapxa?

EXERCISE PARAGRAPH I - The Aymara Project at Florida - El Proyecto Aymara en la Florida

1 Waranq llatunk patakan suxta tunk llatunkani maran Aymar yatichañ matiryal qillqanx qalltapxi University of Floridana, Istarus Unirus markana; puryikt Aymar sutini.

2 Uka puryiktun p'iqicht'iripasti Dr. Hardman-de-Bautistaw; jupasti linkwistaw.

3 Ukatsti pä Aymar parlir Wuliwyanunakarakiw purinipxi Wuliwyata.

4 Jupanakasti ak"am sutininakaw - Juan de Dios Yapita Moya, Juana Vasquez - jupanakax linkwistikxatx yatipxarakïnwa.

5 Uka puryikt qalltañax wali ch'amänwa; uk"amarus janirakiw kuna matiryal qillqatas utjkänti.

6 Jich"ax wali ch'amamp suma amuyt'as qillqataw; kunjamtix Aymara arux parlatakix, uk"amarjam amuyt'as luratw.

7 Uk"amarus kunjamtix siñssya linkwistikax iryumanakatx amuyt'aykix mä iryum ar qillqañatakix uk"amarjam jich"ax matiryalax Aymar arutakix qillqt'ataw.

8 Uk"arusti **janiw aymar arukikiti - jaq"a** iryumanakamp jaqt"aptatarakiw, kamiss mä jil mä kullakakaspas uk"ama.

9 Uka arunakasti akanakaw KAWKI, JAQARU, AYMARA; uka kimsa kast arunakax Jaqi aru **sata** sutimp uñt'ataw.

10 Taqi aka rawajunak lurañax qallt**ä**nwa siptimr p"axsit waranq llatunk patakan suxta tunkan llatunkani marat waranq llatunk patakan paqallq tunk payani mar tukuykama.

11 Uk"arurakiw jich"ax Aymar kursux inir p"axs waranq llatunk patakan paqallq tunk**an maran qallti** aka University of Floridana.

12 Uka puryiktur yanapt'irinakax utjarakïnwa; jupanakax ak"am sutininakänwa - Ms. Laura Barber, Ms. Nora England, Ms. Lucy Briggs.

13 Jich"ax niyä matiryalas suma tukuyataw.

14 Uka matiryalanakampiw Aymarax kawk"a uniwirsiraranakans yatichatäni.

15 Uk"amarakiw Aymar parlir tatas mamas, imill wawas yuqall wawas liyi" qillqa" Aymarat yatiqapxa"as jich"at uksarux;
uka amuyump taqi kuna matiryalas wakicht'ataw; yaq"a jach'a markanakar"s apayatarakiw.

16 Aymara Newsletteras niyä jupanakax yatxapxarakiw, aka Uniwirsirarar Aymar qillqat utjatapxa.

Guide questions - Preguntas para guiarse

1a. Kunas linkwistikaxa?

1b. K"itinakas linkwistaxa?

2a. Jaqi arut yatxatañax p"asilakiti?

2b. Arunakax waljat aka uraqin utji?

3a. Yaq"a markankir jaqin arupx k"itis sum yatxati?

4a. Aruk arux kunjamas qalltat tukuykamaxa?

5a. Linkwistax kuns luri?

6a. Linkwistax walja kast arunak parliriti?

6b. Linkwistax walja kast arunakt yati?

6c. Linkwistax kunxats yatxati?

6d. Linkwistax yaq"a jaqinakan arupxatx amuyt'iti?

6e. Arunakatx qalltat tukuykamat yatxat linkwistaxa?

7a. Linkwistikax kun sañs muni?

7b. Walja kast arunak parlirix linkwistati?

7c. Jaqik jaqin parlatapax walikiti?

7d. Jaqix kawk"ans arupampipinit arsusiñapa?

7e. Taqi arunakax kunatakisa?

EXERCISE PARAGRAPH II - LINGUISTICS - La Linguistica

0 Kun saŋs muni linkwistik sasina?

1 Linkwistikax kuna arunaktix aka uraqinx sapa maynis parlapktanx ukxat yatxatañäkis ukawa.

2 Jaqi aruk jaqi arux wali ch'amawa.

3 Aruk arux aka uraqinx jich"ax k'ach"at k'ach"at suma yatxatatawa.

4 Parlak parlax mä utax kamis qalltat tukuykam sayt'ayatas uk"amaw, ukatsti parlatanakasasti mayj ma jarakiwa.

5 Jaqi arunakxat k'ach"at k'ach"at yatxatiriki ukax linkwista satawa.

6 Mä linkwistax janiw k"itititix walja kast arunak yatki ukäkiti; Jupax yatpas janis yatpan arunakx, jupan yatiñapax kunjämx jaqix parltan qalltat tukuykamax, ukxat yatxatañäkis ukawa.

7 Linkwistikax janiw walja kast arunak jatinxatakiti, jan ukasti kunjamas arunakax parlataxa aka uraqinx, ukatx kunjamraks jaqix parlakipasipxtanxa ukxta yatxatañakis ukaw linkwistikaxa.

Guide questions - preguntas para guiarse

1a. Kunas antrupulujiyaxa?

1b. Jaqix kunanaks aka uraqin luri, ukx antrupulujiyat yatxati?

1c. Jaqix kunanaks luraÑ yati - ukx antrupulujiyat yatxati?

2a. Jaqin sarnaqawipxatx antrulujiyat yatxati?

2b. Jaqin amuyawinaqxapxat antrupulujiyat yatxati?

2c. Kunas jaqin aka uraqin sarnaqawipxatx yatxati?

3a. Antrupulujiyax qawq"arus jaljti?

3b. Antrupulujiyax payarut jaljti

5a. Kunas antrupulujiya p"isikaxa?

5b. Kunjämats utjapxpachätan ukx kunas yatxati?

6a. Kunas yatxati - jaqix wawïkans uk"atpach jacj'akamax kunjäms jilatati - ukx kunas yatxati?

6b. Ch'ak"ak ch'akxatx antrupulujïya p"isikax yatxatiti?

7a. Kunas antrupulujïya kulturalaxa?

7b. Jaqix kunjams markak markanx jaki - ukx antrupulujiya kulturalax yatxatiti?

8. Arkiyulujiyamp, itnuluhiyamp linkwistikampix antrupulujïya taypinkiti?

9. Kunas arkiyulujiyaxa?

10. Arkiyulujux uraq manq"at allsusin yatxatiriti?

11. Kunatakis uraq manq"at apsu arkiyulujuxa?

12. Kunas itnulujiyaxa?

13. Kunanaks itnulujiyax yatxati?

EXERCISE PARAGRAPH III - Anthropology - Antropología

1 Kunanaks jaqix aka uraqin luri, kunanaka yati, ukanakxat yatxatañäkis ukaw antrupulujiyaxa.

2 Mä arunx sisnaw sarnaqawipata, amuyawipata, arunakapxata, taqi ukanakxat yatxatañäkis, ukaw antrupulujïyaxa.

3 Jich"ax antrupulujiyax payaruw jaljti -

4 Mayax antrupulujïya p"isika sataw, mayasti antrupulujïya kultural satarakiw.

5 Antrupulujiya p"isikax Kawkits aka uraqir jutapxpachätan, kunjämats utjapxpachätan,
ukxata yatxatañäkis ukawa.

6 Jaqix wawäkans uk"atpacha jach'akamax kunjams jilatati. Kayunakapas, amparanakapas
uñtasiwipas kunjamasa. Ukat jilañ tukt'ayasin marat marat chuymaniptawayxi,
ukatx jan mayampitak sarawayxaraki.
taqi ukanakxat yatxatañäkis ukaw antrupuljiya p"isikaxa.

7 Uk"arux utjarakiw antrupulujïya kulturala sata, ukax jaqin sarnaqäwipaxt yatxatañäkis ukaw, mä arunx sisnaw
Jaqix kunjams ut ut jakasi,
Markak markanx jaqix junjams jaki,
Kunanaks uywasi,
Kunanakampis yapunak yapuchi.

kunjams jaqix isisi markanakanxa,

taqi ukanakxat yatxatañakis ukaw antrupulujiya kulturalaxa.

8 Ukatx antrupulujïya kultural taypinx utjaskakiw, arkiyulujïya, itnulujïya, linkwistika.

9 Arkiyulujïyax yatiyiw kunjämas jaqix nayrax utjatayna,

kunjämas sarnaqatayna,

kunanak luraña yatipxatayna,

kunanakas utjatayna,

taqi ukanakxat yatiñäkis ukaw arkiyulujïyaxa.

10 Nayra jaqinakxat yatiñatakix arkiyulujunakax uraq manq"anakat mä kuna allsupxi; awisasas mä nayra qullqinakjams jan ukax nayra isinakjams allsupxi.

11 Taqi ukanak uñxatasaw amuyt'atäxi, uka nayra jaqinakan qullqinakapas isinakspas, kuna marat'äpachas uka, k"itinakas ukanak imapxpachäna, kunatakis apnaqapxpachäna, taqi ukanakaw yatxatatäxi jich"axa

12 Uk"arux utjarakiw itnulujïy sata ukax antrupulujïy kultural taypinkarakikiw.

13 Itnuluyïyax yatiyiw sarnaqawxata, rilijyunxata, p"ulklurxata, t"uquñanakxata, tiknulujïyxata; taqi ukanakxata yatiñäkis ukaw itnulujïyaxa.

414

MAMA WASKISAN RIYALUJUPAWA

Mü imillax awkipampix parlakipasipkiwa.

A. Mariya, kuns lurta jank'akiy, sarxarum iskuylaru.

M. Sarxaruskta papasitu.

A. Mükiy, q"ipt'arakisma, k"ä wawanakas niyaw sarxapxi.

M. Sarä, papasitu.

A. Saramay, jich"ax jaq uñch'ukisarakiw saraskät, jayp'usti mükiw jutäta.

M. Ya, saräxa. {Jayp'ux purinxiw.}

A. Aka niy c'"aypt"apxarakisä Mariyax ch"aqata, kunrak lurpacha, jallus akataqiw juti.

M. Winusnuchs papasitu, purinxäma.

A. Jich"akamast kunrak lurta, janit jallus ch'aranjktam.

M. Lijpun juq'janitu, janiw jank'as sartaniñ puyrktti, kayuts ch'uñkatxarakituwa.

A Turksusinimay, akataqraks juq'xanitätanxä, anataskpachatay jich"a.

M. Janiw anatktti papasitu, chiqak jutaskta.

A. Mamamas janiw purinkiti, q"arür purinxapinchinïya.

M. Awtuw jan utjkpachati, jan ukchax jawir jan mak"ataniñjamäkchiti.

A. Inasa. Nin p"ayasiñan ch'uq muntaranim.

M. Nay p"aykatä papasitu, ukat ch'uq muntasiskä.

A. Uk"amax p"aykatamay, nayax wakar siwar liwaranï.

M. Papasitu, manq'ax q"atxiw, manq'asxañani.

A. Iyaw, anch"itaw jutä, liwjkamay.

M. Papsitu, liwxatanïma.

A. Uk"ak munta, jum liwxatasiskam.

M. Juspajar, papasitu.

A. Iyaw, jich"ax palatunak sum jart"apiwayxäta.

M. Ya.

TATA KUPAÑAN RIYALUJUPAWA

Mä tatamp mä jisk'a lulumpiw t"ak"in jikisipxi.

Tatax tiyupaw, Ruwirtu sataw.

Jisk'a lulusti surwinuparakiw tata Ruwirtuna, jupasti Karlu sataw.

K. Winus tiyas, tiyu.

R. Winus tiyas, alwatt jutta?

K. Jis, tiyu, alwat jutta. Jich"ürux jïpiruw sarapxä.

R. A..ukatt alwat jutta? Kunarurak sarapxäta?

K. Tuturan qut uñjt'irikïway, inas Qaqapimpir mak"att'apxchï.

R. Ay, janis sarapkasman qaripxätaw jayächixaya.

K. Tiyu, juman Wisintimast niyä sariti?

R. A.. jupax nink"araw jutänxa, niyaw purpacha.

K. Uk"amax jalawayä tiyu, q"ipt'iristwa.

R. Suyt'akim ch"a, tatamax ukankaskiti?

K. Janiw, tiyu, janiw ukankkiti, tiyu, yunt mayiriw saräna.

R. K"itinukrak sari, kumpayripanuchha?

K. K"uri amst tata Rusintunuk saräna.

R. Kawk"rak kutipxani?

K. ⟨Laqüyur jawas satañan⟩ siway.

R. Niyat jawas satäpxätasti, nayräxkchi juyp"intaskarakispa.

K. ⟨Satañaniw⟩ sakiw saskiy, kunjamäskchinixay.

R. Jumanakansti, yuntamax utjarakïns, kamachxapxarakta?

K. Waxrasiñxay munxchixa, ukat Achakachiruw anakxän aljanxpachaway.

R. Kawkïrirak waxrasiñ muni, mansunakakirakïnsä.

K. Ch'ixik ukaw, mä jayp'ux ñapuniw jilaxar katji tukjasapänwa.
Iskapchixay.

R. A..walikxay aljxapxstaxa, uk"amax mä riskuw annaqañasa.

K. Tiyu, tuturamax utjaskichä,⟨mayt'asiniñaniw⟩ sänway.

R. Inas utjaskchi, q"arüruw jutapxät, ukat churanipxäma.

K. Yamput jutapxä, ch"ullump kun waxt'anipxität, tiyu.

R. Walikiw, niyä kampan jawq'antiw, saram q"ipt'ätaw.

K. Janiw, jich"aw mayninakax jutasipki. Jalawayä, tiyu.

R. Jalamay jayp'ux urut jutät, janiw ukäkan anatätati.

K. Walikiw, tiyu.

POSTSCRIPT

Requests for information concerning materials available should be addressed to:

Dr. M. J. Hardman-de-Bautista
Department of Anthropology
University of Florida
Gainesville, Fla. 32601

Requests for information concerning the subject matter may be addressed either to Dr. Hardman or to:

Sr. Juan de Dios Yapita Moya
Casilla 2681
La Paz, Bolivia

Materials available:

AYMAR AR YATIQAÑAWAKI (student volume)
Teachers' Manual to accompany AYMAR AR YATIQAÑATAKI (includes exams, additional exercises, cultural and grammatical notes, visual aids, review materials, schedules, indexes)
AYMARA GRAMMATICAL SKETCH
Complete set of tapes for AYMAR AR YATIQAÑATAKI plus exams.
Scripts of the tapes.
Complete concorded glossary of AYMAR AR YATIQAÑATAKI
- Words
- Roots
- Suffixes

Aymara/English/Spanish dictionary (available in 1973)

All materials have been tested in the classroom; the students studying the language from our materials gave us many insights, and many changes were made because of our experience with the materials in the classroom and because of the feedback from the students. The authors wish to thank those students who bore with us through nearly three years of experimental classes:

Laura Martin Barber
Colleen Bednar
Sylvia Boynton
Lucy Th. Briggs
Nora Clearman England
Karen B. Evans
Adrian Fajardo
Andrew Miracle
Ransford Pyle
Carlos Saavedra
María Scott
Norman Tate

The materials constitute a two-year course with five contact hours per week with ten hours per week of outside study and tapes. The first year covers approximately seven units (I through VI - pages); the second year covers six units (VII through XII - pages). For additional information see the TEACHERS' MANUAL.